

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МОУВО  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи

**КАРИМОВА НАРГИС ИЛЬХАМБЕКОВНА  
ПРОСТРАНСТВО КАК КАТЕГОРИЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ  
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ПОЛЬСКОГО  
И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание учёной степени  
доктора филологических наук

**Научный консультант:**  
доктор филологических наук,  
профессор Искандарова Д.М.

Душанбе – 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>6</b>
<b>ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА КАК ОСНОВЫ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА.....</b>	<b>17</b>
1.1.Основные направления современной когнитивной лингвистики.....	17
1.2.Основные категории когнитивной лингвистики .....	30
1.2.1.Картина мира в языковом сознании.....	30
1.2.2.Понятия «категория» и «концептуализация» в лингвистике .....	39
1.2.3.Концепт как основа языковой картины мира.....	44
1.2.4.Номинативное поле концепта.....	57
1.3.Исследование концепта «Пространство» в современной лингвистике.....	60
1.4.Методы изучения концептов.....	66
1.4.1.Метод концептуального анализа .....	67
1.4.2.Ассоциативный эксперимент как метод исследования языкового сознания .....	72
1.4.2.1.Языковое сознание. Восприятие пространства: лингвокультурные границы личного пространства.....	73
1.4.2.2.Ассоциативный эксперимент и его виды .....	79
1.4.2.3.Ассоциативное поле как способ моделирования концепта.....	83
Выводы по первой главе.....	84
<b>ГЛАВА II. МИФОЛОГИЧЕСКИЕ И ФИЛОСОФСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ПРОСТРАНСТВЕ .....</b>	<b>87</b>
2.1.Мифологические представления о пространстве древних иранцев и славян.....	88
2.1.1.Мифологические представления о пространстве древних иранцев .	89
2.1.1.1.Космогонические воззрения древних иранцев .....	90
2.1.1.2.Пространственная модель мира в понимании древних иранцев	99
2.1.2.Мифологические представления о пространстве древних славян..	105
2.1.2.1.Космогонические воззрения древних славян.....	105

2.1.2.2.Пространственная модель мира в понимании древних славян	111
2.2.Философские представления о пространстве как понятийной категории	117
2.3.Дом как символ мироздания: семиотический аспект изучения образа дома в русской, польской и таджикской лингвокультурах	124
Выводы по второй главе	131
<b>ГЛАВА III. НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО»: ЯЗЫКОВАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ</b>	<b>133</b>
3.1.Лексикографический анализ словарных дефиниций ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Пространство» в русском, польском и таджикском языках	135
3.1.1.Этимологический анализ ключевого слова <i>пространство</i> в сопоставляемых языках	137
3.1.2.Семантический анализ ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Пространство» в сопоставляемых языках	140
3.1.2.1.Анализ словарных дефиниций ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Пространство» в русском языке	140
3.1.2.2.Анализ словарных дефиниций ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Przestrzeń» в польском языке	146
3.1.2.3.Анализ словарных дефиниций ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Фазо» в таджикском языке	149
3.1.3.Словообразовательный анализ лексем с пространственной семантикой в сопоставляемых языках	153
3.1.3.1.Словообразовательный анализ лексем с пространственной семантикой в русском языке	153
3.1.3.2.Словообразовательный анализ лексем с пространственной семантикой в польском языке	157

3.1.3.3. Словообразовательный анализ лексем с пространственной семантикой в таджикском языке .....	161
3.2. Лексико-семантическое поле «пространство» в русском, польском и таджикском языках .....	166
3.2.1. Лексико-семантическое поле «пространство» в русском языке.....	168
3.2.2. Лексико-семантическое поле «przestrzeń» в польском языке .....	182
3.2.3. Лексико-семантическое поле «фазо» в таджикском языке .....	191
3.3. Паремиологическое поле «пространство» в сопоставляемых языках....	197
3.3.1. Паремиологическое поле «пространство» в русском языке.....	198
3.3.2. Паремиологическое поле «przestrzeń» в польском языке .....	206
3.3.3. Паремиологическое поле «фазо» в таджикском языке .....	214
3.4. Концептуализация пространства в русской, польской и таджикской художественной литературе.....	223
3.4.1. Пространство в русской художественной литературе .....	224
3.4.2. Пространство в польской художественной литературе .....	229
3.4.3. Пространство в таджикской художественной литературе .....	236
Выводы по третьей главе.....	244
<b>ГЛАВА IV. АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОЕ ПОЛЕ «ПРОСТРАНСТВО» В РУССКОМ, ПОЛЬСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ.....</b>	<b>249</b>
4.1. Методика проведения ассоциативного эксперимента .....	249
4.1.1. Этапы подготовки и проведения анкетирования.....	251
4.1.2. Выбор слов-стимулов .....	253
4.2. Ассоциативное поле «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании.....	254
4.2.1. Ассоциативное поле «пространство» в русском языковом сознании ..	255
4.2.2. Ассоциативное поле «przestrzeń» в польском языковом сознании	271
4.2.3. Ассоциативное поле «фазо» в таджикском языковом сознании.....	287

4.2.4.Сравнительный анализ ассоциативного поля «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании .....	317
4.3. Ассоциативно-паремиологическое поле «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании .....	321
4.3.1. Ассоциативно-паремиологическое поле «пространство» в русском языковом сознании .....	322
4.3.2.Ассоциативно-паремиологическое поле «przestrzeń» в польском языковом сознании .....	332
4.3.3.Ассоциативно-паремиологическое поле «фазо» в таджикском языковом сознании .....	345
4.3.4.Сравнительный анализ ассоциативно-паремиологического поля «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании .....	351
Выводы по четвертой главе.....	353
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	357
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	372
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ I.</b> Таблицы «Результаты ассоциативного эксперимента»	397
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ II.</b> Таблицы «Структурные компоненты и когнитивные признаки ассоциативно-вербального поля «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании» .....	426
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ III.</b> Кластеры «Структура концепта «Пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании» .....	429
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ IV.</b> Таблицы «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» .....	432
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ V.</b> Образцы анкет .....	449

## ВВЕДЕНИЕ

Антропоцентрический взгляд на мир предполагает изучение объектов и явлений действительности сквозь призму человека. Данная научная парадигма нашла свое отражение в лингвистике. Это выражается растущим интересом к изучению концептов в целом и лингвокультурных концептов в частности, так как концепты, лежащие в основе представлений о мироустройстве, отражаются в языке, помогают выявить универсальные и специфические черты языкового сознания носителей разных культур.

Язык – неотъемлемая и важнейшая часть любой национальной культуры, полноценное знакомство с которой обязательно предполагает не только изучение материальной составляющей этой культуры, знание исторической, географической, экономической и прочих детерминант, но и проникновение в образ мышления нации, стремление взглянуть на мир с «точки зрения» носителей этой культуры. Язык как сложная самостоятельная система выполняет функции порождения, накопления, хранения и передачи информации. Таким образом, язык является «входом» в сознание социума, с одной стороны, а с другой – язык способен формировать это сознание, то есть национальную концептосферу. Следовательно, исследование особенностей вербализации того или иного лингвокультурного концепта позволяет выделить общие (константные) и идиоэтнические (вариативные) черты в сознании носителей разных языков.

Проблему соотношения языка и народа, его сознания, мышления, национальной культуры в разных научных парадигмах разрабатывали В. фон Гумбольдт, А.А.Потебня, Л.Вейсгербер, Б. де Куртенэ, Э.Сепир, Б.Уорф и др., их идеи продолжили развиваться учеными в области когнитивной лингвистики: Д.С.Лихачевым, А.Вежбицкой, Е.С.Кубряковой, В.Н.Телия, Дж.Лакоффом, З.Д.Поповой, И.А.Стерниным, Д.О.Добровольским, З.Е.Фоминой и многими другими. Предметом исследования когнитивной лингвистики является изучение структуры и содержания знаний

(объективируемых в языке), полученных в результате познания человеком действительности, особым образом концептуализированных и категоризированных в сознании и языке в соответствии с географическими, культурно-историческими особенностями народов. В связи с этим особую актуальность приобрело исследование различных концептов, в частности концепта «Пространство» в разных лингвокультурах.

Данная диссертационная работа посвящена исследованию концептуализации категории пространства и особенностей ее вербализации в русской, польской и таджикской языковых картинах мира.

**Актуальность работы** обусловлена тем, что изучение концептов в разноязычных культурах способствует выявлению универсальных и специфических черт в концептосферах народов и позволяет воссоздать языковую картину мира, присущую каждой культуре. Анализ лингвокультурного концепта «Пространство», являющегося одним из фундаментальных, ключевых не только в европейской, но и восточной культуре, ранее не проводился в сопоставительном изучении русской, польской и таджикской картин мира, в особенности не рассматривался в таджикском языковом сознании. В связи с чем, актуальность диссертационного исследования определяется недостаточной разработанностью теории изучения концептов и процедур их рассмотрения, необходимостью выявления аспектов реализации концептов в языке и отсутствием в когнитивной лингвистике достаточного количества работ, посвященных сопоставительному изучению концептов в их языковых проекциях.

**Объектом исследования** становится категория пространства и его концептуализация в сознании носителей русского (пространство), польского (przestrzeń) и таджикского (фазо) языков. **Предмет исследования** определяется языковой вербализацией категории пространства в сопоставляемых картинах мира.

**Цель** диссертационного исследования заключается в выявлении семантической структуры концепта «Пространства», ее отражении в русской, польской и таджикской языковых картинах мира, а также в рассмотрении способов реализации в языковой системе сопоставляемых языков, в частности на паремиологическом и ассоциативном уровнях. Для достижения поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

- рассмотрение понятия «пространство» в мифологическом, философском и лингвистическом аспектах;
- проведение лексикографического анализа ключевой лексемы *пространство*, номинирующей концепт, и ее синонимического ряда на материале энциклопедических, толковых, этимологических, синонимических, семантических, идеографических, паремиологических, словообразовательных, переводных двуязычных словарей русского, польского и таджикского языков;
- построение и определение границ лексико-семантического, паремиологического, художественного полей в сопоставляемых языках, составляющих номинативное поле концепта «Пространство» и его семантической структуры;
- сопоставительный анализ средств объективации концепта «Пространство», определение и выявление интегральных и дифференциальных концептуальных признаков в русской, польской и таджикской языковых картинах мира; составление их приблизительного перечня для определенных классов денотатов;
- проведение ассоциативного эксперимента среди носителей русского, польского и таджикского языков с целью определения возможных когнитивных признаков, составляющих содержание концепта «Пространство»;
- описание структуры ассоциативно-вербального поля «пространство», в том числе ассоциативно-паремиологического, с целью выявления особенностей русского, польского и таджикского языкового сознания;



- выявление универсальных и специфических национальных особенностей концептуализации пространства в исследуемых языковых картинах мира русского, польского и таджикского народов.

**Материалом исследования** послужили лексические единицы, выбранные из лексикографических источников: в русском языке - «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера, «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля, «Русского идеографического словаря» и «Русского семантического словаря» под общей редакцией Н. Ю. Шведовой, Полного онлайн словаря синонимов русского языка, «Словаря словообразовательных аффиксов современного русского языка» В.В.Лопатина и И.С. Улуханова, «Сравнительного словаря мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов» М. М. Маковского и др.; в польском языке - «Этимологического словаря польского языка» А.Брукнера («Słownik etymologiczny języka polskiego»), «Большого словаря правильного польского языка» («Wielki słownik poprawnej polszczyzny») научного издательства PWN под редакцией А.Марковского, «Словаря польского языка» («Słownik języka polskiego») В.Дорошевского, «Словаря пословиц и поговорок. Русско-польский и польско-русский» («Słownik przysłów. Rosyjsko-polski i polsko-roszyski») Р. Стыпулы и др.; в таджикском языке - «Этимологического словаря иранских языков» Эдельман Д.И., «Словаря таджикского языка» («Фарҳанги забони тоҷикӣ») под редакцией М.Ш.Шукурова, В.А.Капранова, Р.Хашима, Н.А.Масуми, «Толкового словаря таджикского языка» («Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ») С.Назарзода, А.Сангинова, С.Каримова, «Таджикско-русского словаря» («Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ») Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова, «Таджикско-русского словаря» («Луғати тоҷикӣ-русӣ») под редакцией М.В.Рахими и Л.В.Успенской, «Русско-таджикского словаря» («Луғати русӣ-тоҷикӣ») под редакцией М.С.Осими, «Арабско-русского словаря» Х.К. Баранова, «Арабско-русского словаря» («Фарҳанги арабӣ-тоҷикӣ») С. Сулаймони, «Мудрость трех народов» Я.И.

Калонтарова, «Мифов Древнего и раннесредневекового Ирана (зороастризм)» И.В. Рака и др. Также в работе были использованы материалы Национального корпуса русского языка, Корпуса польского языка, произведений авторов классической и современной художественной и научной литературы: А.Рудаки, О.Хаяма, А.Сино, А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, Л.Н.Толстого, А.Мицкевича, Ю.Тувима, Г.Сенкевича и др. Наряду с письменными текстами материалом исследования послужили данные анкетирования информантов. С целью проверки выдвигаемых гипотез в работе применялся ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие около 700 человек из трех стран мира (России, Польши, Таджикистана).

**Методологическую базу исследования** составили исследования концептов в трудах русских, зарубежных, а также отечественных лингвистов, в рамках направлений: лингвокогнитивного (Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Н.Н. Болдырев, Е. В. Рахилина и др.), лингвокультурного (Н.Ф. Алефиренко, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, Г. В. Токарев, Д.М. Искандарова, М.Б.Давлатмирова, И.Будна, З.А. Гулова и др.), когнитивного направления в изучении художественного текста (Л.Г. Бабенко, А.В. Кузнецова и др.), по теории когнитивной лингвистики (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова и др.), семантических и когнитивных принципов концептуального анализа (С.А. Аскольдов, А.П. Бабушкин, И.А. Стернин и др.), а также работы по изучению языковых картин мира и проблем категоризации мира (Б.А.Серебренников, Ю.С.Степанов, Е.С.Кубрякова, В.Н.Телия, Н.Д.Арутюнова, А.А.Уфимцева, Е.С.Яковлева и др.); в рамках когнитивной семантики (А.Вежбицка, А.Марковский, Р.Пшыбыльской), когнитивной грамматики (Э.Табаковска), в этнолингвистическом направлении по изучению языковых картин мира (Е.Бартинский, В.Хлебда, Р.Токарски, Я.Ануцевич, А.Домбровска, В.Высотчаньский, А.Невяра, А.Яновска и др.).

Основой нашего исследования послужили труды ученых, положивших начало антропоцентрической парадигме в языкознании, – В. фон Гумбольдта, Л. Вайсгербера, Э. Сепира, Б. Уорфа, А.А. Потебни и др., в лингвокогнитологии – Е.С.Кубряковой, З.Д.Поповой, И.А.Стернина и др., в лингвострановедении – Е.М.Верещагина, В.Г.Костомарова и др., в лингвокультурологии – А.Вежбицкой, В.Н. Телия, С.Г. Воркачева, В.И.Карасика, Г.Г. Слышкина и др., в этнолингвистике – Н.И. Толстой, В.Н. Топорова, В.В. Иванова, Т.В. Цивьян, Е.Бартминьского и др.

**Новизна исследования** определяется тем, что концепт «Пространство» впервые подвергается комплексному анализу в аспектах: концептуально-семантическом и ассоциативно-семантическом, что позволяет выявить его семантическую структуру, а также рассмотреть языковые проекции концепта через призму его универсальности и национально-культурной специфичности в языковых картинах мира русских, поляков и таджиков. Мифологические и философские представления о пространстве нашли отражение в языковом сознании носителей сопоставляемых языков в виде пословиц и поговорок, ассоциаций, а также в текстах художественной классической и современной литературы. Впервые проводится исследование категории пространства с позиции концептуализации в таджикском языковом сознании на всех уровнях языка: лексическом, морфологическом, семантическом и синтаксическом. Впервые проведен ассоциативный эксперимент среди студенческой молодежи Республики Таджикистан, а также студентов Республики Польша и Российской Федерации с целью определения представлений о пространстве и их отражения в языковом сознании носителей сопоставляемых языковых картин мира.

**Теоретическая значимость исследования** обусловлена поставленной целью и отражается в том, что в нем впервые систематически освещается концептуализация пространства в сопоставительном аспекте в русском, польском и таджикском языках с психолингвистических, когнитивных и лингвокультурологических позиций, также впервые проводится

сопоставительный анализ репрезентации восприятия пространства русским, польским и таджикским языковым сознанием. Сравнительно-сопоставительный анализ концепта «Пространства» в русской, польской и таджикской картинах мира на всех структурных уровнях языка, позволил выявить лингвокогнитивные и лингвокультурные характеристики данного понятия на материале различных источников и путей концептуализации пространства языковыми средствами в сопоставляемых языках, а также определить его универсальность в системе концептов. В связи с этим, теоретически значимым является тот факт, что концепт «Пространство» является базисным концептом во всех культурах, при этом представляет собой собирательное понятие. Изучение рассматриваемого концепта с позиции разных подходов исследований дополняет и расширяет представление о его семантическом содержании, способствует дальнейшей разработке теоретических аспектов в рамках лингвокогнитивного, лингвокультурологического, этнолингвистического, психолингвистического и других направлений.

**Практическая значимость работы.** Представленный в работе обширный языковой материал и система его толкования могут быть использованы в практике преподавания лекционных и практических занятий по русскому, польскому и таджикскому языку, при разработке учебно-методической литературы: переводных, тематических и ассоциативных словарей, учебных пособий по данным дисциплинам. Материалы исследования могут быть применимы в разработке и преподавании курсов по лексикологии, лексикографии, когнитивной лингвистике, общему языкознанию, лингвокультурологии, психолингвистике, этнолингвистике, в спецкурсах по лексической семантике, межкультурной коммуникации, а также подготовке монографий по теме исследования.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Концептуализация как процесс структурирования знаний об окружающем мире в сознании человека и как результат этого процесса

выражается в определении набора когнитивных признаков какого-либо явления действительности, которые позволяют человеку хранить в сознании и пополнять новой информацией понятия и представления о них. Когнитивные категориальные признаки объективированы разноуровневыми языковыми единицами, номинирующими эти понятия. В сложной многослойной структурной организации концепта «Пространство» находят отражение древние мифологические, философские, научные представления, которые репрезентируются на номинативном (согласно данным лексикографических источников), ассоциативном (согласно результатам эксперимента) и метафорическом уровнях.

2. Концепт «Пространство» является одним из базисных, универсальных концептов культуры, в частности русской, польской и таджикской. Основными лексическими средствами выражения концепта «Пространство» в русском языке являются слова *пространство*, в польском – *przestrzeń*, в таджикском – *фазо*.

3. Номинативное поле макроконцепта «Пространство», вербализующее основные характеристики концепта разноуровневыми языковыми средствами, включает семантические объединения: лексико-семантическое поле «пространство», паремиологическое поле с художественной концептуализацией пространства, а также ассоциативно-вербальное поле, которые имеют сложную тематическую структуру и характеризуются разветвленными системными гиперо-гипонимическими отношениями.

4. В структуре макроконцепта «Пространство» выделяется ядерная и периферийные зоны, дифференцированные на ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии, между которыми нет четко очерченных границ, при этом область дальней периферии не ограничена каким-либо конечным числом контекстов или смысловых групп. Полевая организация концепта, а также разграничение и наполняемость его отдельных областей условны и неоднозначны.

5. Средства объективации концепта в сопоставляемых языках разнообразны: лексические, словообразовательные, паремиологические, особенности их функционирования, в том числе ассоциативные и другие текстовые связи, составляют основу национально-культурной специфики представления концепта «Пространство». В его смысловой структуре актуализируются оппозиции «свой - чужой», «родина-чужбина», «далеко-близко», «верх-низ» и др.

6. Анализ паремиологического фонда языка, включающего единицы с пространственной семантикой, который составляет интерпретационное поле концепта, характеризующее пространство с позиций места, времени, движения, направления, позволяет определить особенности национального менталитета, этнокультурные стереотипы, а также национальную специфику исследуемых языковых картин мира.

7. На современном этапе развития языка одним из значимых направлений когнитивной лингвистики является лингвокогнитивный подход в исследовании концепта, который также предполагает описание концепта «Пространство» на материале текстов художественных произведений классической и современной литературы, что позволяет выявить когнитивные признаки концепта, отражающиеся в культурных доминантах и определяющие специфику национального менталитета в русском, польском и таджикском языках.

8. Представление о языковом сознании носителей разных языков можно получить с помощью метода ассоциативного эксперимента, который позволяет выявить ассоциативные реакции испытуемых на слова-стимулы, являющиеся отражением национально-культурных особенностей восприятия окружающей действительности сквозь призму национальных картин мира – образов сознания того или иного народа. Анализ фрагментов ассоциативно-вербальных полей русского, польского и таджикского языков определяет особенности этнического мироощущения и мировоззрения через призму национального языкового сознания.

**Методы исследования.** Изучение пространства как категории концептуализации языковой картины мира предполагает применение комплекса методов, каждый из которых актуален на определенном этапе изучения концепта «Пространство». Ведущим методом исследования становится метод концептуального анализа, предполагающий на первом этапе выбор ключевого слова концепта, его семантическое описание и анализ дефиниций, в том числе этимологический и деривационный, на материале лексикографических источников. На втором этапе, на базе основных значений ключевого слова, определяется его синонимический ряд. Применение метода компонентного анализа на следующем этапе исследования позволило выявить интегральные и дифференциальные когнитивные признаки лексико-семантического, паремиологического полей «пространство» в сопоставляемых языках и определить границы и пересечение семантических групп и микрополей, как внутри поля, так и за его пределами. Следующий этап изучения концепта проводился на материале паремиологического фонда языков и произведений художественной литературы методом контекстуального анализа. С целью описания языкового сознания носителей русской, польской и таджикской культур в работе применялся метод ассоциативного эксперимента и его разновидности – свободный и направленный, а также с целью проверки верификации результатов исследования использовался метод интерпретации полученных данных. На всех этапах исследования применялись комплексная методика описательного анализа и обобщения, приемы наблюдения и интерпретации; таксономический анализ и метод интроспекции, а также сравнительно-сопоставительный метод использовался с целью выявления универсальных и специфических особенностей концепта «Пространство».

**Апробация работы.** Основные теоретические положения, результаты и выводы проведенного исследования обсуждались на заседаниях научно-теоретических семинаров кафедры теоретического и прикладного языкознания (2014-2018); были представлены в докладах на научных

конференциях разного статуса: ежегодных заседаниях круглого стола, организованных кафедрой теоретического и прикладного языкознания «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в РТ» (Психолингвистика и этнолингвистика – 2014; Когнитивная лингвистика – 2015; Новые отрасли прикладной лингвистики – 2016; Сопоставительные аспекты исследований в прикладной лингвистике – 2017); на традиционных вузовских научно-практических конференциях (XVIII-XXIII «Славянские чтения» – 2014–2019); на Международных научно-практических конференциях: «Язык, культура и общество на перекрестке цивилизации» – 2015; «Русский язык в Центральной Азии: проблемы и перспективы» – 2015; «Роль Российско-Таджикского (Славянского) университета в становлении и развитии науки и инновационного образования в Республике Таджикистан» – 2016; «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2014, 2017, 2018); на Всемирном конгрессе полонистов «VI Światowy Kongres Polonistów» (Катовице, 2016).

По теме исследования опубликованы 26 статей, 15 из них в журналах, входящих в обновленный реестр ВАК РФ, 3 – в журналах, индексируемых в базах Scopus и Web of Science.

**Объем и структура работы.** В соответствии с поставленной целью и задачами диссертационное исследование состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованной литературы и Приложений.



## **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА КАК ОСНОВЫ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

В последние годы все большее развитие получают лингвистические направления, составляющие антропоцентрическую парадигму, в центре внимания которых находятся исследования ментального аспекта процесса коммуникации. Язык изучается как общий когнитивный механизм, как инструмент кодирования информации, как связующее звено между человеком и действительностью. Для современной отечественной лингвистики антропоцентрическая парадигма является методологической базой серьезных научных трудов представителей основных направлений (когнитивного и лингвокультурологического), в которых изучаются понятия «концепт», «концептуализация», «языковая личность», «языковая картина мира» (Н.Д.Арутюнова, С.Г.Воркачев, В.И.Карасик, Ю.Н.Караулов, Е.С.Кубрякова, Ю.С.Степанов, И.А.Стернин и др.). Актуальным и перспективным в современной лингвистике является исследование проблем, связанных с языковой концептуализацией мира, с решением таких важнейших вопросов, как приобретение понятиями приращенных смыслов (их концептуализация), появляющихся на различных уровнях, с изучением особенностей реализации индивидуально-авторской картины мира в языковом творчестве и др.

### **1.1. Основные направления современной когнитивной лингвистики**

Когнитивная лингвистика, наряду с философской теорией когниции, логическим анализом языка, теорией искусственного интеллекта, нейрофизиологией, когнитивной психологией, когнитивной антропологией, когнитивной социологией, когнитивным литературоведением и др., является одним из направлений междисциплинарной когнитивной науки, в задачи которой «входит и описание/изучение систем представления знаний и процессов обработки и переработки информации, и – одновременно –

исследование общих принципов организации когнитивных способностей человека в единый ментальный механизм, и установление их взаимосвязи и взаимодействия» [Кубрякова, 2004: 8-9].

В современной лингвистике существует ряд терминов, определяющих когнитивное направление: «когнитивистика», «когнитология», «когнитивная лингвистика» и др. В США используется термин «когнитивная грамматика»; в России - «когнитивная семантика»; в Европе – «гносеология» или «эпистемология», каждый из которых обуславливает аспекты и подходы исследований.

В «Кратком словаре когнитивных терминов» В.З.Демьянковым и Е.С.Кубряковой когнитивная лингвистика определяется как «лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и трансформировании информации» [Кубрякова, 1997: 53-55]. В сферу жизненных интересов когнитивной лингвистики входят «ментальные» основы понимания и редуцирования речи с точки зрения того, как структуры языкового знания представляются («репрезентируются») и участвуют в переработке информации. Задача когнитивной лингвистики – определить, каковы «репрезентации» знаний и процедуры их обработки. Обычно полагают, что репрезентации и соответствующие процедуры организованы модульно, а потому подчинены разным принципам организации [Демьянков, 1994: 21]. Особенность современной когнитивной лингвистики определяется не новым предметом исследования и не введением в исследовательский обиход нового инструментария и/или процедур, а методологическим изменением познавательных установок.

Вопросы истории возникновения и развития когнитивной лингвистики как науки, определения категориального и терминологического аппарата, классификации направлений в современной научной лингвистической

литературе освещены в значительном количестве работ как зарубежных, так и отечественных лингвистов.

Когнитивная лингвистика как междисциплинарная область родилась в оппозиции американскому структурализму и формальным подходам к языку (генеративная грамматика, формальная семантика, аналитическая философия). Становление современной когнитивной лингвистики связывают с именами американских авторов Джорджа Лакоффа, Рональда Лангакера, Рэя Джекендоффа и других, в публикациях которых отражены этапы формирования и развития когнитивной лингвистики. Термин «когнитивная грамматика» впервые был введен в 1975 году в статье Дж.Лакоффа и Г.Томпсона «Представляем когнитивную грамматику». Примерно в то же время Ч.Филлмор работал над теорией фреймовой семантики, Р. Лангакер закладывал основы когнитивной грамматики. С 1980-х гг. когнитивная лингвистика вступает в период расцвета: данный период отмечен появлением работ по концептуальной метафоре, языковой категоризации, образным схемам, когнитивной грамматике и ментальным пространствам. Знаковым считается 1987г. – год издания книги Дж.Лакоффа «Women, Fire, and Dangerous Things» (в русском переводе – «Женщины, огонь и опасные вещи»), в которой были изложены лингвистические и философские основы когнитивной семантики, и первого тома когнитивной грамматики Р.Лангакера («Foundations of Cognitive Grammar»). В 1989г. Р.Дирвен организовал первую конференцию по когнитивной лингвистике в Дуйсбурге, Германия. Тогда же была основана Международная ассоциация когнитивной лингвистики (ICLA) и журнал *Cognitive Linguistics*. В 1990-х гг. когнитивная лингвистика приобретает статус разработанного и устоявшегося направления, выработавшего собственную методологию и принципы исследования [Шиляев, 2018: 5].

Когнитивная лингвистика традиционно делится на два больших блока: когнитивную семантику (*cognitive semantics*) и когнитивную грамматику (*cognitive grammar*). Большинство концепций подчеркивают важность не

формы, а значения, поэтому даже в рамках когнитивной грамматики Р.Лангакер в первую очередь описывает семантический компонент языка. Концепции когнитивной семантики исследуют отношения между опытом, понятийной системой и семантической структурой, закодированной в языке. Данные отношения рассматриваются через понятия языковой категоризации, идеализированных когнитивных моделей, фреймов и доменов, концептуальной метафоры и ее вариантов, образных схем, ментальных пространств и концептуальной интеграции. В рамках когнитивной грамматики исследователи сосредотачивают внимание либо на общих принципах, обуславливающих грамматическую организацию лингвистических стимулов, либо на инвентаре грамматических средств конкретного языка, как правило, в виде грамматики конструкций (варианты Construction Grammar Ч.Филлмора, Дж.Лакоффа и А.Голдберг, Radical Construction Grammar У. Крофта) [Шиляев, 2018: 9].

В когнитивной лингвистике, по мнению П.Б.Паршина, выделяются следующие разделы, каждый из которых имеет свой предмет исследования:

1. Исследование процессов производства и понимания естественного языка (У.Чейф);
2. Исследование принципов языковой категоризации (Э. Рош, Дж.Лакофф);
3. Исследование типов понятийных структур и их языковых соответствий (Р.Абельсон, Р.Шенк, М.Минск, Ч.Филлмор);
4. Исследование когнитивно-семантических суперкатегорий (Л.Талми, Дж.Лакоффа и Р.Лангакера);
5. Исследование пространственных отношений и типов концептуализации движения в языке (Дж.Лакофф, Л.Талми, Р.Джэкендофф и Р.Лангакер);
6. Исследования телесного базиса человеческого сознания и языка (Дж.Лакофф, М.Джонсон, Ф.Варела, Э.Рош, Ю.Д.Апресян);
7. Исследование метафорических и метонимических отношений в языке (Дж.Лакофф, М.Джонсон) [<http://www.krugosvet.ru>].

В своей статье «Современная когнитивная лингвистика за рубежом. Основные единицы исследования» Хренова А.В. отмечает, что в рамках когнитивной лингвистики выделяют три большие области исследований,

совместимых между собой и взаимодополняемых подходов [Хренова, 2014: 156-157]:

1) подходы к исследованию грамматики, изучающие язык на структурном и организационном уровнях: когнитивная грамматика (Р. Лэнекер, Л. Талми) и конструкционная грамматика (Ч. Филлмор, П. Кей, А. Голдберг, Дж. Лакофф, У. Крофт, Б. Берген);

2) когнитивную семантику, которая включает в себя теорию концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Р. Гиббс, М. Тернер), теорию ментальных пространств (Ж. Фоконье, Б. Дансайгер, Ш. Коульсон), теорию концептуальной интеграции (или смешения) (Ж. Фоконье, М. Тернер), а также когнитивную лексическую семантику, в рамках которой разработаны теория принципиальной полисемии и теория лексических концептов и когнитивных моделей (В. Эванс, А. Тейлер);

3) интегративный подход, предполагающий решение исследовательской задачи путем использования наработок двух обозначенных выше областей (В. Эванс, А. Тейлер, Е. Свитсер).

Детальный анализ описания основных положений когнитивной лингвистики представлены в работах российских авторов: С.Е.Кубряковой «Когнитивная лингвистика» (Большая Российская энциклопедия), З.Д.Поповой, И.А.Стернина «Когнитивная лингвистика» (2007), В.А.Масловой «Введение в когнитивную лингвистику» (2008), А.В.Рудаковой «Когнитология и когнитивная лингвистика» (2004); П.Б.Паршина «Когнитивная лингвистика» (Энциклопедия Кругосвет) и др.

Современная российская когнитивная лингвистика развивается в разных научных направлениях, в которых отражены сходства и различия в подходах, в категориально-терминологическом аппарате, постановке основных задач и методах исследования. В когнитивной лингвистике существует несколько классификаций научных направлений, предложенных российскими когнитологами: Е.С.Кубряковой, Е.Ю.Балашовой, З.Д.Поповой,

И.А.Стерниним, А.В.Рудаковой А.В.Костиным, В.В.Колесовым, С.В.Кузлякиным, Н.Н.Болдыревым, и др. Рассмотрим некоторые из них.

А.В. Рудакова выделяет следующие школы и направления лингвокогнитивных исследований: общекогнитивный подход Московской школы (Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. С. Степанов, Ю. Н. Караулов, Д. С. Лихачев и др.); психолингвистический подход (И. Н. Горелов, Н. И. Жинкин, А. А. Залевская и др.); прототипический подход к изучению когнитивных аспектов языковых единиц Тамбовской школы (Н. Н. Болдырев, Т. А. Фесенко, Е. В. Милосердова, Е. М. Позднякова, А. Л. Шарандин и др.); лексико-семантический подход в исследовании концептуального содержания единиц языка Воронежской школы (З.Д.Попова, И.А.Стернин, А.П.Бабушкин, В.Ю.Копров и др.); дискурсивный анализ (А.А.Кибрик, Л.В.Цурикова, В.И.Карасик и др.); культурологический подход к рассмотрению проблем представления знаний (Ю.С.Степанов и др.); лингвокультурологический подход к исследованию репрезентации знаний Волгоградской школы (В. И. Карасик, Г.Г.Слышкин, Н. А. Красавский, Н. Ф. Алефиренко и др.); гендерный анализ представления концептуальных структур в сознании (А. В. Кирилина и др.) [Рудакова, 2004: 22-23].

А. В. Костин выделяет целый ряд подходов в современной когнитивной лингвистике: ментально-деятельностный (С.А.Аскольдов), индивидуально-речевой (Д.С.Лихачев), семантический (Н.Ф.Алефиренко, А.Вежбицкая, В.В.Колесов, И.П.Михальчук, В.П.Нерознак), культурологический (Ю.С.Степанов, В.И.Карасик), логический (Н.Д.Арутюнова, Т.В.Булыгина, А.Д.Шмелев, Г.В.Макович, Р.И.Павилёнис, М.Р.Проскуряков, И.Г.Проскурякова), когнитивный (А.П.Бабушкин, Е.С.Кубрякова, З.Д.Попова, И.А.Стернин, Г.В.Токарев, Ж.Ф.Ришар, С.Х.Ляпин, А.В.Кравченко, Г.А.Волохина, Г.В.Быкова), лингвокультурологический (С.Г.Воркачев, В.Н.Телия, Ф.Ф.Фархутдинова) [Костин, 2002: 6].

Классификация направлений когнитивной лингвистики З.Д.Поповой, И.А.Стернина включает следующие направления:

- культурологическое - исследование концептов как элементов культуры в опоре на данные разных наук (Ю. С. Степанов);
- лингвокультурологическое - исследование названных языковыми единицами концептов как элементов национальной лингвокультуры в их связи с национальными ценностями и национальными особенностями этой культуры: направление «от языка к культуре» (В. И. Карасик, С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин, Г. В. Токарев);
- логическое - анализ концептов логическими методами вне прямой зависимости от их языковой формы (Н. Д. Арутюнова, Р. И. Павилёнис);
- семантико-когнитивное – исследование лексической и грамматической семантики языка как средства доступа к содержанию концептов, как средства их моделирования от семантики языка к концептосфере (Е.С.Кубрякова, Н. Н. Болдырев, Е. В. Рахилина, Е. В. Лукашевич, А. П. Бабушкин, З.Д.Попова, И.А.Стернин, Г.В.Быкова);
- философско-семиотическое – исследуются когнитивные основы знаковости (А.В.Кравченко) [Попова, Стернин, 2007: 16].

Как указывают З.Д. Попова и И.А. Стернин, «каждое из направлений можно считать уже достаточно оформившимся в современной лингвистике, все они имеют свои методические принципы (объединяет их все, прежде всего, теоретическое представление о концепте как единице сознания) и все они имеют своих сторонников среди лингвистов-когнитологов, их представляют достаточно известные научные школы. Разумеется, предлагаемые разграничения направлений, как и отнесение отдельных ученых к тем или иным направлениям достаточно условно (многие ученые на разных этапах своей научной деятельности работали в рамках разных концепций), но, с нашей точки зрения, подобная классификация отражает основные действующие в современной отечественной когнитивной лингвистике тенденции» [Попова, Стернин, 2007: 13].

Когнитивная лингвистика в России основное внимание уделяет пониманию того, как складывается наивная картина мира в процессах познавательной деятельности человека, проблемам языка и мышления, главных функций языка, роли человека в языке и роли языка для человека» [Кубрякова, 2004: 11]. Исследования в рамках когнитивной лингвистики ведутся в трех основных направлениях: когнитивной грамматики, когнитивной фонологии и когнитивной семантики. В России наибольшее распространение получила когнитивная семантика. По мнению Е.В.Рахилиной, «внутри лингвистики когнитивный подход естественным образом предполагает главенство когнитивной семантики, которая определяет поведение лексем, их частей и сочетаний, конструкций и т.д. Общие и частные семантические исследования должны, в конечном счете, объяснить, поведение языковых единиц. При этом требуется, чтобы объяснения опирались на достаточно общие «человеческие» механизмы, т.е. были антропоцентричны» [Рахилина, 1998: 281].

Значительный вклад в развитие российской когнитивной лингвистики внесли работы русских ученых-представителей ономазиологического направления (В.Г. Гак, Е.С. Кубрякова, А.А. Уфимцева, Г.В. Колшанский), а также работы по изучению языковых картин мира и проблем категоризации мира (Б.А.Серебренников, Ю.С.Степанов, Е.С.Кубрякова, В.И.Постовалова, В.Н.Телия, Н.Д.Арутюнова, А.А.Уфимцева, Е.С.Яковлева и др.). Подробный анализ и обзор был представлен в работах А.Ченки (1996), Е.В.Рахилиной (1998, 2000) и др. Весомый вклад в развитие российской когнитивистики внесли работы таких ученых, как Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, В.Н. Телия и др. В «Кратком словаре когнитивных терминов» под редакцией Е.С.Кубряковой, опубликованном в 1996 г., обобщены и систематизированы ключевые понятия общей когнитологии и когнитивной лингвистики. Проводятся международные конференции по когнитивной лингвистике с 1998 г. в г.Тамбове, в 2000 г. – в Москве. С 2003 года функционирует Общероссийская общественная организация



«Российская ассоциация лингвистов-когнитологов» с 18 региональными центрами, Сетевой научно-образовательный центр когнитивных исследований (г.Тамбов), которые выступают организаторами и участниками таких научных мероприятий, как «Международный конгресс по когнитивной лингвистике» (2006-2019), Всероссийские научные конференции «Когнитивная лингвистика: итоги и перспективы» (2013), «Проблемы современной лингвистики: на стыке когниции и коммуникации» (2015), «Когнитивные исследования в гуманитарных науках» (2018), международные конференции «Когнитивные технологии в теоретической и прикладной лингвистике» (2016) и многие другие. Следует отметить значительный вклад в разработку данного направления ряда научных школ: Волгоградской школы (В.И.Карасик, Г.Г.Слышкин), Воронежской теоретико-лингвистической школы (З. Д. Попова, А. И. Стернин), Тамбовской школы (Н.Н.Болдырев, Н.Г.Беляевская), Кемеровской школы (М.В.Пименова), Краснодарской школы (С.Г.Воркачев) и др. Круг научных интересов представителей разных школ, центров, ассоциаций и других научных объединений достаточно широк: теоретические и методологические проблемы когнитивной лингвистики, ментальные репрезентации и ментальные пространства, когнитивное моделирование и новые технологии, концептуализация и категоризация мира в языке, оценочная категоризация, когниция и коммуникация, моделирование связей внутри когнитивной лингвистики, связь когнитивной лингвистики с другими науками, взаимодействие языка и культуры в когнитивном аспекте, когнитивные аспекты дискурса, лексики, грамматики, терминологии, деривации.

Когнитивная лингвистика в Польше представлена такими направлениями, как: когнитивные семантика, когнитивная грамматика, когнитивная этнолингвистика, когнитивное исследование двуязычия, овладение вторым и унаследованным языком, исследование когнитивных аспектов мультимодальной коммуникации, когнитивный корпус и статистические исследования, которые развиваются польскими

когнитологами в Центре когнитивных исследований в области языка и общения при Вроцлавском университете, Институте когнитивной лингвистики при Университете Адама Мицкевича в Познани, Университете Марии Кюри-Склодовской в Люблине. С 2000 года существует Польская ассоциация когнитивной лингвистики (Polskie Towarzystwo Językoznawstwa Kognitywnego - PTJK), которая официально была зарегистрирована в 2001 году. PTJK – это часть Международной ассоциации когнитивной лингвистики, ею ежегодно проводятся научные конференции: «Językoznawstwo kognitywne w roku... 2019» («Когнитивное языкознание в 2019 г.»). В PTJK входят более 140 участников. Почетным членом Ассоциации является Рональд Лангакер, один из основоположников когнитивной лингвистики, а также Элжбета Табаковска, Барбара Левандовска-Томашчук, Лаура Янда и другие известные польские и зарубежные ученые.

Когнитивная лингвистика представлена работами таких польских исследователей, как А.Вежбицкая «Dociękania semantyczne» (Когнитивные исследования, 1969), «Язык. Культура. Познание» (1996), «Семантические универсалии и описание языков» (1999); Р.Пшыбыльская «Polisemia przyimków polskich w świetle semantyki kognitywnej» (Полисемия польских предлогов в свете когнитивной семантики) (2002), А.Жабицкая «Pojęcie jaźni: konceptualizacja i wyrażanie a język» (Концепция себя: концептуализация и выражение в языке) (2002), А.Киновская «Konceptualizacja miłości i nienawiści w powieści „Wichrowe Wzgórza” Emily Brontë i jej polskich przekładach» (Концептуализация любви и ненависти в романе «Грозовой перевал» Э.Бронте и ее польские переводы) (2003), Р.Пшыбыльская «Schematy wyobrażeniowe a semantyka polskich prefiksów czasownikowych do-, od-, prze-, roz-, u-» (Схемы и семантика польских глагольных префиксов до-, од-, пре-, роз-, у-) (2006), Д.Корвин-Пётровская «Powiedzieć świat. Kognitywna analiza tekstów literackich na przykładach» (Рассказать миру. Когнитивный анализ литературных текстов) (2006), «LASiS – Leksykon aksjologiczny Słowian i ich

saśiadów» (Аксиологический лексикон славян и их соседей) под редакцией Е.Бартминьского, И.Белинской-Гарджел, Б.Живицкой (2015) и др. В 2018 году вышел в свет сборник статей «Dociekania kognitywne» (Когнитивные исследования, 2018) под редакцией А.Либуры, Д.Бембенец, Х.Ковалевского: «O profilowaniu pojęć z punktu widzenia etnolingwistyki kognitywnej» («О профилировании понятий с точки зрения когнитивной лингвистики») Е.Бартминьского, который является основоположником этнолингвистики в Польше, автором энциклопедии «Słownik stereotypów i symboli ludowych» в 7 томах, серий выпусков журналов, посвященных вопросам изучения языковой картины мира, стереотипам и другим не менее интересным и актуальным вопросам, также статья «Kulturowe modele znaczeń emotywnych» (Культурные модели эмотивных/эмоциональных значений) Б.Левандовской-Томашчук и др.

Особо следует выделить вопрос истории изучения языковой картины мира в польском языкознании. В польском языкознании исследования языковой картины мира (ЯКМ) получили большую популярность, о чем свидетельствует количество опубликованных работ. Дефиниция и краткая характеристика этого термина были сформулированы в краковской Энциклопедии знаний о польском языке. О появлении термина ЯКМ и его развитии пишут в своих работах Я.Анущевич, А.Домбровска, М.Флейшер, Е.Бартминьски, Р.Токарски. Под редакцией Е.Бартминьского и С.Небжеговской был опубликован «Словарь стереотипов и народных символов» (Словарь стереотипов 1996), в котором описана языково-культурная картина мира. Рассмотрение теоретико-методологических проблем можно найти в работах А.Павловского (1999), Г.Хабрайской, Я.Лабохи, А.Луховской (2000). Проблематикой этимологии в открытии и реконструкции ЯКМ занимаются А.Невяра, М.Якубович, М.Войтыла-Щвежовска, В.Кемра, В.Осташевска и Е.Славкова, А.Яновска, М.Пастухова. Зависимость между языковой и научной картиной мира анализируют и описывают И.Мачкевич, Е.Биневич, М.Либура, АБужиньска и А.Либура

(2000). Вопросы стереотипизации и связанного с ней видения мира рассматривают В.Хлебда, Е.Бартминьски, И.Панащук (2001). Фразеологизмы и метафоры становятся предметом изучения в исследованиях Р.Токарского (1999), А.Пайджиньской (1999), А.М.Левицкого, А.Пайджиньской (2001), В.Высотчаньского (2006). Проблемам категоризации посвящены работы И.Матчкевич (1999), Р.Токарского (2001), монография А.Марковского «Leksyka wspólna różnym odmianom polszczyzny» (1992) и В.Высотчаньского «Językowy obraz świata w porównaniach zleksykalizowanych» (2006), а также тексты И.Матчкевич, Я.Адамовского, В.Буджишевской, Е.Масловской, Ы.Небжеговской (1999) о лексических группах, посвященных разным темам (*Dół (Низ), Wyspa (Остров), Gwiazdy (Звезды), obraz rzeki (образ реки)* itd). Том «Językowy obraz świata» (Языковая картина мира 1999) под редакцией Е.Бартиньского, том 13 из серии «Język a Kultura: Językowy obraz świata i kultura» («Язык и культура: Языковая картина мира и культура 2000); сборник статей «Przeszłość w językowym obrazie świata» (Прошлое в языковой картине мира 1999) под редакцией А.Пайджиньской и П.Кшыжановского; в книге «Współczesny język polski» (Современный польский язык 2001) под редакцией Е.Бартиньского; монография «Językowe podstawy obrazu świata» (Языковые основы картины мира 2007) Е.Бартиньского; книга А.Марковского «Leksyka wspólna różnym odmianom polszczyzny» (1992); В.Высотчаньски «Językowy obraz świata w porównaniach zleksykalizowanych» (2006); статья Г.Жука «Językowy obraz świata w polskiej lingwistyce na przełomu wieków» (2010) и др.

Когнитивная лингвистика в Таджикистане развивается на базе Российско-Таджикского (Славянского) университета (РТСУ) в рамках семантико-когнитивного и лингвокультурологического направлений исследований. Под руководством доктора филологических наук, профессора кафедры теоретического и прикладного языкознания Искандаровой Д.М., начиная с 2006 года по настоящее время, защищаются кандидатские диссертации, посвященные сопоставительному изучению концептов в

разноструктурных языках: «Функционально-семантическая категория темпоральности на материале славянской и романской групп индоевропейских языков» И. Будны (Будна, 2006); «Сопоставительное исследование концепта «Красота» в китайском и русском языках» А. О. Пак (Пак, 2009); «Концепт «Еда» в русском и польском языках» Гуловой З.А. (Гулова, 2015); «Концепт «ум» в китайской и русской языковых картинах мира» Мамедовой М.Дж. (Мамедова, 2015); «Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков» Имомзода М.М. (Имомзода, 2017) и др. Исследования концептов в настоящее время также являются актуальными, о чем свидетельствуют защищенные диссертации: «Концепт богатство в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок)» Фазыловой Ш.К. (Фазылова, 2019); особого внимания заслуживает докторская диссертация «Универсальное и этноспецифичное в языковой репрезентации макроконцепта «Судьба» (на материале таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков)» Давлатмировой М.Б. (Давлатмирова, 2019). На сайте РТСУ размещены диссертации и планируются защиты Бойматовой Н.К. «Семантическое поле концепта «Красота» таджикской и английской лингвокультурах», Давлатова М.А «Лингвокогнитивный анализ лексики интеллектуальной характеристики человека в таджикском и русском языках».

Результаты исследований представляются на ежегодной традиционной международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2016-2019) и ежегодной вузовской научно-практической конференции «Славянские чтения» в секции «Актуальные проблемы теоретического и прикладного языкознания» (2014-2019), на круглом столе «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в РТ. Когнитивная лингвистика» (2015) и др.

## 1.2. Основные категории когнитивной лингвистики

Когнитивная лингвистика является междисциплинарной наукой, которая имеет свой категориально-понятийный аппарат исследования, включающий не только лингвистические термины, но и термины психологии, культурологии, а также смежных с лингвистикой наук: психолингвистики, нейролингвистики, лингвистической семантики и др. Основными категориями когнитивной лингвистики являются *разум, знания, концептуализация, концептуальная система, когниция, языковое видение мира, когнитивная база, ментальные репрезентации, когнитивная модель, категоризация, вербализация, ментальность, константы культуры, концепт, картина мира, концептосфера, национальное культурное пространство* и др. Однако обсуждение этих терминов продолжается, поэтому вопрос разработки терминологии остается открытым.

Подробный анализ научного аппарата когнитивной лингвистики представлен в работах З.Д.Поповой и И.А.Стернина «Когнитивная лингвистика» (Попова, Стернин, 2007), В.А.Масловой «Когнитивная лингвистика» (Маслова, 2008), Н.Н.Болдырева «Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику» (Болдырев, 2014), «Кратком словаре когнитивных терминов» по общей редакцией Е.С.Кубряковой и др., поэтому в данной работе будут рассмотрены некоторые из них: *категория, категоризация, концепт, концептуализация, картина мира*.

### 1.2.1. Картина мира в языковом сознании

Картина мира. Язык охватывает все сферы, в которой задействована человеческая деятельность. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, язык – зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения... Сравнение языка с зеркалом правомерно: в нем действительно отражается окружающий мир. За каждым словом стоит

предмет или явление реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни [Тер-Минасова, 2000: 38].

По мнению Е.Бартминьского, «совершенство языка является первоначальным условием развития культуры. В языке, в его грамматике, лексическом составе и фразеологическом значении слов, системе родов и стилей обнаруживаются проявления культуры. В языке, в его лексическом составе и грамматике, заключена картина мира, сохранены общие народные (наивные) знания о мире, о предметах, явлениях и истории [Бартминьски, 2001: 17]. Язык – это интерпретатор культуры, так как является интерпретатором мира. Это значит, что с его помощью можно определить и интерпретировать все знаковые системы, функционирующие в обществе, также такие, которые оперируют графическими знаками, образами, звуками, отраженными в поведении и верованиях. Язык может также интерпретировать себя.

Благодаря языку осуществляется мыслительная деятельность человека. В сознании человека происходит процесс накладывания осмысления, возникает абстрактное мышление. Абстрактное мышление – это совокупность обобщенных представлений об окружающем мире, закрепленное в нашем сознании. Так складывается также понятийное сознание или понятийное мышление, что знаменует собой новое восприятие окружающего мира или создает основу для языковой картины мира. Восприятие объективного мира закрепляется в «мыслительном мире» человека и впоследствии отражается на сознании [Безлинова, 1987].

Во вступлении «Могут ли слова языка быть ключом к пониманию культуры?» к книге А.Вежбицкой «Понимание культур через посредство ключевых слов» А.Д. Шмелев отмечает, что в настоящее время вновь обретают все большую популярность представления, восходящие к идеям Гумбольдта, получившим свое выражение в рамках знаменитой гипотезы Сепира-Уорфа, в соответствии с которой язык и образ мышления взаимосвязаны. С одной стороны, в языке находят отражение те черты

внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующихся этим языком; с другой стороны, овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры. В этом смысле слова, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты, одновременно «отражают» или «формируют» образ мышления носителей языка [Шмелев, 2001].

Огромный вклад в разработку и понимание понятия картина мира внесли М.Планк, Х.Херц, В.Гумбольдт, А.Энштейн, Ф.Боас, Б.Уорф, Е.Сепир. Вильгельм фон Гумбольдт справедливо замечает, что «через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем; и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия» [Гумбольдт, 1985: 349].

Картина мира является одним из основных понятий концепции человека, выражая специфику его существования, отношение между человеком и миром, условия его существования в мире. Картина мира возникает у человека в ходе контактов и взаимодействия с окружающим его миром через чувства, ощущения, представления и мышление. В результате этих процессов у человека формируется своя картина мира, мировоззрение.

Картина мира в языковом сознании – это исторически закрепленное представление о мире. У каждого человека имеется свой субъективный образ некоего предмета, который не может полностью совпадать с представлениями другого человека. Познание, направленное не на мир, а на один из объектов данного мира – человека, на самого себя создаёт тот специфический фактор, который можно назвать субъективным человеческим фактором [Апресян, 2006].

Картина мира появляется у человека в ходе контактов и взаимодействия с окружающим его миром через чувства, ощущения,



представления и мышление. В результате этих процессов человека формирует своя картина мира, мировоззрение.

Картина мира, окружающая носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления. Вот почему без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения. Его можно изучать как копилку, способ хранения и передачи культуры, то есть как мертвый язык. Живой язык живет в мире его носителей, и изучение его без знания этого мира (без того, что в разных научных школах называется по-разному: фоновыми знаниями, вертикальным контекстом и др.) превращает живой язык в мертвый, то есть лишает учащегося возможности пользоваться этим языком как средством общения [Тер-Минасова, 2000: 30-31]. Картина мира может характеризоваться пространственными (верх – низ, правый – левый, восток – запад, далекий – близкий), временными (день – ночь, зима – лето), количественными, этическими и другими параметрами, на формирование которой влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы. Картина мира может быть целостной – таковы мифологическая, религиозная, философская, физическая картины мира, но она может отражать и какой-то фрагмент мира, т.е. быть локальной.

В лингвистике существует несколько терминов, связанных с картиной мира – образ мира, модель мира, а также выделяют научную или концептуальную и наивную или языковую картины мира (Ю.Д.Апресян, В.В.Иванов, В.Н.Топоров, Ю.М.Лотман, Н.И.Толстой и С.М.Толстая, Н.Д.Арутюнова, Т.В.Булыгина, А.Д.Шмелев и др.). В когнитивной лингвистике функционирует, прежде всего, понятие картина мира (Воркачов 1997, 2001-2002, Кубрякова 1997, Пименова 2001-2002, Попова, Стернин 2001-2003 и др.). Все существующие картины мира взаимосвязаны и дополняют друг друга. Особое внимание нами уделяется изучению языковой картины мира, так как одной из задач данной работы является

сопоставительный анализ языковых картин мира русского, польского и таджикского народов.

Языковая картина мира. Языковая картина мира (ЯКМ) привлекает внимание лингвистов много лет. В современной лингвистике под языковой картиной мира традиционно понимается совокупность знаний о мире, которые отражены в языке. Сам термин *языковая картина мира* (*sprachliches Weltbild*) был введен в науку Лео Вайсгербером (1899-1985). Понятие, закрепленное в терминах «наивная картина мира» и «языковая картина мира», возникло в лингвистике еще в XIX веке и нашло отражение в работах целого ряда лингвистов: В.Гумбольдт и А.А.Потебня, Э.Сепир и В.Уорф (гипотеза «лингвистической относительности»), неогумбольдтианцы (*Zwischenwelt'a*), Л.В.Щерба (противопоставление «обывательских» и научных понятий), Р.Халлиг и В.Вартбург (идея «наивного реализма»), Г.Хойер (американская школа этнолингвистики), этнолингвистические школы Н.И. и С.М.Толстых в России (многотомный словарь «Славянские древности», 1995-2012) и Е.Бартминьского в Польше («*Językowy obraz świata*», 1990); семантические исследования А.Вежбицкой («Семантика, культура и познание», 1992); лингвистические работы по русской языковой картине мира (Сукаленко 1992, Яковлева 1994; Зализняк Анна, Левонтина 1996; Булыгина, Шмелев 1997; Шмелев 2002а, 2002б, 2004а, 2004б; Зализняк Анна 2003, 2005 и др.); детали русской картины мира (Плунгян 1991) и (Тань Аошуан 2004).

Как было отмечено, понятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Вайсгербер и др.) о внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности, так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа, – с другой.

Рассмотрим некоторые определения термина. А.А.Зализняк определяет ЯКМ как «исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о

мире, определенный способ концептуализации действительности [<https://www.krugosvet.ru>]. Ю.Л.Апресян, под термином ЯКМ понимает «зафиксированную в языке и специфичную для данного языкового коллектива схему восприятия действительности», «определенный универсальный и в то же время рационально специфичный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, в котором выражаемые значения складываются в единую систему взглядов (коллективную философию), которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [Апресян, 2006]. Эта мысль находит отражение в определении В.Н. Телия, ЯКМ обладает свойством "навязывать" говорящим на данном языке специфичный взгляд на мир – взгляд, являющийся результатом того, в частности, что метафорические обозначения, "вплетаясь" в концептуальную систему отражения мира, "окрашивают" ее в соответствии с национально-культурными традициями и самой способностью языка называть невидимый мир тем или иным способом. Тем самым языковая картина мира во многом обусловлена явлением идиоматичности – как внутриязыковой, так и межъязыковой, но не сводится к ней, так как представляет собой тот продукт речемыслительной деятельности, который вносит семантическое членение (mapping) в действительность, уникальное для любого языка [Телия, 1988]. Р.Токарски определяет языковую картину мира как «совокупность закономерно содержащихся в категориальных грамматических отношениях и в семантических структурах лексики, конкретные для данного языка способы видения отдельных компонентов мира и в целом понимание организации мира, преобладающей в нем иерархии и принятых обществом языковых ценностей» [Tokarski, 1993: 358]. Я.Мачкевич считает, что «говорить о языковой картине мира это значит о картине мира, выражающейся в языковых средствах, следовало бы сосредоточиться на вербализованных категориях и лучше на категориях, которым соответствует отдельное слово, так как именно этот способ вербализации свидетельствует о важной роли данной категории [Maćkiewicz, 1999: 53].

Языковая картина мира, по мнению Ю.Д.Апресяна, лингво- или этноспецифична, т.е. отражает особый способ мировидения, присущий данному языку, культурно значимый для него и отличающий его от каких-то других языков. Реально «особый способ мировидения» проявляет себя в национально специфичном наборе ключевых идей – своего рода семантических лейтмотивов, каждый из которых выражается многими языковыми средствами самой разной природы – морфологическими, словообразовательными, синтаксическими, лексическими и даже просодическими [Апресян, 2006]. Ю.Д. Апресян выделяет четыре момента для характеристики языковой картины мира:

- Каждый язык основывает так называемую иерархию отношений, которая складывается в результате восприятия и организации информации. Образуются концепты, которые носят общую систему взглядов, которые впоследствии «навязываются» всем носителям языка.
- Каждый народ имеет своё мировоззрение, в данном случае это мировоззрение является национально специфичным.
- «Наивная» языковая картина мира отнюдь не является примитивной. Во многом она даже является намного интереснее и сложнее, чем научная картина мира.
- В наивной картине мира можно выделить наивную геометрию, наивную психологию и т.д., каждые из этих представлений являются не хаотично собранными, а собранными в определенную систему [Апресян, 2006].

Рассматриваемое понятие, как указывает А.Зализняк, содержит две связанные между собой, но различные идеи: 1) что картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» (в этом смысле употребляется также термин «наивная картина мира») и 2) что каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. В связи с этим, в исследовании языковой

картины мира выделяют два направления. С одной стороны, на основании системного семантического анализа лексики определенного языка производится реконструкция цельной системы представлений, отраженной в данном языке, безотносительно к тому, является она специфичной для данного языка или универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в противоположность «научному». С другой стороны, исследуются отдельные характерные для данного языка (= лингвоспецифичные) концепты, обладающие двумя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры (в том смысле, что дают «ключ» к ее пониманию) и одновременно соответствующие слова плохо переводятся на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует, либо такой эквивалент в принципе имеется, но он не содержит именно тех компонентов значения, которые являются для данного слова специфичными [<https://www.krugosvet.ru>].

Научная картина мира. Языковая картина мира тесно связана с научной картиной мира. Научная картина мира содержит в себе мифологические, религиозные, а также философские аспекты и имеет разновидности. Кроме этого она содержит в себе «научность». Этим она и отличается от других картин мира, однако в ней есть и общее - это представления о времени, об объектах, субъектах и их взаимодействии, законах и месте человека в определенном социуме и в мире. Научная картина мира – это результат научного, специально направленного познания действительности, связанного с механизмами рефлексии, интерпретации, обобщения результатов познания, научная картина формируется в сознании людей в процессе обучения или профессиональной деятельности. Существует три научных картины мира:

- пантеистическая - внутренние принципы соединены с пантеизмом (это картина характерна для эпохи Возрождения);
- деистическая - внутренние принципы соединяются с деизмом (учение о том, что Бог вмешался в мир только во время его сотворения, а затем Бог и Мир существуют независимо друг от друга);

- атеистическая – внутренние принципы соединяются с атеизмом и материализмом (современная научная картина мира).

Развитие современной научной картины мира показывает, что происходит ослабление влияния атеизма и материализма. При этом научная картина остается, но происходит её видоизменение, изменение внутренней структуры. Научное знание - это знание объективное, то, что не зависит от человеческого сознания, то, что выходит за рамки человеческого сознания.

В научной и в языковой картинах мира мы имеем дело с моделированием мира. В этом их сходство. Но между ними имеется и существенное различие: первая – результат деятельности ученых, а другая – результат деятельности рядовых носителей того или иного языка, которые этот язык и создали. Первая отражает научное сознание, а другая – обыденное [<http://slovo.isu.ru/danilenko/articles/sepirkart.ht>].

Концептуальная картина мира. Российские и западные философы (Г.А.Брутян, Р.И.Павиленис) и лингвисты (Ю.Н.Караулов, Г.В.Колшанский, В.И.Постовалова, Г.В.Рашишвили, Б.А.Серебренников, В.Н.Телия и др.) различают концептуальную и языковую картины мира. Концептуальная картина мира гораздо богаче, чем языковая картина мира: «Картина мира – то, каким себе рисует мир человек в своем воображении, – феномен более сложный, чем языковая картина мира, т.е. та часть концептуального мира человека, которая имеет «привязку» к языку и преломлена через языковые формы» [Кубрякова, 1988: 142].

Языковая и концептуальная картины мира не совпадают. Концептуальная картина мира признается более глобальной и объемной, представляя собой совокупность концептов, она шире и богаче языковой картины мира, поскольку сведения о мире кодируются не только вербально, но и невербально. Определяющим элементом языковой картины мира является семантическое поле, а единицами концептуальной картины мира – константы сознания. Концептуальная картина мира содержит информацию, представленную в понятиях, а в основе языковой картины мира

лежат знания, закрепленные в семантических категориях, семантических полях [Мазаева, 2006: 15].

Концептуальная картина мира у каждого человека своя. Даже у представителей одной эпохи они могут быть абсолютно разными. Концептуальная картина мира зависит от социального положения, возрастных категорий, разных областей научного познания. Многие ученые, соотносят картину мира, именно с концептуальной, так как считают её достоверной, с помощью которой можно интерпретировать те или иные представления о мире. Языковая и концептуальная картины мира неразрывно связаны между собой. Языковая картина мира включена в концептуальную картину мира и является её частью. Концептуальная картина мира отображает специфику человека и его бытия, а языковая картина мира отображает общую картину мира [Кубрякова, 1996].

В когнитивной лингвистике и лингвокультурологии используется интегративный подход к изучению языка, ведь в большинстве случаев для получения объективных исследований необходим синтез знаний, полученных в разных науках. Таким образом, данные направления учитывают как собственно лингвистические данные, так и достижения смежных дисциплин. Весьма информативным в определении лингвокультурной специфики является понятие научной картины мира, а также языковой картины мира. Наивная картина мира, подразумевающая языковую, не уступает научной картине мира. Если в научной картине мира существует внутренняя структура, основанная на точных принципах, то наивная складывается под влиянием практических знаний данного народа. В данном случае наивная картина мира больше приспособлена для повседневной жизни человека.

### **1.2.2. Понятия «категория» и «концептуализация» в лингвистике**

Наряду с терминами *картина мира* и ее разновидностями в данном параграфе рассматриваются и такие, как *категория*, *категоризация*, *концепт*,

*концептуализация*. Выделенные из перечня когнитивно-понятийного аппарата термины, предложенные в качестве основных Е.С.Кубряковой и В.А.Масловой, становятся предметом описания как лингвистики, так и смежных с ней наук, в когнитивной лингвистике они были уточнены, унифицированы, кроме того, одни и те же термины в каждой новой системе взглядов получают новое содержание: когнитивный – в начале – «познавательный», а теперь – «внутренний, ментальный, интериоризованный». Как отмечает В.А.Маслова, все эти понятия связаны с когнитивной деятельностью человека, т. е. деятельностью, в результате которой человек приходит к определенному решению или знанию. Когнитивная деятельность относится к процессам, которые сопровождают обработку информации, и заключается в создании особых структур сознания. Тогда языковая (речевая) деятельность является одним из видов когнитивной деятельности [Маслова, 2008: 38].

Термин *категория* впервые был употреблен Аристотелем в трактате «Категории», в котором он ввел понятие о собственно категориях, определяя их как отражение и наивысшее обобщение объективной реальности. Он выделил 10 высших категорий (родов) сущего: «сущность» (субстанция), «сколько» (количество), «какое» (качество), «по отношению к чему-то» (отношение), «где» (пространство, место), «когда» (время), «находиться в каком-то положении» (состояние), «обладать» (обладание), «действовать» (действие), «претерпевать» (претерпевание) [Аристотель, 1939: 10-12].

Категория – одна из познавательных форм мышления человека, позволяющая обобщать его опыт и осуществлять его классификацию. Категория – это логический и метафизический термин, априорное понятие рассудка, условие возможности мышления. Категории являются узловыми пунктами познания, "ступеньками", моментами проникновения мышления в сущность вещей. Категории – это идеальный аналог материального мира, его общих свойств, связей и отношений. Как отмечает Е.С.Кубрякова, образование категории тесно связано с формированием концепта или группы



концептов, вокруг которых она строится, т.е. с выделением набора признаков, выражающих идею подобия или сходства объединяемых единиц: в естественных категориях ее члены объединяются не потому, что такой набор считается обязательным для каждого члена категории, но потому, что эти члены демонстрируют - в большей или меньшей степени - некоторые типы подобия с тем членом, который выбирается за лучшего представителя своего класса... В любом языке мира специальными обозначениями выделены главные для него категории, да и наличие подобного наименования является ярким доказательством релевантности и существенности стоящих за ним концептов и реалий [Кубрякова, 1997: 45-47].

Ключевыми понятиями в описании познавательной деятельности и когнитивных способностей человека в целом являются понятия концептуализации и категоризации. И концептуализация и категоризация представляют собой классификационную деятельность, но различаются по своему конечному результату и цели. Концептуализация, как "сквозной" для разных форм познания процесс структуризации знаний, направлена на осмысление информации, поступающей к человеку, и формирование системы знаний человека о мире (концептуальной системы), осуществляется в несколько этапов в рамках сложной координатной системы. Категоризация представляет собой одновременно процесс членения мира на категории разного уровня абстракции и подведения под "рубрику опыта" явлений, объектов и процессов.

Когнитивный подход к анализу языка заключается в выявлении и объяснении процессов категоризации и концептуализации, которые отражаются в языке.

Производным от термина категория является категоризация. По определению В.А.Масловой, категоризация – когнитивное расчленение реальности, сущность которой заключается в делении всего онтологического пространства на различные категориальные области. Это структурирование

мира, акт отнесения слова/объекта к той или иной группе, способ установления иерархических отношений типа «класс – член класса». Однако отмечает, что категоризацию от классификации отличает то, что при классификации объединяются в один разряд сходные явления, объекты, а при категоризации выделяют сущностные сходства сходных явлений. Следовательно, категоризация – важные процессы познавательной деятельности человека, заключающиеся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящие к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в человеческой психике. Воспринимая мир, человек выделяет актуальные для него элементы, членит его на определенные части, а затем мыслит действительность этими частями. [Маслова, 2008: 41].

Е.С.Кубрякова рассматривает категоризацию (categorization; Kategorisation) как в узком смысле – подведение явления, объекта, процесса и т.п. под определенную рубрику опыта, категорию и признание его членом этой категории, так и в более широком смысле - процесс образования и выделения самих категорий, членения внешнего и внутреннего мира человека сообразно сущностным характеристикам его функционирования и бытия, упорядоченное представление разнообразных явлений через сведение их к меньшему числу разрядов или объединений и т.п., а также - результат классификационной (таксономической) деятельности. Категоризация – одно из ключевых понятий в описании познавательной деятельности человека, связанное едва ли не со всеми когнитивными способностями и системами в его когнитивном аппарате, а также с совершаемыми в процессах мышления операциями - сравнением, отождествлением, установлением сходства и подобия и т.п. [Кубрякова, 1997: 42].

Концептуализация тесно связана с категоризацией. В «Новейшем философском словаре» под редакцией А.А.Грицанова *концептуализация* трактуется как процедура введения онтологических представлений в накопленный массив эмпирических данных; первичная теоретическая форма,

обеспечивающая теоретическую организацию материала; схема связи понятий, отображающих возможные тенденции изменения референтного поля объектов, позволяющая продуцировать гипотезы об их природе и характере взаимосвязей; способ организации мыслительной работы, позволяющей двигаться от материала и первичных теоретических концептов ко все более и более абстрактным конструктам, отображающим в пределе допущения, положенные в основание построения картины видения исследуемого сегмента реальности» [Грицанов, 1998: 331].

В «Кратком словаре когнитивных терминов» *концептуализация* определяется как (conceptualization) понятийная классификация, это один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека. Нередко концептуализация рассматривается как некоторый «сквозной» для разных форм познания процесс структуризации знаний и возникновения разных структур представления знаний из неких минимальных концептуальных единиц. Каждый отдельный акт концептуализации представляет собой пример решения проблемы и в нем задействованы механизмы умозаключений, получения выводных данных (инференции) и другие логические операции.

Процесс концептуализации тесно связан с процессом категоризации: являя собой классификационную деятельность, они различаются вместе с тем по конечному результату и/или цели деятельности. Первый направлен на выделение неких минимальных единиц человеческого опыта в их идеальном содержательном представлении, второй – на объединение единиц, проявляющих в том или ином отношении сходство или характеризующихся как тождественные, в более крупные разряды [Кубрякова, 1997: 93].

### **1.2.3. Концепт как основа языковой картины мира**

Понятие концепта. Основным термином когнитивной лингвистики является концепт - «категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования» [Попова, Стернин, 2001: 9]. Выступая как компоненты сознания и знаний о мире, концепты являются предметом изучения философии, психологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и других гуманитарных наук. Впервые термин концепт в российской когнитивной лингвистике был употреблен С.А.Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г., определив концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода (концепты растение, справедливость, математические концепты). Единицей концептуализации в когнитивной лингвистике является концепт, понимаемый как результат когниции. В концепте, согласно когнитивному и лингвокультурологическому подходу, сконцентрирована не только семантика языковой единицы. Концепт является единицей ментального лексикона и представляет собой совокупность значений, ценностей и норм как результат познавательной деятельности человека. В ментальном лексиконе человека хранятся не только значения, но и «предзначения» все вызываемые данным словом чувственные образы, созначения, оценки и коннотации, личные и коллективные, преломленные сквозь призму той или иной культуры в языковом сознании. Концепт в когнитивной лингвистике – это единица, открывающая доступ к пониманию того, «как концептуализируется мир через призму языка и какую картину мира демонстрирует изучаемый нами и отдельно взятый язык. Языковые проекции концептов репрезентируют не только лингвистически освоенный мир в виде языковой картины мира, но и своеобразие способа освоения мира.

Наряду с термином концепт (Лихачев 1993; Степанов 1997, Ляпин 1997; Нерознак 1998; Арутюнова 1998 и др.), который занял лидирующую позицию в российской научной литературе в зависимости от направлений

исследований, как отмечает С.Г.Воркачев, с начала 90-х годов активно употреблялись его протерминологические аналоги «лингвокультурема» (Воробьев 1997), «мифологема» (Ляхтеэнмяки 1999; Базылев 2000), «логоэпистема» (Верещагин–Костомаров 1999; Костомаров–Бурвикова 2000) [Воркачев, 2002: 5]. Следует отметить, что в современной научной литературе довольно часто встречается и используется авторами термин концепт, в связи с этим именно концепт становится ключевым понятием когнитивной лингвистики.

Так, по определению Е.С. Кубряковой, «концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [Кубрякова, 1997: 90-92]. При этом одни лингвисты утверждают, что центральные концепты отражены в грамматике языков, что именно грамматическая категоризация создает тот каркас, который отражен в лексике. Другие полагают, что для выделения и исследования концептов более важна лексика.

В когнитивной лингвистике выделяется несколько точек зрения на состав концепта: концепты могут быть представлены одним словом, словосочетанием или предложением; «простейшие концепты выражаются в семантических признаках, обнаруженных в ходе компонентного анализа лексики» (Фрумкина, Звонкин, Ларичев, Касевич, 1990; Телия, 1995); «анализ лексических систем языков может привести к обнаружению небольшого числа «примитивов» (типа *некто*, *нечто*, *вещь*, *место* в исследованиях А.Вежбицкой), комбинацией которых можно описать далее весь словарный состав языка» (Филлмор, 1983: 74; Караулов, 1976: 15). Известную компромиссную точку зрения разделяют те ученые, которые полагают, что часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», т.е. способы их языкового выражения, но часть этой информации представляется в психике принципиально иным образом, т.е. ментальными репрезентациями

другого типа – образами, картинками, схемами (Апресян, 1993; Гачев, 1995; Воробьев, 1997).

Понимание концептов весьма вариативно в современной лингвистике. В лингвистической литературе существует значительное количество работ, посвященных вопросам определения концепта и классификации их подходов. Неоднозначность и множественность в определении концепта соотнесены с междисциплинарностью концепта. Отсутствие единого определения, по мнению В.А.Масловой, связано с тем, что концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре. Эта мысль отражается и в высказывании Ю.С.Степанова о том, что несмотря на разное понимание концепта, «не вызывает споров лишь то положение, что концепт принадлежит сознанию и включает, в отличие от понятия, не только описательно-классификационные, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики. Концепты не только мыслятся, но и переживаются» [Степанов, 1997: 41].

В статье Л.В.Поповой «Подходы к определению концепта» представлены и систематизированы многочисленные подходы к определению концепта, предложена их классификация, включающая 15 наименований, внутри которых имеются ответвления: лингвистический (С.Г.Воркачев, Д.С.Лихачев, Ю.С.Степанов, В.П.Нерознак, Т.Н.Снитко, А.М.Кузнецов, В.А.Ефремов, А.Вежбицкая), семантический (В.А.Маслова, Н.Ф.Алефиренко, Т.В.Булыгина, А.Д.Шмелев), по объему научного понятия (В.И.Карасик, С.А.Аскольдов, Д.С.Лихачев, С.Г.Воркачев, Т.В.Евсюкова, В.В.Колесов, М.В.Пименова, Т.Н.Снитко, Е.В.Бабаева, В.И.Карасик, Н.А.Красавский, Г.Г.Слышкин, Ю.С.Степанов), лексикографический (Л.В.Попова, Н.Ю.Шведова), лингвокогнитивный (Ю.Е.Прохоров, Е.С.Кубрякова), когнитивные исследования (В.А.Ефремов, Е.С.Кубрякова,

А.П.Бабушкин), психолингвистический (В.А.Ефремов, А.А.Залевская, Р.М.Фрумкина), лингвофилософский (В.А.Ефремов, Н.Д.Арутюнова), лингвокультурологический (В.А.Ефремов, Ю.С.Степанов, С.Г.Воркачев, В.В.Колесов, В.А.Маслова, С.Х.Ляпин, В.Н.Телия, И.А.Стернин, В.И.Карасик), лингвоконцептологический (В.А.Ефремов, С.Г.Воркачев), психологический (М.В.Пименова, О.Н.Кондратьева, С.А.Аскольдов-Алексеев, Д.С.Лихачев), логический (М.В.Пименова, О.Н.Кондратьева, Н.Д.Арутюнова), философский (М.В.Пименова, О.Н.Кондратьева, В.В.Колесов), культурологический (М.В.Пименова, О.Н.Кондратьева, Ю.С.Степанов), интегративный (М. В. Пименова, О.Н. Кондратьева, С.Х.Ляпин) [Попова, 2013: 311-315].

Также следует отметить классификацию В.А.Масловой, которая обозначает три основных подхода к пониманию концепта, базирующихся на общем положении: концепт – это то, что называет содержание понятия, синоним смысла.

Первый подход, представителем которого является Ю.С. Степанов, при рассмотрении концепта большое внимание уделяет культурологическому аспекту, когда вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Концепт, пишет автор, - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Следовательно, концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека, часть европейской культуры «в момент их ответвления от европейского культурного фонда и фона» [Степанов, 1997: 40-41]. Концепты занимают ядерное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится чрезвычайно актуальным. В.Н. Телия также считает, что «концепт – это то, что мы знаем об объекте во всей его экстенсии» [Телия, 1996: 8]. При таком понимании термина «концепт» роль

языка второстепенна, он является лишь вспомогательным средством – формой оязыковления сгустка культуры, концепта.

Второй подход - привлечение в когнитивную лингвистику (Н.Д. Арутюнова и ее школа, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев и др.) семантики языкового знака представляет единственным средством формирования содержания концепта. Сходной точки зрения придерживается Н.Ф.Алефиренко, который также постулирует семантический подход к концепту, понимая его как единицу когнитивной семантики (Алефиренко, 2001).

Сторонниками третьего подхода являются Д.С.Лихачев, Е.С.Кубрякова и др., которые считают, что концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека, т.е. концепт является посредником между словами и действительностью.

В.И.Карасик разделяет точку зрения С.Г.Воркачева о том, что «если не принимать во внимание те работы, в которых концепт и понятие отождествляются, то существующие в лингвистике подходы к пониманию концепта сводятся к лингвокогнитивному и лингвокультурному осмыслению этих явлений» (Воркачев, 2002). В своей работе «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» приводит ряд подходов к концептам, развиваемых разными авторами, представляя их детальный анализ [Карасик, 2002: 96-98]:

- Концепт – это единица «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» (Кубрякова, 1996).
- Концепт – это «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-



когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека и вследствие этого по ряду параметров отличающееся от понятий и значений как продуктов научного описания с позиций лингвистической теории» (Залевская, 2001).

- Концепт – это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия (Соломоник, 1995).
- Концепт понимается как заместитель понятия, как «намек на возможное значение» и как «отклик на предшествующий языковой опыт человека» (Лихачев, 1997).
- Концепт признается базовой единицей культуры, ее концентратом. .... «в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т.д.» (Степанов, 1997)
- Концепт национальной культуры: «безэквивалентная лексика, или то, что обычно называют "непереводимое в переводе" и есть тот лексикон, на материале которого и следует составлять списки фундаментальных национально-культурных концептов» (Нерознак, 1998).
- Концепт – это «многомерность и дискретная целостность смысла, существующего тем не менее в непрерывном культурно-историческом пространстве и поэтому предрасположенного к культурной (и культурогенной!) трансляции из одной предметной области в другую» (Ляпин, 1997) и др.

В.И.Карасик в книге «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» говорит о ценностном подходе: ценностный подход к изучению и описанию концептов учитывает важность аффективной стороны концепта в психолингвистическом понимании этого явления. Образная составляющая культурного концепта коррелирует с перцептивной и когнитивной сторонами концепта как психолингвистического феномена, а понятийная

составляющая представляет собой выход на языковое воплощение рассматриваемого явления (в этом плане понятийную сторону концепта можно было бы назвать фактуальной). Он отмечает, что предлагаемый интегральный подход к пониманию концепта позволяет систематизировать различные понимания этих ментальных сущностей [Карасик, 2002: 98].

Внимания заслуживают следующие определения концепта. З.Д.Попова и И.А.Стернин, развивая когнитивный подход к пониманию концепта, определяют его как «глобальную ментальную (мыслительную) единицу в ее национальном (возможно и в социальном, возрастном, гендерном, территориальном) своеобразии» [Попова, Стернин, 2001: 93]. Концепты формируются, по их мнению, из непосредственного чувственного опыта, из предметной деятельности человека, из мыслительных операций человека с другими концептами, существующими в его памяти, из языкового общения, например, в форме разъяснения, из самостоятельного усвоения значения языковых единиц.

С.Г.Воркачев определяет концепт как «операционную единицу мысли» [Воркачев, 2004: 43], как «единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [Воркачев, 2004: 51-52]. Если ментальное образование не имеет этнокультурной специфики, оно, по мнению ученого, к концептам не относится.

М.В.Пименова отмечает: «Что человек знает, считает, представляет об объектах внешнего и внутреннего мира и есть то, что называется концептом. Концепт – это представление о фрагменте мира» [Пименова, 2004: 8].

В.В.Красных определяет концепт так: «максимально абстрагированная идея «культурного предмета», не имеющего визуального прототипического образа, хотя и возможны визуально-образные ассоциации, с ним связанные». Национальный концепт В.В.Красных определяется как «самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентируемая (языковому)

сознанию, подвергаясь когнитивной обработке идея «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью; «своего рода свернутый глубинный «смысл» «предмета» [Красных, 2003: 268-272].

Представленные разными авторами дефиниции концепта, помогают раскрыть и дополнить сущность концепта, определить направления исследований и методы описания концептов.

Богатство языка определяется не только богатством словарного запаса и грамматическими возможностями, но и богатством концептуального мира, концептосферой, в которой формируется национальная языковая личность. Совокупность концептов образует концептосферу данного народа и соответственно данного языка, что имеет непосредственное отношение к языковой картине мира. Однако, в отличие от языковой картины мира, концептосфера – это сфера мысли. Изучение концептосферы возможно психологическими, культурологическими и лингвокогнитивными методами и приемами [Попова, Стернин, 2001: 67]. В структуре концептосферы есть ядро (когнитивно-пропозициональная структура важного концепта), приядерная зона (иные лексические репрезентации важного концепта, его синонимы и т.д.) и периферия (ассоциативно-образные репрезентации). Ядро и приядерная зона преимущественно репрезентируют универсальные и общенациональные знания, а периферия – индивидуальные.

Таким образом, анализ концептов, осуществляемый с помощью научного аппарата лингвистики, и исследование концептуального устройства естественного языка позволяют получить достаточно достоверную, надежную информацию об универсальных и идиоэтнических чертах мировидения любого народа, т. е. сведения о таком уникальном феномене, который принято называть духом народа.

Типы концептов. В современной научной литературе по когнитивной лингвистике существует несколько классификаций типологии концептов. Анализ типов знаний, выражаемых языковыми знаками, позволяет высказать

предположения о разных типах концептов в концептосфере народа. В работе З.Д.Поповой и И.А.Стернина приводятся классификации типологии концептов авторов разных направлений:

- А.П.Бабушкин разграничивает мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты (Бабушкин 1996);
- Н.Н.Болдырев разграничивает конкретно-чувственные образы, представления, схемы, понятия, прототипы, пропозиции, фреймы, сценарии или скрипты, гештальты (Болдырев 2001);
- С.Г.Воркачев выделяет концепты высшего уровня (долг, счастье, любовь, совесть) и обычные концепты (Воркачев 2004);
- Г.Г.Слышкин выделяет первичные и вторичные концепты, метаконцепты (которые образуются в результате осмысления продуктов предыдущей концептуализации и в которых реализуется рефлексия носителя языка (Слышкин 2005), а также пропорциональные, сформировавшиеся, формирующиеся, предельные и рудиментарные лингвокультурные концепты;
- В.И.Карасик разграничивает параметрические и непараметрические (регулятивы и нерегулятивы) концепты;
- М.В.Пименова выделяет образы (Русь, Россия, мать), идеи (социализм, коммунизм) и символы (лебедь), а также концепты культуры, которые делятся на несколько групп: универсальные категории культуры - время, пространство, движение, изменение, причина, следствие, количество, качество; социально-культурные категории - свобода, справедливость, труд, богатство, для русских -достаток, собственность; категории национальной культуры - для русских это воля, доля, соборность, душа, дух; этические категории -добро, зло, долг, правда, истина; мифологические категории - боги, ангел-хранитель, духи, домовый (Пименова, 2004).

Существуют и другие классификации. Концепты можно классифицировать по разным основаниям, каждое из которых будет отражать «когнитивную реальность». Так, З.Д.Поповой и И.А.Стерниним были предложены следующие классификации: по типу отражаемого знания, по языковой объективированности, по принадлежности и по степени абстрактности.

1. Концепты по тому типу знания, отражения действительности, которое они закрепляют. Выделяются представления, схемы, понятие, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт.

- Концепты-представления объективируются в языке преимущественно лексическими единицами конкретной семантики.
- Схема-концепт представлена некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой; это гипероним с ослабленным образом... Схема - промежуточный тип концепта между представлением и понятием, определенный этап развития абстракции.
- Понятие-концепт, который отражает наиболее общие, существенные признаки предмета или явления, результат их рационального отражения и осмысления.
- Фрейм - мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении.
- Сценарий (скрипт) - последовательность нескольких эпизодов во времени; это стереотипные эпизоды с признаком движения, развития.
- Гештальт - комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании.

Следующая классификация типологии концептов основана на таком критерии, как характер «наблюдаемости», объективированности для человека. Концепты делятся на 2 группы:

- вербализованные, для которых есть в системе регулярные языковые средства выражения и которые регулярно овнешняются в коммуникативном процессе в данной языковой форме;
- невербализованные, не имеющие в системе языка регулярных, стандартных средств языковой объективации или имеющие только косвенные способы языковой объективации и вербализуемые искусственно в условиях принудительно поставленной задачи (например, в условиях эксперимента или при необходимости их словесно описать в ходе исследования).

Другим критерием классификации концептов является их принадлежность определенным группам носителей. С этой точки зрения выделяют

- универсальные концепты, хотя и такие концепты могут обнаруживать национальную специфику;
- национальные концепты – присущие только одному народу; групповые (возрастные, гендерные, профессиональные и под.);
- индивидуальные концепты.

И еще одно важное разграничение: по степени абстрактности содержания концепты подразделяются на абстрактные (ментефакты) и конкретные (натурфакты и артефакты).

Приведенные классификации актуальны для методики лингвокогнитивного исследования, поскольку разные из названных типов концептов требуют различающихся методик анализа и описания [Попова, Стернин, 2007: 82-85].

Структура концепта. Проблема структурной организации концепта и его неоднородность вызывала интерес с самого начала когнитивных исследований. Как отмечает Ю.С. Степанов, у концепта сложная структура.

С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия; с другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т.д. [Степанов, 1997: 41]. Ю.С.Степанов вычленяет в концепте обиходную, общеизвестную сущность, сущность, известную отдельным носителям языка и историческую, этимологическую информацию.

С.Г.Воркачев выделяет в концепте понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), образную составляющую (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимостную составляющую – этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка [Воркачев, 2004: 7].

В.И.Карасик различает в структуре концепта образно-перцептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный) компонент и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [Карасик, 2004: 118].

Г.Г.Слышкин вычленяет в структуре концепта четыре зоны – основные (интразону, экстразону) и дополнительные – квазизону и квазиэкстразону [Слышкин, 2004: 6,17-18]. Интразона – это признаки концепта, отражающие собственные признаки денотата, в экстразону входят признаки, извлекаемые из паремий и переносных значений... Квазиинтразона и квазиэкстразона связаны с формальными ассоциациями, возникающими в результате созвучия имени концепта с другим словом, использованием эвфемизмов и др.

М.В.Никитин вычленяет в концепте образ, понятие, когнитивный импликационал и прагматический импликационал [Никитин, 2004: 59-60].

З.Д.Попова и И.А.Стернин отмечают, что концепт состоит из компонентов (концептуальных признаков), которые образуют различные концептуальные слои. Концептуальные признаки в условиях вербализации

концепта предстают как семы, а концептуальные слои иногда могут совпадать с семемами (но далеко не всегда, концептуальных слоев обычно больше, чем семем). Слои находятся по отношению друг к другу в отношениях производности, возрастания абстрактности каждого последующего уровня. Периферия состоит из слабо структурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из менталитета разных людей [Попова, Стернин, 2001: 60].

В.А.Маслова обозначает, что в более широком смысле структуру концепта можно представить в виде круга, в центре которого лежит основное понятие – ядро концепта, а на периферии находится все то, что привнесено культурой, традициями, народным и личным опытом.

Следует отметить, что существующие в когнитивной лингвистике толкования термина концепт дополняют друг друга, в этом заложен глубокий междисциплинарный смысл когнитивной методологии, по мнению Н.Б.Кориной [Корина, 2015], что может стать той базой, на которой из хаоса вырастет порядок. При этом большинство исследователей считает, что концепт должен быть вербализован, «оязыковлен». Все эти признаки можно соединить в определении: «Концепт – это вербализованный в сознании сгусток культуры» (определение Ю.С.Степанова, уточненное Б.Ю.Норманом), что не противоречит существующим определениям концепта как «ростка первообраза» и «зерна первосмысла» (В.В.Колесов), «понятия, погруженного в культуру» (Ю.С.Степанов), «предпонятийной структуры», «еще не оформившегося исходного множественного смысла» (Н.Ф.Алефиренко), «дискретной единицы коллективного сознания» (А.П.Бабушкин), «глобальной мыслительной единицы», «кванта структурированного знания» (З. Д. Попова, И. А. Стернин) и многим другим. Все они друг друга взаимодополняют. Таким образом, для большинства исследователей концепт структурно организован, состоит из образа,



определенного информационно-понятийного ядра и некоторых дополнительных признаков, что свидетельствует о сходстве в понимании структуры концепта представителями разных направлений.

#### **1.2.4. Номинативное поле концепта**

Выявление и анализ средств языковой объективации концепта как единицы мыслительной деятельности человека является основной целью исследования номинативного поля концепта.

Номинативное поле концепта определяется З.Д. Поповой и И.А. Стерниным как «совокупность языковых средств, объективирующих (вербализующих, репрезентирующих, овнешняющих) концепт в определенный период развития общества» [Попова, Стернин, 2007: 47].

В состав номинативного поля могут входить такие лексико-семантические организации, как лексико-семантическое поле, лексико-фразеологическое поле, синонимический ряд и др., представляя собой упорядоченную совокупность номинативных единиц. Номинативное поле концепта принципиально неоднородно, так как содержит как прямые номинации непосредственно самого концепта, что образует ядро номинативного поля, так и номинации отдельных когнитивных признаков концепта, раскрывающих содержание концепта и отношение к нему в разных коммуникативных ситуациях, образуя периферию номинативного поля [Попова, Стернин, 2007: 47].

Прямыми номинациями концепта являются ключевое слово, под которым понимается лексическая единица, наиболее полно номинирующая исследуемый концепт, и синонимичные ядерному слову лексемы - наиболее употребительные, обобщенные по своей семантике, стилистически нейтральные языковые единицы.

С целью описания формирования номинативного поля исследуемого концепта применяются «специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений. Описание

осуществляется дефинированием, контекстуальным анализом, этимологическим анализом, паремиологическим анализом, интервьюированием, анкетированием, комментированием [Карасик, 2004: 110-111].

По мнению З.Д.Поповой и И.А.Стернина, номинативное поле концепта может состоять из таких языковых средств, формирующих его в процессе лингвокогнитивного исследования, как:

- прямые номинации концепта (ключевое слово-репрезентант концепта и его системные синонимы);
- производные номинации концепта (переносные, производные);
- однокоренные слова;
- симиляры (выявляемые экспериментально лексемы, близкие по семантике в языковом сознании испытуемых, не являющиеся синонимами в традиционном смысле – например, газета и журнал);
- контекстуальные синонимы;
- окказиональные индивидуально-авторские номинации;
- устойчивые сочетания слов, синонимичные ключевому слову;
- паремии (поговорки, пословицы, афоризмы);
- метафорические номинации;
- устойчивые сравнения с ключевым словом;
- свободные словосочетания;
- ассоциативное поле;
- субъективные словесные дефиниции;
- словарные толкования языковых единиц;
- словарные статьи в энциклопедии или справочнике;
- тематические тексты;
- публицистический или художественный тексты;
- совокупности текстов [Попова, Стернин, 2007: 49].

Построение номинативного поля концепта возможно 2 способами: первый предполагает выявление только прямых номинаций концепта – ключевого слова и его синонимов (как системных, так и окказиональных); второй, более трудоемкий, предполагает выявление всего доступного исследователю номинативного поля концепта, включая гипонимы и наименования различных отдельных признаков концепта, обнаруживающихся в разных ситуациях его обсуждения. Такой способ дает гораздо более глубокие и достоверные результаты [Попова, Стернин, 2007: 124-125]. Приемами построения номинативного поля концепта являются:

1. Установление ключевого слова-репрезентанта.
2. Установление ядра номинативного поля.
3. Установление периферии номинативного поля:
  - построение словообразовательного поля ключевого слова;
  - построение ассоциативного поля концепта;
  - построение лексико-фразеологического поля;
  - анализ художественных текстов;
  - анализ лексической сочетаемости ключевого слова.

Таким образом, структура номинативного поля концепта включает ключевое слово, его синонимический ряд, единицы, выявленные в лексикографических источниках разных типов, устойчивые сравнения, фразеологические единицы, лексико-фразеологическое, деривационное, ассоциативное, паремиологическое поля ключевого слова-репрезентанта концепта, объективированного в художественных текстах. Определение номинативного поля концепта позволит выявить и проанализировать средства языковой объективации концепта как единицы мыслительной деятельности человека на разных уровнях языка, вербализующих концепт, определить состав номинативного поля, выделив ядро и периферию, построить его с помощью целого ряда специальных исследовательских процедур.

### **1.3. Исследование концепта «Пространство» в современной лингвистике**

Пространство в научной литературе рассматривается в различных аспектах. Русская религиозная философия, например, приравнивает его к пониманию: «Категории «пространство» и «понимание» почти неразличимы на глубинном онтологическом уровне: понимание всегда привязано к определенному топосу, и, напротив, всякое пространство разграничивается, выстраивается и определяется деятельностью сознания» [Семенюк, 2010: 94]; аналогичные идеи высказывались еще П. А. Флоренским, Н. А. Бердяевым и другими русскими философами конца XIX – начала XX века). В конце XX века в связи со сменой научной парадигмы на антропоцентрическую и междисциплинарно ориентированную исследования пространственных отношений стали вызывать все больший интерес и у лингвистов. Значительную роль в этом сыграли применение когнитивного анализа, изучение языковой категоризации (концептуализации) мира, языковой картины мира и ее национальной специфики (обзор исследований пространственных отношений в языке [Корина, 2016: 236]).

В современной научной зарубежной и отечественной литературе о вопросах изучения когнитивной лингвистики существует значительное количество работ, посвященных исследованиям концептов, в частности проблемам изучения пространства в разных аспектах. Поэтому междисциплинарный когнитивный подход приобретает особую ценность в сопоставительных исследованиях разных языков, позволяя проследить национально-специфичные отличия в языковой категоризации действительности.

Интерес к языковым единицам с пространственным значением в российской когнитивной науке был вызван применением когнитивного анализа, изучением языковой концептуализации мира, языковой картины мира с ее национально-специфическими особенностями. Исследования проводились в разных направлениях: семантическом, когнитивном,

этнолингвистическом и др. Подробный анализ направлений исследований дается в статье М.П. Титова «Пространственные отношения в картине мира: аспекты научного исследования» [Титова, 2010: 34-39]. Так, пространственная лексика и отдельные концепты, формирующие суперкатегорию пространства описывались в работах представителей московской семантической школы; вопросам методологии когнитивного анализа в описании пространства уделяют внимание представители семантического и когнитивного направлений: Ю.Д. Апресян, Р.М. Фрумкина, Е.С. Кубрякова, Е.В. Рахилина, А.В. Кравченко, Е.С. Яковлева, И.М. Кобозева; пространственные отношения рассматриваются как фрагмент наивной картины мира, становятся предметом изучения Е.С. Яковлевой и Ю.Д. Апресяна.

В последнее время описание категории пространства осуществляется преимущественно с точки зрения когнитивного подхода. Детальному анализу подвергается, чаще всего, лексический пласт языка, т.е. пространственная лексика – метаединицы описания пространства типа объект, место, пространство и время, путь, круг, колесо (Кубрякова, 1997), названия пространственных параметров (Семёнова, 1997), пространственные прилагательные (Богуславская, 1997), наречия со значением близко – далеко (Яковлева, 1994), большое количество работ посвящено глаголам, обозначающим какую-либо разновидность пространственной локализации (Зализняк, 2005). Довольно широко распространено описание семантической сети различных пространственных предлогов (Кустова, 2001). В лексикографических источниках используются различные термины для обозначения основного названия данной категории в лингвистике: пространство, место, локативность, локальность, спациальность.

Таким образом, такая сложная категория, как пространство, чья сущность и специфика в ходе развития человеческой цивилизации непрерывно обогащается и уточняется новыми научными открытиями, имеет

и в философии, и в точных науках, и в лингвистике далеко не полное объяснение и описание. Изучение языкового выражения пространственных отношений полностью не осуществлено ни для одного из языков, система концептуальных форм изучения и описания пространственных параметров мира все время обогащается какими-то новыми подходами, понятиями и средствами фиксации пространственных отношений [Титова, 2010: 34-39].

В российском и зарубежном языкознании, несмотря на временную протяженность в несколько десятилетий, полного списка исследованных концептов в лингвистической литературе еще не существует.

В известных монографических исследованиях, тематических сборниках, антологиях концептов, материалов конференций и др. представлен обзор описанных концептов, среди которых находим концепты с пространственной семантикой и взаимосвязанные с ним концепты. Ю.С.Степанов в монографии «Константы русской культуры» (1997) выделяет в качестве константов и концептов «вечное, *мир*, время, огонь и воду, хлеб, действие, ремесло, слово, веру, любовь, радость, волю, правду и истину, знание, науку, число, счет, письмо, алфавит, закон, цивилизацию, душу, совесть, мораль, деньги, страх, тоску, грех, грусть, печаль, *дом*, язык». Серии тематических сборников под редакцией Н.Д.Арутюновой посвящены концептам 'судьба', 'истина', 'время', '*пространство*', '*движение*', 'образ человека', 'этика'. Детальный обзор концептов в рамках когнитивной лингвистики приводится в книге З.Д.Поповой и И.А.Стернина (2001). Заслуживает внимания «Антология концептов» в 8 томах под редакцией В.И. Карасика и И.А.Стернина, в которой представлены публикации волгоградских исследователей: 'честь' (Слышкин, 1996), 'состязательность' (Воронина, 1996), 'судьба' (Москвин, 1997), 'собственность' (Бабаева, 1997), 'любовь' (Вильмс, 1997), 'труд' (Гоннова, 1997), 'старшинство' (Бунеева, 1998), 'обман' (Панченко, 1999), '*пустота*' (Суродина, 1999), 'образование' (Толочко, 1999), 'красота' (Мещерякова, 1999), '*приватность*' (Прохвачева, 2000), 'вежливость' (Томахина, 2000), 'слухи' (Долгая, 2000), 'гостеприимство' (Павлова, 2000),

'власть' (Шейгал, 2001), 'закон' (Палашевская, 2001), 'тоска' (Димитрова, 2001), 'подвиг' (Кохташвили, 2001), 'смерть' (Грабарова, 2001), 'пища' (Злобина, 2001), 'самоуважение' (Зеленова, 2001), 'здоровье' (Усачева, 2002), *дорога* (Ипполитов 2005), *пространственная ориентация* (Евтушенко, 2005), *путешествие* (Лю Цзюань, 2005), *Россия* (Орлова, 2005), *дом* (Тимошенко, 2008), *небо* (Демидова, 2011) и др.

В Польше когнитивные исследования велись изначально в основном в русле семантики (А.Вежбицкая, Я.Пузынина, Я.Анушевич, Р.Гжегорчикова, Э.Табаковская и др.) и этнолингвистики (Е. Бартминьский, А. Пайджиньская, С. Небжеговская-Бартминьская и др.), и до начала XXI в. практически не говорили о когнитивной лингвистике, мало прибегая к «классическим» когнитивным понятиям. Шире, чем «концепт», использовались термины «стереотип» (Е.Бартминьский) и «ключевое слово культуры» (А.Вежбицкая), хотя направленность исследований была по сути когнитивной. С начала XXI в. в Кракове стала издаваться серия «*Językoznawstwo kognitywne*» под ред. Эльжбеты Табаковской, во многом ориентированная на труды американских когнитивистов. Следует отметить работы лингвистов

- в этнолингвистическом аспекте: Е.Бартминьски (*Słownik stereotypów i symboli ludowych, koncepcja całości i red. J. Bartmiński, t. 1, Lublin, 1996, s.9*); И.Мачкевич (*Wyspa – językowy obraz wycinka rzeczywistości, w: Językowy obraz świata, red. J. Bartmiński, Lublin, 1990b, s. 207-221*), В.Хлебда (*Zarys polskiej geografii mentalnej, „Przegląd Humanistyczny” 1997, nr 3, s. 81*), М.Абрамович, Е.Бартминьски В.Хлебда (2009, *Językowo-kulturowy obraz świata Słowian na tle porównawczym. Założenia programu „A” (10 VI 2009), „Etnolingwistyka” 21, s. 341–342.*), *Аксиологический лексикон славян и их соседей (LASiS – Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów , t. 1. DOM , red. J. Bartmiński, I. Bielińska-Gardziel, B. Żywicka, Lublin 2015)* и др.
- в психоллингвистическом аспекте: К.Терминьска (1986, *Percepcja i przestrzeń. Typy wypowiedzeń, w: Czas i przestrzeń w języku, red. R.*

Laskowski, Katowice, s. 51-64.), М.Бугайски (2007, *Язык а przestrzenie wizualne i akustyczne*, w: *Przestrzenie wizualne i akustyczne człowieka. Antropologia audiowizualna jako przedmiot i metoda badań*, red. A. Janiak, W. Krzemińska, A. Wojtasik–Tokarz, Wrocław, s. 305-315);

- в семиотическом аспекте: К.Термињска (1993, *Symbolika okna w prozie Jarosława Iwaszkiewicza*, „*Язык Artystyczny*”, t. 8, s. 85-104);
- в когнитивном аспекте: Линде-Ущекневич Я., 1996, *Określenie wymiarów przedmiotów i konceptualizacja przestrzeni*, w: *Языkowa kategoryzacja świata*, red. R. Grzegorzczkowa, A. Pajdzińska, Lublin, s. 273-284) и др.;
- в семантическом аспекте: Линде-Ущекневич Я., 2000с, *Polskie przymiotniki wymiaru „głęboki” – „płytki”*, w: *Studia z semantyki porównawczej: nazwy barw, nazwy wymiarów, predykaty mentalne*, red. R. Grzegorzczkowa, K. Waszakowa, cz. 1, s. 137-148., Гжегорчыкова Р., 1996b, *Badania semantyczno-porównawcze w aspekcie diachronicznym (na przykładzie słowiańskich przymiotników przestrzennych)*, w: *Semantyka a konfrontacja językowa*, red. V. Koseska–Toszewa, D. Rytel–Kuc, Warszawa, s. 217-226., Лахур Ч., 1999, *Semantyka przestrzenna polskich przyimków prefigowanych na tle rosyjskim*, Opole и др.

В таджикском языкознании исследования вербализации концепта «Пространство» не проводились. Однако следует отметить, что вопросам изучения пространственных значений были посвящены кандидатские и докторские диссертации в сопоставительном аспекте. Особо следует отметить исследования в области русского и таджикского глаголов в сопоставительном плане, в которых освещались вопросы лексикографии (Рахими М.В. и Успенская Л.В. (1954), Садыкова К.И. (1968.), Асимов М.С. (1985), Касымова М.Н., Искандарова Д.М. (2002); морфологии (Мошеев И.Б. (1977, 1983), Джамшедов П. (1985, 1989), Нагзибекова М.Б. (2000), Джабборова М.Т. (2005); словообразования (Азизова М.Э. (2004, 2014);



семантики (Иброхимов С. (1983), Ганиева Н.Р. (2002), Рахматова С.А. (2004) и др. Вопросам изучения глагольной пространственной семантики посвящены работы: С.Иброхимова «Русские глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения в сопоставлении их со словами, обозначающими движение в таджикском языке», М.Б. Нагзибековой «Проблемы исследования глагольных конструкций с зависимым объектом в русском и таджикском языках: в вероятностно-статистической интерпретации», М.Э.Азизовой «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским (структурно-семантический аспект)» А.Т.Салоева «Сопоставительное исследование пространственного значения в русском и таджикском языках» и др. Исследования таджикского глагола в сопоставлении с английским, узбекским и другими языками также являются на сегодняшний день достаточно актуальными, что связано с проблемами сопоставительного описания изучаемого языка (узбекского, английского, немецкого и др.) с параллельным описанием родного (таджикского), а также с проблемами преподавания и обучения таджикскому языку как иностранному (Хамроалиев Н. (проблема вида, 1972), Ходжаева С.О. (проблемы синтаксиса, 2004) и др.). В таджикском языкознании вопросы когнитивной лингвистики, в частности исследование структуры и семантики концептов стали рассматриваться сравнительно недавно. Вопросы изучения концептов (время, красота, еда, ум, судьба, богатство, семья и др.) освещаются в сопоставительных работах Будны И. (2006), Пак А.О. (2009), Гуловой З.А. (2015), Мамедовой М.Дж. (2015), Имомзода М.М. (2017), Давлатмировой М.Б. (2019), Фазиловой Ш.К. (2019) и др. Однако, несмотря на известное количество специальных работ, посвященных разным направлениям исследования, появившихся в последнее время, многие важные проблемы сопоставительного изучения языков, в частности таджикского языка, требуют дальнейшей разработки.

#### **1.4. Методы изучения концептов**

Концепт, как известно, является предметом изучения многих наук – филологии, психологии, культурологии, философии и др., в том числе лингвистики, в частности когнитивной лингвистики, с позиций которой рассматривается концепт в данной работе. Под концептом мы понимаем ментальное многомерное образование, в котором отражается культурно-исторический опыт народа, особенности его мировосприятия, имеющее вербальное выражение в национальной культуре. Содержание термина, основные точки зрения на концепт, его структуру рассматривались нами в параграфе «Концепт как основа языковой картины мира», поэтому не будем останавливаться на этих вопросах в данном параграфе. Рассмотрим методы описания концептов.

По мнению ученых, выбор методов исследования концептов зависит от типа исследуемого концепта, от подхода изучения концепта и материала исследуемых языков. В современной научной лингвистической литературе авторы разных подходов предлагают целый ряд методов исследования концептов: концептуальный анализ, историко-сопоставительный анализ, дефиниционная интерпретация, компонентный анализ, стилистическая интерпретация, дистрибутивный анализ, методика контекстного и текстового анализа, ассоциативный эксперимент, когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств, верификация полученного когнитивного описания у носителей языка и др., которые дополняют, уточняют, также взаимодействуют между собой, что позволяет исследовать концепт как объект взаимодействия языка, мышления и культуры.

Как отмечалось выше, в когнитивной лингвистике существуют различные подходы к изучению концептов, способов их описания и материала исследования. На наш взгляд, наиболее убедительным считаем семантико-когнитивный подход в исследовании концептов, предложенный и развиваемый представителями Воронежской школы З.Д. Поповой и И.А.

Стерниним [Попова, Стернин, 2001], которые считают, что «путь исследования «от языка к концепту» наиболее надежен и что анализ языковых средств позволяет наиболее простым и эффективным способом выявить признаки концептов и моделировать концепт». Анализ концепта предполагает его изучение в несколько этапов, в каждом из которых применяется определенный метод и приемы исследования. Рассмотрим основные из них: метод концептуального анализа, метод ассоциативного эксперимента.

#### **1.4.1.Метод концептуального анализа**

Основным методом исследования концептов является метод концептуального анализа, целью которого становится: проследить путь познания смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке.

В научной литературе по когнитивной лингвистике нет единого набора процедур, который можно было бы считать концептуальным анализом, но нет согласия и в том, что же следует считать результатом (Р.М.Фрумкина). С целью описания и изучения концептов исследователями разработано несколько методик: теория профилирования (Е.Бартминский), теория вертикальных синтаксических полей (С.М.Прохорова), теория концептуального анализа для выявления глубинных, эксплицитно не выраженных характеристик имени (гештальтов) (Л.О.Чернейко и В.А.Долинским), теория вертикального контекста (О.С.Ахмановой и И.В.Гюббенет). Когнитивные модели, посвященные фреймовой семантике Ч.Филлмора, теории метафоры и метонимии Дж. Лакоффа и М. Джонсона, сценарии Р. Шенка и Р. Абельсона, фреймы М. Мински, когнитивные прототипы Э. Рош и Дж. Лакоффа лежат в основе языковой категоризации и концептуализации мира, которые можно рассматривать как основной механизм, обеспечивающий обработку и хранение информации о мире в сознании человека.

«Методика исследования концептов, - по мнению Пименовой, - заключается в интерпретации значения конструкций, объективирующих те или иные особенности концептов; в выявлении частотных (свойственных многим концептам) таксономических характеристик и определении по этим характеристикам общих типологических признаков исследуемых концептов. Затем - на их основе - обобщение особенностей концептов, а также выделение концептуальных структур, когнитивных моделей и языковых схем актуализации исследуемых концептов в сравниваемых языках» [Пименова, 2004, с.20].

Метод концептуального анализа включает в себя ряд приемов, каждый из которых используется на определенном этапе исследования концепта, так как они дополняют друг друга. Это связано с тем, что концепт, по определению Ю.С.Степанова, имеет «слоистое» строение, что подтверждает необходимость применения несколько методов, точнее методик [Степанов, 1997].

В.И. Карасик считает, что описать концепт можно специальными исследовательскими процедурами толкования значения его имени и ближайших обозначений: 1) дефинирование (выделение смысловых признаков); 2) контекстуальный анализ (выделение ассоциативно связанных смысловых признаков); 3) этимологический анализ; 4) паремиологический анализ; 5) интервьюирование, анкетирование, комментирование [Карасик, 2002].

Рассмотренные выше определения описания концепта показывают, что методы концептуального анализа зависят от характера исследования или от анализируемого материала, при этом концептуальный анализ не ограничен жесткой техникой приёмов и позволяет соединить в себе языковую и этнокультурную специфику слов-репрезентантов исследуемых концептов.

В нашей работе вслед за З.Д.Поповой и И.А.Стерниным применяется семантико-когнитивный подход к описанию концептов, следовательно, используется лингвокогнитивная методика описания и моделирования

концептов, которая строится на анализе семантики языковых средств, объективирующих концепт. Анализ семантики, как традиционно-лингвистический, так и экспериментальный, может дать исследователю как описание собственно значений лексических единиц (лексикографического и психолингвистического), так и описание концепта. При моделировании концепта выделяются когнитивные признаки, а не отдельные значения; структура концепта описывается на основе совокупности образа, информационного содержания и интерпретационного поля; содержание концепта описывается как совокупность когнитивных признаков, упорядоченных по принципу поля от ядра к ближней, дальней и крайней периферии.

Семантико-когнитивный анализ концептов состоит из следующих этапов: 1) построение номинативного поля концепта; 2) анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта; 3) когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу; 4) верификация полученного когнитивного описания у носителей языка; 5) описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков.

З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют следующие основные методы и приемы исследования содержания и структуры концептов.

1. Определение ключевого слова, номинирующего концепт в языке, по таким выделяемым критериям, как частотность и многозначность лексемы.

2. Построение семантемы ключевого слова, вербализующего концепт в языке, по выявлению всех семем, словарных толкований, которые она способна обозначить.

3. Анализ лексической сочетаемости ключевого слова позволяет установить важнейшие черты соответствующего концепта.

4. Экспериментальные методики: свободный ассоциативный эксперимент; рецептивный эксперимент; методика субъективных дефиниций.

5. Анализ синонимов ключевого слова, вербализующего исследуемый концепт в языке, дающий возможность выявить дополнительные признаки данного концепта через сопоставление лексем, принадлежащих к синонимическому ряду.

6. Построение поля ключевой лексики (лексико-семантического или лексико-фразеологического полей).

7. Построение и изучение деривационного поля ключевого слова – позволяет выявить целый ряд когнитивных признаков, не выявляемых другими методами анализа.

8. Построение лексико-грамматического поля ключевого слова. Учет деривационных и морфологических производных, которые даёт одна и та же лексема по разным семемам, позволяет глубже осмыслить набор признаков означаемого ею концепта.

9. Анализ паремий и афоризмов, в которые входит изучаемое ключевое слово или которые выражают отношение народа к концепту, хотя самого имени концепта там может и не быть, даёт исследователю информацию, прежде всего, о содержании интерпретационного поля концепта.

10. Анализ художественных текстов позволяет выявить такие когнитивные признаки, которые приобрели в составе концепта символическое значение.

11. Анализ разговорных, просторечных, жаргонных употреблений лексических единиц в современной устной речи и публицистике позволяет обнаружить некоторые новые когнитивные компоненты, «присоединившиеся» к концепту в последнее время.

12. Контрастивный анализ эквивалентных по прямому значению лексем разных языков [Попова, Стернин, 2001: 96-152].

Важным этапом когнитивного анализа является когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых единиц – именно этот этап процедуры лингвокогнитивного исследования «переводит» языковые данные в когнитивные и позволяет приступить к моделированию

концепта. Под когнитивной интерпретацией понимается мысленное обобщение на более высоком уровне абстракции результатов описания значений языковых единиц, номинирующих концепт, для выявления и словесного формулирования когнитивных признаков, репрезентируемых теми или иными значениями или семантическими компонентами этих языковых единиц, с целью итогового моделирования содержания концепта [Попова, Стернин, 2007: 200].

Последним этапом концептуального анализа является построение концептуальной модели или концепта. «Задача лингвистической концептологии: выявив максимально полно состав языковых средств, репрезентирующих (т.е. выражающих, вербализующих, объективирующих) исследуемый концепт и, описав максимально полно семантику этих единиц (слов, словосочетаний, ассоциативных полей, паремий, текстов), применяя методику когнитивной интерпретации результатов лингвистического исследования, смоделировать содержание исследуемого концепта как глобальной ментальной (мыслительной) единицы в ее национальном (возможно также - в социальном, возрастном, гендерном, территориальном) своеобразии и определить место исследуемого концепта в концептосфере» [Попова, Стернин, 2007: 16]. З.Д.Попова и И.А.Стернин справедливо считают, что невозможно описать в полном объеме концепт, несмотря на всю доступную нам совокупность языковых средств выражения концепта, а также тексты, в которых раскрывается содержание концепта, проведя психолингвистические эксперименты и осуществив когнитивную интерпретацию их результатов, мы все равно не получаем исчерпывающего описания концепта, это всегда будет лишь описание части концепта.

## 1.4.2. Ассоциативный эксперимент

### как метод исследования языкового сознания

Антропоцентризм как философская и мировоззренческая система, в которой человек является центром мироздания, в современной науке, в частности в лингвистике, обуславливает разработку новых методов исследования, направленных на изучение языкового сознания человека. Языковое сознание не только антропоцентрично, но и этноцентрично, так как образ мира меняется от одной культуры к другой, и, вследствие этого, не существует двух абсолютно тождественных этнолингвокультур, и нет двух абсолютно тождественных образов мира [Горинова, 2009: 52-53].

Под термином *языковое сознание* понимаются образы сознания, овнешняемые языковыми знаками, практически большинство образов сознания имеют языковое овнешнение, хотя и не все. Как отмечает Тарасов, эти овнешнения могут быть предметами, действиями, словами, они необходимы для передачи образов сознания от одного поколения к другому. Различают чувственный и умственный образы сознания. Для формирования чувственного образа сознания используются не только перцептивные данные, полученные при чувственном восприятии культурного предмета, но и априорные знания (перцептивные эталоны), содержащие концептуальные, культурные по природе, знания. Умственный образ этого предмета (перенесенного из одной культуры в другую) всегда несет в себе элементы национально-культурной специфики [Тарасов, 1996]. Н.В. Уфимцева в статье «Языковое сознание – образ мира – языковая картина мира» языковое сознание определяет как систему предметных значений (овнешняемую в том числе и в вербальной форме) [Уфимцева, 2015: 118]. И.А. Стернин предлагает понимать под термином «языковое сознание» («языковое мышление», «речевое мышление») совокупность психических механизмов порождения, понимания речи и хранения языка в сознании, то есть психические механизмы, обеспечивающие процесс речевой деятельности человека; оно формируется у человека в процессе усвоения языка и



совершенствуется всю жизнь, по мере пополнения им знаний о правилах и нормах языка, новых словах, значениях, по мере совершенствования навыков коммуникации в различных сферах, по мере усвоения новых языков [Стернин, 2002: 44-51].

#### **1.4.2.1.Языковое сознание**

##### **Восприятие пространства: лингвокультурные границы личного пространства**

В русле антропологической лингвистики, которая изучает человеческий фактор в языке, рассматривая язык не только и не столько как систему знаков в их взаимоотношениях, но прежде всего как фактор, определяющий человеческое мышление об окружающем мире и способы его восприятия, языковое сознание становится предметом исследований языковой картины мира. Языковое сознание отражает этнокультурные особенности языковой личности, позволяющей составить представление об особенностях концепта, концептосферы и национальной языковой картины мира. Под языковым сознанием, или как его определяет А.Г.Гурочкина, *этнокультурным сознанием* понимается «результат отражения и восприятия образа мира в соответствии с особой сеткой ценностно-смысловых координат, представляющих содержательные контуры той или иной национальной культуры» [Гурочкина, 2001: 122-123].

В статье «Проблемы изучения языкового сознания» Н.В.Уфимцева, Е.Ф.Тарасов пишут, что «языковое сознание – это знания, ассоциированные с языковыми знаками для овнешнения в процессе общения первичных и вторичных образов сознания. Первичные образы, по А.Н.Леонтьеву, – это знания, формируемые личностью в процессе восприятия объектов реального мира, а вторичные образы – это первичные образы, используемые в качестве перцептивных эталонов при последующих актах восприятия. Эти первичные и вторичные образы являются средствами формирования содержания мысли до ее оречевления при помощи языковых

знаков, у которых с телами этих знаков ассоциированы общественно отработанные знания, называемые в лингвистике лексическими значениями. [Уфимцева, Тарасов, 2009: 20].

В связи с этим, как считает А.Вежбицка, для того, чтобы описать семантику слова, т.е. соответствующий ему образ, надо исследовать языковое сознание говорящих, а не внешний мир, в котором нет этих образов, а есть реальные объекты [Вежбицка, 1999].

Физическое видение мира для каждого человека одинаково, поскольку все видят одни и те же реальные объекты и явления, но восприятие этих самых явлений и событий уникально и неповторимо для каждого человека в частности. Особое место в восприятии человеком окружающего мира занимает восприятие пространства – образное отражение пространственных характеристик окружающего мира, восприятие формы, величины, цвета и иных особенностей предметов, их взаимного расположения.

Пространство, являясь базовой категорией мышления, вызывает интерес ученых еще с древних времен. Человек с момента осознания себя начинает взаимодействовать с окружающим миром и познавать его.

В когнитивной лингвистике пространство рассматривается как один из ценностных концептов культуры. По мнению В.А. Масловой, на основе таких важнейших концептов, как пространство, время и число, формируются представления человека об окружающей его действительности, о его восприятии мира, а также принадлежности к определенному культурно-историческому сообществу. При этом восприятие пространства человеком осуществляется по признаку проксимальное/дистальное. Так, проксимальное пространство «характеризуется применительно к самому человеку как определенным образом устроенному организму» и представляет собой непосредственное пространство человека, в отличие от дистального, в котором человек рассматривается как социальный тип [Маслова, 2008].

Проблема личного пространства в связи с тем, что в центре внимания оказывается человек, определяется его место в окружающем мире,

устанавливаются взаимодействия с другими людьми, является предметом изучения психологов, антропологов, социологов, а также лингвистов.

Американским антропологом Эдвардом Холлом, одним из первых обратившим внимание на пространственные потребности человека, в 60-е годы XX века была высказана мысль, что кроме всего прочего (воды, пищи), человек остро нуждается в личном пространстве. Он доказал, что определенную зону вокруг своего тела каждый из нас склонен рассматривать как продолжение самого себя.

Американский психолог, автор книги «Личное пространство» (впервые была опубликована в 1969г.) Роберт Соммер отмечал, что каждый человек окружен своеобразным невидимым «пространственным пузырем», который представляет собой некую сферу, вторжение в которую воспринимается им достаточно болезненно. В последующем этот «пространственный пузырь» стали называть личным пространством человека [Соммер, 2006: 26-31.].

В научной литературе существуют разные определения термина «личное пространство». Так, в работе Е.С. Яковлевой под личным пространством понимается та часть пространства, которую человек способен в той или иной мере воспринять, самостоятельно освоить или узнать [Яковлева, 1994: 64]. По мнению Ю.Д. Апресяна, в личное пространство включают самого говорящего и все то, что ему близко физически, морально, эмоционально и интеллектуально [Апресян, 1995: 64].

В лексикографических источниках, посвященных вопросам психологии (Толковом словаре по психологии, Энциклопедическом словаре по психологии и педагогике, Психологической энциклопедии), встречающиеся определения термина «личное пространство» имеют следующую интегральную сему для дефиниций данного термина. Так, личное пространство в психологии рассматривается как область, окружающая индивида, проникновение в которую может вызвать психологический дискомфорт. В словаре-справочнике по социальной работе личное пространство рассматривается как зона вокруг индивида, на частное

владение которой он выказывает определенные притязания. [www.psychology\_dictionary.academic.ru]. Так, личное пространство – это пространство, которое человек рассматривает как свою собственность, а проникновение туда – как угрозу себе и покушение на то, что ему принадлежит [https:// www.psychologos.ru/articles].

Таким образом, под личным пространством понимают, прежде всего, коммуникационную дистанцию, это такое расстояние, на которое мы готовы «подпустить» к себе того или иного человека при общении.

Внутри личного пространства Эдвард Холл определил расстояние и выделил четыре межсубъектные зоны: интимная зона — от 0 до 46 см (для объятий, прикосновений и перешептывания); персональная зона — от 46 см до 1,2 м (для близких друзей и родственников); социальная зона — от 1,2 м до 3,7 м; (для знакомых); общественная зона (для выступлений) — от 3,7 до 7,6 м и больше. Следует отметить, что личное пространство по своей форме напоминает овал, так как спереди и сзади от человека дистанция длиннее, по бокам – короче.

Расстояние интимной зоны составляет около 50 см, напоминая форму овала, по бокам составляет около 20 см, немного больше спереди и самая обширная – сзади. Из всех зон эта самая главная, поскольку именно эту зону человек охраняет так, как свою собственность. Именно эта зона олицетворяет личное пространство человека. Допускаются только близкие люди, кто заслуживает полное доверие, а для остальных эта территория неприкосновенна. В основном разрешается проникнуть в эту зону только тем людям, которые находятся в тесном эмоциональном контакте с ним. А именно детям, родителям, супругам, любовникам, близким друзьям и родственникам. В этой зоне имеется еще подзона радиусом в 15 см, в которую можно проникнуть только посредством физического контакта. Это сверхинтимная зона.

Личная, или персональная зона предполагает от 50 см до 1.5 м. В эту зону допускаются близкие друзья и родственники, это зона доверительной

беседы, которая также как и интимная зона образно имеет форму овала — по бокам дистанция чуть меньше, спереди и сзади больше.

Социальная зона определяется радиусом от 1.5 м до 3.5 м, это область для общения с посторонними людьми. То, что находится вне публичной зоны, человек обычно не воспринимает как нечто, имеющее к нему отношение.

Общественная, публичная зона охватывает расстояние от 3.5 м до 7 м и более, настолько отдален оратор от аудитории. Это предел, за которым человек вообще не улавливает какое-либо отношение окружающих к своей персоне.

Э. Холл условно определил расстояние зон личного пространства, эти показатели, по его мнению, не представляют собой жесткие рамки, которым люди должны подчиняться, но предложил их как систему для измерения влияния расстояния на общение между людьми, а также того, как эти данные могут варьироваться в зависимости от культуры или среды обитания.

Представители разных стран и культур неодинаково воспринимают границы личного пространства, которые зависят от места проживания, плотности населения, национальности, специфики культуры определенного региона, характера человека и т.д. Однако главным фактором, который определяет отношение к пространству общения, является национальная культура.

Характеризуя отдельные регионы, следует отметить, что в Африке, Латинской Америке, в странах Средиземноморского региона и восточноевропейских странах, а также на Ближнем Востоке дистанции небольшие, во время диалога люди предпочитают находиться близко друг к другу. При разговоре доверительные прикосновения достаточно часты, рукопожатия продолжительны.

В Азии, Тихоокеанском регионе, размер личного пространства средний между тем, который принят в США, и тем, который предпочитают в странах

Латинской Америки. Японцы и китайцы стараются избегать прикосновений, среди них не приветствуются рукопожатия.

В странах Северной и Западной Европы, а также Северной Америки дистанции между людьми более длинные. Для североамериканцев характерно короткое сильное рукопожатие. Прикосновения не поощряются, однако американцы могут хлопнуть собеседника по плечу или по спине, что является признаком дружеского расположения. Тем не менее, во время диалога они, скорее всего, будут соблюдать дистанцию примерно в один метр.

Личное пространство, помимо дистанции, характеризуется и другими измерениями. Так, можно выделить такие виды личного пространства, как предметное или материальное, жилое, информационное, эмоциональное, личное время человека. Предметное пространство – это личные вещи или рабочее место в офисе. Жилое пространство – это место, необходимое человеку для уединения. Такой уголок необходим каждому члену семьи даже в пределах собственной квартиры. Информационное пространство – это право человека на тайны. Каждый человек имеет право не предоставлять посторонним личную информацию, владеть которой желает единолично. Эмоциональное пространство – это испытываемые человеком чувства. Каждый из нас имеет право определять самостоятельно, когда и какие чувства переживать (печаль, гнев, радость и т. д.). Личное время человека – это то время, когда мы не связаны какими-либо обязательствами, и которое можем посвятить только себе. И когда человек стремится даже это время расписать по минутам, в один момент может навалиться чувство невероятной усталости, так как происходит нарушение одной из граней личного пространства.

Национальная специфика пространства, в частности личного пространства человека, может вербализоваться разными языковыми средствами. Так, например, в английском языке лексема «privacy» многозначна: частная жизнь, секретность, уединение, уединенность, тайна,

при этом перевод самого понятия «личное пространство» на русский язык описательно, к тому же имеет только одно значение. Личное пространство - это такое пространство, которое непосредственно соприкасается с человеком. В паремиях *За спиной (тайно); за плечами; перед носом; у ворот; у порога; не за горами (близко). Грозен враг за горами, а грозней за плечами*, границы личного пространства очерчиваются и прилегают к частям тела человека, вербализуясь с помощью лексем-соматизмов таких, как спина, плечо, нос и др. Пространство, в частности личное, описывается через позицию наблюдателя: рядом, вблизи, тесно, широко и т.д. *Низко - так близко, а высоко - так далеко.*

Г.Д. Гачев в работе «Национальные образы мира» отмечает, что «для России, которая “бесконечный простор” (Гоголь), горизонтальные идеи: Даль, Ширь, Путь-Дорога — превалируют» [Гачев, 1995: 360]. Несмотря на даль и широту пространства, границы личного пространства для русских являются неустойчивыми, нарушение этих границ не является грубым, так как в русской культуре наблюдается отсутствие стремления к защите личного пространства, что отражается в поговорках: *В тесноте, да не в обиде. В тесноте люди живут, а на просторе волка гоняют.*

Личное пространство в русской культуре связано с этническими связями человека и представлениями о «своем» и «чужом» пространстве: *В своем болоте и лягушка поет. Своя рубаха - свой простор, своя и теснота.*

Таким образом, личное пространство – это ценностная доминанта культуры, имеющая универсальный характер, значимость которой в разных культурах различна, что находит свое проявление, как в невербальном, так и в вербальном поведении представителей различных культур.

#### **1.4.2.2. Ассоциативный эксперимент и его виды**

Исследования языкового сознания с помощью ассоциативного эксперимента дают возможность выявить как системность содержания образа сознания, стоящего за словом в той и или иной культуре, так и

системность языкового сознания носителей той или иной культуры как целого и показывают уникальность и неповторимость образа мира каждой культуры [Уфимцева, Тарасов, 2009: 21]. Предметом описания становятся ассоциации, полученные на слова-стимулы в ходе применения методики ассоциативного эксперимента, которая является достаточно разработанной техникой семантического анализа.

В научной литературе экспериментальные методы, в частности методики ассоциативного эксперимента, применяются для выявления обыденного метаязыкового сознания (А.Н. Ростова, Н.Д. Голев, О.Н.Пересыпкина, А.В. Швец и др.); построения ассоциативно-вербальной сети носителей языка (Ю.Н. Караулов, Д.О. Добровольский), отдельных социо-возрастных групп (В.Е. Гольдин, Е.Н. Гуц, А.П. Сдобнова, А.В. Федченко); сопоставительных исследований вербальных ассоциаций носителей разных языков (Шерина, 2010; Бахралинова, 2013 и др.); описаний способов представления в языке различных ситуаций (Борейко, 2006), аксиологических стереотипов (Джамбаева, 2010) или лингвокогнитивных моделей (Мамина, 2011) [Казакова, 2014: 38].

Ассоциативный эксперимент – это прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте. Ассоциативный эксперимент имеет 3 разновидности – свободный, направленный и цепной, которые применяются для анализа содержательной стороны концепта и выделения образующих его когнитивных признаков.

Свободный ассоциативный эксперимент – такая разновидность ассоциативного эксперимента, при котором участники дают реакции на предложенные слова-стимулы, при этом они не ограничены ни во времени, ни в количестве реакций (однако наибольшую ценность для эксперимента представляет первая, пришедшая в голову реакция), ни в лексико-грамматической отнесенности слова к той или иной части речи. По мнению Н.В.Уфимцевой, наиболее оптимальным способом такого овнешнения признан массовый свободный ассоциативный эксперимент позволяющий



выявить знания и представления носителей культуры об окружающей действительности, отраженной в единицах языка... [Уфимцева, 2015: 118].

Направленный ассоциативный эксперимент – такая его разновидность, при которой участники ограничены во всем – во времени, в количестве, в заданной части речи.

Цепной ассоциативный эксперимент – разновидность ассоциативного эксперимента, при которой учитываются последующие за первой ассоциации, поскольку в когнитивном анализе выявляются и выводные знания, и косвенные когнитивные признаки, обнаруживаемые как раз в последующих ассоциатах.

Каждый из видов ассоциативного эксперимента имеет свои преимущества: свободный ассоциативный эксперимент с использованием первой реакции лучше выявляет связи концепта в концептосфере, направленный ассоциативный эксперимент – образующие концепт когнитивные признаки, при этом второй более информативный. Обобщение результатов обоих экспериментов позволит более полно представить и описать содержание концепта, упорядочив по степени яркости когнитивные признаки концепта в виде полевой модели.

Кроме указанных выше разновидностей ассоциативного эксперимента, выделяют рецептивный эксперимент, который в когнитивных исследованиях оказывается не менее эффективным.

При описании интерпретационного поля концепта применяются такие экспериментальные приемы, как рецептивный эксперимент, метод анкетирования с вопросами определенного типа, метод завершения фразы, в том случае, если для отдельных концептов не существует пословиц, поговорок и афоризмов или их количество незначительно по тем или иным причинам.

Рецептивный эксперимент – это эксперимент на понимание, восприятие концепта, его субъективную дефиницию, разновидностями которого являются следующие: испытуемым предлагают дать свое определение

значения слова; назвать слова, близкие по значению, и слова, противоположные по значению; описать зрительный образ, который вызывает слово; подобрать слово, наиболее подходящее к предложенной дефиниции и др.

Применение ассоциативного эксперимента среди представителей разных социальных групп позволяет получить разнообразные реакции, которые являются строительным материалом для построения ассоциативного поля концепта. Необходимо отметить, что набор полученных реакций участников будет различен в зависимости от гендерного, возрастного признаков, места проживания, образования, родного языка, профессии и т.д.

Таким образом, экспериментальные методики позволяют получить богатую информацию о представлении, восприятии и интерпретации исследуемого концепта. Они выявляют содержание концепта в когнитивном сознании носителей языка, набор когнитивных признаков, которые обобщаются и ранжируются по яркости. Совокупностью полученных ассоциаций, располагаемых по убыванию числа испытуемых, на слово-стимул, которое является ключевой лексемой, номинирующей концепт, в результате обработки данных ассоциативного эксперимента формируется ассоциативное поле концепта. Кроме того, с целью полного описания современного состояния концепта необходимо обратиться к анализу функционирования языковых репрезентаций в текстах, а также данных психолингвистических экспериментов, которые могут дать представление об актуальности тех или иных признаков концепта в сознании современных носителей языка (или какой-то их части). Кроме того, следует отметить, что результаты эксперимента могут дополнить, конкретизировать содержание концепта, определенное на материале лексикографических источников, так как часто важная для понимания содержания концепта информация эмоционального и оценочного плана, остаются за пределами словарной статьи. При достаточно большом количестве испытуемых результаты

эксперимента могут рассматриваться как отражение тех элементов концепта, которые являются «национально значимыми».

#### **1.4.2.3. Ассоциативное поле как способ моделирования концепта**

Ассоциативное поле – наиболее широкое лексическое образование, включающее слова, объединенные ассоциативными связями в самом пространном диапазоне (по социальным, историческим, психологическим образным ассоциациям, по сходству, контрасту, аналогии и т.п.) [[https://humanities\\_dictionary.academic.ru/1258](https://humanities_dictionary.academic.ru/1258)]. Ассоциативное поле создается в результате проведения ассоциативного эксперимента с целью получения ответов-реакций на слово-стимул. Ассоциативное поле представляет собой «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании «среднего» носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов. Целью ассоциативных экспериментов является исследование памяти, лексикона, порождение и восприятие речи, а также изучение национально культурной специфики языкового сознания носителей разных языков. Ассоциации предлагают плодотворный, и, возможно, самый лучший способ изучения языкового сознания как субъективной репрезентативной системы. Ассоциативные эксперименты дают богатый материал для межкультурных исследований, позволяя выявить как “общечеловеческие” характеристики свободных ассоциаций, так и специфику связей между словами в условиях различных культур» [Уфимцева, 2003].

Как отмечает К.А. Бурнаева, если методом исследования языка можно считать моделирование семантического поля, то методом исследования мышления индивида является моделирование ассоциативного поля, так как ассоциации отражают отношения между понятиями и их элементами в нашем сознании и подсознании, то есть позволяет выявить их глубинные связи [Бурнаева, 2011: 52].

Структурными компонентами ассоциативного поля являются ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферии, состоящие из ассоциаций, связанных иерархическими, парадигматическими и синтагматическими отношениями. Исследование ассоциативных связей позволяет представить себе образ мира, запечатленный в языковом сознании носителей языка.

В ядро ассоциативного поля входят значимые частотные ассоциации, расположенные в центре, которые и составляют языковую картину мира. Они достаточно стабильны, устойчивы и не слишком зависимы от смены поколений носителей языка. В периферийную зону ассоциативного поля - менее частотные ассоциации, также важны и единичные реакции, находящиеся на самом краю периферии, в ее, так сказать, «внешнем круге», содержатся моментальные ассоциаты с очень непродолжительным сроком жизни («моментальный снимок», по Караулову) [Прохорова, 2008: 5-9]. При этом необходимо учитывать все полученные реакции, образующие ассоциативное поле концепта.

### **Выводы по первой главе**

В первой главе рассматриваются теоретические проблемы изучения когнитивной лингвистики, которая является междисциплинарной областью исследования, так как в ней совмещаются данные разных наук, филологии, в частности лингвистики, культурологии, философии, психологии и др., в связи с этим выделяют различные подходы исследований: культурологический, лингвокультурологический, логический, семантико-когнитивный, философско-семиотический, каждый из которых имеет свой предмет исследования, ставит определенные цели и задачи.

Настоящая диссертационная работа выполнена в рамках семантико-когнитивного подхода, в котором акцентируется внимание на исследовании лексической и грамматической семантики языка как средства доступа к содержанию концептов, как средства их моделирования от семантики языка к

концептосфере. Яркими представителями этого направления являются Е.С.Кубрякова, Н.Н.Болдырев, Е.В.Рахилина, З.Д.Попова, И.А.Стернин и др.

Раскрываются основные категории когнитивной лингвистики: *картина мира, категория, концептуализация, концепт*, при этом значительное внимание уделяется термину *концепт*: рассматриваются различные определения термина, которые позволили сделать определенные выводы.

1. Концепт, являясь результатом познавательной деятельности человека, обладает сложной, объемной, многокомпонентной относительно упорядоченной внутренней структурой, включающей понятийную основу, которая не только мыслится носителем языка, но и переживается им, что выражается в виде представлений, эмоций, оценки, национальных образов и коннотаций, характерных данной культуре.

2. Концепт построен по полювому принципу, структурно организован в виде ядра и периферии, в нем выделяются такие основные составляющие, как понятийная, образная и значимостная (ценностная).

3. С целью описания концепта применяется ряд методов, основным из которых является метод концептуального анализа, включающий компонентный анализ и ассоциативный эксперимент, позволяющий исследовать языковое сознание, получить представление о предмете изучения и определить восприятие пространства.

4. Средства выражения концепта различны: лексические, паремиологические (пословицы и поговорки, афоризмы и др.), а также тексты и др.

5. Описание концепта в полном объеме невозможно, так как концепт многогранен, постоянно развивается, разные подходы при изучении концепта могли бы дополнить его содержание новыми смыслами, поэтому невозможно получить о нем исчерпывающее представление.

6. С целью выявления национальной специфики концепта, необходимо исследовать пословицы и поговорки, тексты классической и современной художественной литературы.

7. Изучение современного состояния концепта становится возможным при проведении ассоциативного эксперимента, результаты которого позволяют получить представление об актуальности тех или иных «национально значимых» когнитивных признаков концепта, отраженных в сознании современных носителей языка, и могут дополнить, конкретизировать его содержание информацией эмоционального и оценочного плана, остающейся за пределами словарной статьи.

## ГЛАВА II. МИФОЛОГИЧЕСКИЕ И ФИЛОСОФСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ПРОСТРАНСТВЕ

Представления человека о мире, своем месте в нем, отношение к окружающей действительности и себе, выраженные в жизненных позициях и ценностных ориентациях, определяют мировоззрение человека, картину мира. В истории человеческой мысли существовало и существует множество различных картин мира – мифологическая, религиозная, философская, которые объединяет изучение таких вопросов, как сущность человека и его место в мире, представления об объектах, существующих в мире, о пространстве и времени, их конечности и бесконечности, начале и конце, об основных законах, правилах, которым подчиняются все элементы мира, о смысле и цели происходящих в мире процессов. Предметом исследования в данной главе является одна из базисных категорий философского, научного знания и повседневной жизни – пространства, особенности его понимания и восприятия в таких картинах мира, как мифологической, религиозной и философской картинах мира, взаимосвязанных, взаимовлияющих и дополняющих друг друга и средства их выражения в языке.

В «Энциклопедии мифологии» [<https://dic.academic.ru>] «пространство, будучи одним из важнейших элементов мифопоэтической архаичной модели мира, осмысливалось в рамках этой модели совершенно отлично от того, как оно представляется современному человечеству под воздействием научных взглядов (особенно после Галилея и Ньютона), которые постулировали геометризованное, гомогенное, непрерывное, бесконечно делимое пространство, равное самому себе в каждой его части. Это «рационализированное» пространство не существовало в мифопоэтической модели мира (как нередко не было и самого слова для «пространства»)».

Пространство в мифологической картине мира представлялось структурно организованным, связанным со временем, обладающим маркированным центром и четырьмя направлениями в горизонтальной

плоскости (стороны света) и троичным делением по вертикали (верхний, средний и нижний миры) [<https://bigenc.ru/philosophy/text/3168767>].

В религиозной картине мира появляются представления о всемогущем, вечном, наделенном абсолютной властью Боге, сотворившем пространство, время, мир, человека; Боге, понимание природы которого выходит за пределы человеческого разума, понимания и требует только веры. При этом мировое пространство и время имеют начало и конец [<https://mydocx.ru/10-90982.html>]. В религиозной картине мира, как пишет Ю.С.Владимиров, «Бог соотносится с пространством-временем – вместилищем, которое «все собою наполняет, объемлет, зиждет, сохраняет» [[https://svitk.ru/004\\_book\\_book/11b/2472\\_vladimirov-prostranstvo\\_i\\_vremya.php](https://svitk.ru/004_book_book/11b/2472_vladimirov-prostranstvo_i_vremya.php)].

Философская картина мира опирается на систему теоретических взглядов, рассматривает мир как упорядоченное целое, выходя на уровень понимания взаимосвязи человека с универсумом. Пространство – это фундаментальное свойство бытия, которое фиксирует форму и протяженность его существования. Понятие «пространство» концептуализирует основное условие существования мира – наличие места, в котором существуют (сосуществуют) «вещи» (объекты, предметы) и явления [<https://gtmarket.ru/concepts/6948>].

## **2.1. Мифологические представления о пространстве**

### **древних иранцев и славян**

Проблема происхождения и устройства мира вызывала интерес у людей еще много веков назад. В то время человек воспринимал себя как часть природы, не выделяя себя из нее. В создаваемой модели мира микрокосм мироздания отождествлялся с микрокосмом человека. Эмоционально-образное осмысление мира было предметом веры древних людей, но не научного познания, поэтому возникающие в архаическом сознании образы не могли отражать объективную действительность.



Древнее донаучное представление людей о пространстве проявляется в мифологическом мышлении системой образов. Мифологическое пространство в древнем сознании мыслилось такими бинарными категориями, как ориентация в пространстве и времени (центр – периферия, верх – низ, правый – левый, день – ночь) и космическое пространство (небо – земля, юг – север, восток-запад). Мифологическое пространство обладает рядом признаков, среди которых выделяются следующие: 1) неотделимость от времени; 2) неразрывная связь с вещами, которые конституируют пространство и организуют его структурно (первотворец, боги, люди, животные, растения, элементы сакральной топографии, сакрализованные и мифологизированные объекты из сферы культуры); 3) отделенность пространства от того, что им не является; 4) составность пространства (членение и соединение) и др. [Топоров, 1983: 233-240]. Рассмотрим пространственную картину мира древних иранцев и славян на материале мифологических текстов.

### **2.1.1. Мифологические представления о пространстве древних иранцев**

На формирование идеологии иранского мира существенное влияние оказала древнеиндийская религиозно-философская мысль (II-I тыс. до н.э.). Основные черты ведийской космологической модели, ее принципы и образы обнаруживаются во многих мифологических традициях, восходящих к индоевропейской общности, в частности в космологиях раннесредневековой Средней Азии, где получили соответствующее религиозное преломление, в том числе и в зороастрийской космологии: космологическая модель ведической мифологии исходит из противопоставления неорганизованного хаоса организованному широкому пространству космоса, между которыми есть путь; ведийская вселенная противопоставляется неведийской...; структура пространства ориентирована на различение сакрального центра и профанической периферии, на концентрические пространства вокруг алтаря

по горизонтали (четыре страны света) при трёхчленной структуре по вертикали: небо – земля – ад, на сопряжённость времени и пространства; элементный состав Вселенной – вода, земля, огонь, воздух...; существен для ведийской концепции изоморфизм макро- и микрокосма [Топоров, 1980: 186].

### **2.1.1.1. Космогонические воззрения древних иранцев**

Иранская мифология формировалась в несколько этапов: эпоха индоиранской общности – 2-я – 1-я половина 1-го тыс. до н. э.; оформление самостоятельных мифологий (древнемидийская, древнеперсидская, скифо-сарматская, согдийская и др.) – 7-6 вв. до н.э.; среднеиранский период – 3 в. н.э.

Для иранской мифологии, в основе которой лежит природный контраст между светом и тьмой, дождём и засухой, оазисом и пустыней, характерен этический и гносеологический дуализм: «мир разделялся на две сферы – земную, телесную и духовную потустороннюю, где проходила борьба добрых и злых сил...» [Брагинский, Лелеков, 1980: 461].

Таджикская мифологическая картина мира как один из самостоятельных циклов иранской мифологии, как пишет И.С. Брагинский в энциклопедии «Мифы народов мира» под редакцией С.А.Токарева, «представляет собой контаминационный сплав элементов мифологии ислама, иранской мифологии и собственно таджикских представлений; складывалась во взаимосвязи с мифологиями соседних народов (тюркских, особенно узбеков, и народов Индии). В отличие от иранской мифологии, описывающей верхний мир, борьбу двух начал, таджикская охватывала, прежде всего, сферу низшей мифологии» [Брагинский, Лелеков, 1980: 463-464].

Вопросами изучения иранской мифологии, в частности таджикской, занимались зарубежные, в том числе российские, а также отечественные ученые – литературоведы, историки, археологи, этнографы.

Значительное количество работ посвящено этнографическому аспекту изучения представлений о мире древних иранцев: Бойс М. «Зороастрийцы. Верования и обычаи» (Бойс, 1988), Кисляков Н.А. «Некоторые иранские поверья и праздники в описаниях западноевропейских путешественников XVII в. Мифология и верования народов Восточной и Южной Азии» (Кисляков, 1973) и др. В историко-культурологическом аспекте рассматриваются проблемы изучения культуры, истории, экономики древнего Ирана: Дандамаев М.А., Луконин В.Г. «Культура и экономика древнего Ирана» (Дандамаев, Луконин, 1980), Луконин В.Г. «Древний и раннесредневековый Иран: очерки истории культуры» (Луконин, 1987), «Искусство древнего Ирана» (Луконин, 1977), Дьяконов И.М. «Очерк истории древнего Ирана» (Дьяконов, 1961), Фрай Р. «Наследие Ирана» (Фрай, 1972), Массон В. М. «Средняя Азия и древний Восток» (Массон, 1966) и др.

В историко-филологическом аспекте освещаются вопросы мифологии древнего Ирана: Дрезден М. «Мифология древнего Ирана» в книге «Мифология древнего мира» (Дрезден, 1977), Брагинский И.С., Лелеков Л.А. «Иранская мифология» в книге «Мифы народов мира» (Брагинский, Лелеков, 2008), Рак И. В. «Мифы древнего и раннесредневекового Ирана (зороастризм)» (Рак, 1998); также изучается проблема основного источника иранских мифов – «Авеста»: Лелеков Л.А. «Авеста в современной науке» (Лелеков, 1992), «Современное состояние и тенденции зарубежной авестологии» в книге «Народы Азии и Африки» (Лелеков, 1978) и др.

Исследования таджикской мифологии проводились, в основном, в этнографическом аспекте: в сборнике статей «Домусульманские верования и обряды в Средней Азии» под редакцией Б.А. Литвинского (Литвинский, Григулевич, Стратанович, 1977), в «Этнографических очерках Зарафшанских гор, Каратегина и Дарваза» А.А. Семенова (Семенов, 1903), в книге «Горцы верховьев Пянджа (Ваханцы и ишкашимцы)» А.А. Бобринского (Бобринской, 1908), в «Материалах и заметках по этнографии горных таджиков. Долина

Бартанга» И.И.Зарубина в сборнике Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамеры) Российской Академии наук (Зарубин, 1917), в статье «Материалы по древним верованиям горных таджиков» Н.А.Кислякова, в журнале «Страны и народы Востока» (Кисляков, 1989), в историко-филологическом аспекте – в книгах И.С.Брагинского «Из истории таджикской народной поэзии» (Брагинский, 1956), «Из истории персидской и таджикской литератур» (Брагинский, 1972), в работе «Древние образы мифологии у таджиков долины Зеравшана» О.Муродова (Муродов, 1979), в статьях А.З. Розенфельд «Материалы по этнографии и пережиткам древних верований таджикоязычного населения советского Бадахшана» (Розенфельд, 1970), «О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о «снежном человеке»)» (Розенфельд, 1954), в «Этнографических очерках Зеравшанских гор, Каратегина и Дарваза» (Семенов, 1903), в статьях Б.А. Литвинского «Памирская космология (опыт реконструкции)» в книге «Страны и народы Востока» (Литвинский, 1975), «Семантика древних верований и обрядов памирцев» в книге «Средняя Азия и ее соседи в древности и средневековье (история и культура)» (Литвинский, 1981) и др.

Вопросы таджикской демонологии освещались в статьях: О.А.Сухаревой «Пережитки демонологии и шаманства у равнинных таджиков» в книге «Домусульманские верования и обряды в Средней Азии» (Сухарева, 1975), А.М. Мандельштам, А.З. Розенфельд «Калаи-Имлок и Калаи-Джамхур в Каратегине и связанные с ними легенды» (Мандельштам, Розенфельд, 1960), О. Муродова «Представление о дэвах у таджиков средней части долины Зеравшана» (Муродов, 1973), Н.Н.Негматова «Божественный и демонический пантеоны Уструшаны и их индоиранские параллели» в книге «Древние культуры Средней Азии и Индии» (Негматов, 1984) и др.

Источниками сведений об иранской мифологии являются памятники археологии, искусства и литературы. Сцены мифологических сюжетов и

персонажей нашли отражение на скальных рельефах средневековых эпох, деталях архитектурных сооружений, в записях западных и восточных авторов.

Главным источником древнеиранских мифов является «Авеста» - священное писание древней религии зороастризма, написанное на авестийском языке, в котором содержатся «элементы мифологических народных сказаний, сопоставляемых, с одной стороны, с мифологическими образами древних арийцев Индии (ведийские гимны и брахманские комментарии), а с другой – с отражениями мифов в позднейшей пехлевийской, арабоязычной и новоперсидской (таджикской) литературе, вплоть до «Шахнаме» Фирдоуси» [Стариков, 1957: 462].

Литературными памятниками, содержащими сведения об иранской мифологии, являются: своды обрядовых предписаний «Видевдат» или «Вендидад» («Закон против дэвов»), «Висперед» («Книга о всех божествах»), сборники молитв; также религиозный зороастрийский календарь, корпус переводов и толкований писания на пехлевийском (среднеиранском) языке. Наиболее известным из переводов является переложение «утраченного авестийского «Дамдатнаска» – «Бундахишн» («Творение основы») – с важнейшими сведениями по космологии, эсхатологии; не менее интересны религиозная энциклопедия «Денкарт» («Деяния веры»), «Меног-и Храт» («Дух разума») и др. Заслуживают внимания манихейские сочинения «Книга тайн», «Книга псалмов», «Книга о гигантах», «Свет достоверности» и др. Большую ценность сохраняют поздние обработки иранского эпоса «Ядгар Зареран», «Шахнаме», «Вис и Рамин» [Брагинский, Лелеков, 1980: 461].

Особое внимание заслуживает великий иранский национальный эпос «Шахнаме» («Книга царей»), написанный поэтом Фирдоуси на классическом персидском языке. Как отмечает А.А.Стариков, «для таджиков, персов, афганцев Фирдоуси – свой, родной и любимый классик, его поэма – чудесное

отражение прошлого и вместе с тем живое выражение народного самосознания» [Стариков, 1957: 459].

Наиболее древние мифы о возникновении Вселенной повествуют о четырех изначальных элементах Бытия – воде, огне, воздухе и земле, которые издавна люди обожествляли и которым поклонялись, так как в представлении древних людей они были способны как исцелить, так и погубить. Кроме того, в мире существуют и стихии, совершенно лишённые вещественности, — время, пространство, душа, разум [Маковский, 1996: 100]. В данной главе рассмотрим универсальную категорию пространство, соотносимую с понятием времени.

Пространство представлялось древним иранцам «бесконечным временем», протекающим в «Пустоте», в которой не было «ни Земли, ни Солнца, ни планет, ни звёзд». Согласно учению зерванитов, как отмечает И.В. Рак в книге «Мифы Древнего и раннесредневекового Ирана (зороастризм)»:

*«В начале, когда не существовало ничего: ни неба, ни Земли, ни каких-либо тварей на небе или на земле, – во Вселенной уже был и царил вечный изначальный Зерван (Зуруан), бог судьбы и времени. Но никто не почитал его и не называл Творцом – ибо мир был пуст. Поэтому Зерван решил родить сына, бога-Творца, который создаст небо и Землю и всё, что есть на них. Зерван знал, что имя его сыну должно быть – Ахура Мазда (Ормизд)»* [Рак, 1998: 117]. Пустота разделяла две силы: благого бога Ахуру Мазда (среднеперс. Ормазд) – создателя Вселенной, который пребывал «наверху, над Пустотой, озарённый Бесконечным непостижимым Светом», и Духа Зла Ангхро Майнью (среднеперс. и фарси Ахриман) – разрушителя, прародителя Лжи, грехов и пороков, находившегося в глубинах Тьмы, в преисподней, один» [Рак, 1998: 79].

В энциклопедии «Мифы народов мира» под общей редакцией С.А.Токарева в разделе «Индоевропейская мифология» В.В.Иванов, В.Н.Топоров указывают, что имя «Ахура-Мазда» (позже он назывался

Ормузд или Хор-музд) имеет общие корни с др.инд. asura, что обозначает «повелитель» (см. Асуры), др.иран. ahura - «божество»..., др.герм.\*ansuz - «бог» (др.исл. Aesir, асы); а также в авест. Spunta имеет значение «священный как источник особой жизненной силы» (ср. Амеша Спента), это можно сравнить со «следами божества земли Спанта в восточноиранской памирской мифологии, литов. sventas, слав. \*svet - «святой», рус. – «святой», хетт, saklai - «обряд», лат. Sacre - «священный»... [Иванов, Топоров, 1980: 437].

Имя Духа Зла известно многим народам и встречается у древних авторов в разных вариациях: «в Авесте – Ангро-майню, др.-иран. Ахраманью - злой или враждебный дух, среднеперсидский Ахриман, у греческих авторов - Ареиманиос, Ариман и др.).

Точного представления у древних иранцев о происхождении мира не было. Существовало несколько традиций, повествующих о создании мира: гносеологическая, антропоморфная.

В своей книге «Мифы Древнего и раннесредневекового Ирана (зороастризм)» И.В. Рак приводит миф о сотворении мира, в котором согласно среднеперсидской традиции, Ахура Мазда сотворил Вселенную «на месте былой пустоты» в определенной последовательности: первым он создал небо, вторым – воду, третьим – Землю, четвертым – растения, пятым – Быка, шестым – Человека:

*«Сначала было создано небо, светлое и ясное, с далеко простирающимися концами, в форме яйца, из сверкающего металла.... Вторым творением Ахура Мазды была вода. Третьим творением была Земля. Бог поместил её в середине неба, как яичный желток в середине яйца. Она предназначалась для скота и мирной пастьбы и была ровной, гладкой, без единого холмика. Со всех сторон Землю окружили вселенские воды, а в недра её Ахура поместил минералы и руду... В небе, между царством Бесконечного Света и Землёй, Ахура Мазда поместил светила: ближе всего к земле – неподвижные звёзды, над ними – Луну (авест. Маха, среднеперс.*

*Мах), и ещё выше – Солнце (авест. Хвархшайта, среднеперс. Хуршед). Путь Солнцу был проложен – с востока на запад; ни к югу, ни к северу оно отклониться не могло, - так что круглый год день был равен ночи...» [Рак, 1998: 85-87].*

В пехлевийских источниках в порядок и последовательность создания материального мира добавляется еще один важный элемент – сам творец Вселенной: *«Из материальных творений (он [Ормазд] создал) первым небо, вторым - воду, третьим - землю, четвертым - растения, пятым - скот, шестым - человека; седьмым же был сам Ормазд»...[Дрезден, 1977: 337 - 365].*

В основе манихейской доктрины также лежит идея дуализма – борьба доброго и злого начал, Благого бога (Зерва/Зерван, «Отец Величия» или «Отец Света»), пребывающего «наверху» - в царстве Света, и Царя Тьмы, находящегося в земном материальном мире, наполненном Злом. Согласно космогоническим мифам рассматриваемой традиции мир был сотворен из поверженных демонов:

*«Отцом Величия был сотворен земной мир: из шкур убитых демонов были созданы небеса (обычно числом 10); из частиц Света, не смешанных с Тьмой, возникли Луна и Солнце, а из частиц с незначительной примесью Тьмы – звёзды и стихии: ветер, вода и огонь. На небесах утвердились Зодиак и планеты. Внутри Зодиака он [Отец Величия] сковал тех демонов Тьмы, которые были самыми ужасными, порочными и непокорными <...> двенадцать созвездий и семь планет [Меркурий, Венеру, Марс, Юпитер, Сатурн, Луну и Солнце] назначили правителями всего смешанного. Превыше всех правителей – Солнце и Луна; их миссия – переносить частицы Света, отделённые от Тьмы, вверх - в царство Отца Величия. Из костей поверженных демонов возникли горы, из мяса и кала – восемь (вариант: четыре) земель. Сотворённый мир был приведён в движение» [Рак, 1998: 122-123].*



Представления об антропоморфном происхождении мира, создании Вселенной в теле и из тела человека, принесенного в жертву, встречаются у многих индоевропейских народов, в частности, в индийских и иранских мифах. Так, в одном из комментариев к книге «Мифы Древнего и раннесредневекового Ирана (зороастризм)» И.В. Рак отмечает, что согласно поздней версии мифа, известной по пехлевийскому «Ривайату» («Предание») и «Шайаст на-Шайаст» («Дозволенное и недозволенное»), «*Ормазд сначала сотворил весь мир в своём теле, а затем, в течение второго 3000-летнего периода, создал небо из головы, землю из ног, воду из слёз, растения из волос, огонь из своего божественного разума и Первобыка из правой руки*» [Рак, 1998: 89]. Сюжет о Вселенной в образе человека перекликается с ведийским мифом о Пуруше, первочеловеке, из частей которого появился мир, люди, касты людей и др. [Найдыш, 2001].

Гносеологическое видение мира находим и во Вступлении поэмы «Шахнаме» Фирдоуси, где приводится мифологический сюжет о сотворении Вселенной, в котором ведётся повествование о последовательном появлении мира: изначальных стихий, земли, небес как рае, планет, созвездий, морей, гор и т.д.

*Явил сокровенную силу свою*

*Создатель: он быть повелел бытию;*

*Не зная труда, сотворил естество...* [Фирдоуси, 1957: 9].

Последовательность возникновения изначальных элементов-стихий: огня (оташ), воды (об), воздуха (или ветре – бод) и земли (прах – хок) отражает общие религиозно-философские представления мусульманского средневековья [Стариков, 1957: 602]:

*Возникли стихии по воле его.*

*Четыре их: пламя, что светит всегда\*.*

*И воздух, под ними – земля и вода...*

*озник над землею вертящийся свод,*

*Являющий диво за дивом с высот.*

*Он правдой и милостью мир озарил*

<sup>90</sup> *По воле дарителя знанья и сил* [Фирдоуси, 1957: 10].

Астрологические представления древних иранцев о создании и расположении семи планет в двенадцати созвездиях Зодиака в определенном сочетании предопределяют судьбы людей [Стариков, 1957: 602], что нашло отражение в следующих строках:

*Все в стройность пришло над простором земли,*

*И семь над двенадцатью власть обрели\**... [Фирдоуси, 1957: 10].

В античности и средневековье существовали представления о семи (иногда и восьми, девяти) небесах (по числу планет, включая Солнце и Луну) как о хрустальных концентрически вращающихся сферах (система Птолемея). Над ними мыслилось восьмое небо – сфера неподвижных звезд и, наконец, всеобъемлющее неподвижное «горнее небо», рай – место пребывания божества [Стариков, 1957: 602].

*Воздвиглись одно над другим небеса \**,

*И круговорот мировой начался* [Фирдоуси, 1957: 10].

В это время преобладали геоцентрические представления о мире, согласно которым земля занимала центральное положение во Вселенной, вокруг которой вращаются планеты и звезды:

*Возникли моря, и холмы, и поля;*

*Сияющим светочем стала земля.*

*Рождение гор, бушевание вод ...*

*И вот уж былинка из почвы встает.*

*Возвыситься время настало земле, -*

<sup>100</sup> *Дотоле она утопала во мгле.*

*Луч яркий звезды в вышине заблестел,*

*И светом земной озарился предел.*

*Вознесся огонь, – воды вниз потекли,*

*И начало солнце свой бег вокруг земли\** [Фирдоуси, 1957: 10].

### **2.1.1.2. Пространственная модель мира в понимании древних иранцев**

Мифологическая модель мира в представлении древних народов соотносится с космосом, который определяется, как отмечает В.Н.Топоров в разделе «Модель мира» в энциклопедии «Мифы народов мира» [Топоров, 1980: 678], такими пространственно-временными параметрами Вселенной, как: связь пространства и времени и соответствующие образы единого континуума – небо, год, древо мировое и т.п.; организация пространства и времени с указанием наиболее сакральных и, следовательно, максимально космологизированных точек – центра мира и его абстрактных и конкретных образов, начала во времени, т.е. времени творения, воспроизводимого в главном годовом ритуале, соответственно – сакрально отмеченных точек пространства – «святынь», «священных мест» и времени – «священных дней», «праздников»; средства «космологизации» пространства и времени для борьбы с энтропическими тенденциями «снашивания» мира (ритуал в мифопоэтической модели мира как раз и ориентирован на «работу» по освоению хаоса, преобразованию его в космос).

В мифологических картинах мир структурирован по вертикали и горизонтали. Вертикальное изображение мира строилось по принципу верхний-нижний, однако выделялся и средний мир – земной, противопоставленный подземному (водному) миру: небо-земля-подземелье, которые населяли определенные мифологические существа.

Вертикальная организация предполагала наличие центра, соединяющего все миры, по которому можно переходить из одного мира в другой: с неба на землю, а с земли - в подземный (загробный мир).

Горизонтальная ориентация пространства соотносится со сторонами света: север-запад воспринимаются как смерть, зима-осень; восток-юг ассоциируются с жизнью, с весной-летом.

Одной из категорий моделирования пространства является середина мира, центр Вселенной, Мировая ось, которую в мифологических картинах

мира разных народов символизируют дерево, гора, река, человек и др. Центр всего сакрального пространства отмечается алтарём, храмом, крестом, деревом мировым, мировой осью, пупом земли, камнем, мировой горой, высшей персонифицированной сакральной ценностью [[http://www.symbolarium.ru/index.php/Краткая\\_энциклопедия\\_символов](http://www.symbolarium.ru/index.php/Краткая_энциклопедия_символов)].

Образ мирового древа символизировал единство микро- и макрокосмов, объединяя в себе вертикальные и горизонтальные космологические параметры: верх-низ, небо-земля, земля-подземное царство, восток-запад, север-юг.

У древних иранцев не было единого видения и об устройстве мира, его структурной организации, так мир представлялся им в форме яйца или в образе человека. М. Бойс в книге «Зороастрийцы. Верования и обычаи» пишет, что древние иранцы представляли себе мир, делящимся на семь областей «каршваров», в виде кругов, самый большой из которых – Хванирата – населен людьми. Они считали, что он расположен в центре этих кругов, а остальные шесть окружают его и отделены друг от друга водами и густыми лесами (что кажется вполне правдоподобным представлением о мире для жителей южнорусских степей). Вершина высокой горы Хары, с которой стекает \*Харахвати, поднимается в середине Хванираты, а солнце вращается вокруг нее так, что одна половина мира всегда погружена в темноту, а другая освещена [Бойс, 1988: 303].

Различны представления древних людей и о модели мира. Так, например, существовали такие версии образа Вселенной, как гидроцентрическая модель космоса, в центре которой находится Мировая река; дендроцентрическая – Мировое дерево; орологическая – Мировая гора; зооморфная – космический зверь; антропоморфная – сверхчеловек и др.

Для иранской мифологии характерны такие модели мира, как орологическая, в центре которой находилась Мировая гора, но чаще дендроцентрическая, осью которой выступало Мировое дерево.

Обе модели мира взаимосвязаны и дополняют друг друга. И.С.Брагинский, Л.А.Лелеков в разделе «Иранская мифология» в энциклопедии «Мифы народов мира» под редакцией С.А. Токарева отмечают, что *«Мировая гора (Хара, Хукарья) помещалась в одних текстах в центре мира, в других – на севере, или считалась главной вершиной хребта Харайти (Хара Березайти), окружавшего «и восточные, и западные страны» (т. е. всю землю). С мировой горы стекали две реки, окружавшие сушу («Бундахишн»); у подножия горы – огромное озеро Ворукаша, где у источника Ардвисуры произрастает мировое дерево хаома»* [Брагинский, Лелеков, 1980: 462].

М.М. Маковский в «Сравнительном словаре мифологической символики индоевропейских языков» приводит семантические и семиотические соответствия Вселенной и дерева, символизирующее центр мироздания - Мировое древо и олицетворяющее Вселенную: др.-англ. wang "Вселенная", но др.-инд. vangah "дерево"; авест. anghu- "Вселенная", но и.-е. \*ag- "дуб"; гот. airhvus "Вселенная", но и.-е. \*perk- "дуб"; русск. мир, но арм. maig "ель"; др.-сев. selja "ива", но литов. ra-saulis "Вселенная"; др.-англ. weorold "Вселенная", но авест. varesa "дерево" [Маковский, 1996: 102]. Согласно древним поверьям, души умерших обитали в деревьях, что нашло отражение в семантике следующих лексических единиц: ср. иран. \*sos- "дышать", но рус. сосна; др.-инд. gohi "дерево", но и.-е. \*rek- "дух"..., но с другой стороны, дерево воспринималось как организованное пространство, поэтому необходимо принять во внимание, что др.-инд. gajī- это "ряд, нечто связанное" > "порядок, гармония, блаженство"[Маковский, 1996: 43].

Представление о центре мира как о могучем дереве отражено в другом варианте мифа: *«Хаома, древо бессмертия, царь всех лекарственных растений, находится на острове в океане Ворукаша... ..десять тысяч дэвовских ящериц... стремятся похитить священное древо. Но рыба Кара (среднеперс. Кар) плавает вокруг острова и неусыпно стережёт Хаому... Рядом с Хаомой-Гаокерной растёт Древо Всех Семян – Вненобит. ...*

*плодоносит оно семенами и зёрнами всех полезных растений, какие есть в мире. На Древе живёт Сенмурв, царь птиц, - крылатый пёс, покрытый рыбьей чешуёй: этот облик символизирует господство в трёх стихиях – в воздухе, на земле и в воде. Обиталище Сенмурва – на Древе Всех Семян, исцеляющем от Зла, и каждый раз, когда он [Сенмурв] подымается, у дерева вырастает тысяча ветвей; когда же он садится, он ломает тысячу ветвей и рассеивает их семена...» [Рак, 1998: 187].*

В ранних текстах «Авесты» описывается четырёхъярусная модель космоса, в основе которой лежит триада зороастрийской этики – орбита звезд, соотносимая с благими мыслями (*пиндори нек*); орбита луны – с благими словами (*гуфтори нек*), орбита солнца – с благими делами (*рафтори нек*) – и особая светоносная сфера, где обитают Ахура-Мазда и его окружение. Царство Ангро-Манью находится в преисподней.

Древними иранцами Вселенная воспринималась в виде трехчленной вертикальной структуры: верхний мир находился наверху, над Солнцем, представляя собой рай - *«Наверху, над Солнцем, был Дом Хвалы Ахура Мазды – рай, царство Бесконечного Света и Добра»*; средний мир состоял из неба и земли - *... посередине, где прежде была Пустота и где теперь волею Мазды находились небо и Земля, - там Добру и Злу предопределено было вскоре смешаться и начать битву*; нижний мир – недра земли, ад – *«Внизу зияла Дужахва - «Место плохого бытия», преисподняя; царство Тьмы и Зла, кишущее порождениями Ангхро Майнью»* [Рак, 1998: 88].

При этом вертикальные координаты соотносились с пространственной оппозицией верх-низ, выраженной существительными, наречиями предложениями, союзными словами с пространственным значением: *наверху, над Солнцем, где, посередине, теперь, там, внизу*, при этом связанной с противопоставлениями рай-ад, небо-земля, где верх мыслится как небеса, рай, а низ воспринимается как ад, преисподняя: *«По этому мосту души праведников попадают на небеса, а грешники не могут пройти по нему и сваливаются вниз, в преисподнюю»* [Рак, 1998: 297].

Горизонтальная же структура мира была четырехчленной, ориентированной на стороны света. Восток и запад ассоциировался у древних иранцев с восходом (жизнью) и заходом (смертью) солнца: *«Путь Солнцу был проложен – с востока на запад; ни к югу, ни к северу оно отклониться не могло, - так что круглый год день был равен ночи»* [Рак, 1998: 86]. *«Вдоль западного и восточного хребтов Хара Березайти, высоко над землёй, зияют огромные сквозные пещеры. Через эти пещеры быстроконное Солнце по утрам вылетает на небо, а по вечерам уходит, опускаясь за горную цепь. Этих пещер – 180 на востоке и 180 на западе»* [Рак, 1998: 98].

В представлениях иранцев север ассоциировался с зимой, холодом, ночью, преисподней, адом: *«А из северных каршваров, как разбойники на караван, налетали зимние вьюги»* [Рак, 1998: 100]. *«Что же до хребта северного – он страшен: там, на вершине самой высокой горы севера, Эрезуры (среднеперс. Арезур), дэвов всегда великое скопище. {Там <...> дэвы собираются вместе из логовища Лжи}, ибо там – врата преисподней»* [Рак, 1998: 99]. Юг соотносился с летом, теплом, днем, небом, раем: *«Райская обитель помещалась на небо или на «край света»...* [Рак, 1998: 16].

Противопоставление небо – земля связаны с образами «двух великих родителей»: матери-земли и отца-неба, так в «Авесте» божество Мать-Земля называлось Зам, а Отец-Небо – Асман. Маковский М.М. в «Сравнительном словаре мифологической символики в индоевропейских языках» писал, что «небо считалось источником жизни», сравнивая с англ. *sky* "небо", но и.-е. *\*gʷei-* "жить"; лат. *caelum* "небо" < *\*kel-* / *\*keg-* (ср. осет. соегуп "жить"); др.-перс. *asman-* "небо", но др.-инд. *as-* "жизнь" (древнеперсидское слово образовано с суффиксом -men) [Маковский, 1996: 229].

Соответственно с женским началом ассоциировались весна и лето (т. к. в этот период земля производит цветы и зелень); а с мужским — зима и осень (т.к. в это время небо посылает оплодотворяющие землю дожди и снег).

Следует отметить, что в таджикских космогонических мифах, описывающих в основном сферу низшей мифологии, также присутствуют рассматриваемые образы «прародителей», где с отцом-небом связан зафиксированный у некоторых групп таджиков образ деда-громовника Камбара. Сохранялись и женские персонификации неба и грома: мать-небо, бабушка-небо (момо-хаво), бабушка-гром, тучи-коровы, проливающие дождь-молоко на землю [Брагинский, Лелеков, 1980: 461].

Таким образом, во многих индоевропейских традициях, в частности, мифологической картине мира древних иранцев, обнаруживающей наибольшие соответствия с индийской мифологией, отражаются представления о происхождении Вселенной, ее пространственном строении, и соотношении человека с ней. В архаичном мире человек не отделял себя от природы, для него все было взаимосвязано и имело смысл, это выражалось в структуре мироздания. Мир в космогонических мифах древних иранцев последовательно сотворен из хаоса путем его упорядочения и противопоставлен космосу, воспринимаемому как гармоничный, единый, целостный мир. В основе иранских космогонических мифов лежит этический и гносеологический дуализм. Гносеологическое видение мира также находит отражение и в героическом эпосе. Мир в понимании древних иранцев, упорядочиваясь по вертикали (верхний, средний, нижний миры) и горизонтали (стороны света: север-юг-запад-восток), представлялся в символизирующих ось мироздания образах дерева, горы или реки, объединяющих элементы мира. Пространственные характеристики сторон и частей света, верха-низа в иранской мифологии связываются с такими культурными универсалиями и этическими категориями, как жизнь и смерть, добро и зло, сакральное и профаническое.



## **2.1.2. Мифологические представления о пространстве древних славян**

Славянская мифология, как пласт индоевропейской, сформировалась к концу I тысячелетия до н. э., взаимодействуя с мифологией и религией соседних народов. Сюжеты древних славянских мифов, легенд и сказаний о сотворении и устройстве мира, противостоянии добра и зла, верховного божества с его главным противником и др. схожи с мифологией многих индоевропейских народов, особенно часто обнаруживаются параллели с балтийской мифологией, а также со скандинавской, иранской, индийской, греческой и др.

Славянская мифологическая картина мира вызывает интерес не только у филологов, но и ученых разных областей знаний: религиоведов, историков, археологов, этнографов и др.

### **2.1.2.1. Космогонические воззрения древних славян**

Вопросы истории и развития славянской мифологии, основные направления ее исследований, различные точки зрения на происхождение славян, их представления о мире и его восприятии подробно освещаются в работе О.С.Осиповой «Славянское языческое миропонимание (философское исследование)» [Осипова, 2000].

Первые сведения о языческих верованиях славян появляются уже во второй половине XVIII в., однако подлинно научное изучение языческой мифологии славян начинается в XIX в. в трудах представителей мифологической школы в фольклористике - Н.Афанасьева (1995), Ф.И.Буслаева (1861), А.А.Потебни (1865), О.Ф.Миллера (1876); русской исторической школы - В.Ф.Миллера (1892); сравнительно-исторической школы - А.Н.Веселовского (2006). Следует отметить вклад историка и фольклориста А.Н.Афанасьева, который в своем многолетнем трехтомном труде «Поэтические воззрения славян на природу: Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими

сказаниями других родственных народов» в сравнительно-историческом аспекте анализирует язык и культуру древних славян, их традиции и обычаи, проводит параллели с мифологией других индоевропейских народов [Афанасьев, 1995]. Исследованием славянской мифологии в сравнительном филолого-фольклорном аспекте занимались В.В.Иванов, В.Н.Топоров (1974), Н.И.Толстой (2012), М.М.Маковский (1996) и др. Вопросам изучения восточнославянской мифологии посвящено значительное количество работ, в том числе академика Б.А. Рыбакова (1987), труды которого посвящены описанию жизни восточных славян, в них отмечен высокий уровень развития языческой культуры Киевской Руси.

Недостаточно изучены западнославянская и южнославянская мифологии. Одним из первых источников сведений о польских богах является книга Я. Длугоша «История Польши», в которой упоминаются имена славянских богов - как польских, чешских, так и словацких - и приводятся их соответствия из римской мифологии [<http://www.vostlit.info/Texts/rus5/Dlugos/framepred.htm>]. Теме славянского язычества посвящены исследования А.Брюкнера (1980), К.Мошинского (1929), С.Урбанчика (1991), Х.Ловмянского (1979), Л.Нидерле (1956). О южнославянской мифологии писали Ш. Кулишич, П.Ж. Петрович, Н. Пантелич (1970).

Источниками изучения письменных знаний являются мифологические тексты. Славянская мифология, сохраняя многие архаические черты, восходившие непосредственно к периоду индоевропейской общности, не была записана и обработана в отличие, например, от греческой или скандинавской мифологий. Как отмечает А.С. Токарев в энциклопедии «Мифы народов мира», «собственно славянские мифологические тексты не сохранились: религиозно-мифологическая целостность «язычества» была разрушена в период христианизации славян. Сведения о славянской мифологии восстанавливаются на основе вторичных письменных источников: средневековых хроник, анналов, написанных посторонними наблюдателями на немецком или латинском языках (мифология балтийских

славян) и славянскими авторами (мифология польских и чешских племён), поучений против язычества («Слова») и летописей (мифология восточных славян); сочинений византийских писателей и географических описаний средневековых арабских и европейских авторов; позднейших фольклорных и этнографических собраний, а также языковых данных (отдельные мотивы, мифологические персонажи и предметы); данных археологии по ритуалам, святилищам (храмы балтийских славян в Арконе, Перынь под Новгородом и др.), отдельных изображений (Збручский идол и др.); сравнительно-исторических сопоставлений с другими индоевропейскими мифологическими системами, в первую очередь с мифологией балтийских племён, отличающейся особой архаичностью » [Токарев, 2008: 929].

О сотворении мира существует много мифов, легенд и преданий. Древние славяне не отделяли себя от природы, одушевляли ее, поклоняясь животному и растительному миру, представляя мир рождающимся из воды.

В работах А.Н. Афанасьева «Поэтические воззрения славян на природу», В. Артемова «Мифы и предания славян», в этнолингвистическом словаре «Славянские древности» под редакцией Н.И. Толстого и др. приводится целый ряд легенд и преданий о сотворении мира, в основе которых лежит «мысль о весеннем обновлении природы, о созидании мировой жизни из того омертвения и кажущегося небытия, в какое погружает ее зима» [<https://www.e-reading.club/book.php?book=1034505>]. Эти дуалистические версии сотворения мира у славян восходят к архаическим космогоническим мифам.

В творении мира участвовали светлая и темная стихийные силы: бог-громовник и демон мрачных туч. Славяне верили в доброго (белого) бога и в злого (черного) бога, что нашло соответствие в иранском противопоставлении Ахура-Мазды и Анхро-Манью. В славянской мифологии в паре слов «бог» – «демон» прослеживаются заимствования из иранской мифологии бага «бог» - daeva «демон», при этом словом divъ славяне первоначально называли бога, позже наблюдался переход divъ «бог»

в divъ «демон». Так, индоевропейское \*dieus, первоначально обозначавшее «обожествляемое небо», иранцы и славяне стали называть именем облака «небо», при этом в значении лексемы \*deiwos – «небесный», определяющей богов, произошла трансформация значения во «враждебные демонические существа» и др. [Зализняк, 1962: 41].

В образе громовержца, бога грома и молнии, выступает Перун (\*Perunъ) – верховное языческое божество древних славян. Перун был известен как восточным, западным, южным славянам, так и балтийским славянам: у литовцев был бог Перкунис, а у латышей - Перконс. Но бог с похожим именем известен не только у балтов, параллели идут дальше: индийский Парджанья (точнее ведийский: бог грозовой тучи и дождя, близок к индийскому богу громовержцу Индре), кельтский (P)erkunia [[http://pawet.net/library/v\\_other/r\\_miths/Мифы\\_и\\_легенды\\_славян.html#\\_Тос331439958](http://pawet.net/library/v_other/r_miths/Мифы_и_легенды_славян.html#_Тос331439958)]. В дальнейшем функцией громовержца в народной культуре, по убеждению восточных славян, был наделен Илья-пророк, который ездил по небу на огненной колеснице и метал на землю громовые стрелы - молнии.

В образе соратника-противника Бога, демона мрачных туч выступал Велес (\*Velesъ)/ Волос, который выполнял несколько функций: бог потустороннего мира, представал в образе черта, змея, бога скота, а также покровителя торговли, сказителей и поэзии.

В книге В. Артемова «Мифы и предания славян» в одном из мифов содержится повествование о боге грома Перуне, создающем Вселенную, пробуждающем природу весной. *«В начале весны пробужденный Перун выезжает на огненной колеснице, во всем своем грозном величии, на великое дело творчества – разит громовыми стрелами толпы демонов и, рассыпая плодотворное семя дождя, засеивает землю разными злаками. Небесные светила он создает из самоцветных камней, скрытых демонами зимы и мрака на дне воздушного, облачного океана. Выводя яркое, вешнее солнце, он творит белый свет, т. е. по основному смыслу этого выражения – дает миру ясные дни, а по смыслу более широкому – созидает вселенную.*

*Солнечные лучи топят льды и снега, претворяя их мертвые массы в шумные, многоводные потоки, и только тогда начинается земная жизнь со всей ее роскошью и разнообразием, когда выступит, наконец, земля из-под вод весеннего разлива и будет овеяна южными ветрами... Самая жизнь на земле зародилась с той минуты, когда внутри ее загорелся огонь, т.е. когда лучи весеннего солнца согрели мерзлую землю и пробудили в ней силу плодородия»* [<https://www.e-reading.club/book.php?book=1034505>].

В образе творца и владыки мира, бога неба и небесного огня в славянской мифологии также мог выступать и Сварог - бог восточных славян, отец Дажьбога (восточнославянский бог плодородия и солнечного света) и огня-Сварожича (божество балтийских и восточных славян). Его имя переводится как «отец небесный», некоторые исследователи называют его верховным богом небесного огня у славян, олицетворявшим небо и Вселенную. Именно он сотворил Вселенную. По мнению ученых, до выдвижения на первое место Перуна Сварог был главным божеством отдаленных предков славян. Имя Сварога часто сопоставляют с санскритским svarga «небо, небесный». М. Фасмер пишет, что теоним Сварог связывают с праславянским svaga, svarъ, в результате чего само имя приобретает значение «спорящий, наказующий» [[http://pawet.net/library/v\\_other/r\\_miths/Мифы\\_и\\_легенды\\_славян.html#Тoc331439958](http://pawet.net/library/v_other/r_miths/Мифы_и_легенды_славян.html#Тoc331439958)].

В вышеупомянутой книге «Мифы и предания славян» приводится предание о том, как «создавая землю, Сварог, воззвав к помощи Рода, вдунувшего ветер, и дав силу серой уточке, приказал ей добыть землю из глубин морских! Трижды ныряла она в Океан-море, на третий раз, поднявшись со дна, в клюве горсть земли принесла она. Взял Сварог горсть земли, призвав в помощь Рода и Ладу, Красно Солнышко обогреть ее, Месяц светлый осветить, ветры буйные подсобить. Вместе слепили из земли сырой Землю-матушку мать-кормилицу. Так создал Сварог Землю-матушку. Три подземные свода он в ней учредил – три подземных, пекельных царства. А чтоб в море Земля не ушла опять, Род родил под ней Юшу мощного – змея

*дивного, многосильного. Тяжела его доля – держать ему много тысяч лет Землю-матушку. Так была рождена Мать Сыра-Земля. Так на Змее она упокоилась. Если Юша-Змей пошевелится – Мать Сыра-Земля поворотится»* [<https://www.e-reading.club/book.php?book=1034505>].

Сотворение мира у древних славян было связано с общеславянским божеством Родом. А.Н. Афанасьев, Б.А. Рыбаков, Б.Н. Путилов и др. считали, что верховным божеством славян был Род – покровитель плодородия, творец жизни, Вселенной, всего видимого и невидимого мира; «отец и мать всех богов», которого заместил Перун. Он создатель всего сущего в мире. Он отделил явный мир, в котором живут люди (Явь), от мира невидимого (Навь). В космогонических и антропogонических славянских мифах о создании всего сущего рассказывают следующее: *«бог-творец Род вместе с сыновьями Белбогом и Чернобогом задумали сотворить этот мир. Сначала Род из океана хаоса создал три ипостаси мира: Явь, Навь и Правь. Затем из лица верховного божества появилось Солнце, из груди – месяц, а глаза стали звездами. После сотворения мира Род остался в Правии – месте обитания богов, где руководит своими детьми и распределяет между ними обязанности»* [Семенова, 1997].

А.Н. Афанасьев в своем труде «Поэтические воззрения славян на природу» приводит пример следующего космогонического предания о творении земли из водяной бездны:

*«В начале света благоволил Бог выдвинуть землю. Он позвал черта, велел ему нырнуть в бездну водяную, чтобы достать оттуда горсть земли и принести ему. — Ладно, думает сатана, я сам сделаю такую же землю! Он нырнул, достал в руку земли и набил ею свой рот. Принес Богу и отдает, а сам не произносит ни слова... Господь куда ни бросит землю — она вдруг является такая ровная-ровная, что на одном конце станешь — то на другом видно, что делается на земле. Сатана смотрит... хотел что-то сказать и поперхнулся. Бог спросил: чего он хочет? Черт закашлялся и побежал от испугу. Тогда гром и молния поражали бегущего сатану, и он где приляжет*

— там выдвинутся пригорки и горки, где кашлянет — там вырастет гора, где привскачет — там высунется поднебесная гора. И так, бегая по всей земле, он изрыл ее: наделал пригорков, горок, гор и превысоких гор». Такое творение земли народ на своем эпическом языке называет сеянием: «взял Бог песчиночку и насеял всю землю травами, лесами и всякими угодьями» [Афанасьев, 1995: 233].

Из приведенных дуалистических легенд, сохранившихся у многих славянских народов: болгар, поляков, украинцев, русских и др., - одна сюжетная линия - совместное создание земли Богом, в образе которого мог выступать Перун, Сварог, Род, Господь в виде белого гоголя, и его соратником-противником, представленным в образе Велеса (\*Velesъ) / Волоса, черта, Сатанаила или же Сатаны - черного гоголя, змея. Земная твердь закрепляется Богом на двух рыбах, которые плавают в море, либо на четырех золотых китах, плавающих в огненной реке, или же на тридцати трех китах, при этом все вместе держится на железном дубу, который стоит на силе Божией.

#### **2.1.2.2. Пространственная модель мира в понимании древних славян**

В славянской мифологии, также как и в иранской, не было единого представления о модели мира. В письменных памятниках встречаются изображения мира в виде яйца, жилища, в образе тела божества или первопредка, а также разные варианты геоцентрической концепции, одни отражали идеи античности, другие – ранней философии Востока, третьи уходили своими корнями в архаические пласты мифологии, сохранившиеся рудиментарно в народной культуре, и были наиболее близки основным массам древнерусского населения [Денисова, 2004:3].

У древних славян сложилось определенное представление о форме Земли и смене дня и ночи. Вселенная славянам виделась в форме большого яйца.

*«Посредине славянской Вселенной, подобно желтку, расположена сама Земля. Верхняя часть «Желтка» - наш живой мир, мир людей. Нижняя «исподняя» сторона – Нижний Мир, Мир Мертвых, Ночная Страна. Когда там день, у нас царит ночь. Чтобы попасть туда, надо пересечь Океан-море, окружившее Землю. Или прорыть колодец насквозь, и камень будет падать в этот колодец двенадцать дней и ночей»*[\[https://magicbom.ru/charms/myths-of-the-slavic-peoples-myths-and-legends-of-the-eastern-slavs.html\]](https://magicbom.ru/charms/myths-of-the-slavic-peoples-myths-and-legends-of-the-eastern-slavs.html)

Согласно мировосприятию славян, Земля была окружена тремя, семью или девятью небесами, каждое из которых имело своё предназначение для Солнца и звёзд, для Месяца, для туч и ветров. При этом на любое небо можно было попасть, взобравшись по Мировому Древу, которое связывает между собой Нижний Мир, Землю и все девять небес... Древние славяне думали, что над седьмым небом, которое считалось «твердью», прозрачным дном Океана, находится небесный остров, где живут прародители всех птиц зверей... Именно туда улетают осенью перелетные птицы [Семенова, 2001:19-22]. В восточнославянской мифологии этот небесный остров представлялся как сказочная страна, его называли «ирием» или «вирием». Некоторые ученые полагают, что от него происходит слово «рай», прочно связанное с христианством. Кроме того, ирий называли островом Буяном [\[https://magicbom.ru/charms/myths-of-the-slavic-peoples-myths-and-legends-of-the-eastern-slavs.html\]](https://magicbom.ru/charms/myths-of-the-slavic-peoples-myths-and-legends-of-the-eastern-slavs.html).

В предании о модели пространства, которое приводит И.Пигулевская, говорится, что на острове Буяне, окруженном Мировым океаном, посреди находится «пуп земли» - священный камень. Он лежит у корней священного Мирового древа – дуба, который является центром мироздания. Мировое дерево древние славяне считали своеобразной осью, скрепляющей мир. В ветвях его живут Солнце, Месяц и звёзды, у корней - Змей. У славян Мировым древом выступают береза, явор, дуб, сосна, рябина, яблоня» [\[http://pawet.net/library/v\\_other/r\\_miths/Мифы\\_и\\_легенды\\_славян.html#\\_Точ331439958\]](http://pawet.net/library/v_other/r_miths/Мифы_и_легенды_славян.html#_Точ331439958).



Центр мира был основным символом древнего сознания людей и имел преимущественное значение для ориентации в пространстве и во времени, поскольку олицетворял фиксированную точку, т.е. первоисточник и первоначало, абсолютную реальность [Маковский, 1996:263]. Символическим центром в мировом пространстве, состоящем из нескольких кругов, сфер или небес в мифологии древних народов, как отмечалось выше, могли выступать мировая гора, камень, столб, храм, дворец, город, мировая ось, тело человека или сверхчеловеческое существо, мировое дерево.

Образ Мирового дерева был наиболее распространенным в мифах народов мира, в нем воплощались пространственно-временные координаты. С помощью мирового дерева моделируется тройная вертикальная структура мира: крона – небесный мир; ствол - земной мир, корни - подземный, хтонический мир; четверичная горизонтальная структура (север, запад, юг, восток, ср. четыре ветра); жизнь и смерть (зелёное, цветущее дерево и сухое дерево, дерево в календарных обрядах) и т. п. [Токарев, 2008: 930].

И. Пигулевская приводит фрагмент одной из старых рукописей, где следующим образом повествуется об устройстве мира в представлении славян:

*«Вопрос: Скажи мне, что держит землю?»*

*Ответ: Вода высока*

*- Да что держит землю?*

*- Четыре золотых кита.*

*- Да что держит золотых китов?*

*- Река огненная.*

*- Да что держит тот огонь?*

*- Дуб железный, еже есть первопосажен от всегоже, корение на силе божьей стоит»* [[http://pawet.net/library/v\\_other/r\\_miths/Мифы\\_и\\_легенды\\_славян.html#\\_Тoc331439958](http://pawet.net/library/v_other/r_miths/Мифы_и_легенды_славян.html#_Тoc331439958)].

В «Сравнительном словаре мифологической символики в индоевропейских языках» М.М.Маковский проводит параллели в

индоевропейских языках, рассматривая символический образ дерева, его этимологическую интерпретацию, соотнося с вместилищем душ или духов, загробным миром, Вселенной, с чем-то внешним, далеким, находящимся на периферии:

- «вместилище душ или духов (добрых и злых)»: ср. др.-англ. *seart* "лес", но русск. *черт*; русск. *сосна*, но иран. \**sos*- "дыхание, дух" ...;

- «загробный мир»: ср. русск. диал. *рай, райник, "дерево"*; "густой лес", но русск. *рай*; др.-инд. *Sandah* "деревья, лес", др.-инд. *rohī* "дерево", но лат. *orcus* "загробный мир" ...;

- «Вселенная»: ср. осет. *qcid* "дерево", но авест. *gaeri*- "Вселенная", и.-е. \**ag*- "дуб", но авест. *anghi*- "Вселенная"; и.-е. \**perk*- "дуб", но гот. *fairhvus* "Вселенная"; арм. *Mair* "ель", но русск. *мир* ("Вселенная") ...;

- «внешний, далекий»: ср. хет. *aras* "дерево", но и.-е. \**ag*- "внешний" (ср. латыш. *arijs* "внешний"); др.-инд. *vanah* "дерево", но русск. *внешний*; ср. швед. *tal* "ель", но русск. *даль* ...;

- «внешний, находящийся на периферии, относящийся к Хаосу, к преисподней»: ср. ирл. *soed* "лес, дерево", но русск. *чужой* (< и.-е. \**kud*-\ ср. русск. *чудной*)... [Маковский, 1996:135-141].

Дерево, как отмечалось выше, символизировало Вселенную, структурно организованную, состоящую из трех миров – верхнего (крона-небо), среднего (ствол-земля) и нижнего (корни-подземелье). Кроме того, оно воплощало идею плодородия (животворные водные ключи, плодородная земля, плоды, цветы и другие атрибуты плодородия) [Найдыш, 2001].

В представлении древних славян Вселенная воспринималась вертикально и горизонтально. Мировое пространство имело трёхчленную вертикальную структуру: небо (верхний мир) - земля (средний мир) – недра земли (нижний мир), каждой из которых соответствовал свой пантеон богов, божков и духов, и четырёхчленную горизонтальную структуру, ориентированную на стороны света, связанные с определенными сезонами: север (зима) – юг (лето) – запад (осень) – восток (весна), при этом север и

запад символизируют темное начало - месяц, ночь, холод, край зимы и смерти, а юг и восток – светлое начало - солнце, день, тепло, священная страна. «Восток и запад имели особое значение, были связаны с восходом и заходом солнца и сменой дня и ночи, при этом Восток воспринимался жилищем Бога, а запад — сатаны. Считалось, что если идти все время на восток, дойдешь до рая, а на запад – до ада» [<http://www.legendami.ru/bod/russia/russia47.htm>].

Пространство мира повторяется и в устройстве жилища человека. Четыре стены дома символизировали четыре стороны света; фундамент, жилая часть и крыша - три уровня Вселенной: преисподнюю, землю и небеса; печь, находясь в центре дома, - мировую ось, мировое древо.

Помимо центра и периферии, мир в восприятии славян состоял из таких противопоставлений, определявших пространственные характеристики, как правый-левый, верх-низ, близкий-далекий, небо-земля, суша-море.

Противопоставление правый-левый ассоциируется с добрым и злым началами: «правый» имеет значение хорошего, «чистого», нравственного, что отражается в словах с общим корнем: право, правда, правило, управа, справедливость, правильный и др., «левый» – связывают плохим, «нечистым», негативным. Так, восход солнца происходит справа, а закат – слева. В славянских фольклорных текстах правое связано с мужским началом, левое – с женским.

Оппозиция верх-низ в космическом плане представлена в противопоставлении неба и земли, земли (суши) – воды (моря), вершины и корней мирового дерева, раем и адом.

Небо как место, где находится рай, представлявшийся в виде стеклянной или хрустальной горы, при этом очень скользкой и гладкой как яйцо, противопоставляется земле, подземелью как месту, где находится ад, подземное царство, расположенное на западе, в бездне. Однако, как отмечает Н.Н. Велецкая, славянам были присущи разные представления о месте расположения потустороннего мира: оно могло располагаться «под землей,

или над небосводом, а также за горизонтом, за необъятными водными просторами и неприступной высоты горами. Путь туда идет сквозь воздушное пространство, непроходимый (зачарованный) лес, через пещеры, пропасти, овраги, глубокие расщелины в земле, через непроходимые болота; через моря, озера, реки, как бурные, быстротекущие, так и стоячие и даже огненные [http://modernlib.net/books/veleckaya\\_natalya\\_nikolaevna/yazicheskaya\\_simvolika\\_slavyanskih\\_arhaicheskikh\\_ritualov/read](http://modernlib.net/books/veleckaya_natalya_nikolaevna/yazicheskaya_simvolika_slavyanskih_arhaicheskikh_ritualov/read)]. Загробный мир, находящийся на небе, представлялся славянам зеленым цветущим садом, попасть в который возможно лишь в том случае, если тело человека кремировали, душа тотчас попадала в рай. Однако необходимо отметить, что первоначально у славян не было разделения загробного мира на рай и ад, оно появилось значительно позже.

Суша и море противопоставляются как положительное и отрицательное, безопасное и опасное, где суша – это земное пространство, средний мир, который населяют герои и люди, однако море, водное пространство, нижний мир ассоциируются с местом, где пребывают отрицательные персонажи в образе демонов, духов, чаще всего женских.

Противопоставление близкий-далёкий указывает на горизонтальную структуру пространства и времени, где близкий ассоциировался со своим, родным, знакомым, а далёкий – с чужим, неизвестным, в котором реализуется оппозиция свой-чужой.

Таким образом, пространственная мифологическая картина мира древних славян отображает происхождение и устройство Вселенной, имея много общего с космогоническими мифами народов мира, в частности с индоевропейскими, в большей степени с иранскими и балтийскими мифологическими сюжетами, в которых наблюдаются аналогии в образах и функциях персонажей, а также прослеживается связь в этимологии имен главного пантеона богов. Мифологическое пространство славян имеет определенную иерархическую структуру: сакральный центр, населенный богами высшего пантеона, и периферию, представленную божествами и

духами низшей мифологии и граничащую с хаосом. В древнем сознании славян взгляды на вселенную и мироздание отражают наивные попытки представить космос в определенном мифологическом образе: животного или человека. Человек не отделял себя от природы, олицетворяя себя с ней, о чем свидетельствуют мифы о сотворении мира из человека, отождествлявшегося с микрокосмом.

## **2.2. Философские представления о пространстве как понятийной категории**

В основе любой науки лежит определенная система взаимосвязанных категорий. Термин «категория» чаще используется применительно к философским понятиям, рассматриваемым в качестве основополагающих понятий бытия и мышления. Категории являются результатом обобщения человеком его ментального опыта, накопившегося в процессе познания окружающего мира в его онтологической упорядоченности, так, что «сама категория есть не просто множество единиц, а множество с отношениями, т.е. некая структура» [Фрумкина, 1992].

Наиболее важные категории, как пространство, бытие, время, материя, движение, дух, мышление, познание, истина, жизнь, эволюция, развитие, входят в традиционную категориальную парадигму. В современной научной литературе существует классификация категорий, предложенная А.И.Донцовым и О.Е.Баксанским [Донцов, Баксанский, 1995]:

1. «Структурные онтологические категории, отражающие определенные представления об устройстве мира и его основных свойствах и характеристиках: начало и конец, периодичность, ограниченность, наличие трех измерений пространства, однонаправленность времени, изменения и инвариантность, непрерывность и дискретность, видимый и невидимый мир, инертность, вес тел.

2. Реляционные онтологические категории, содержащие в себе представления о существующих в природе связях, зависимостях и

отношениях: причина и следствие, связи между объектами и явлениями, действие предметов друг на друга, противоположности и противоречия, относительность свойств явлений и процессов, движение и покой, отражение, суперпозиция, соподчинение.

3. Телеономические категории, включающие в себя представления о целях, путях и направлениях развития мира, предназначенности его явлений и процессов, а также представления о судьбе мира».

Таким образом, исходя из данной классификации, первую группу категорий в основном составляют понятия пространства и времени, которые являются важнейшими составляющими элементами представления знаний об устройстве мира, его основных свойствах и характеристиках.

Категория пространство вызывает интерес ученых еще с древних времен, являясь наряду со временем фундаментальными категориями, отражающими в языке окружающую действительность. Данная категория является предметом исследования таких наук, как философия, физика, астрономия, логика, геометрия, лингвистика и др.

Понятие о пространстве как философской категории рассмотрено в целом ряде таких научных трудов, как «Концепции современного естествознания» под редакцией В.Н. Лавриненко, В.П. Ратникова (2006), «Философия УМК. Движение, пространство и время как атрибуты материи» Рябоконе Н.В. (2009), «Схемы понимания и объяснения физической реальности» А.И. Донцова, О.Е. Баксанского (1995), «Пространство» Д.В.Никулина, М.Д.Ахундова (2001) и др., «Трансформация представлений о пространстве и времени» Т.И. Бугровой (2013) «История таджикской философии (с древнейших времен до XV в.)» в трех томах под редакцией К. Олимова, написанная коллективом авторов Института философии АН РТ, «Учение Абу Бакра Ар-Рази о пространстве, времени, материи и атомистике» Комили А.Ш., Рахмонов Х.О., Максумова Н.Д., «Дониш-намэ» Ибн Сино (1980) и др.

Д.В.Никулин в «Новой философской энциклопедии» определяет пространство как многозначную лексему: 1) форма созерцания, восприятия представлений вещей, основной фактор высшего, эмпирического опыта; 2) способ существования объективного мира, неразрывно связанный со временем [<http://sdic.academic.ru>].

Пространство, прежде всего, – это философская категория, выражающая координацию материальных систем, порядок их существования, совокупность и протяженность. В истории философии не было единого представления о пространстве, так Демокритом, Эпикуром, Ньютоном оно понималось как «протяженная пустота, которую заполняли все тела, но которая от них не зависела»; Платоном, Аристотелем, Декартом, Спинозой, Ломоносовым как «протяженность материи или эфира»; Гольбахом, Энгельсом как «форма бытия материи»; Лейбницем, Лобачевским как «порядок сосуществования и взаимного расположения объектов»; Беркли, Махом как «комплекс ощущений и опытных данных», Кантом как «априорная форма чувственного созерцания» [<http://www2.e-reading.club/book.php?book=39113>].

Философы в древнем мире имели разные точки зрения на существование пространства, отрицая возможность существования пустого пространства (представители элейской школы в Древней Греции, Авиценна), либо поддерживая учение о невозможности пустоты» (знаменитый врач и философ Эмпедокл). Как утверждал Демокрит, «пустота существует, как материи и атомы, и необходима для перемещений и соединений атомов».

Для Абубакра Рази (Абубакр Мухаммад ар-Рази) пустота (хала') - это абсолютное пространство (макан-и мутлак), и оно само по себе является субстанцией. Представление об абсолютном (макан-и мутлак) и частичном или неполном (макан-и джуз'и) пространстве связывается с вечностью и неуничтожаемостью материи и времени. Вслед за Аристотелем, Абубакр Рази считает, что пространство – это «место», занимаемое материей, это физическая реальность, непрерывная по протяженности сущность, свойства

которой связаны с существованием материи, и в свою очередь, - категория, отличная от неотделимых от тела материи и формы. Это границы, объемлющие тело, которое пребывает в пространстве, материальной среды [<https://cyberleninka.ru/article/n/uchenie-abu-bakra-ar-razi-o-prostranstve-vremeni-materii-i-atomistike>]. Поэтому в восточной философии наряду с термином пространство *фазо* в значении «сфера, атмосфера» используется термин *макон* «место».

Абу Али ибн Сино (Авиценна), персидский ученый-энциклопедист, придерживаясь мнения Демокрита, в «Книге исцеления» определял пространство как место, не что иное, как граница («нихоя») объемлющего тела. Оно объемлет движущееся тело, равно ему, устойчиво и наполнено движущимся телом. Движущееся тело отделяется от пространства и перемещается в нем при помощи движения. Невозможно, чтобы одновременно в нем пребывало два тела. Отсюда становится очевидным бытие и сущность пространства» [Ибн Сино, 2005:116]. Сино отрицал существование пустоты, он писал: «Причиной возникновения мнения о существовании пустоты является существование воздуха, который не видим глазом. А люди думали, что ничего нет, и что пространство пусто, и вообразили поэтому, что возможна пустота [Ибн Сино, 1980:171].

Позже в доньютоновский период представления о пространстве имело противоречивый характер, только в работе «Начала» древнегреческого математика Евклида пространственные характеристики объектов впервые обрели строгую математическую форму. Дальнейшее развитие представлений о пространстве было связано с геоцентрической системой К. Птолемея, в которой время было бесконечным, а пространство конечным; с гелиоцентрической системой мира Н. Коперника, благодаря которому были признаны безграничность и бесконечность пространства; с космологической теорией Д. Бруно, который также делает вывод о безграничности пространства. В доньютоновский период развития знаний о пространстве была создана концептуальная основа изучения физического пространства.



Другой яркий представитель, внесший значительный вклад в развитие представлений о пространстве, был Ньютон, в гравитационной модели Вселенной которого утверждается представление о бесконечном пространстве, в котором находятся космические объекты, связанные между собой силой тяготения, и предложил различать два типа понятий пространства и времени: абсолютные (истинные, математические) и относительные (кажущиеся, обыденные). Противоположной ньютоновским представлениям точки зрения о пространстве и времени придерживался немецкий ученый Г. В. Лейбниц, который развивал реляционную концепцию пространства и времени, отрицающую существование пространства и времени как абсолютных сущностей. Важным этапом в развитии представлений о пространстве является теория относительности Эйнштейна, который доказал, что структура пространства-времени определяется распределением масс материи [Концепции современного естествознания, 2006].

В «Философском энциклопедическом словаре» [<https://dic.academic.ru>] дается следующее определение пространства: «фундаментальное (наряду с временем) понятие человеческого мышления, отображающее множественный характер существования мира, его неоднородность. Множество предметов, объектов, данных в человеческом восприятии одновременно, формирует сложный пространственный образ мира, являющийся необходимым условием ориентации любой человеческой деятельности».

В «Энциклопедии эпистемологии и философии науки» пространство определяется как «фундаментальное понятие повседневной жизни и научного знания. Его обычное применение непроблематично в отличие от его теоретической экспликации, поскольку последнее связано с множеством других понятий и предполагает многообразные научные и философские интерпретации. За пределами философии это многообразие простирается от географического порядка до математических структур и от топологических пространств до этнических полей. Философия же концентрируется на

понятии пространство как такового, стремясь дать его типологическую характеристику и тем самым всеобщее определение; при этом современная тенденция состоит в усвоении и обобщении смыслов, вырабатываемых в специальных науках и культуре в целом». [[https://epistemology\\_of\\_science.academic.ru/643](https://epistemology_of_science.academic.ru/643)].

В современной научной литературе, учитывая конкретно-научные и философские знания, выделяют несколько видов пространства. Так в книге «Концепции современного естествознания» под редакцией В.Н.Лавриненко, В.П.Ратникова рассматриваются «биологическое», «психологическое» и «социальное» пространство [Концепции современного естествознания, 2006]. Как отмечает А.А.Гвоздева, возможно выделение и пересечение таких типов пространств, как «реальное, перцептуальное и концептуальное, умозрительное, физическое, геометрическое, географическое, астрономическое и космическое, абсолютное и относительное, пустое, абстрактное и обжитое, антропоцентрическое, социальное, мифологическое, художественное» [Гвоздева, 2004: 263] и др. В статье «Движение, пространство и время как атрибуты материи» из книги «Философия УМК» рассматриваются такие виды пространства, как реальное, перцептуальное (психологическое) и концептуальное, а также социальное и биологическое [Рябокоть, 2009]. Рассмотрим некоторые из них.

Так, реальное пространство характеризует объектные пространственно-временные свойства и отношения самих реальных предметов и явлений, существующих независимо человека в пространственно-временной организации мира.

На перцептуальном (психологическом) уровне человек познает пространственно-временные формы при помощи органов чувств и формирует чувственные образы, представления. Эти представления являются индивидуальными, зависят от физиологических и психологических факторов.

Концептуальное пространство выражает теоретический уровень знаний о пространственно-временной организации мира. На базе мышления человек

создает теоретические модели реальных пространственно-временных отношений мира. Кроме того, с возникновением живой природы возникает биологическое пространство. Считается, что существует множество биологических пространств (например, ареалы распространения тех или иных организмов, популяций).

Также с появлением общества возникает социальное пространство. «Социальное пространство - то пространство, которое организуют люди в зависимости от условий своей жизнедеятельности» [Рябоконе, 2009].

Особое внимание в последнее время уделяется изучению языковых единиц с пространственным значением в связи с применением когнитивного анализа, а также изучением языковой концептуализации мира, языковой картины мира, ее национально-специфических особенностей, определением особенностей восприятия и организации пространства [Гвоздева, 2004]. Предметом изучения становятся разные языковые средства, описывающие категорию пространства, рассмотренные на материале лексикографических источников, художественных текстов, данных ассоциативных экспериментов и др. Именно этот когнитивный аспект изучения пространства является предметом исследования данной диссертационной работы.

Таким образом, представления о пространстве окружающей действительности, их отражение и применение человеком занимают особое место в познании мира, что непосредственно связаны с языком. Каждый язык представляет собой оригинальный стиль национального выражения, имеет свои языковые средства и свою национальную систему способов выражения пространственных представлений, при этом эти языковые средства с пространственной семантикой моделируются в каждом языке по-разному.

### **2.3. Дом как символ мироздания: семиотический аспект изучения образа дома в русской, польской и таджикской лингвокультурах**

Дом как символ мироздания, являясь в представлении людей уменьшенной копией мира, всегда вызывал интерес исследователей. В данном параграфе рассматривается образ дома на примере польского и памирского домов, семиотика архитектуры которых содержит информацию о мире, его устройстве, пространственной характеристике. Дом был в центре внимания человека с древних времен, являясь символом безопасности и прочности. Иранская Авеста называла домом небо, египтяне связывали дом с материнским лоном, греки трактовали мир как общий дом людей и богов, римляне называли гробы вечными домами, и это понимание присутствовало также и в библейской традиции. При этом Библия интерпретирует дом очень широко: как гнездо, охраняющее частную жизнь, освещенную красотой, обаянием супруги; как пристанище души, как общность религий и как небо – место Бога и святых [Bartmiński, 2007:168].

Понятие «дом» имеет многомерный характер и вызывает особый интерес исследователей разных культур.

В польском языке исследования проводились в культурологическом аспекте – работы Д. и З.Бенедиктовичей «Дом в народной традиции» (1992), П.Лукашевича «Дом в современной Польше» (1992); в этнографическом аспекте – Р.Хрынь-Кушмерэк, З. Щлива «Энциклопедия польских традиций» (2000); в этнолингвистическом направлении – Ежи Бартминьски «Языковые основы картины мира» (Jerzy Bartminski, 2007, *Jezykowe podstawy obraz u swiata*, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Sklodowskiej) и др.

В таджикском языке, в частности в памирских языках тема традиционного дома рассматривалась в культурологическом аспекте З.О.Назаровой «Культурное наследие древней цивилизаций: традиционный памирский дом» (2009); в этнографическом аспекте – Т.С.Каландаровым и В.П.Тереховым «Путешествие в страну рубиновых гор» (2006),

К.С.Васильцовым «Алам-и Сагир: к вопросу о символике традиционного памирского жилища» (2009); в этнолингвистическом аспекте – Л.Р.Додыхудоевой «Этнолингвистический словарь: «дом», «жилье», «хозяйство» (2005), Ш.С.Некушоевой «Этнолингвистическое и сравнительное освещение предметно-бытовой лексики шугнано-рушанской группы памирских языков» (2010), в статье Д.М.Шарифовой «Сопоставительная характеристика и особенности перевода этнографических реалий, обозначающих понятие «жилище» в английском и таджикском языках» (2017) и др.

Традиционные польский **dom** и памирский **čīd/čōd** (чид) имеют, с одной стороны, много различий в строении, внутреннем пространстве дома, с другой – при исследовании обнаруживаются и некоторые сходства, связанные, в основном, с символикой и обрядами при строительстве дома.

Строение традиционного польского дома отличается в разных областях Польши, так как имеет длительную неодинаковую историю развития на протяжении нескольких веков. Причиной разнообразия строений дома являются как географические особенности регионов страны, которые оказали влияние на названия и виды жилища (горы, море, лес, долина), так и климат. В зависимости от природных условий при постройке дома использовался определенный строительный материал. Так, в селах Польши использовали солому, глину; на море, в лесу, в горах – дерево, в городе – кирпич. Например, в горах, селах и на море чаще всего встречаются *chalupy goralskie* (Karpaty – горы), *Goralskie chaty* (Slask Cieszynski – горы); *chalupy wiejskie* (Malopolska – села), *sosnowa chata – checza* (Pomorze – море). В основном в городах, а также в некоторых селах, находящихся недалеко от города, строились *doma* (Wielkopolska - город, село), *budynki* (здания), *familoki gornicze – doma rodzinne* (Gorny Slask– горы). Жилища, находящиеся в лесу, называли *dworami, dworkami, domami* (Mazowsze i Podlasie– лес). Необходимо отметить, что в связи с таким многообразием жилищ поляков в

данной статье традиционный польский дом рассматривается в обобщенном виде.

Крестьянский польский дом XIX-XX веков представлял собой трехкамерный вид жилья и состоял из избы, сеней и коморы (izba + sień + komora) с крышей определенной формы, подпиравшей столбы, который развился из однокамерного жилища.

Памирский дом и сегодня является основным типом жилища народов Бадахшана. Классический памирский дом-чид отличается от польского традиционного дома тем, что он был построен, в основном, из камней, так как находится в горах на очень большой высоте, в качестве дополнительного материала использовались древесина, солома, а также глина. Специфическая среда обитания памирского народа повлияла на формирование архитектуры Горного Бадахшана (площадь Горно-Бадахшанской автономной области составляет 64,1 тыс.км<sup>2</sup>, высшая точка которой достигает 7495 м). Каждый дом вмещает патриархальную родовую семью из нескольких поколений, иногда насчитывающую до 50 человек. Памирский чид представляет собой одно большое помещение, прямоугольное в плане, без окон, с плоским перекрытием на деревянных столбах. В своей средней части перекрытие часто имеет ступенчатый деревянный купол. Кроме того, к чиду (зимняя часть дома) примыкают проходная комната дарундалидз (дарундалитс – утепленная веранда на межсезонье) с глиняными суфами по обеим сторонам и открытый колонный навес с антовыми стенами пехвозд (пехвост – летняя часть).

Для поляков и памирцев дом является символом семейного благополучия и богатства, поэтому с домом были связаны многие календарные и семейные обряды. Кроме того, для каждого исмаилита чид является религиозной святыней и символом чистоты.

Для защиты дома от злых сил и напастей совершались разнообразные магические ритуальные действия. Так, строительство дома для славянских и памирских народов издавна являлось важным и знаменательным событием.

При этом необходимо было не только обеспечить крышу над головой, но и так организовать жилое пространство, чтобы оно было наполнено покоем, теплом, любовью и другими жизненными благами. А такое жилище можно было построить, лишь следуя старинным традициям и заветам.

Значимым был выбор места дома для обоих народов, которые предпочитали ставить дом на солнечной стороне. Запрещалось строить дом вблизи и на таком опасном месте, как кладбище. Кроме того, поляки не строили дома на местах побоищ, а также на «святых» (церкви, сады и поля) и «нечистых» (перекресток, баня, мельница, болото, свалка) местах. Памирцы не возводили дома на «святом» месте, вблизи остонов и на месте разрушенного жилища предков, а также на «нехорошем» месте, там, где раньше проходила дорога. Несоблюдение запрета могло привести к несчастью: болезни, смерти хозяев, пожару и т.д.

При строительстве польского и памирского дома немаловажной являлась закладка дома, представляющая собой начальный этап строительного обряда, от которого зависело благополучие и процветание хозяев будущего дома.

Перед постройкой польского дома, место вокруг которого было очерчено магической линией, под будущим порогом приносили в жертву домашнее животное, чаще петуха или черную курицу. Позднее жертвенное животное заменили яйцом, кусочком железа или подковой. Кроме того, существовавший на протяжении многих веков обычай класть и освящать каменный уголь, а также хлеб, зерно, освященную траву/зелень, соль сохранился в некоторых селах и в настоящее время [Hryń-Kuśmieriek, Śliwa, 2000:103].

При постройке памирского дома, во время закладки фундамента и укладки главных потолочных балок также у порога дома приносили в жертву животное, в зависимости от достатка в семье, барана или петуха, из которого готовят коллективную ритуальную трапезу, посвященную духам предков и святым. В прошлом при закладке фундамента по традиции под первый

камень клали золотые или серебряные кольца или монеты как символ материального достатка [Каландаров, 2006:125].

Важным является и выбор времени при строительстве дома. Строительство польского дома начиналось закладкой или положением первых балок в определенное время: поздней весной в среду или в субботу, обозначив их крестами или знаками, гарантирующими успех, тогда работа могла идти полным ходом [Hryń-Kuśmierk, Śliwa, 2000:103].

При закладке памирского дома до настоящего времени сохраняется традиция назначения «счастливого дня» и «счастливого часа», которые определяет священнослужитель – халифа. Дом начинают строить поздней весной, чтобы успеть до наступления холодов, обычно в воскресенье (день начала сотворения мира), когда родственники и соседи не очень заняты, на рассвете, на восходе солнца или перед полуднем [Каландаров, 2006: 125].

Кроме того, необходимо было правильно выбрать материал для строительства, так как не все виды деревьев можно было использовать при постройке дома: одни были священными, другие – проклятыми, например, осина, ель, сосна и липа для поляков. Дерево должно было быть прямым и здоровым, так как кривое, поваленное ветром, больное дерево могло притягивать несчастье. Памирцы использовали арчу (можжевеловое дерево), которая считается как в зороастризме, так и в исмаилизме священным деревом, а также иву и тутовое дерево.

Организация внутреннего пространства польского и памирского дома повторяет структуру внешнего мира, отражает мировоззрение народа и отчасти структуру семьи. Связь со Вселенной отражается в этимологии слова дом: при ассоциации в ряде языков с \*dāman- от \*dam- 'дом, жилище; место обитания' (см. \*<sup>4</sup>dam-) и \*di-man- 'творение; мир, вселенная' (ср. др.-инд. dhāman-). Так, четыре стены дома символизировали четыре стороны света. Восток и юг для славян символизировали солнечный восход, «красную» весну, полдень, «красное» лето, жизнь, тепло. На юге располагалось Мировое Древо, близ вершины которого помещался ирий —



обитель богов, света и добра. Напротив, запад и север прочно ассоциировались с «гибелью» солнца, холодом, мраком, зимой [<http://slavyanskaya-kultura.ru/slavic/symbol/simvoly-slavjan/page-6.html>].

В памирской культуре четыре стороны света также имели важное значение, так как от ориентации дома по частям света зависело благополучие жизни семьи. Дверь должна быть строго ориентирована на север или на юг, так как на востоке находится «Восточная звезда», связанная с именем пророка Али, на западе – «Западная звезда» - с именем пророка Мухаммада. Все действия при закладке дома совершаются в сторону киблы (направление в сторону священной Каабы в г.Мекке в Аравии, соблюдаемое всеми мусульманами во время совершения пятикратных ежедневных молитв и отправления ряда ритуалов).

Фундамент, жилая часть и крыша соответствовали трем уровням Вселенной: преисподней, земле и небесам.

Двери представляют собой коммуникацию с внешним миром. Через порог дома осуществляются контакты с «иным» пространством. Окно символизирует ворота другого мира.

Ворота дома являются символом границы между «своим» и «чужим» пространством.

Камин, печь – это центр дома, символ духовного и материального единства родственников, которые живут вместе под одной крышей, источник жизни.

Следует отметить, что символика польского дома отражает мировоззрение народа и связана с представлениями о «своем» мире и «чужом», потустороннем пространстве.

Символика памирского традиционного дома имеет строго определенный религиозно-философский смысл, т.к. памирский чид является религиозной святыней и символом чистоты для каждого исмаилита.

*Чорхона* – ступенчатый четырехярусный купол, устанавливаемый над балками посередине помещения. Каждый ярус символизирует какую-либо

стихию: первый ярус - "Дом Земли", второй ярус - "Дом Воды", третий ярус - "Дом Ветра" и четвертый, самый верхний ярус - "Дом Огня". Четвертый ярус одновременно символизирует солнце, через отверстие которого проходит в дом естественный природный и божественный луч света.

Пять *ситанов*-столбов символизируют семью пророка, а до ислама – зороастрийских богов. Дом воплощает в себе целое мироздание, отражая божественную сущность человека и гармонию его отношения с природой. Опорой памирского дома являются 5 столбов. Они названы именами 5 святых: Мухаммад, Али, Фатима, Хасан и Хусейн. Столб Мухаммад — основной в доме. Это символ веры, мужской власти, вечности мира и нерушимости дома. Столб Фатима — символ чистоты, хранительницы домашнего очага. Столб Али — символ дружбы, любви, верности, соглашений. Столб Хасан служит земле и охраняет её, заботясь о её процветании. Поэтому он длиннее других столбов и непосредственно соприкасается с землей. Столб Хусейн — символ света и огня. Около него читаются молитвы, религиозные тексты, совершается намаз и обряд зажигания свечи («чарогравшан») после смерти человека.

Деревянные *нары-синдж*, расположенные по краям стен, символизируют три царства природы: минеральное, растительное и животное.

*Бучкавич* представляет собой перекрытие над дверью с двух сторон входа в центральную часть дома, на котором вырезалась различная символика, в том числе свастика и знаки зороастрийской эпохи, символизирующие небо. Эти символические изображения восходят к дозороастрийской эпохе и относятся не только к солнцу, но и ко всем небесным сферам.

Таким образом, жилище является не только материальным объектом, но и одним из ключевых символов культуры. С понятием «дом» соотносятся такие наиболее важные человеческие ценности, как семья, родина и др. Жилище любого народа обладает символическим смыслом, определенным

образом уподоблено мирозданию. Традиционный дом представляет собой единство материального и духовного, что подтверждается ритуальной деятельностью человека. При этом многие обряды, связанные с домом, являются отголосками древних верований, что, в свою очередь, играет важную роль в реконструкции религиозных и мифологических представлений славянских и иранских народов.

### **Выводы по второй главе**

Во второй главе были рассмотрены понятия картина мира, такие ее разновидности, как мифологическая и философская, взаимосвязанные и дополняющие друг друга. Картина мира изображает реальность, но не является самой реальностью. Развитие и смена картин мира представляют собой закономерное явление в процессе познания, приближающего человека к пониманию собственной сущности и природы мира.

1. Мифологическое и религиозное мировоззрение древних людей основаны на вере в то, что сверхприродный мир является конечной причиной возникновения природного мира и всех происходящих в нем изменений, основанием и смыслом человеческого бытия.

2. Пространство в представлении древних иранцев – это «бесконечное время», протекающее в «Пустоте»; в представлении древних славян пространство, осмысляемое через время, неоднородно (упорядоченное/неупорядоченное, сакральное-священное/профанное-обычное, чистое-нечистое) и непрерывно (имеет разрывы, разломы).

3. В мифологическом сознании древних иранцев и славян пространственно-временной континуум является основным критерием устройства Космоса, в центре которого находятся сакральные точки (места), при этом изначальный хаос упорядочивается исходными пространственно-временными отношениями.

4. Мифологические представления древних иранцев и славян имеют общие параллели, которые обнаруживаются в совместно сохранных чертах

индоевропейской общности, при этом одинаково изменяющихся: от мифологических сюжетов до словаря мифолого-религиозных терминов (в основном в сфере религии), связанных с древней религиозной терминологией, с божественным началом: словом «бог», «дев/див»-«демон», «рай»; с названиями вселенной, неба и др.

5. Ирано-славянская близость в большей степени наблюдается в таких дуалистических мотивах, как сотворение мира силами добра и зла, борьба двух начал, проявляющаяся как в этическом, так и в гносеологическом видении мира. Представления о структурной организации Вселенной древних иранцев и славян отражены в мифологических образах, символизирующих такие элементы мироздания, как центр (мировая ось), периферия, вертикаль (верхний-средний-нижний мир) и горизонталь (стороны света), а также в пространственных бинарных оппозициях (верх-низ, правый-левый и т.д.).

6. Пространство в философии определяется как философская категория, выражающая координацию материальных систем, порядок их существования, совокупность и протяженность. В истории философии не существовало единого представления о пространстве: в античности и средневековье пространство связано со временем и взаимодействует с ним, оно представляется как пустота, вместилище, место, континуум (Демокрит, Платон, Аристотель, А.Сино, А.Рази и др.). Физическому пространству противопоставляются новые аспекты пространства: гносеологическое, биологическое, социальное, историческое, психологическое, семантическое и др.

### **ГЛАВА III. НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО»: ЯЗЫКОВАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ**

Каждый язык неотделим от культуры, которая составляет его богатый содержательный аспект. Язык не только отражает современную культуру, но и фиксирует её предшествующие состояния и передаёт её ценности от поколения к поколению. Язык приобретает «всё большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры» [Сепир, 1993: 261], с которой начинается духовное общение людей, понимание и сотрудничество народов.

Отражение национальной специфики культуры наиболее ярко проявляется в лексике, которая непосредственно связана с предметами и явлениями материальной и духовной культуры, с историей общества, и служит не только потребностям языкового общения, но является также своеобразной формой закрепления и передачи общественно-познавательного опыта. Лексика одновременно принадлежит и языку и культуре, то есть одновременно отражает особенности данного языка и специфику данной культуры.

Язык не просто отражает действительность: для человека, пользующегося языком, весь мир заключен в языке. Человека не существует вне языка, «язык – это дом бытия» (Хайдеггер), но также человека не существует вне времени и пространства, причем эти категории оказываются неразделимо связаны, «спаяны» между собой. По мнению Л. Б. Лебедевой, «пространство является данностью, вне которой человек себя не мыслит, и в своих отношениях с пространством человеку требуются как минимум две опоры. Это, во-первых, субъект сознания – “я”, всегда помещающий себя в центре идеального пространства, и противостоящая субъекту граница, или границы, которые замыкают пространство вокруг него» [Лебедева, 2000: 93].

Восприятие пространства и представление о нем зависят от среды обитания народа, географической действительности в сознании человека. Как пишет О.В. Ладыгина, «Принцип открытости национального самосознания предполагает описание когерентных связей между географической средой, трансисторическими структурами и особенностями национального самосознания» [Ладыгина, 2010: 59].

Изучение пространства вызывает интерес лингвистов, как в зарубежной, так и отечественной лингвистике на протяжении многих лет. И сейчас данная проблематика является актуальной, о чем свидетельствует значительное количество работ, посвященных вопросам исследования пространства в разных аспектах. В статье В.В.Корневой «Лингвистика на просторах пространства (обзор публикаций последних лет)» представлен обстоятельный обзор существующей в современной лингвистике научной литературы последних лет о языковых средствах выражения лексических единиц с пространственной семантикой в русском языке [Корнева, 2006].

В данной главе предлагаем лингвистический взгляд на средства и способы объективации категории пространства, его восприятие носителями сопоставляемых лингвокультур, опирающийся на конкретный языковой материал трех родственных языков – русского, польского и таджикского, почерпнутый из различных источников: словарей, поэтических произведений, национальных корпусов русского и польского языков, национальный корпус таджикского языка находится на стадии разработки. Номинативное поле концепта «Пространство» в сопоставляемых языках вербализуется лексическими средствами (существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, предлогами), словообразовательными средствами (семантической и морфологической деривацией), паремиологическими средствами (пословицами и поговорками), синтаксическими средствами объективации пространства («состояние», «каузированное перемещение объекта»). Проведенный нами анализ не претендует на полноту охвата, поскольку обширность проблематики не

позволяет произвести комплексное исследование в рамках одного исследования.

### **3.1.Лексикографический анализ словарных дефиниций ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Пространство» в русском, польском и таджикском языках**

Построение номинативного поля концепта «пространство» является задачей исследования в данном параграфе, что предполагает установление и описание совокупности языковых средств, номинирующих данный концепт и его отдельные признаки. Номинативное поле концепта имеет комплексный характер, так как включает в свой состав прямые номинации, языковые средства – ключевое слово и его синонимический ряд, - представляющие собой ядро номинативного поля концепта «пространство», лексико-семантические, лексико-фразеологические, паремиологические группы слов и др. В данной главе анализируются толкования ключевого слова и синонимов номинативного поля исследуемого концепта, входящих в ядерную зону, на материале лексикографических источников: этимологического, семантического, идеографического, синонимического, толковых и переводных словарей в русском, польском и таджикском языках, что позволит получить представление о когнитивных признаках концепта. Кроме того, в работе устанавливается периферия номинативного поля путем определения и построения лексико-семантического, фразеологического и паремиологического полей ключевого слова.

Объективация исследуемого концепта в сознании носителей русского языка осуществляется лексемой **пространство**, польского языка – лексемой **przestrzeń** и таджикского языка – **фазо**. Выбор лексем в качестве ключевой объясняется большей частотностью и обобщенностью выражения значения «пространство» по сравнению с лексемами со схожей семной наполненностью.

Лексикографический анализ ключевой леммы и синонимического ряда в сопоставляемых языках проводился на материале следующих лексикографических источников:

- в русском языке - «Этимологического словаря русского языка» М.Фасмера, «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И.Даля, «Русского идеографического словаря», «Русского семантического словаря» под общей редакцией Н.Ю.Шведовой, включающего ряд словарей, в том числе «Словарь русского языка» С.И.Ожегова, а также «Полного онлайн словаря синонимов русского языка»;
- в польском языке - «Этимологического словаря польского языка» А.Брукнера («Słownik etymologiczny języka polskiego»), «Большого словаря правильного польского языка» («Wielki słownik poprawnej polszczyzny») научного издательства PWN под редакцией А.Марковского, «Словаря польского языка» научного издательства PWN («Słownik języka polskiego») под редакцией В.Дорошевского;
- в таджикском языке - «Фарҳанги забони тоҷикӣ» («Словарь таджикского языка») под редакцией М.Ш.Шукурова, В.А.Капранова, Р.Хашима, Н.А.Масуми), «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Толковый словарь таджикского языка) С.Назарзода, А.Сангинова, С.Каримова, «Этимологический словарь иранских языков» Д.И.Эдельман, «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» («Таджикско-русский словарь») Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова, «Таджикско-русский словарь» («Луғати тоҷикӣ-русӣ») под редакцией М.В.Рахими и Л.В.Успенской, «Русско-таджикский словарь» («Луғати русӣ-тоҷикӣ») под редакцией М.С.Осими, «Арабско-русский словарь» Х.К. Баранова, «Фарҳанги арабӣ-тоҷикӣ» («Арабско-русский словарь») С. Сулаймони.

Построение ядра номинативного поля концепта «Пространство» определяется выявлением прямых номинаций: ключевого слова и его



синонимов. Под ключевым словом понимается лексическая единица, которая наиболее полно номинирует исследуемый концепт. Кроме того, ядро номинативного поля составляют синонимичные ядерному слову лексемы - наиболее употребительные, обобщенные по своей семантике, стилистически нейтральные языковые единицы, что позволит получить более полное представление о когнитивных признаках концепта.

Рассмотрим семантику ключевого слова, являющейся доминантой и заключающей в себе основное значение синонимического ряда, и синонимов номинативного поля «пространство» в русском, польском и таджикском языках. Объективация исследуемого концепта в сознании носителей сопоставляемых языков осуществляется: лексемой пространство в русском, *przestrzeń* – в польском и *фазо* – в таджикском языках, выбранной в качестве ключевого слова, так как оно наиболее обобщенно выражает рассматриваемое значение.

### 3.1.1. Этимологический анализ

#### ключевого слова *пространство* в сопоставляемых языках

Необходимо отметить, что в «Этимологическом словаре русского языка» М.Фасмера отсутствует лексема **пространство**, дефиницией которой являются «плоскость, равнина», имеет общий корень со словом простор: простРанство, простОр [<https://vasmer.lexicography.online>], который присутствует в славянских языках: **простѠр** род. п. -а, укр. прості́р, род. п. простѠру, блр. простѠра ж., русск.-цслав. просторъ ѿрухѠріа, болг. простѠр, сербохорв. простѠрија ж., словен. próstor, чеш. prostor. Лексема **простор** образована от простерѣть. Ср.: др.-инд. *staras* «слой», лтш. *stara* «полоса», *stars* «солнечный луч», др.-инд. *prastarás* м. «подстилка, подушка; плоскость, равнина», возм., лат. *torus* «ложе, постель».

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.Даля также не рассматривается эта лексема, однако лексическая единица **простор** определяется через такие синонимичные единицы, как место, пустота,

пространство: «простое, пустое, порожнее, ничем не занятое место, относительная (не безусловная) пустота; пространство, по трем размерам своим; | досуг, свободное, праздное время; | свобода, воля, раздолье, противополож. гнет, стеснение; простор в местности, простор в часе, во времени; простор духовный и нравственный» [<http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal-term-34262.htm>].

Также необходимо выделить синоним лексемы *пространство* в русском языке – слово *мир*. В «Этимологическом словаре русского языка М.Фасмера прослеживается происхождение слова *мир*, которое является общим для славянских языков, обозначает в «укр. мир «весь мир, народ, спокойствие, согласие», др.-рус., ст.-слав. миръ, болг. мир(ът) «мир, спокойствие, свет», чеш. mír – «мир, покой, спокойствие, согласие», также в польском - mír ... [Фасмер, 2004: 626]. Так, слово *мир* в русском языке в зависимости от контекста может иметь значение «согласия, спокойствия», так и содержать сему «пространственный параметр», обозначая Вселенную. Таким образом, для русского человека мир – это пространство и согласие людей, живущих на этом пространстве.

Таким образом, в данных этимологических словарях отсутствует слово *пространство*, однако в словарных статьях рассматривается однокоренная лексема *простор*, определяется ее происхождение и устанавливается связь со словами с общим корнем из других родственных языков, также близкой по семантике к ключевой лексеме является слово *мир*.

Этимологический анализ ключевой лексемы «**przestrzeń**» в польском языке позволяет получить более полное представление о семантике и происхождении слова.

В «Этимологическом словаре польского языка» Александра Брукнера («Słownik etymologiczny języka polskiego») [Брукнер, 1985: 443] дана словарная статья слова - «**przestrzeń**, przestronny, p. strzec i strona; ale do tego należy i cerk. prostor, 'obszar', prastłowiańskie (bułg. rus. czes. prostor), u nas przestwór, zamiast \*przestor: prze- zastąpiło, jak zawsze, pro-, a w wstawione».

В данном параграфе отмечено, что слово **przestrzeń** (пространство) имеет общий корень и значение с русским существительным *простор* и прилагательным *просторный*, также с существительным *сторона*; сравним церковное *простор*, *пространство*, праславянские (болг., рус., чеш.) - *простор*, в польском – *przestwór* [*ниествур*] - *простор/раздолье/ширь* – вместо \**ниестор*: *про-* заменяется на *prze-* [*ние -*], *о-* на [*у-*] и добавляется *в* - *ниествур* (прим. наше). Необходимо также отметить лексему *świat* (мир, свет), которая произошла от *ind. śweta-*, '*jasny, biały*'; *awest. spaeta-*, '*biały*'; *niem. weiss* (*goc. hveits*), *P. świeca, świt, kwiat*; первоначально обозначало только «свет», позже в польском, также как и в чешском имело значение «*świat, 'świat ziemski' wobec 'nieba\* i «tamtego świata»* [Брукнер, 1985: 535] – «мир, «земной мир» по отношению к «небу» и «этому миру».

Таким образом, кроме основной лексики **przestrzeń**, объективирующей рассматриваемый концепт, ядерной также является слово **przestwór**, которое имеет значение «простор, раздолье» и слово *świat*, содержащее семы «земной мир» и «свет».

В таджикском языке глагол *фазо* отсутствует в этимологическом словаре иранских языков, так как слово заимствуется из арабского языка. В «Арабско-русском словаре» *فضا* [фаза'а] обозначает «быть широким, пространственным; *فضى* [фаза'уа] а) быть пустым, незанятым». Лексема *فضاء* [фаза'ун] может употребляться в значениях 1) открытое пространство; 2) досуг [Баранов, 1958: 771]. С. Сулаймонӣ в «Фарҳанги арабӣ-тоҷикӣ» («Арабско-таджикский словарь») указывает, что слово *фазо* *فضا* [фаза'а] многозначно: в значении 1) кушод, паҳновар будан (открытый, быть широким), *فضاء* [фаза'ун] многозначно: 1) чо, сарой, майдон, фазои кушод (озод) (место, площадь, открытое пространство (свободный)); 2) фароғат (спокойствие); 3) ғунчо (помещение); 4) замини фарох, боз ва густурда, паҳновар (просторная земля, открытое и широкое, обширное) [Сулаймонӣ, 2005: 315-316]. Также следует отметить синонимические лексемы – *дунё*, *олам*, *ҷахон*, заимствованные из арабского языка, которые имеют значение «мир, свет, Вселенная».

### 3.1.2. Семантический анализ

#### ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Пространство» в сопоставляемых языках

В данном параграфе на материале толковых, синонимических и переводных словарей анализируются ключевые слова *пространство* в русском языке, «przestrzeń» - в польском и «фазо» - в таджикском языках. Кроме того, выявляется синонимический ряд номинативного поля концепта «Пространство» в сопоставляемых языках.

#### 3.1.2.1. Анализ словарных дефиниций

##### ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Пространство» в русском языке

В «Семантическом словаре» (в основе которого "Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений", под общей редакцией академика Российской академии наук Н.Ю.Шведовой), источниками которого явились толковые словари В.И.Даля, С.И.Ожегова, Д.Н.Ушакова, А.П.Евгеньевой, ключевая лексема **пространство** имеет 4 основных значения:

1. Одна из форм существования бесконечно развивающейся материи, характеризующаяся протяжённостью и объёмом.
2. Далёкое и протяжённое место, та ширь, даль, которые охватываются зрением и не ограничены видимыми пределами.
3. Промежуток между чем-н., где что-н. вмещается.
4. перен. Широкая, обычно неограниченная сфера распространения чего-нибудь [<https://www.slovari.ru/default.aspx?p=235>]

В первом значении лексема **пространство** определяется как «одна из форм существования бесконечно развивающейся материи, характеризующаяся протяжённостью и объёмом». Движение материи в пространстве и во времени. Бесконечное п. Вселенной. || прил. пространственный, -ая, -ое. В этом значении данная лексема, согласно

«Семантическому словарю», находится в одном ряду со словами: *величина, бесконечность, время, вечность, движение, измерение, качество, количество, материя, мера, покой, сущее, теплота, энергия*, которые составляют семантические поля: «Бытие. Материя. Пространство. Время», «Формы и сущностные характеристики реалий и явлений действительности», «Пространство: его основные характеристики; мера пространства, его величины».

Лексическая единица **пространство** во втором значении «далёкое и протяжённое место, та ширь, даль, которые охватываются зрением и не ограничены видимыми пределами» окружена такими словами, как *направление, протяжение, протяжённость, расстояние, рука, сторона*, характеризующими пространство. Группа данных слов объединена в семантическое поле «Расстояния, направления, протяжённость».

В третьем значении «промежуток между чем-н., где что-н. вмещается» лексема **пространство** входит в семантическое поле «Основные характеристики пространства; части пространства, участки», включающее также слова: *деление, дистанция, зона, интервал, конец, край, место, начало, оконечность, отрезок, пазуха, полоса, полишага, пояс, промежуток, просвет, пядь, размах, сектор, середина, серёдка, середина, сторона, уровень, участок, шаг*.

Четвертое значение слова **пространство** является переносным «широкая, обычно неограниченная сфера распространения чего-нибудь», становится центральным для семантического поля «Сфера проявления чего-н. Область деятельности, распространения чего-н.», в которое также входят лексические единицы: *арена, география, дело, диапазон, зона, круг, мир, нива, ниша, область, орбита, охват, поле, полигон, поприще, пятачок, радиус, сектор, сфера, точка приложения, трибуна, фронт, эпицентр*.

В «Русском идеографическом словаре» [<https://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5533>] пространство определяется как «широко и свободно простирающаяся часть суши, вод или небес, вселенной; ширь, высь, глубь;

так лежащая, просторно расстилающаяся видимая или невидимая поверхность; также промежуток между чем-н.; также широкая, обычно неограниченная сфера распространения чего н.».

В статье «Концепт Пространство в русской и немецкой лингвокультурах» Т.С. Медведева [Медведева, 2010: 10] отмечает, что в современных толковых словарях, появившихся в последние десятилетия, появляется переносное значение лексемы «пространство»: в «Современном толковом словаре русского языка» Т.Ф.Ефремовой - «Область распространения чего-л.», в «Русском толковом словаре» Лопатина В.В., Лопатиной Л.Е. - «Пределы, сфера воздействия каких-н. факторов, распространения чего-н.» Правовое пространство, культурное пространство эпохи. В Толковом словаре современного русского языка переносное значение имени концепта выходит на первый план и эксплицируется примерами: единое таможенное пространство, единое экономическое пространство, постсоветское пространство и др.

Таким образом, анализ словарных дефиниций ключевого слова **пространство** позволил определить основные значения, каждое из которых имеет ряд частных значений, представляющих собой часть смыслового содержания выражаемого ими концепта, при этом основные значения лексемы «пространство» совпадают и могут быть представлены следующим образом:

1. Одна из форм существования бесконечно развивающейся материи, характеризующаяся протяженностью и объемом (Ожегов, Ефремова, Шведова);
2. Протяженность, место, не ограниченное видимыми пределами (Ожегов, Ефремова, Шведова);
3. Промежуток между чем-нибудь, место, где что-н. вмещается (Ожегов, Ефремова, Ушаков, Шведова);
4. также выделяется значение «поверхность, земельная площадь (книжн.)» (Ушаков); «большая площадь чего-л.» (Ефремова). При этом

пространство характеризуется такими признаками, как даль, ширь, высь, глубь, которые охватываются зрением и не ограничены видимыми пределами.

Кроме того, лексема, номинирующая данный концепт, имеет переносное значение – *широкая, обычно неограниченная сфера распространения чего-н.*

Семантический анализ ключевого слова исследуемого концепта позволил выделить синонимы, составляющие ядро номинативного поля «пространство». Анализ синонимического ряда ключевого слова, вербализующего исследуемый концепт, дает возможность выявить дифференциальные признаки данного концепта, появляющиеся при сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду, основными единицами которого являются: место, протяженность, промежуток, поверхность, площадь, а также признаки, характеризующие пространство вертикально и горизонтально – даль, ширь, высь, глубь.

В словаре синонимов [<http://словарь-синонимов.рф/>] ключевое слово «пространство» представлено такими лексическими единицами, содержащими интегральную сему, как *эфир, участок, расстояние, район, пятый океан, пустота, пустое место, протяженность, пространство расслоения, простор, просвет, пропутешествовать, промежуток, прогалина, поднебесье, площадь, окно, небесная высь, место, междупутье, космос, зона, вышина, высь, воздушное пространство, воздух, вакуум.*

Семантический анализ ключевого слова исследуемого концепта позволил выделить синонимы, составляющие ядро номинативного поля «пространство». Анализ синонимического ряда ключевого слова, вербализующего исследуемый концепт, дает возможность выявить дифференциальные признаки данного концепта, появляющиеся при сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду, основными единицами которого являются: место, протяженность, промежуток,

поверхность, площадь, а также признаки, характеризующие пространство вертикально и горизонтально – даль, ширь, высь, глубь.

Лексема **место** имеет несколько значений, наряду с ключевой лексемой пространство в синонимической парадигме, включает в себе основное значение – *1. Участок, к-рый занят кем-чем-н., предназначен для кого-чего-н., на к-ром что-н. происходит, находится или где можно расположиться. 2. Участок на земле, в горах, в лесу, на воде. 3. Помещение, пространство, предназначенное для временного пребывания кого-н. одного. 4. Ограниченное пространство, предназначенное для чего-н., характеризующееся чем-н. 5. Роль, функция кого-чего-н. в какой-н. деятельности, сфере. 6. Официально закреплённый, с фиксированной оплатой один участок работы, службы, предназначенный для одного работника. 7. мн. Периферийные организации или учреждения, в против. центральным, центру. 8. Отдельная вещь багажа, груза и др.* [<https://www.slovari.ru/default.aspx?p=235>]

Лексема **протяженность** определяется как *обладание тремя измерениями (длиной, шириной, высотой).* (Ушаков) Лексема **промежуток** обозначается как *пространство или время, разделяющее что-н., находящееся между чем-н.* Лексема **поверхность** во 2 значении содержит сему *наружная сторона чего-н.* Лексема **площадь** имеет несколько значений: *1. Величина чего-н. в длину и ширину, измеряемая в квадратных единицах; 2. Незастроенное небольшое и ровное место, от которого обычно расходятся в разные стороны улицы; 3. Пространство, помещение, предназначенное для какой-н. цели; 4. То же, что жилая площадь (разг.)* [Ожегов,1989].

Пространственная семантика отражена в лексемах даль, ширь, высь, глубь, содержащих дифференциальные семы с горизонтальной и вертикальной характеристикой пространства. Лексема **даль** имеет дополнительную сему - *далёкое пространство, широкий кругозор*; лексема **ширь** обозначает *необозримое пространство, раскинувшееся по всей ширине чего-н., простор*; лексема **высь** определяется как *далёкое пространство в*



*высоте*; лексема **глубь** определяется как *далёкое пространство под землёй, под поверхностью чего-н.* [<https://www.slovari.ru/default.aspx?p=235>].

Также необходимо выделить синонимы слова *пространство* – **мир**, **Вселенная** по данным «Словаря русского языка» С.И.Ожегова в 1 значении определяется как *совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве, Вселенная*, может выступать элементом в словосочетании *Происхождение мира*; лексема **Вселенная** также в 1 значении трактуется как *все мироздание, весь мир*.

Синонимы ключевого слова, вербализующие концепт «пространство», объективируют следующие его признаки в русском языке: ограниченное, предназначенное для кого-, чего-либо пространство; пространство, обладающее тремя измерениями (длиной, шириной, высотой), пространство, разделяющее что-н., находящееся между чем-н.; наружная сторона чего-н.

Таким образом, в ядерную зону вошли такие лексические единицы, объективирующие концепт «пространство», как *пространство, простор, место, протяженность, промежутки, поверхность, площадь, даль, ширь, высь, глубь*, а также *мир*. Материал различных лексикографических источников показал, что ключевая лексема номинируемого концепта является полисемичной. Семантический анализ ключевого слова исследуемого концепта позволил выявить синонимический ряд, в дефинициях которого присутствует дифференциальная сема «большие размеры пространства», с этим связано выдвижение на первый план эмоционального отношения к большим пространствам, содержащие позитивные коннотации имени концепта. Значения синонимов ключевого слова уточняют, дополняют, расширяют семантическую структуру концепта «пространство». Анализ синонимического ряда ключевого слова, образующего ядро номинативного поля концепта, позволяет получить более полное представление о когнитивных признаках концепта.

### 3.1.2.2. Анализ словарных дефиниций

#### ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Przestrzeń» в польском языке

Словарная статья лексемы **przestrzeń** в «Большом словаре правильного польского языка» («Wielki słownik poprawnej polszczyzny») научного издательства PWN [WSPP, 2007: 906] представлена 4 значения:

1. «trójwymiarowy obszar nieokreślony i nieograniczony» - «трехмерное неопределенное и неограниченное пространство»;
2. «zamknięta, ograniczona część takiego obszaru» - «закрытая, ограниченная часть какого-либо пространства»;
3. «rozległy, pusty obszar bez wyraźnie oznaczonych, widocznych granic» - «широкое, пустое пространство без четко обозначенных, видимых границ»;
4. «odległość, odstęp między czymś a czymś, między kimś a kimś» - «расстояние, промежуток между чем-либо, между кем-либо».

В.Дорошевым в «Словаре польского языка» («Słownik języka polskiego») лексическая единица **przestrzeń** определяется 5 значениями:

1. «nieograniczony obszar trójwymiarowy, w którym zachodzą wszystkie zjawiska fizyczne» - «неограниченное трехмерное пространство, в котором происходят все физические явления»;
2. «część takiego obszaru objęta jakimiś granicami; też: miejsce zajmowane przez jakiś przedmiot» - «часть такого пространства охваченного какими-либо границами»; также: место, охваченное, занятое каким-либо предметом;
3. «rozległa, pusta powierzchnia bez wyraźnie oznaczonych, widocznych granic» - «широкая, пустая поверхность/площадь без четко обозначенных, видимых границ»;
4. «odległość między czymś a czymś» - «расстояние между чем-либо»;
5. «ogół zjawisk społecznych, politycznych itp.» - «совокупность общественных, политических и др. явлений» [<https://sjp.pwn.pl>]

В словарной статье переводного двуязычного словаря «Нового русско-польского, польско-русского словаря («Nowy słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski») [NSRPPR, 2008: 977] в польско-русской части дается 3 значения лексемы «**przestrzeń**»:

1. (obszar) пространство;
2. (pusty, rozległy teren) простор;
3. (dystans) промежуток/ протяжение/раздолье (простор).

В русско-польской части слово «**пространство**» представлено 1 значением: obszar/przestrzeń [NSRPPR, 2008: 388].

Анализ лексикографических источников слова, как толковых, так и переводных, позволил выявить, что рассматриваемая лексема является полисемичной, содержащей от 3 до 5 значений и, в основном, совпадающей по значениям:

- первое основное значение определяется синонимом «obszar» (содержит сему «трехмерное физическое пространство»),
- второе значение - «część obszaru» (содержит сему «часть ограниченного пространства»),
- в третьем - лексемами «obszar» и «powierzchnia» (пространство или поверхность, площадь без границ),
- в четвертом значении - «odległość» и «odstęp» (расстояние и промежуток между кем-, чем-либо),
- пятое переносное значение встречается в одном словаре – «ogół zjawisk» (в значении «совокупность явлений»);

4. а также в синонимический ряд вошли такие единицы, как teren (простор) и dystans (промежуток/ протяжение/раздолье простор).

Анализ толковых словарей позволил определить денотативное значение ключевой лексемы **przestrzeń** и выявить ее синонимический ряд, в который вошли следующие лексические единицы. Лексема **obszar** (пространство») в первом значении определена как *ograniczona część przestrzeni, zwykle dużych rozmiarów, też określona powierzchnia czegoś*

(ограниченная часть пространства, обычно больших размеров, тоже определенная поверхность чего-л.); 2 *miejsce występowania, zasięgu czegoś* (место выступления, предела чего-л.) [<https://sjp.pwn.pl>]. Лексема **powierzchnia** (поверхность, площадь) имеет два значения: 1. *Zewnętrzna, wierzchnia strona czegoś* (внешняя верхняя сторона чего-л.) . 2. *obszar, przestrzeń* (1 – ограниченное пространство, 2 – неограниченное пространство) [<https://sjp.pwn.pl>]. Лексема **odległość** (расстояние/даль) содержит сему *przestrzeń oddzielająca od siebie dwa miejsca lub punkty* (пространство, отделяющее от себя два места или пункта) [<https://sjp.pwn.pl>]. Лексема **odstęp** (промежуток) определяется как *odległość między dwoma przedmiotami, punktami, dwiema osobami* (расстояние между двумя предметами, пунктами, двумя людьми) [<https://sjp.pwn.pl>]. Лексема **teren** (простор) обозначает *część powierzchni ziemi; obszar, okolica* (часть поверхности земли, пространство, окрестность) [WSPP, 2007: 1173]. Лексема **dystans** (промежуток/протяжение/раздолье (простор) имеет сему 1. *odległość między jakimiś punktami, osobami* (расстояние между какими-либо пунктами, людьми) [WSPP, 2007: 217]. Кроме того, необходимо выделить единицу **świat** (мир), **wszechświat** (Вселенная) 2. *całość powiązanego relacjami przyczynowo-skutkowymi świata, który otacza człowieka* (весь мир, связанный причинно-следственными отношениями, окружающий человека).

Синонимы ключевого слова, вербализующие концепт «przestrzeń», объективируют следующие его признаки в польском языке: ограниченная часть пространства, обычно больших размеров, тоже определенная поверхность чего-л.; внешняя верхняя сторона чего-л.; пространство, отделяющее от себя два места или пункта.

Таким образом, анализ польских лексикографических источников дает возможность определить этимологию и семантику рассматриваемой ключевой лексемы *przestrzeń*, а также выявить ее синонимический ряд: *przestwór* «простор», «obszar» (пространство), «powierzchnia» (поверхность, площадь), «odległość» (расстояние), «odstęp» (промежуток), а также «teren»

(простор), «dystans» (промежуток/ протяжение/раздолье), *świat* (мир), *wszechświat* (Вселенная) - составляющий ядро семантического поля **przestrzeń** в польском языке.

### 3.1.2.3. Анализ словарных дефиниций

#### ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «Фазо» в таджикском языке

В таджикском языке пространство обозначено лексической единицей **фазо**, эксплицированной в толковых и переводных словарях.

Лексикографический анализ дефиниций ключевого слова в таджикском языке позволил определить, что в «Словаре таджикского языка» («Фарҳанги забони тоҷикӣ») под редакцией М.Ш.Шукурова, В.А.Капранова, Р.Хашима, Н.А.Масуми слово **фазо** арабского происхождения, многозначное: в 1 значении *холиғӣ, ковокии даруни чизе - пустота; внутренняя пустота. Ва аз андаруни гӯш фазоест ва асаби ҳис бар мухити он ниҳода.* «Маҷмаъ-ул-ансоб»; *Гар чун сипанд бар сари оташ нишонадат, / 3-ӯ он қадар, ки дуди ту хезад, фазо маҷӯй!* Савдо; во 2 значении *соҳат, арса, сахни чизе - область, сфера, поле, арена; Шуд яке парвона бо қасре зи дур, / Дар фазои қаср дид аз шамъ нур.* Аттор; *Баски танг аст фазои чаман аз нолаи ман, / Бар замин барги гул аз соя ниҳад паҳлуру.* Бедил; *[Назар] баъд аз он ба шаҳре расид, ки бинои он рафеъ ва фазои он васеъ.* Яҳъёи Себак ◊ **фазои хок** киноя аз дуньё. *Аҷзот чун ба пои шабу рӯз суда шуд, / Товон талаб макун зи қазо дар фазои хок.* Хоқонӣ; ин фазо киноя аз дуньё. / *Чи мураккаб дар ин фазо, чи басит, / Ҳаст ҳукми фано ба чумла мухит.* Ҷомӣ [Фарҳанги забони тоҷикӣ, 1969: 405-406]. Национально-специфическая особенность таджикской лингвокультуры выражается в сочетании *фазои хок*, в котором содержится переносное значение, сравнивается с этим миром, с земным миром.

В «Толковом словаре таджикского языка» («Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ») С.Назарзода, А.Сангинова, С.Каримова ключевая лексема имеет 3

значения: 1. *чои васеъ, макони фарох; майдон, соҳа, арса*, что переводится как *просторное место, широкое место; площадь, участок; область, сфера, поле, арена*; 2. *фалак, осмон, ҳаво - небо, небосвод, воздух; атмосфера*; 3. *холиғӣ, ковокии даруни чизе – пустота; внутренняя пустота* [Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, 2008: 381].

В «Таджикском-русском словаре» («Луғати тоҷикӣ-русӣ») под редакцией М.В.Рахими и Л.В.Успенской слово **фазо** однозначно и переводится на русский язык *простор, пространство; горизонт, эфир*, в сочетании с лексемами *кушод, осмон* характеризую пространство как *фазои кушод – широкий простор, раздолье; фазои осмон – небесное пространство, поднебесье*. [Таджикско-русский словарь, 1954: 405].

В «Таджикско-русском словаре» (Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ) Д.Саймиддинова, С.Д. Холматовой, С. Каримова лексема **фазо** также полисемична, представлена 3 значениями: 1. *пространство; простор*; в сочетании с *фазои кайҳон* обозначает *космическое пространство, космос*; 2. *атмосфера, воздух*; а также употребляется в переносном значении - 3. *сфера распространения чего-л.*; в выражениях: *фазои иқтисодӣ* обозначает *экономическое пространство; фазои озод - свободное пространство; дар фазои дӯстӣ ва ҳамкорӣ - в атмосфере дружбы и сотрудничества* [Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ, 2006: 646].

В «Русско-таджикском словаре» («Луғати русӣ-тоҷикӣ») под редакцией М.С.Осими лексема **пространство** переводится на таджикский язык 1. *Фазо (пространство), чо (место)*; 2. *Филос. макон (место, местопребывание), фазо*; 3. *Чоӣ, фосила (расстояние, промежуток), мобайн (промежуток, расстояние, середина), миён (середина, центр)*; 4. *Масоҳат (площадь, поверхность), масофат (расстояние, дистанция, интервал), замин (земля), арз (II. ширина, широта; III. земля)* [Русско-таджикский словарь, 1985: 897]

Кроме того, **фазо** в сочетании с лексемой *беинтиҳо* (в 1 значении *бесконечный, бескрайний, беспредельный, безграничный*), приобретает значение *фазои беинтиҳо* *бесконечное пространство*; со словом *беҳаво* (в 1

значении *безвоздушный*) *фазо* характеризуется как *фазои бехаво безвоздушное пространство*; с лексемой **осмон** (в 3 значениях с пометой переносное - *судьба; рок; предопределение*) определяется как *фазои осмон небесное пространство*.

Таким образом, ключевая лексема **фазо** является полисемичной, при этом следует отметить, что в большинстве переводных словарей лексема *фазо* – это, прежде всего, пространство, космос, только затем – место. Однако, согласно данным рассмотренных лексикографических источников *фазо* в значении *пространство, простор* занимает вторую позицию по отношению к значению *место*. Таким образом, можно выделить следующие денотативные значения:

1. *Чо (место)*;
2. *Филос. макон (место, местопребывание), фазо*;
3. *Фалак, осмон, ҳаво - небо, небосвод, воздух; атмосфера*;
3. *Чой, фосила (расстояние, промежуток), мобайн (промежуток, расстояние, середина), масофат (расстояние, дистанция, интервал), миён (середина, центр)*;
4. *Масоҳат (площадь, поверхность), майдон (площадь), соҳа (область, участок), замин (земля), арз (II. ширина, широта; III. земля)*, а также данное слово имеет и дополнительные коннотации, связанные со сферой распространения чего-л.; *арса - область, сфера, поле, арена; состоянием человека - холиғӣ, ковокии даруни чизе – пустота; внутренняя пустота*.

Анализ словарных статей рассматриваемой лексики позволил выделить ее синонимический ряд, в который вошли такие слова, как *чо, макон, масоҳат, майдон, фалак, осмон, ҳаво, фосила*, а также *холиғӣ*.

Слово **чо(й)** многозначно: первые два употребляются в основном значении 1. *место*; 2. *помещение, жилище; приют*; третье значение переносное, обозначает *положение, пост; должность*. Лексема **макон** имеет

2 основных значения: 1. *место, местопребывание; стоянка; жилище; месторасположение чего-л.*; 2. *пространство*; и третье переносное – *очаг*.

Слово **масоҳат** обозначает 1. *площадь, поверхность; пространство*; 2. *геом. площадь*. Единица **майдон** также полисемична: денотативное значение - 1. *площадь, площадку; поле; участок*; также обозначает а) *аэродром*; б) *аэропорт*; коннотативное значение - 2. *пер. арена, поле деятельности; поприще, сфера действия*. Дефиниция лексической единицы **фалак** представлено в 1. *небо, небосвод*; а также в переносном 2. *судьба, рок, фортуна*. Слово **осмон** определяется, в основном значении, как 1. *небо, небосвод*; 2. *кн. потолок; свод; перекрытие*; и в переносном 3. *пер. судьба; рок; предопределение*. С пространством связана и лексема **ҳаво** 1. *воздух; атмосфера*; 2. *погода*. Лексическая единица **фосила**, также являющаяся полисемичной, имеет 4 значения, два из которых употребляются в основном значении: 1. *расстояние, дистанция; промежуток, интервал*. 2. *пауза, перерыв; передышка (связана с временем)* [Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ, 2006]. В этом же значении выступают такие единицы, как **масофат** и **мобайн** со значением *середина*, отражающимся в лексеме **миён** – *середина, центр*. Кроме того, лексема **соҳа** употребляется в значении *область, участок*, с которым связаны слова **замин** и **арз** (в 3 значениях), содержащие сему *земля*, последнее во 2 имеет коннотативную сему *ширина, широта*. Также пространство определяется как **холиғӣ** – *пустота (в 1 значении)*.

Таким образом, синонимы ключевого слова, вербализующие концепт «фазо», составляя ядерную зону рассматриваемого концепта, объективируют следующие его признаки в таджикском языке: *чо(й)* «место»; *макон* «место, местопребывания», «жилище»; *масоҳат, майдон* «площадь, поверхность», *фосила* «расстояние, дистанция», «промежуток, интервал»; *фалак, осмон* «небо, небосвод», *ҳаво* «погода, атмосфера», *масофат, мобайн, миён* «середина, центр»; *соҳа* «область, участок»; а также *холиғӣ* «пустота». Проанализировав словарные статьи ключевого слова в таджикском языке и его синонимический ряд, можно отметить, что рассматриваемые лексические



единицы являются полисемичными, содержат денотативное и коннотативное значение. Семантические синонимы уточняют и дополняют ключевую лексему, что позволяет более полно представить и описать лексико-семантическое поле «фазо».

### **3.1.3. Словообразовательный анализ**

#### **лексем с пространственной семантикой в сопоставляемых языках**

В данном параграфе приводятся некоторые особенности словообразования лексических единиц с пространственным значением в сопоставляемых языках, при этом мы не претендуем на полное описание всех словообразовательных средств и способов выражения лексем с пространственной семантикой. Рассмотрим некоторые средства и способы образования лексических единиц с пространственным значением в русском, польском и таджикском языках.

#### **3.1.3.1. Словообразовательный анализ**

##### **лексем с пространственной семантикой в русском языке**

Языковые средства выражения пространственных значений в русском языке на словообразовательном уровне многообразны. Так, в русском языке ключевое слово **пространство** (про-стран-ств-о) является однокоренным для таких слов, как *сторона*, *страна*, *странник*. Суффиксальным способом от лексемы *пространство* образованы производные *пространственный* – *пространственность*. Этимологически близко по своему значению слово *простор* и образованные суффиксальным способом производные от него *простор-н(ый)* - *просторн-ость* - *просторн-о*.

Необходимо отметить, что особое значение для русского самосознания имеет кратоним (название страны, государства) *Россия*, происхождение которого, как указывается в «Этимологическом словаре русского языка» М.Фасмера, объясняется происхождением «из греческого *Rossia* от ср.-греческого *Ro-s* из языка патриаршей канцелярии в Константинополе....

Греческое Ro-s восходит к слову Русь (др.-рус., ст.-слав. роусь, рѹсь), обозначающему не только землю восточных славян, но и ее население» [Фасмер, 1971: 505].

В русском языке словообразовательные морфемы с пространственным значением представлены префиксами и суффиксами существительных, прилагательных, наречий и глаголов. Приведем лишь некоторые из них, так как число аффиксов значительно, что не позволяет нам указать все.

Пространственная семантика в русском языке ярко выражена в глаголах движения, представляющих собой оппозиции по определенности / неопределенности, однонаправленности / разнонаправленности: идти–ходить, бежать–бегать, лететь–летать, плыть/плавать и др. Бесприставочные глаголы движения занимают особое место в системе русского глагола, так как по своей семантике выражают жизненно важные действия человека и в языке имеют богатую, разветвленную валентную структуру. В сочетании с префиксами, дополняющими пространственную семантику, приобретают признак «направленности движения»: направление от центра либо к центру, также направления в разные стороны: вверх, сверху, вниз, мимо, через, вокруг, а также кратности движения и т.д. В русском языке указанным значениям соответствуют продуктивные приставки **вз-** (**вс-**), **в-**, **под-**, **за-**, **про-**, **вы-**, **-из-**, **у-**, **от-**, **с-**, **до-**, **при-**, **об-**(**обо-**), **пере-**. Значение «наверх» объединяет префиксы **вз-** (**вс-**), **в-**, **под-**: *влезть взлететь, всходить подниматься*. В префиксе **в-** содержится значение «внутри», которому тождественны в этом значении префиксальные элементы **за-**, **про-**: *забегать, вбегать, проникать*. Приставка **вы-** со значением «движения изнутри» синонимична превербам **про-**, **из-**: *прогнать, выгнать, изгнать*. Значение «удаления» префикса **у-** соответствует префиксам **от-**, **с-**: *отбегать, убежать, сбегать (дезертировать)*. Словообразующие форманты **до-**, **под-** имеют значение «приближения» идентичное префиксу **при-**: *доехать приехать подъехать*. Значением «движение мимо» обладает словообразующий аффикс **пере-**, который соответствует приставке **об-** (**обо-**): *обогнать, перегнать*.

Морфемы с пространственной семантикой широко представлены в «Словаре словообразовательных аффиксов современного русского языка» В.В. Лопатина и И.С. Улуханова [Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка, 2016]. В большинстве своем они продуктивны, активно участвуют при образовании новых лексических единиц, также вносят дополнительное значение в семантику частей речи.

Выбранные из словаря аффиксы были нами распределены в соответствии со значением. Имена существительные и прилагательные с пространственным значением могут образовываться префиксальным, суффиксальным, префиксально-суффиксальным способами:

- «место, местность, пространство, территория, нахождение, расположение»:

**за-, по-, под-, при-, меж-; между-; междо-, -j- (е):** Заречье, загорье, Забайкалье, Закавказье; пограничье, побережье, полесье, поморье, Поволжье; подворье, подгорье, подполье; приморье, побережье, Приамурье; междуречье, межгорье и междугорье;

**вз- (вс-), -jэ, -ок:** взгорье, всхолмье, взгорок (прост.);

**-арий (-ярий); -ариум (-яриум):** розарий и розариум, лимонарий, планетарий; океанариум и океан-арий; аэрарий, фот-арий, солярий и (устар.) соляриум;

**-ия (-атория и -итория), -етия, -ция:** Болгария, Румыния, Якутия, Югославия (истор.), Словакия, Чехия, Венгрия; Океания, Амазония.

**за-, -н-, -ск-, -ц-, -ов-:** заречный, запредельный, заоблачный; замоскворецкий, зауральский, закаспийский, заатлантический, заполярный; затундровый;

**внутри-, -н-, -ев-(-ов-), -ск-:** внутриквартирный, внутриматериковый, внутрифакультетский;

**на-, -н-:** настольный, наземный, напольный, наручный;

**по-, -н-, -ск-, -янск-, -овск-:** пограничный, подорожный, поволжский, повислянский, поднепровский;

**транс-, -н-, -альн-, -арн-, -ск-:** трансконтинентальный, трансполярный, трансграничный, транссибирский, трансокеанский;

- «вместилище (преимущ. сосуд, ящик, коробка, кубышка и т.п.) для того (преимущ. продукта, вещества, совокупности предметов)»:

**-ниц(а); -ениц(а); -очниц(а); -ятниц(а):** черниль-ниц-а, салат-ниц-а, суп-ниц-а, мыль-ниц-а, песоч-ниц-а, хлеб-ниц-а, сахар-ниц-а, сокровищ-ниц-а; порохов-ниц-а, фруктов-ниц-а

- «житель или уроженец местности (страны, географической области, населенного пункта, редко – планеты), названной мотивирующим сщ. (мотивирующие – топонимы, нарицательные географические названия, названия планет)»:

**-ак (-як); -няк; -чак:** земляк, сибиряк, поляк, пермяк, смоляк, краковяк;

**-ан(е)-ян(е); -евлян(е); -жан(е); -иан(е); -инчан(е); -итян(е); -ичан(е); -овчан(е) (-евчан(е)); -тян(е); -чан(е) – мн.ч.:** россияне, молдаване, египтяне, киевляне, северяне, южане, горожане, островитяне; марсиане;

**-ец; -авец; -енец; -имец; -нец; -овец; -омец; -унец:** горец, американец, европеец, кубинец, итальянец, флорентиец, владивосток-ец, средиземноморец и др.

Характерными способами образования наречий являются суффиксальный, префиксально-суффиксальный, префиксальный, также нулевая суффиксация и сложение основ:

- «признак действия, качества или предмета»

**-ой; -ою:** рысц-ой (рысц-ою), трусц-ой (трусц-ою), дом-ой;

**-ом (-ём); -ём; -иком; -ишом; -ком; -няком; -уном:** шаг-ом, бег-ом, лёт-ом; верх-ом (верх-ом), низ-ом, бок-ом; круг-ом; мим-о-ход-ом;

**-а(-я):** дóма;

- «неоднократно или длительно проявляющийся признак действия, качества или предмета» **-ами (-ями), -ками:** местами; наскоками;

- «из (с) той точки в пространстве или во времени, которая характеризуется признаком, названным мотивирующим»  
**из-, из-(ис-), с-, -а:** издалека (издалёка); слева, справа, свысока;
- «признак действия, качества или предмета» **по-, -е:** посередине, посере́дке (прост.);
- «в том месте, которое названо мотивирующим сщ.» **в-, -и, -у:** вдали, вблизи, впереди; вверху, внизу;
- «по направлению к тому, что названо мотивирующим сщ.»  
вниз, вверх, вбок, ввысь, вглубь, вдаль.
- «из того места, которое находится под тем, что названо мотивирующим сщ.» **испод-, -а(-я):** исподлбья и др.

Таким образом, в русском языке наиболее продуктивными способами образования для существительных являются приставочный, суффиксальный, для глаголов – приставочный, для наречий – суффиксальный и приставочно-суффиксальный. Анализ словообразовательных морфем с пространственной семантикой позволил выделить одну из наиболее объемных групп со значением «место, местность, пространство, территория, нахождение, расположение», значительное место занимает группа со значением «житель или уроженец местности (страны, географической области, населенного пункта, редко – планеты), названной мотивирующим существительным (мотивирующие – топонимы, нарицательные географические названия, названия планет)», а также глаголы движения.

### 3.1.3.2. Словообразовательный анализ

#### лексем с пространственной семантикой в польском языке

В польском языке, как и в русском языке, словообразовательные средства с пространственной семантикой представлены широко, о чем свидетельствует существующая научная литература.

Название страны *Polska* (Польша) происходит от названия «поле» - открытое пространство, расположенное на данной территории.

Грамматически слово *Polska* состоит из двух частей «*Pol*»- «поле», означающее открытое пространство или пахотное поле, и аффикса прилагательного «*-sk-*» (-ск-) от праславянского языка ьскъ ѣ- со значением определения принадлежности кому-, чему-либо и флексии «*-а*», содержащую грамматическое значение женского рода, единственного числа и именительного падежа. Словообразовательный суффикс прилагательного «*-sk-*» является достаточно продуктивным в польском языке, также как и в русском, и встречается в таких лексемах со значением принадлежности, как *rosyjski* (российский), *słowiański* (славянский) и др. В польском языке лексема *niebieski* в XIV веке означала «принадлежность к небу», прежде чем оно стало обозначать цвет неба – «синий». Кроме того, в польском языке, также как и в русском языке, суффикс «*-sk-*» продуктивен при образовании фамилий, указывает на принадлежность к тому или иному роду, представители которого жили и владели определенной территорией, земельными угодьями, т.е. являлись выходцами из этих земель: *Tarnowski – Tarnow*, *Zamojski – Zamość*, *Sobieski – Sobieszyn* и др. Вариантами суффикса «*-sk-*» являются также продуктивные морфемы с пространственным значением, являющихся характерной чертой польских и славянских топографических названий, также содержащих сему притяжательный: *-sk-*, *-sko-*, *-ck-*, *-cko-*, *-zk-*, *-zko-*, они характерны для очень старых географических названий, данных польским городам примерно 1000 лет назад – *Gdańsk*, *Płock*, *Wąchock*, *Rajsko*, *Kłodzko*, *Radomsko*, *Slawsko* и др.

Многочисленной является группа со значением «наименование лиц по местности, житель города, страны»:

- **Ø, -ak, -anin:** а) *Bulgar*, *Czech*, *Szwajcar*, *Belg*, *Włoch*, *Hiszpan*, *Szwed*, *Norweg*, *Tadżyk*, *Tatar*; б) *Polak*, *Austriak*, *Warszawiak*, *Krakowiak*; в) *Rosjanin*, *Amerykanin*, *Meksykanin*
- **-czyk, -ec, -in, -ik:** *Belgijczyk*, *Chińczyk*, *Japończyk*, *Korejańczyk*, *Australijczyk*, *Ukrainiec*, *Niemiec*, *Litwin*, *Białorus*, *Anglik*.

В польском языке лексика с пространственным значением может быть образована от предлогов, которые указывают на статическое расположение предмета в пространстве. В большинстве своем производные от них прилагательные, определяющие предметы с точки зрения их положения (в том числе и переносном значении), образованы префиксальным способом: *przydrożny* (придорожный), *przyusznny* (паротитный), *podbiegunowy* (полярный), *podskórny* (подкожный), *podniebny* (поднёбный, парящий), *rozaziemski* (космический). Немногим меньшей группой представлены существительные со значением «место или часть тела по отношению к другим предметам»: *przybrzeże* (побережье), *przydroże* (придорожье), *poddasze* (чердак), *podbródek* (подбородок), *podbrzusze* (живот), *zaświaty* (загробная жизнь, тот свет). Также предлоги могут выполнять роль словообразовательных формантов при образовании небольшого количества глаголов, наречий, наречных местоимений со значением «движения или особенности движения, его направления и места»: *wgłębiać się* (углубляться), *dookoła* (вокруг), *dokolusia*, *wewnątrz* (внутри), *dokąd* (куда/докуда (разг.)), *odtąd* (отсюда), *stąd* (отсюда), *skądś* (откуда-то), *stamtąd* (оттуда), *zewsząd* (отовсюду) [Матыка, 2007: 216-217]. Суффиксальным способом образованы прилагательные и существительные с помощью суффиксов:

- **-owy, -ny:** *pod|bramk-owy* (голевой), *przed|pokoj-owy* (передняя/прихожая), *pod|nieb-nu* (парящий), *przy|droż-nu* (придорожный), *przy-granicz-nu* (приграничный), *śró|dziem-nu* (средиземный);
- **-ek:** *nad|garst-ek* (запястье), *pod|koszul-ek* (нижняя рубашка), *przed|pokoicz-ek* (прихожая), *przy|ład-ek* (накидка), *śró|dblón-ek* (эндотелий/пласт из тонкого слоя клеток), *za|ścian-ek* (заводь);
- **-nik:** *na|szyj-nik* (ожерелье), *na|biegun-nik* (полюс), *za|skór-nik* (угорь).

Также как и в русском языке в польской грамматике особое место занимают глаголы движения. Продуктивными способами образования являются приставочный и приставочно-суффиксальный, при этом префиксы

вносят дополнительную пространственную сему «направление движения», отраженную в следующих словообразовательных формантах **do-, pod-, przy-, za-, od-**: *biec* (бежать): *dobiec* (добежать) – *podbiec* (подбежать) – *przybiec* (прибежать) – *zabiec* (забежать) – *odbiec* (отбежать) и т.д.

Приставочные глаголы движения объединяются оппозицией сем «приближение – удаление», которые являются основными, сохраняясь и выражаясь в префиксах со значением направления движения: «вверх–вниз», «внутри–наружу»:

- **do-, pod-, z-** «приближения»: *dojechać* (доехать), *podbiec* (подбежать) – *złecić się* (слететься);
- **od-, u-** «удаление»: *odbiec* (отбежать), *uciec* (убежать);
- **wz-, pod-, nad-** «вверх»: *wzlecieć* (взлететь), *podskocić* (подпрыгнуть) *nadlecieć* (налететь);
- **z-, ze-** «вниз»: *zskocić* (спрыгнуть), *zbiegać* (сбегать);
- **w-, u-, z-, po-** «внутри»: *wejść* (войти), *ułożyć* (расположить), *zmieścić* (поместить), *rotmieścić* (уместить);
- **wy-** «наружу»: *wyjsć* (выйти), *wyjechać* (выехать), *wynieść* (вынести).
- **roz-** « в разные стороны»:
- **ob-/obe-** «вокруг»: *obejść* (обойти), *obnosić* (обносить), *obstąpić* (обступить);
- **prze-** «напрямую, насквозь»: *przeskoczyć* (перескочить), *przenieść* (перенести);
- **roz-** «от середины», «на все стороны»: *rozchodzić się* (разходиться), *rozjechać się* (разъехаться) и др.

Таким образом, в польском языке продуктивными способами образования лексем с пространственной семантикой являются префиксальный, суффиксальный, префиксально-суффиксальный. Наиболее объемными группами, как и в русском языке, являются объединения с семой



«место, территория, расположение предмета в пространстве», «житель той или иной местности», а также глаголы движения.

### 3.1.3.3. Словообразовательный анализ

#### лексем с пространственной семантикой в таджикском языке

Название страны «Таджикистан» происходит от этнонима таджик и суффикса -истан/-стан-, что обозначает «страна таджиков».

В таджикском языке присутствует значительное количество слов с пространственной семантикой, которые образуются различными способами, наиболее продуктивными из них являются аффиксация – суффиксальный способ, а также сложение слов с помощью определенных словообразовательных формантов с пространственным значением «место»:

- **-стон/-истон:** а) название страны, местожительства какого-либо народа или племени: Гулистон, Бустон, Тоҷикистон, Узбекистон и др. (есть много стран в Азии и Центральной Азии, которые имеют этот суффикс Казахстан, Хиндустон, Афганистан, Пакистан) и др.; б) место изобилия чего-либо: кӯҳистон – горная страна (от кӯҳ – гора, место, изобилующее горами), гулистон – цветник (от гул – цветок, роза) и др.; [Таджикско-русский словарь, 1954]);
- **-зор, -сор, -шан/шон, -бор, -лох** (в основном непродуктивные, кроме первого), образующие слова со значением место изобилия чего-либо: дарахтзор – заросли деревьев (от дарахт – дерево), чашмасор – место, изобилующее родниками (от чашма – родник), санглох – 1. каменистая местность; 2. нагромождение, куча камней (от санг – камень), рӯдбор - 3. местность, изобилующая реками (от рӯд – река), Истарафшан, Зарафшан/Зерафшон [Таджикско-русский словарь, 1954];
- **-гоҳ** (во второй части сложных слов образует существительное, обозначающее время или место): истгоҳ – остановка, чарогоҳ – пастбище (от чаро - пастьба), зодгоҳ - место рождения; родина (от зодан – рождаться), донишгоҳ – университет (от дониш - знания), и др.;

- **-дон** (продуктивный суффикс, образующий наименования вместилищ, сосудов): намакдон – солонка (от намак – соль) и др. [Таджикско-русский словарь, 1954];
- **-руд** (непродуктивный суффикс со значением названий местности): Фароруд, Панчруд;
- **-обод** (продуктивный суффикс со значением названий местности, вселенной): Вахдатобод кн. - мир, вселенная (вахдат - единство) и др.: названия населенных пунктов – Файзобод и др.;
- **-он**: названия местностей, областей, стран - Бадахшон, Хуросон, Эрон и др.;
- **-анд/-канд/-кент**: названия городов, населенных пунктов Хучанд, Самарканд, Қўканд, Тошканд и др.;

А также продуктивным способом является сложение слов - лексема+хона, при этом слово хона (дом) выступает в данном случае в качестве словообразовательного форманта:

- **-хона**: китобхона – библиотека (китоб-книга), ошхона - столовая (ош - пища), тарабхона – увеселительное заведение, ресторан (тараб – радость, веселье) и др.

Классики персидско-таджикской литературы часто использовали псевдонимы, которые также имели пространственное значение. Так, с помощью суффикса **-ӣ**, который, присоединяясь к основе слова, дополнял основное значение семей «этнические и другие названия, указывающие на происхождение лица из какой-либо местности»: точикӣ – таджикский (от точик - таджик); а также с помощью данного словообразовательного элемента были образованы имена собственные, псевдонимы писателей: Фирдавсӣ – Фирдоуси (букв.райский) от фирдавс – рай, райский сад, Ҳофиз Шерозӣ, Саъди Шерозӣ, Джалаладдин Румӣ, Омар Хайям, Абуабдулло Рудақӣ, Носир Хусрав Қубодиёнӣ. Псевдоним выбирался в зависимости от места происхождения/рождения или места проживания автора.

Кроме того, как отмечает Д.М.Искандарова в статье «Нестандартность и неоднозначность аффиксов таджикского языка» нестандартность и неоднозначность аффиксов – это, когда одно и то же грамматическое значение часто выражается посредством разных аффиксов, а с другой стороны, один и тот же аффикс может выразить несколько значений». Примером такого аффикса приводится суффикс *ҳо*, который «является универсальным и может присоединяться к любому слову для обозначения множества: *мардҳо* - *мужчины*, *мактабҳо* - *школы*», однако «при присоединении к вопросительным местоимениям *кай* – *когда* и *куҷо* – *где*, значение их кардинально меняется. Ср. *кайҳо* – *когда-то*: *Кайҳо, дар замонҳои қадим...- Некогда, в старину* и *куҷоҳо* – *где-то*: *Куҷоҳо нарафтем – Куда только не ходили*» [Искандарова, 2017: 35-36].

Менее продуктивным является префиксальный способ образования лексических единиц. Семантике глагольных приставок в таджикском языке в сопоставительном аспекте посвящена докторская диссертация М.Э. Азизовой «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским (структурно-семантический аспект)», которая особое внимание уделяет пространственно-направительному значению русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком [Азизова, 2014],

Префиксы **дар-**, **бар-**, **фуру-** вносят дополнительное значение «направление движения» в семантику основных глаголов со значением *движения* (омадан, рафтан, расидан, бурдан, овардан, гузаштан в 1 значении). Префикс **дар-** соответствует русской приставке **в-** и указывает на направление внутрь, соединяясь с глагольной основой омадан со значением *приходить*, образует лексику *даромадан* со значением *входить, въезжать, вступать, проникать*. Глагол *даровардан* образован от основы *овардан* со значением *приближения*, в сочетании с префиксом **дар-** приобретает дополнительный оттенок значения *движение внутрь*: *даровардан – вводить; вносить; ввозить; впускать*.

Совершенно противоположное значение сообщает глаголу *омадан* и *овардан* со значением «приближения» префикс **бар-**, указывающий на направление «на, над, сверх», в русском языке ему может соответствовать префикс **вы-**: *баромадан* – *выходить; выезжать; выступать; отправляться*.

Значению приставки **фур-** в русском языке соответствует приставка **с-**, в таджикском языке может сочетаться только с глаголами *омадан* и *овардан*, вносит в их значение дополнительный оттенок, указывающий на направление «вниз»: *фурувардан* – *спускать, опускать, фуромадан* – *спускаться, сходить, слезать*.

Количество префиксов в таджикском языке немногочисленно, вследствие чего в значительной мере передачу характера перемещения по отношению к пространственным ориентирам берут на себя предлоги и наречия. Предлог **дар** в своем основном значении употребляется при обозначении направления действия во внутрь; предлог **дар** указывает на место, куда направлено действие, значению этого предлога соответствует наречие *дарун* «внутри, внутрь»; предлог **бар** выражает направление «к поверхности предмета; на, поверх», ему соответствует наречие *берун* «снаружи вне» выступает в сочетании с глаголами, придавая значение движения, направления изнутри, из чего-л.; наречие *фурӯ* указывает на направление «вниз, внизу», сочетаясь с глаголом *омадан* «приходить» как в качестве наречия *фурӯ омадан*, так и в качестве префикса *фуромадан*, сообщает значение «спускаться».

Исследуя значения префиксов в таджикском языке нами было обнаружено, что в словаре, за исключением префикса **бар-**, нет ни одной лексической статьи по приставкам, в отличие от русского языка, где довольно подробно описаны все значения словообразовательного аффикса (чаще всего приставки в русском языке многозначны).

Словообразовательный анализ показал, что в таджикском языке наиболее продуктивным способом образования лексических единиц с

пространственным значением является суффиксальный, префиксация для данного языка является малопродуктивной. Пространственное значение могут придавать существительным суффиксы с дополнительной семой *место, пространство, поверхность, вместительность*, семантика глаголов расширяется семой *направление*, содержащейся в префиксах. В таджикском языке, также как в русском и польском языках, существует значительное количество лексем, называющих представителей той или иной национальности, проживающих на определенной территории.

Таким образом, словообразовательный анализ лексики сопоставляемых языков позволил выявить, что пространственные характеристики многообразны и могут находить выражение в различных языковых средствах: существительных, прилагательных, наречиях, глаголах движения, предлогах, а также в морфологических средствах: префиксах, суффиксах, постфиксах и др.

В данном параграфе рассматривались словообразовательные средства, выражающие семантику пространства, в таких родственных языках, как русский и польский, входящих в славянскую группу, а также в таджикском языке, входящем в иранскую группу одной языковой семьи – индоевропейской. При этом сопоставляемые языки являются языками флективного типа, из них русский и польский языки – синтетического строя, таджикский – по грамматическому строю принадлежит к числу языков аналитического типа, отношения между словами характеризуются синтаксически: предлоги, послелогои, изафет и др.

Рассмотренные словообразовательные средства с пространственным значением в близкородственных русском и польском языках позволяют обнаружить сходства и различия в способах формальной реализации основных типов пространственных отношений. Префиксальный способ образования лексических единиц, в частности глаголов, является для обоих языков наиболее продуктивным, т.к. именно в глагольных префиксах

находим выражение пространственных отношений. Приставки, сочетаясь с тем или иным глаголом, вносят в основное значение дополнительную сему «направленность движения», при этом различаются как семантически, так и грамматически. В таджикском языке более продуктивным является суффиксальный способ выражения пространственной семантики, префиксальный является менее продуктивным. В таджикском языке, в отличие от русского и польского языков, присутствует лексема *хона* (*дом*), которая выступает словообразовательным формантом в значении «вместилище, помещение», достаточно продуктивно применяется для создания лексических единиц с пространственной семантикой.

В сопоставляемых языках аффиксы с пространственной семантикой, сочетаясь с существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, дополняют основное значение новым семантическим признаком, образуя новые лексические единицы с определенным набором семем и сем.

### **3.2. Лексико-семантическое поле**

#### **«пространство» в русском, польском и таджикском языках**

В параграфе на материале лексикографических источников (толковых словарей, словарей синонимов, семантического словаря и др.) анализируется и строится лексико-семантическое поле «пространство» (далее ЛСП «пространство») в русском, польском и таджикском языках. Для семантического поля характерно наличие общего (интегрального) семантического признака, объединяющего все единицы поля и обычно выражаемого лексемой с обобщенным значением. Такой лексемой для рассматриваемого семантического объединения становится многозначное слово *пространство*. Построение лексико-семантического поля осуществлялось на базе основных значений ключевой лексики, анализ которой позволяет определить ее семный состав и лексическое окружение. Методом компонентного анализа были выявлены интегральные признаки, объединяющие лексические единицы в группы и подгруппы, и

дифференциальные семы (от одного и более), по которым единицы поля отличаются друг от друга. Установлены границы пересечения в объеме рассматриваемых групп, при этом значение каждого слова наиболее полно определяется только в том случае, если известны значения других слов из того поля.

Исследованию семантических (понятийных) полей посвящены работы таких лингвистов, как Й.Трир и Е.А. Найда, В.Порциг, Л.Вайсгербер, А.Йоллес, Ф.Дорнзейф, Ш.Балли, К.Ройнинг, О.Духачек, М.М.Покровский, А.А.Потебня, В.В.Виноградов, А.А.Уфимцева, А.И.Кузнецов, Н.М.Минина, Л.М.Васильев, М.Д.Степанова и др.

В российском языкознании под термином «поле» обычно понимают «совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [Ярцева, 1998.]. Основания для выделения семантических полей носят как логический, понятийный, так и лингвистический характер. Семантическое поле может включать слова разных частей речи, соотносящиеся с каким-либо широким понятием и охватывать несколько понятийно близких лексико-семантических групп. Семантический анализ многозначного слова проводится путем исследования семантических полей, компонентами которых может быть данное слово в том или ином своем значении. При этом каждое семантическое поле обладает особым набором дифференциальных признаков, они, в свою очередь, в зависимости от значения, могут повторяться. В некоторых случаях дифференциальный признак становится общекатегориальным в связи с дальнейшим выделением семантических групп.

Лексико-семантическое поле «пространство» широко по своему объему, так как пространственное значение охватывает огромное число лексических единиц, классифицированных на группы.

### 3.2.1. Лексико-семантическое поле «пространство»

#### в русском языке

Анализ ЛСП «пространство» проводился на материале «Русского семантического словаря», в основу которого положен целый ряд лексикографических источников: «Словарь русского языка» С. И. Ожегова (изд. 1-23, 1949-1989), «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (изд. 1-4, 1993-1997), «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля (3-е изд. под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ, тт. 1-4, 1909-1909, переизд. 1995, 1998); «Словарь современного русского литературного языка» (тт. 1-17; 1948-1965, 2-е изд., перераб. и доп., тт. 1-7, 1991-1996), «Толковый словарь русского языка» (под ред. Д. Н. Ушакова; тт. 1-4, 1935-1940; переизд. 1994), «Словарь русского языка» (под ред. А. П. Евгеньевой, тт. 1-4, 2-е изд., испр. и доп., 1981-1984) и др. [<https://www.slovari.ru/default.aspx?p=235>]. Обращение к данному словарю обусловлено тем, что в нем в полной мере представлен материал, классифицированный тематически в лексико-семантические группы с применением метода компонентного анализа. Однако анализ рассматриваемого поля показал, что данное семантическое объединение может быть дополнено лексико-семантическими группами и подгруппами.

Согласно данным «Русского семантического словаря» [<https://www.slovari.ru/default.aspx?p=235>], ключевая лексема **пространство** входит в раздел «Бытие. Материя. Пространство. Время», в лексический подкласс «Средоточие существующего. Сфера его проявления. Среда, окружение». По данным словаря, номинативная единица **пространство** полисемична, имеет 4 значения. Однако следует уточнить, что каждое значение ключевой лексемы сопровождается «словами-соседями», обладая разной степенью семантической близости, при этом не все лексические единицы являются синонимами данной лексемы.

I. В первом значении слово **пространство** - это «одна из форм существования бесконечно развивающейся материи, характеризующаяся



протяжённостью и объёмом». Оно в разной степени семантически связано с лексемами: *бесконечность, время, вечность, величина, движение, измерение, качество, количество, материя, мера, покой, сущее, теплота, энергия*, являющимися основными философскими категориями. Лексема **бесконечность** во 2 значении определяется как «неограниченность в пространстве и во времени всего материального мира», ее дифференциальным признаком является «неограниченность в пространстве и времени», употребляется в сочетаниях *Бесконечность мироздания*; во фразеологизме (\*) *До бесконечности* – «чрезвычайно долго». С *бесконечностью* тесно связаны лексемы: **время**, которое наряду со словом *пространство* является одной из основных, взаимосвязанных категорий, представляющих собой хронотоп: в 1 значении «необратимая и неповторимая последовательность существования в мире всего материального и нематериального, характеризующаяся непрерывной сменой прошедшего, настоящего и будущего», употребляется в сочетании *Движение материи во времени и пространстве*; **вечность** в 1 значении «вечное, никогда не прекращающееся существование материального мира» употребляется в словосочетаниях: *Вечность Вселенной, Вечность бытия*; в устойчивых сочетаниях (\*) *Кануть в вечность* (книжн.) – «бесследно исчезнуть, не оставив следов, памяти о себе»; *Отойти в вечность* (устар. высок.) – «умереть, а также «вообще исчезнуть навсегда» - *Нормы старой морали отошли в вечность*. Лексемы *вечность* и *время* объединены семьей «время». С дифференциальным признаком рассмотренных лексем (время, вечность) пересекается компонент «экзистенция», который содержится в первом значении слов **сущее** – «всё то, что существует, весь земной мир» (книжн.) - *Познание сущего во времени и пространстве*; **материя** в 1 значении – «объективная реальность, существующая вне и независимо от человеческого сознания», употребляется в сочетаниях: *Формы существования материи, Материя языка* (сам язык, его звучание, формы и значения). В этом признаке с лексемой *материя* связаны лексемы *движение*,

*покой, энергия*, содержащие семы «форма» и «свойство». Одним из признаков лексемы **пространство** является **движение**, во 2 значении определяющееся как «форма существования материи, непрерывный процесс развития материального мира», например, *Нераздельность существования материи и движения*, как противоположность движению – **покой**, имеет сему «состояние относительной неподвижности, отсутствие движения», сочетается со словами *Находиться в состоянии покоя*. Слово **энергия** в 1 значении «одно из основных свойств материи - мера её движения, а также способность производить работу» употребляется в сочетании с прилагательными *солнечная, тепловая, электрическая, механическая, ядерная энергия*; лексическая единица **теплота** в 1 значении определяется как «форма движения материи - беспорядочное движение частиц тела; энергетическая характеристика теплообмена, определяющаяся количеством энергии, которое получает нагреваемое тело (отдаёт охлаждаемое тело)» (*спец.*), например, *Теплота плавления, Единица теплоты*. **Пространство** также характеризуется **величиной** 1. «общее свойство предмета, определяемое по совокупности его признаков (размеру, объёму, протяжённости)», например, *Величина горы, океана. Площадь большой величины*, семантически связанное с **измерением** 2. «протяжённость измеряемой величины в каком-н. направлении» (*спец.*) употребляется в сочетании *Три измерения тела, два измерения фигуры, одно измерение линии*.

Семантический анализ рассмотренных лексем показал, что в первом значении микрополе «пространство как «одна из форм существования бесконечно развивающейся материи» пересекается с микрополем со значением «философские категории» (материя, сущее, время, движение и др.), в частности с лексико-семантическими группами: «время» (время, вечное, бесконечность), «движение» (движение, покой, теплота), «измерение» (величина, измерение).

II. Вторым значением ключевой лексемы **пространство** является «далёкое и протяжённое место, та ширь, даль, которые охватываются

зрением и не ограничены видимыми пределами», в этом значении в группу входят лексические единицы: *направление, пространство, протяжение, протяжённость, расстояние, рука, сторона.*

Лексическая единица **направление** во 2 значении дефинируется как «линия, путь движения» (в сочетании с предлогами в родительном, дательном и винительном падежах). Сема «направление» содержится в слове **сторона** 1. «направление, а также пространство, расположенное в каком-н. направлении от кого-чего-н.», в сочетаниях: *Подъехать с левой стороны. Отпустить на все четыре стороны* («дать полную свободу идти куда угодно»; разг.). В переносном значении к данному семантическому объединению может относиться лексема **рука** с пометой разговорное в 3 значении «сторона, направление»: *На левой руке (слева), По правую руку от кого-чего-н. (справа).* Единица **расстояние** в 1 значении эксплицирована как «пространство, разделяющее два пункта, промежуток между чем-н.» (может входить в состав предложных конструкций в форме родительного, творительного, предложного падежей), например в сочетаниях: *Расстояние между полустанками. На расстоянии вытянутой руки* (перен.: «очень близко»). *Большое видится на расстоянии* (афоризм); (\*) *На почтительном расстоянии держать (кого)* с пометой ироничное обозначает «не допускать близости, фамильярности, сближения»; *На расстоянии веков (столетий) (от чего)* имеет значение «о том, что отделено большим промежутком времени». Сема «расстояние» присутствует в лексеме **протяжение** «расстояние по одному из трёх измерений (в длину, ширину, высоту)» (может выступать в роли предлога с род. п. - в течение, в продолжение чего-н., пока длится, происходит что-н.): *На всём протяжении пути.* (\*) *На протяжении (чего),* в роли предлога с род. п. – «в течение, в продолжение чего-н., пока длится, происходит что-н.»: *Переписывались на протяжении десяти лет.* Со словом *протяжение* связана единица **протяжённость** в 1 значении то же, что *протяжение*: *Протяжённость дороги, маршрута,* при этом во 2 значении является «характеристикой пространства, выражающей его размеры»:

*Протяженность* - одно из свойств материи. Следует отметить, что лексемы *даль* со значением «далекое пространство, широкий кругозор), *ширь* «необозримое пространство, раскинувшееся по всей ширине чего-н., простор», *предел* «пространственная или временная граница чего-нибудь; то, что ограничивает собою что-нибудь» не отражены в данном лексическом ряду, однако, отражены во 2 значении ключевой лексемы, и поэтому, на наш взгляд, могут дополнить синонимический ряд ключевой лексемы в данном значении.

III. Третьим значением основной лексической единицы поля является «промежуток между чем-н., где что-н. вмещается», которое интегрирует в группу слова: *деление, дистанция, зона, интервал, конец, край, место, начало, оконечность, отрезок, пазуха, полоса, полишага, пояс, промежуток, просвет, пространство, пядь, размах, сектор, середина, серёдка, середина, сторона, уровень, участок, шаг*. Ядерная лексема данной группы **промежуток** имеет значение 1. «пространство, разделяющее что-н., находящееся между чем-н.»: *Промежуток между домами*. Сема «промежуток» содержится в единицах: **интервал** 1. «промежуток, расстояние между чем-н.»: *Интервал между строчками* (в наборе, машинописи)); производное от него прилагательное – *интервальный*; **середина** 1. «промежуток между приблизительно равными частями какого-н. пространства, предмета»: во фразеологических единицах *Золотая середина* имеет значение «образ действий, при котором разумно избегают крайностей, риска»; *Держаться середины* – «воздерживаться от решительных действий»; с уменьшительным аффиксом производное – *серединка*: с пометой разговорное в сочетании *Серединка на половинку* – «о чём-н. неопределённом, среднем»: *и так и сяк*; производное прилагательное – *серединный*. Лексемы **серёдка** и **середина** аналогичны значению слова *середина*, от последнего образовано прилагательное *серединный*. Дифференциальная сема «между чем-либо» содержится в слове **пазуха** 1. «пространство между грудью и прилегающей одеждой»; в сочетании

*Держать камень за пазухой* имеет переносное значение «таить злобу против кого-н.»; с разговорной пометой *Как у Христа за пазухой жить*, т.е. «спокойно, без забот».

Дифференциальной семой «расстояние» объединены лексические единицы: **деление** в 3 значениях – «расстояние между двумя отметками на измерительной шкале»: *Ртуть в термометре поднялась на два деления*; **размах** во 2 значениях – «расстояние между точками чего-н. распростёртого, широко раздвинутого, раскрытого»: *Размах птичьих крыльев*; **дистанция** в 1 значении – «расстояние, промежуток между чем-н.»; в сочетании *Соблюдать дистанцию* используется в переносном значении «держаться на почтительном расстоянии от кого-чего-н.»; во фразеологизме приводится с пометой книжное, ироничное – *Дистанция огромного размера* «большое различие, несходство между кем-чем-н.»; образовано производное прилагательное дистанционный; лексема **шаг** в 7 значениях определяется как «расстояние от одной ноги до другой при ходьбе, беге»; в сочетании *Продвинуться на несколько шагов* имеет переносное значение о «некотором, небольшом успехе»; употребляется во фразеологизмах *В нескольких (двух-трёх) шагах* – «совсем близко»; *Семимильными шагами идти* «развиваться стремительно, продвигаться очень быстро»; производное с уменьшительным аффиксом *шажок*; единица **полшага** имеет помету разговорное в 1 значении «расстояние на половину шага»; в сочетании *Через каждые полшага останавливается* обозначает «очень часто»; производное с уменьшительным суффиксом *полшажка*.

Сема «ограниченное пространство» содержится в слове **место** в 4 значениях «ограниченное пространство, предназначенное для чего-н., характеризующееся чем-н.», например, *Место встречи*, *Место нахождения*. Номинативные единицы объединены дифференциальной семой «линия, ограничивающая пространство»; **край** в 4 значениях «линия, ограничивающая собой пространство, а также само пространство, примыкающее к этой линии». В сочетании *На краю пропасти* имеет переносное значение «близко

к катастрофе, к гибели, к концу»; во фразеологизме *Передний край* эксплицируется как «передовые позиции»; *От края (и) до края* – «на очень большом пространстве, из конца в конец». В пословице *Моя хата с краю* – «это меня не касается, я тут ни при чём». Сема «гибель, смерть» содержится в выражениях: *На краю могилы* – «при смерти»; *На краю гибели* – «об опасном положении»; *Край приходит (подходит) кому* (прост.) – «конец, гибель». *Конца-краю нет чему* (разг.) – то же, что «ни конца ни краю нет». *Непечатый край (работы, дел)* (разг.) – «очень много». Производные лексемы образованы суффиксальным способом со значением уменьшительности: существительное *краешек*, прилагательное *краевой*. Лексема **сектор** во 2 значении также определяется как «часть пространства, ограниченная радиальными линиями»: *Сектор цирка. Сектор обстрела, поражения (спец.)*, производные прилагательные – *секторный, секторальный*. По признаку «протяженность» 2 значение слова **отрезок** пересекается с ключевой лексемой «пространство», а также имеет сему «часть пространства» – «часть какого-н. пространства, протяжённости, пути»: *Отрезок железнодорожного пути*; также данный признак присутствует в единице **полоса** в 6 значении – «протяжённое пространство, его участок, занятые чем-н.», например, *Полоса света, дыма, тумана*, производное с уменьшительным суффиксом – *полоска*. Лексическая единица **пядь** во 2 значении в некоторых сочетаниях имеет сему «незначительная часть пространства»: *Осталось пройти только пядь земли* (устар.). Лексема **просвет** в 3 значении определяется как «пространство дверного или оконного проёма»: *Во весь просвет окна*.

Дифференциальной семой «место» объединены лексические единицы: **начало** во 2 значении «исходный пункт, исходная точка, а также примыкающее к этому пункту пространство, место»; во фразеологизме *Вести (своё) начало* имеет значение «начинаться, происходить», *Брать (своё) начало* – «начинаться, иметь исходным пунктом»; *Без конца и начала* «о чём-н. разрозненном, беспорядочном»; оппозицией единице **начало**

является слово **конец** во 2 значении «предел, последняя грань какого-н. предмета, пространства, а также примыкающее к этому пределу место». В сочетаниях *Без конца (и) без краю (разг.)* обозначает «о чём-н. очень просторном или длительном», *Положить конец чему* – «прекратить»; *В конце концов* - 1) «в конце чего-н. длившегося, продолжавшегося, в конечном итоге»; 2) «недовольство, нетерпение»; 3) «выбор, что-н. возможное и допустимое в ряду других, прочих»; в сочетании *На тот конец* (прост.) обозначает «на тот случай, если что-н. произойдёт, понадобится»; *На худой конец* (разг.) – «в худшем случае». Производными являются прилагательные *конечный, концевой*. Семы «место» и «примыкающее к чему-л.» отражены в лексеме **оконечность** в 1 значении «пространство, место, непосредственно примыкающее к краю предмета»: *Оконечность мыса, мола, косы*. Интегральный признак «пространство» и дифференциальный признак «окружающее» содержатся в лексемах: **пояс** в 10 значении переносное «пространство, окружающее, опоясывающее что-н.»: *Растительный пояс, Радиационный пояс планеты* (внутренняя область её магнитосферы; спец.), с ней связана единица **зона** 1. «пространство, пояс, полоса между какими-н. границами, двумя линиями или вдоль какой-н. линии»: *Пограничная зона, Зона огня*; производное прилагательное зонный.

Признак «расположение по краям» выражен в слове **сторона** 2. «пространство, расположенное по бокам, краям чего-н., не середина». Сочетание *В стороне от кого-чего* выступает в роли предлога с род. п. – «в отдалении, на расстоянии от кого-чего-н.»; «в направлении, по направлению к кому-чему-н.»; «в направлении от кого-чего-н.». В сочетании *В сторону сказать* выражает значение «немного отвернувшись и тихо». *Со стороны* имеет два значения: 1) «откуда-н., не из данного места»; 2) кого, «о действиях, исходящих от кого-чего-н.». Производное слово образовано с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса - *сторонка*.

Сема «поверхность, часть поверхности» находит выражение в 1 значении лексемы **уровень** – «поверхность, горизонтальная плоскость как

условная пространственная граница, от которой измеряется высота». В сочетаниях: *Уровень моря* имеет значение «положение поверхности Мирового океана»; *В уровень с чем* - 1) «на одной высоте с чем-н». Сема «часть поверхности» отражена в слове **участок** 1. «отдельная часть какой-н. поверхности, пути», от которого образовано прилагательное *участковый*.

Таким образом, анализ 3 значения основной лексики позволил выделить ЛСГ со значениями «промежуток» (*промежуток, интервал, середина, середина, середка*), «расстояние» (*деление, размах, дистанция, шаг, полшага*), «ограниченное пространство» (*место, край*) и «часть пространства» (*сектор, отрезок, полоса, пядь, просвет*), «место» (*начало, конец, оконечность*), «окружающее» (*пояс, зона*), «расположение по краям» (*сторона*), «поверхность, часть поверхности» (*уровень, участок*).

IV. Лексема **пространство** в 4 значениях употребляется в значении «широкая, обычно неограниченная сфера распространения чего-нибудь». В сочетаниях имеет значение: *Пространство власти, влияния. Культурное пространство* - «территория, объединённая общностью культуры»; *Семантическое пространство слова* - «круг его значений, связей и синонимических отношений». К этой семантической группе относятся такие слова, как *арена, география, дело, диапазон, зона, круг, мир, нива, ниша, область, орбита, охват, поле, полигон, поприще, пространство, пятачок, радиус, сектор, сфера, точка приложения, трибуна, фронт, эпицентр*.

Семой «область, сфера деятельности» объединены номинативные единицы: **область** в 6 переносном значении представлена дефиницией «сфера деятельности, круг занятий, представлений», с пометой книжное ироничное употребляется в сочетании *В область преданий отошло что* - «забыто, больше не существует»; может выступать в роли производного предлога *в области чего* (предлог с род. п.) - «в чём-нибудь, в сфере чего-нибудь»; **поприще** с пометой высокое в 1 значении - «область деятельности, применения чьих-нибудь возможностей, способностей»: *На поприще науки*.



Признак «поприще» содержится в лексемах: **поле** в 6 переносном значении – «поприще, область, сфера», в сочетании «обширное поле деятельности»: *Обширное поле деятельности*; **арена** в 4 переносном значении с пометой книжное – «поприще, область деятельности»: *Политическая, дипломатическая, общественная арена*; **нива** во 2 значении переносном с пометой высокое – «поприще, поле деятельности»: *Трудиться на ниве просвещения*.

Дифференциальная сема «отдельная, определенная область деятельности» выделена в таких лексических единицах, как **мир** в 9 значении – «отдельная большая область жизни, явлений», например, в сочетаниях *духовный мир, мир природы*; **фронт** в 5 переносном значении – «широкая область каких-нибудь действий, активной деятельности», в сочетании *на два фронта* обозначает «в двух направлениях одновременно (о чьих-нибудь поступках, действиях)» - действовать на два фронта; **зона** в 6 переносном значении – «определённая область распространения чего-нибудь», может употребляться в сочетании со значением «зона влияния, чьей-нибудь компетенции» - *зона эксперимента*; **радиус** во 2 переносном значении – «область распространения какой-нибудь деятельности, действия» употребляется в сочетании *радиус наблюдения, воздействия*; **сектор** в 4 значении «отрасль, область какой-нибудь деятельности» (обычно экономической) - *торговый, промышленный сектор*. Семантика лексем **эпицентр** во 2 переносном значении с пометой книжное определяется как «место, где что-нибудь проявляется с наибольшей силой», например, *эпицентр пожара, в эпицентре событий*; **точка приложения** в 1 значении «предмет применения каких-нибудь возможностей, какой-нибудь деятельности», например, *точка приложения сил, энергии, активности* позволяет отнести ее к данной группе.

Сема «ограниченная область, сфера деятельности», расширяя семантику 4 значения ключевой лексемы - «неограниченная сфера», интегрирует в группу такие лексемы, как: **сфера** в 1 значении «пределы

распространения, проявления чего-нибудь», например, с пометой книжное *в сфере чего* (предлог с род. п.) – «в области чего-нибудь; в кругу какой-нибудь деятельности» *успехи в сфере науки; сфера услуг или сфера обслуживания* – «весь круг бытовых услуг населению»; **круг** в 7 значениях – «очерченная в своих границах область какой-нибудь деятельности, знания, применения», например, *круг интересов*; **ниша** в 3 переносном значении – «определённая, обычно ограниченная сфера какой-нибудь деятельности, возможность применения такой деятельности», в сочетании *экологическая ниша* с пометой специальное – «условия природной среды, допускающие существование какого-нибудь вида животных или растений»; **пятачок** в 4 значениях переносное – «замкнутый, ограниченный круг какой-нибудь деятельности» с пометой разговорное, неодобрительное. С семантикой данной группы связаны лексические единицы, содержащие интегральный признак «сфера»: **география** во 2 значении «сфера территориального распространения чего-нибудь», в сочетании *география растений*; **трибуна** во 2 переносном значении «сфера осуществления какой-нибудь общественной деятельности, вообще возможность такого осуществления», например, *Предоставить трибуну кому-нибудь*, от которого образовано прилагательное *трибунный*; **полигон** во 2 переносном значении «сфера опытных исследований, экспериментов» - *исследовательский полигон*, производится прилагательное *полигонный*.

Семой «круг действия, деятельности» объединены слова: **диапазон** во 2 значении переносное с пометой книжное – «круг деятельности, знаний»; **охват** во 2 значении – «круг, диапазон какой-нибудь деятельности, знаний», употребляется в сочетании *широкий охват проблем, интересов*; **орбита** во 2 значении переносном с пометой книжное – «зона, круг действия, деятельности», может сочетаться с лексемами *орбита влияния, интересов, исследований*. Дифференциальный признак «круг» содержится в слове **дело** и определяется как «круг ведения; то, что непосредственно относится к кому-нибудь, входит в чьи-нибудь задачи», например, *воспитание детей - дело*

*семьи*. Проанализировав 4 значение ключевой леммы пространство и лексический ряд, вошедший в данную группу слов, нами было определено, что семой «область, сфера деятельности» объединены единицы *область, поприще*; семой «поприще» - *поле, арена, нива*; семой «отдельная, определенная область деятельности» - *мир, фронт, зона, радиус, сектор*; семой «ограниченная область, сфера деятельности» - *сфера, круг, ниша, пятачок, география, трибуна, полигон*; семой «круг действия, деятельности» - *диапазон, охват, орбита, дело*.

Следует отметить, что выделенные ЛСГ внутри ЛСП «пространство» могут пересекаться с ЛСГ не пространственной семантики: границы пересечения возникают чаще всего на основе переносных значений, например, в переносном значении пространство рассматривается как «сфера, область деятельности», однако возможна связь с другими группами и полями и на базе основных значений. Так, 1 значение леммы пространство «одна из форм существования материи» обнаруживает связь с микрополем «философские категории». Внутри ЛСП «пространство» также возможны пересечения групп с семой «расстояние», «часть пространства», «место». Кроме того, на наш взгляд, является возможным дополнить синонимический ряд ключевой леммы такими единицами, как *даль, ширь, предел*, а также рассматриваемое ЛСП «пространство» - выделением лексико-семантической группы с семой «структура пространства»: *центр, середина, ось, периферия, сторона, левый, правый, верх, вниз, вперед, назад* и др.

Выделенные ЛСГ, входящие состав ЛСП «пространство», состоят из существительных, однако ЛСП также объективируется такими средствами выражения, как глаголы движения, наречия, местоименные наречия, предлоги с пространственным значением, входящие в тематически выделенные семантические объединения с дифференциальными признаками «места», «направления», «расстояния», «скорости движения» и др.

Так, вершиной ЛСГ прилагательных, входящих в ЛСП «пространство», является дериват ключевой леммы прилагательное

*пространственный*, определяющееся как слово *пространство* в 1 значении, употребляется в сочетании *пространственные и временные отношения*. Группу составили лексические единицы: *ареальный, зрительный, объемный, трехмерный* и др. Однокоренное слово *пространный*, которое имеет помету книжное, в 1 значении характеризуется как «обширный, простирающийся на большое пространство, расстояние», в сочетании *пространные владения*; во 2 выступает в значении «о речи, письме: слишком длинный, обширный и подробный», используется в сочетаниях *пространное письмо, пространно выражаться*, в последнем значении пересекается с группой «мыслительная деятельность». В данную группу входят лексемы: *обширный, протяженный, широкий* и др.

ЛСП «пространство» пересекается с семантическим полем «движение, перемещение в пространстве». Интегральный признак «перемещение в пространстве», объединяющий все единицы поля и содержащийся в лексеме с обобщенным значением «движение», отражен в лексических единицах семантического поля глаголов движения: *идти, бежать, ехать, плыть, лететь* и т.п. На лексическом уровне реализуется в одном или нескольких дифференциальных признаках, которые позволяют отличить единицы поля друг от друга: «интенсивность перемещения/динамизм», «направленность перемещения», «скорость», «способ», «среда» передвижения, «кратность», «совместность» и т.д. Анализ лексико-семантической группы глаголов движения в русском языке представлен в работе автора «Компонентный анализ глаголов движения в русском языке и некоторые параллели в таджикском языке» [Каримова Н.И., 2004].

ЛСГ наречий и местоименных наречий и их производные, а также предлогов с пространственной семантикой в русском языке со значением «место», пересекаясь с группами «направление» и «расстояние», «способ действия, движения» и «скорость движения», распределяются следующим образом:

- «место» - *здесь, здешний, там, везде, где (кое-, -либо, -нибудь, -то) нигде, негде, рядом, местами, наверху, наземь, нанизу, напротив, наруже, наружный, наружу, наяру, невдалеке, недалекий, недалеко, недалёко, недалече, недалний, нигде, обок, одадь, поблизости, поверху, повсюду, поднебесью, позади, посередь, посередь, посередине, посередке, посреди, посередине, там, там-сям, тут, близь, возле, внутри, около, с и др.* [Толковый словарь русского языка, 2005], которые содержат семы «близости» и «удаленности», «определенности» и «неопределенности», «нахождения/расположения», «внешнего» и «внутреннего» и др.;

- «направление» - *докуда, докудова, домой, досуда, досюда, извне, издалека, издалеча, издали, изнизу, изнутри, исподнизу, куда (кое-, -либо, -нибудь, -то), куды, туда, сюда, издалека, издалеча, издали, кверху, кнаружи, книзу, кнутри, мимо, наверх, навстречу, назади, назад, налево, направо, некуда, неоткуда, никуда, ниотколе, ниоткуда, обратно, обратный, отколь, откуда (-то, -либо, -нибудь), откудова, отовсюду, отселе, отсель, отсюда, отсюдова, оттуда, оттудова, ошуюю (налево), прочь, прямо, разносторонний, сбоку, сверху, сзади, слева, снаружи, снизу, снутри, спереди, справа, сюда, туда, туда-сюда, в, во, вдоль, из, изнутри, с и др.,* характеризуются дифференциальными семами «однонаправленность» и «разнонаправленность движения», «определенность» и «неопределенность»;

- «расстояние» - *далекий, далеко, далеконько, далече, дальний, дальше; ближний, близкий, близко, ближе; глубокий, глубоко, глубже, неглубоко, дистанционный, длинный, неподалеку, подальше, поодаль, тридевять, тридесять, от, до* и др. дифференцируются признаками «близости» и «удаленности», «определенности» и «неопределенности»;

- «способ действия, передвижения» - *кругом, лётom, мигom, мимоездом, мимоходом, низом, передом (впереди), пешком, пешочком/пешечком, ползком, понизу, потихоньку, проездом, проходом, прямиком, прямо, ровно, шагом* и др. В приведенных лексических единицах заключаются дифференциальные семы «направление», «время», «средство передвижения»;

- «скорость движения» - *быстрый, быстро, медленный, медленно, моментально, шибкий, шибко* и др., содержат дифференциальную сему «темп движения», пересекаясь с признаком «время».

Таким образом, ЛСП «пространство» в русском языке представлено в виде сложной структурной организации, состоящей из микрополей и групп, включающих лексические единицы разных лексико-грамматических разрядов, представленных в основном, именами существительными. Кроме того, как было определено, к нему могут относиться глаголы движения, наречия, местоименные наречия, предлоги с пространственным значением с интегральной семой «пространство», классифицированные по дифференциальным признакам: «место», «направление» и «расстояние», «способ действия, движения» и «скорость движения» и др. При построении ЛСП было выявлено, что семантические классы могут пересекаться, как внутри поля (ЛСГ пространство-время, пространство-движение и др.), так и за его пределами с другими микрополями или группами (пространство-философские категории). При этом одна и та же лексическая единица может в определенном своем компоненте значения входить в тот или иной лексический класс или его подмножество. Кроме того, расширение границ ЛСП «пространство» возможно добавлением ЛСГ «здание», входящей в состав микрополя «место», а также ЛСГ «структура пространства», непосредственно связанной с общей семой рассматриваемого поля.

### **3.2.2. Лексико-семантическое поле «przestrzeń»**

#### **В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ**

В польском языке анализ ЛСП «przestrzeń» проводился на материале электронного «Słownika języka polskiego» PWN («Словаря польского языка» издательства PWN), расположенного на сайте <https://sjp.pwn.pl>, включающего материалы Польского словаря, созданного на основе словаря 100.000 необходимых слов под редакцией Я.Бралчика, издательство Варшава 2005; Большого орфографического словаря – онлайн-версия Большого

орфографического словаря PWN с принципами орфографии и пунктуации под редакцией Э.Полянски, издательство IV, Варшава 2017; онлайн-версия Польского словаря В.Дорошевского, Варшава 1997; PWN онлайн-энциклопедия на веб-сайте [encyklopedia.pwn.pl](https://encyklopedia.pwn.pl); а также используются материалы Корпуса Польского Языка (Korpus Języka Polskiego), который содержит тексты различных тематических областей, стилей и источников. Обращение к данному словарю обусловлено тем, что в нем в полной мере представлен материал, позволяющий определить лексико-семантическое поле пространство в польском языке, рассмотрев его компоненты, выявить и описать ЛСГ, составляющие данное поле. Согласно «Словарю польского языка» издательства PWN [<https://sjp.pwn.pl>], ключевое слово **przestrzeń** (пространство) в польском языке имеет, как отмечалось выше (см. параграф «Анализ словарных дефиниций ключевого слова и синонимического ряда номинативного поля концепта «przestrzeń» в польском языке») 5 значений, последнее из которых является переносным.

I. В первом значении «*nieograniczony obszar trójwymiarowy, w którym zachodzą wszystkie zjawiska fizyczne*» пространство рассматривается как «неограниченное трехмерное пространство, в котором происходят все физические явления». К данной ЛСГ относятся лексические единицы *obszar, wymiar, rozmiar, długość, szerokość, wysokość, głębokość, zasięg*. Лексема **obszar** является одной из ядерных в ЛСП «пространство» и содержит сему в 1 значении «ограниченная часть пространств обычно больших размеров» (*ograniczona część przestrzeni, zwykle dużych rozmiarów*), а также «определенная площадь чего-то» (*określona powierzchnia czegoś*); может сочетаться с лексемами *obszar bezodpływowy* в значении «дренажная зона, из которой поверхностные воды не стекают в океан» (*teren, z którego wody powierzchniowe nie odpływają do oceanu*).

Сема «измерение» также отражена в значении ключевой лексемы *przestrzeń* и заключена в составной лексеме *trójwymiarowy*, образованной от существительного **wymiar** «величина чего-либо материального,

рассматриваемого по длине, широте и высоте или глубине» (*wielkość czegoś materialnego, rozpatrywanego pod względem długości, szerokości i wysokości lub głębokości*), употребляется в сочетании *czwarty wymiar* в значении «четвертое измерение «в относительности: время, рядом с тремя измерениями пространства» (*w teorii względności: czas, obok trzech wymiarów przestrzeni*)

Аналогичное значение находим в слове *obszar*, в семантике которого присутствует сема «размер», которая выражена в лексеме **rozmiar**, обозначающей в 1 значении «величина чего-либо материального, рассматриваемого по длине, широте и высоте или глубине» (*wielkość czegoś materialnego, rozpatrywanego pod względem długości, szerokości i wysokości lub głębokości*); в составе словосочетания *ograniczony rozmiar* имеет значение «ограниченный размер». Связанные между собой лексические единицы *длина* или *долгота*, *широта*, *высота*, *глубина* содержат интегральную сему «величина, размер», что позволяет объединить их в данную подгруппу.

Слово **długość** – *длина* или *долгота* – в 1 значении «расстояние между крайними точками линии или плоскости» (*odległość między skrajnymi punktami linii lub płaszczyzny*) характеризует пространство как физическую категорию, во 2 значении пересекается с ЛСГ времени, так как содержит сему «время, которое проходит от начала до конца какого-то явления, процесса и т.д.» (*czas, który mija od początku do końca jakiegoś zjawiska, procesu itp.*), в 3 значении определяется как «характеристика, черта того, что длинное» (*cecha tego, co jest długie*); может употребляться в сочетании *długość geograficzna* со значением «географическая долгота, протяженность».

Лексическая единица **szerokość** – *ширина* обозначает «поперечное линейное измерение поверхности или твердого тела» (*poprzeczny wymiar liniowy powierzchni lub bryły*), употребляется в сочетании *географическая широта - szerokość geograficzna*, которая в 1 значении – это «одна из географических координат, включенный угол между направлением прямой, перпендикулярной к поверхности Земли в данной точке и плоскостью земного экватора отсчитывается в северном и южном направлении» (*jedna ze*



współrzędnych geograficznych, kąt zawarty między kierunkiem prostej prostopadłej do powierzchni Ziemi w danym punkcie a płaszczyzną równika ziemskiego liczony w kierunku północnym i południowym) входит в подгруппу ЛСГ со значением «величина, размер», содержит дополнительные семы «поперечное», включая «направление»; во 2 значении «место на земном шаре, отведенное для этой точке на карте» (*miejsce na kuli ziemskiej wyznaczone tym punktem na mapie*) относится к ЛСГ «место». Слово **wysokość** – высота полисемично, в 1 и в 3 значениях - «измерение чего-либо отсчитываемое от основания вверх» (*wymiar czegoś liczony od podstawy w górę*) и «размер или интенсивность чего-то» (*wielkość lub natężenie czegoś*) входят в ЛСГ «величина, размер», во 2 содержит сему «расстояние от некоторой точки до точки, расположенной в верхней части; также место, расположенное высоко» (*odległość od jakiegoś punktu do punktu znajdującego się w górze; też: miejsce położone wysoko*), пересекаясь при этом с ЛСГ «расстояние» и «место»; употребляется в сочетаниях *wysokość względna* со значением «относительная высота». Лексема **głębokość** – глубина также многозначно, в основном значении определяется как «расстояние от поверхности чего-то до дна» (*odległość od powierzchni czegoś do dna*), может одновременно составить ЛСГ «величина, размер» и «расстояние», во 2 значении «место, расположенное далеко от поверхности, берега» (*miejsce położone daleko od powierzchni, brzegu*) может быть отнесено в ЛСГ «место»; может выступать в сочетании *głębokość Wisły* значении «глубина Вислы».

II. Второе значение «*część takiego obszaru objęta jakimiś granicami; też: miejsce zajmowane przez jakiś przedmiot*» представлено как «часть такого пространства, охваченного какими-либо границами; также: место, охваченное, занятое каким-либо предметом», поэтому в данную группу войдут такие лексемы, как *miejsce, obszar* (во 2 зн.), *granica, teren, strona, ziemia*. Ядерной лексемой данной ЛСГ является **miejsce** – место. Многозначная единица, которая в 1 значении дефинируется как «пространство, которое можно чем-то занять или заполнить» (*przestrzeń,*

którą można czymś zająć lub zapełnić); в 3 значении определяется как «часть какого-то пространства, на котором кто-то/что-то находится; тоже: помещение, служащее определенным целям» (część jakiejś przestrzeni, na której ktoś przebywa, coś się znajduje lub odbywa; też: pomieszczenie służące określonym celom), при этом может пересекаться с ЛСП «здание, дом»; употребляется в сочетаниях: *miejsce parkingowe* в значении «автостоянка», *z miejsca na miejsce* – «с места на место». Интегральную сему «место» содержат 4 и 5 значения слова **strona**, они связаны между собой и определяются как «пункт, место, в которое или из которого что-либо направлено или в которое что-либо направлено» (punkt, miejsce, ku któremu lub od którego coś zmierza lub ku któremu coś jest zwrócone) и «страна, окрестность, местность» (kraj, okolica, miejscowość); употребляется в сочетании *strony świata* в значении «четыре основных направления, позволяющих ориентироваться в любой точке земной поверхности (кроме полюсов)». В данную ЛСГ входит во 2 значении лексема **obszar**, которая содержит сему «место возникновения, диапазон чего-то» (*miejsce występowania, zasięgu czegoś*). Основными компонентами слова **granica** являются «линия, замыкающая или разделяющая определенное пространство, область» (*linia zamykająca lub oddzielająca pewien określony obszar*) и «разделительная линия или факторы, дифференцирующие что-либо» (*linia podziału lub czynniki różnicujące coś*); в 3 значении определяется как «ограниченная область, пределы или мера чего-то дозволенного» (*ograniczony zasięg lub miara czegoś dozwolonego*); в сочетании с лексемами *górna granica czegoś* в переносном значении обозначает «высокий уровень». Лексема **teren** также входит в данную группу в 1 значении «определенная область земли» (*pewien obszar ziemi*), с которым связано слово земля; употребляется в сочетании *teren odkryty, otwarty* в значении «территория, на которой нет лесов, высоких холмов или зданий». Лексическая единица **ziemia** в 1 значении имеет дефиницию «земля – третья планета Солнечной системы» (*ziemia «trzecia planeta Układu Słonecznego»*) и семантически близким ему

является 7 значение «суша, материк» (*ląd*), объединенные семой «Вселенная»; в словосочетаниях *nad ziemią* имеет значение «над земным шаром», *ziemia doniczkowa* «цветочная земля».

III. В третьем значении «широкая, пустая поверхность/площадь без четко обозначенных, видимых границ» (*rozległa, pusta powierzchnia bez wyraźnie oznaczonych, widocznych granic*) ядерной является лексическая единица **powierzchnia** – поверхность, основным значением которой является «наружная, лицевая сторона чего-то» (*zewnątrzna, wierzchnia strona czegoś*); во 2 значении «площадь, пространство ограниченных размеров» (*obszar, przestrzeń o ograniczonych rozmiarach*) связана с 1 значением ключевой лексемы; в сочетании *powierzchnia ziemi* обозначает «земная поверхность». Ядерная лексема в 3 значении «верхний слой чего-то» (*górną warstwą czegoś*) пересекается со 2 значением ключевой лексемы «часть пространства» и 2 значением слова **ziemia** «слой песка, глины, гумуса и тд., образующий поверхность земли (*warstwa piasku, gliny, próchnicy itp. tworząca powierzchnię lądu*); употребляется в сочетании *żyzna ziemia* «плодородная земля». Сема «сторона» содержится в слове **strona**, как и большинство рассматриваемых единиц данного поля, оно многозначно, Так, сема «поверхность» отражена в 1 значении единицы *strona* «каждая из поверхностей, ограничивающие правую или левую сторону чего-либо, тоже: пространство на краю чего-либо, например дороги, реки» (*każda z powierzchni ograniczających jakąś bryłę, prawy albo lewy bok czegoś; też: przestrzeń na krawędzi czegoś, np. drogi, rzeki*); также во 2 - «каждая из двух поверхностей бумажной карточки» (*każda z dwu powierzchni karty papieru*); в сочетаниях *strona tytułowa* обозначают «титульный/заглавный лист», *strona po stronie* «постраничный». Интегральной семой «поверхность земли» объединены 1 значение слова *płaszczyzna* и 6 значение лексемы *teren*: **płaszczyzna** - плоскость в 1 значении определяется как «плоская, гладкая поверхность по отношению к поверхности земли также обширная» (*powierzchnia płaska, gładka w odniesieniu do powierzchni ziemi również rozległa*); употребляется в сочетании

*równoległa płaszczyzna* «параллельная плоскость»; **teren** в 6 значении «часть поверхности земли вместе с ее рельефом и покрытием» (*część powierzchni ziemi wraz z jej rzeźbą i pokryciem*); употребляется в выражении *tereny łowieckie* «охотничьи угодья», *teren zalesiony* «лесонасаждение». В данную группу лексема **ziemia** входит в 3 значения «поверхность, по которой движутся люди» (*powierzchnia, po której poruszają się ludzie*): *ziemia krakowska* «краковская земля».

IV. Четвертым значением ключевой лексемы **przeźreź** является «*odległość między czymś a czymś*», что обозначает «расстояние между чем-либо». В данную группу входят *odległość, długość, wysokość, głębokość, odstęp, dystans*. Ядерным словом в данной группе становится **odległość**, которое в 1 значении определяется как «пространство, отделяющее друг от друга два места или точки» (*przeźreź oddzielająca od siebie dwa miejsca lub punkty*): *w odległości stu metrów* «в ста метрах»; 2 связано с ЛСП «время», так как имеет значение «эпизод времени, разделяющий два сопоставимых события» (*odcinek czasu dzielący dwa porównywalne wydarzenia*). Лексические единицы **długość, wysokość, głębokość**, содержащие основное значение ключевой лексемы, также могут входить в данную группу с интегральным признаком «расстояние» 1. «*odległość między skrajnymi punktami linii lub płaszczyzny*». Семой «расстояние» обладают лексические единицы **odstęp**, которая обозначает «расстояние между двумя объектами, точками, двумя людьми и т.д.» (*odległość między dwoma przedmiotami punktami, dwiema osobami itp.*): *w odstępach* «через промежутки», а во 2 значении «расстояние во времени между некоторыми событиями» (*odległość w czasie między jakimiś wydarzeniami*) и в 1 значении «расстояние во времени или пространстве» (*odległość w czasie lub przestrzeni*) слова **dystans** пересекаются с ЛСП «время»: *na dystans* «на расстоянии».

V. Пятое значение ключевой лексемы «*ogół zjawisk społecznych, politycznych itp.*» определяется как «совокупность общественных, политических и других явлений», является переносным. Данную группу

составили слова *zjawisko, wydarzenie, zdarzenie, okazja, wypadek, zasięg*. Ядерным словом данной группы становится многозначная лексическая единица **zjawisko**, обозначающая 1. «то, что произошло» (to, co się wydarzyło); *zjawisko fizyczne* «физические явления: изменения и процессы, происходящие в природе». Основное значение ядерной лексемы становится интегральной семой для слов **wydarzenie** 1. «то, что произошло» (to, co się wydarzyło): в устойчивом сочетании *wydarzenie dnia* «злоба дня»; **zdarzenie** «то, что произошло» (to, co się stało); **wypadek** 1. «то, что случилось» (to, co się zdarzyło): *wypadek drogowy* «дорожно-транспортное происшествие». Семой «событие» объединены слова **wydarzenie** во 2 значении «важное событие или выдающееся достижение в какой-либо области» (*ważne zdarzenie albo wybitne osiągnięcie w jakiejś dziedzinie*): *wydarzenie naukowe* «научное событие»; **okazja** в 1 значении «исключительная ситуация, способствующая чему-то» (*wyjątkowa sytuacja sprzyjająca czemuś*) и во 2 - «необычное торжественное событие» (*niecodzienne, uroczyste wydarzenie*): *z okazji urodzin* «по случаю дня рождения»; **wypadek** во 2 значении «досадное событие, повлекшее материальный ущерб, в результате которого кто-то пострадал» (*nieszczęśliwe wydarzenie, które spowodowało straty materialne, w którym ktoś ucierpiał*): *wypadek komunikacyjny* «несчастный случай на транспорте». Также в данную ЛСГ можно отнести слово **zasięg**, содержащее основную сему «область возникновения или действия какого-либо явления или чьего-либо влияния» (*obszar występowania lub działania jakiegoś zjawiska albo czyjegoś wpływu*): в устойчивом сочетании *dalekiego zasięgu* «дальнего действия».

Также в ЛСП «przestrzeń» считаем возможным включение ЛСГ со семой «область, сфера деятельности», это связано с наличием во многих лексических единицах поля семантических компонентов с указанным значением. В данную группу вошли лексические единицы *dziedzina, obszar 3, płaszczyzna, teren 2, sfera, zakres*. Ядерным словом данной группы является **dziedzina**, определяющееся как «сфера чьей-либо деятельности в сфере

науки, экономики, техники, культуры и т.д.» (zakres czyjegoś działania w odrębie nauki, gospodarki, techniki, kultury i tp.): *dziedzina sporta* «вид спорта». Семой «сфера деятельности» могут быть объединены слова **obszar** в 3 значении «dziedzina jakiejś działalności» (область какой-то деятельности), **plaszczyna** во 2 - «dziedzina, sfera działania». Значения слова **teren** – 2 с пометой разговорное «область, охваченная сферой чьей-то деятельности» (pot. obszar objęty sferą czyjegoś działania), 4 - «сфера деятельности, поле деятельности» (sfera działania, pole aktywności) и 5 - «арена каких-то событий также составляют данную группу. Кроме того, данную группу представляют лексемы **sfera** в 1 значении «область, сфера» (dziedzina, zakres): *sfera dyplomatyczna* «дипломатическая сфера, круг»; а также слово **zakres** в 1 значении «предел диапазона какого-то явления, действия, факта; область, сфера, охваченная этими границами» (granica zasięgu jakiegoś zjawiska, działania, faktu; też: dziedzina, sfera objęta tymi granicami): *w zakresie historii sztuki* в области искусствоведения.

Кроме того, ЛСП «przestrzeń» в польском языке, также как и в русском языке, помимо существительных, вербализуется прилагательными, глаголами движения, наречиями, местоименными наречиями, предлогами с пространственным значением: прилагательные и производные от них наречия со значением «измерение, размер» - *mały* (маленький), *duży* (большой), *wielki* (большой), *ogromny* (огромный), *krótki* (короткий), *szeroki* (измерение), *wązki* (узкий), *wysoki* (высокий), *niski* (низкий) и др.

Таким образом, в польском языке по данным лексикографических источников было определено, что ЛСП «przestrzeń» составили в основном многозначные слова, которые в основных своих значения вошли в ЛСГ «место», «величина, размер», «расстояние», «поверхность», «событие, явление», «область, сфера деятельности», разветвляясь на подгруппы. Необходимо отметить, что внутри поля ЛСГ могут пересекаться между собой. Кроме того, было выявлено, что также возможны пересечения с другими ЛСП и их ЛСГ на основании переносных значений основных

лексем. Так, ЛСП «пространство» в польском языке пересекается с ЛСП «времени», ЛСП «Вселенная», ЛСП «дом».

### 3.2.3. Лексико-семантическое поле «фазо»

#### В таджикском языке

В таджикском языке анализ ЛСП «фазо» проводился на материале «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» («Толковый словарь таджикского языка») С.Назарзода, А.Сангинова, С.Каримова, «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» («Таджикско-русский словарь») Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова.

Лексическая единица *фазо* (*пространство*) является полисемичной ключевой в ЛСП «фазо» в таджикском языке, содержит 4 значения.

**I.** Слово **фазо** в 1 значении «чоӣ васеъ, макони фарох; майдон, соҳа, арса» определяется как «широкое пространство, просторное место/расположение; площадь, область, сфера, поле, арена». Первую группу составляют слова *чоӣ, масоҳа(т), тараф, макон, майдон, соҳа, арса*. Ядерной лексемой группы с указанным значением является многозначное слово **чо//чоӣ** (арабского происхождения *اچي // اچ*), которое имеет сему 1. «пространство или область, занимаемая кем-то либо чем-то или место любого движения или место, действия и события, место, местность, местоположение» (*фазо ё масоҳате, ки аз тарафи касе ё чизе ишғол шуда бошад ё ишғол шавад ё мавқеи ягон ҳаракат, амал ва ҳодиса бошад, макон, мавзеъ, маҳал*): употребляется в сочетании *чоӣ гирифта* «занимать место»; во 2 значении «жилой дом, местопребывание/местожительства, жилье» (*манзили истиқомат, бошишгоҳ, манзил*) пересекается с ЛСП «дом»: в сочетании *чоӣ истиқоматӣ* обозначает «жилой дом»; 4 значение «мгновение, время» (*дам, вақт*) входит в ЛСП «время»: употребляется в сочетании *чо ба чо*; в 10 значении - «сторона, направление» (*тараф, ҷиҳат*): в сочетании *аз чоӣ дигар* «с другой стороны». Слово *масоҳа(т)* арабское по происхождению (*تحاسمه // حاسمه*), имеет 2 значения: 1.

«измерение земельной площади/пространства, площадь; измерение земли; измерение долготы и широты земли, количество/уровень любого земельного участка, измерение земли» (мисоҳат, паймоиш, андозагирии замин; андозаи қаду бари замин, микдори сатҳи ягон қитъаи замин; масоҳат кардан чен кардани замин), в этом значении входит в ЛСГ «измерение»: *дар масоҳати даҳ гектар* «на площади десять гектаров»; 2. «площадь/пространство, поверхность/плоскость» (соҳат, сатҳ; майдон): *масоҳати доира* «площадь круга». Лексическая единица **тараф** заимствована из арабского языка (فِرط), включает такие компоненты значений, как: 1. «сторона/направление, правая сторона, левая сторона» (чониб, самт, сӯй; *тарафи рост, тарафи чап, аз хар тараф*), содержит сему «направление», входит также в ЛСГ «направление»: *дар чои рост* «на правой стороне; направо»; 2. «ширина/широта, край/сторона» (бар, канор): *дар тарафҳои чануб* «в южных краях».

Одной из основных лексем данной группы является **макон** (омоним I). Слово арабского происхождения (مکان), употребляется в значении «место, местонахождение, жилье, местопребывание, кров» (чой, маҳал; манзил, бошишгоҳ; маъво): *макон гирифта* «найти приют, пристанище». Лексическая единица **майдон** (арабского происхождения مَادِيم) также полисемична: в 1 значении определяется как «широкая земля, открытое место; ширь, простор, широкое свободное пространство; открытое широкое пространство для людей, проведения занятий, поле для скачек; ипподром и др.; поле, арена; поприще; область, сфера деятельности» (замини васеъ, ялангӣ (разг.), чои кушоду фарох барои чамъомади одамон, гузаронидани машқ, аспдавонӣ ва ғ.; арса): *майдони кишт (корам)* «посевная площадь»; *майдони ҳавоӣ* «аэродром; аэропорт»; в 3 значении – «арена действий, поле деятельности» (маҷ. чавлонгоҳ): в переносном значении употребляется в сочетании *майдони ақл васеъ аст* «сфера приложения ума широка». Слово **соҳа** арабского происхождения (ساحة), имеет 3 значения: 1. «площадь, просторное и уютное пространство,



площадь/пол» (майдон, чои фароҳу паҳновар, сахни чизе); 2 – «границы, территория; круг, окружность; округа, окрестности» (худуд, доира, гирдогирди чое (чизе): *соҳаи мамлакат* «границы (пределы) страны; территория страны»; 3 значение «область, сфера какой-либо деятельности, науки, производства и т.д.» (арсаи хоси ягон фаъолият, илм, истехсолот ва ғ.) пересекается с ЛСГ «деятельность человека»: *соҳаи адабиёт* «область литературы», *соҳаи саноат* «сфера промышленности». Лексема **арса** также заимствована из арабского языка (أرض), многозначна: 1 – «площадь, поле» (майдон, сахро): в сочетании *кори арса* обозначает «полевая работа»; 2 – «масштаб, мера» (мач. микёс): употребляется в переносном значении *дар арсаи ҷаҳонӣ* в «мировом масштабе». Согласно данным лексикографических словарей лексема **фазо** определяется как широкое пространство, место, площадь, территория, а также область деятельности.

**II.** Второе значение ключевой лексемы *фазо* «фалак, осмон, ҳаво» определяется как «небо/небосвод/судьба, воздух/атмосфера». В данную группу включены такие лексемы, как *фалак, осмон, ҳаво, сипехр*. Основной единицей данной группы является омоним **фалак** (I) арабского происхождения (كَلْبَة), употребляется с пометой книжное, обозначает «небо, небосвод, Вселенная, перен. судьба» (осмон, сипехр): *сар ба фалак кашидан* «упираться вершиной в небо»; 2 значение «в древней научной астрономической терминологии, каждая из частей неба является местом одной из планет» (дар истилоҳи илми нучуми қадим ҳар як аз қисмҳои осмон, ки чои яке аз сайёрахост); в 3 значении имеет помету переносное «судьба, рок, предопределение» (мач. қазову қадар, сарнавишт, тақдир, қисмат), пересекаясь с ЛСП «судьба»: употребляется в переносном значении *гардиши фалак* «превратности судьбы». Лексема **осмон** содержит сему «уникальное пространство вокруг Земли, которое выглядит синим и блестящим, небесный свод» (фазои бениҳояти атрофи Замин, ки ба назар кабудранг ва гунбадшакл менамояд, сипехр): *фазои осмон* «небесное пространство». Слово **сипехр** обозначает 1 «небо, небосвод» (осмон; фалак):

*сипехри муқаввас* «небо, небесный свод»; во 2 значении «мир, Вселенная» (коинот, дахрб фалакиёт) пересекается с ЛСГ «Вселенная»; 3. Перен. «фортуна, судьба» (сарнавишт, тақдирб, қисмат): в переносном значении употребляется в сочетании *сипехри бӯқаламун* «изменчивая судьба». Омоним **ҳаво** (I) многозначен: в 1 значении определяется как «испаряющийся газ/пар без запаха и цвета, который окружает Земной шар и состоит в основном из азота и кислорода, атмосфера» (бухори газмонанди беранг, бебӯ ва бетаъм, ки кураи Заминро ихота кардааст ва он асосан аз нитроген ва оксиген таркиб ёфтааст, атмосфера): *ҳавои тоза* «свежий воздух». 3. «пространство над землей, небо» (фазои болои замин, осмон): *рӯи ҳаворо абр гирифт* «было облачно, букв. облака закрыли лицо воздуха».

**III.** Третье значение ключевой «холиғӣ, ковокии даруни чизе» содержит дефиницию «пустота, внутренняя пустота чего-либо/в чем-либо». Ядерной лексемой данной группы является многозначная единица **холиғӣ**, которая обозначает «пустое место, безвоздушное пространство» (чои холӣ, чои тихӣ; чои холигии ҳаво, фазои беҳаво). Слово **ковокӣ** имеет значение: 1. «пустое место, отверстие/щель» (чои холӣ, сӯрохӣ): *бодоми ковокӣ* «пустой миндаль».

**IV.** Ключевая лексема фазо в четвертом значении «маконе, ки кураи Замин (земной шар) дар он чо гирифтааст ва аз ҳеч тараф маҳдуд нест» содержит дефиницию «какое-либо место (пространство), на котором расположена Земля (Земной шар) и не ограниченное ни с какой стороны».

В таджикском языке ключевая лексема *фазо*, согласно данным словарей, в основном значении включает в себе как прямое значение, определяющее пространство, прежде всего, как широкое пространство, просторное место, также и переносное значение – как область, сфера деятельности. Следует отметить, что в связи с этим, данная ЛСГ со значением «место» является самой объемной, в ней можно выделить такие подгруппы, как «направление», «измерение», «сфера деятельности», при

этом некоторые значения лексем могут входить в группы других ЛСП и пересекаться с ними: ЛСП «время», ЛСП «дом», ЛСП «судьба».

Таким образом, анализ лексикографических источников показал, что ключевые лексемы концепта «Пространство» в сопоставляемых языках, выраженные существительными в русском – *пространство*, в польском – *przestrzeń*, в таджикском – *фазо*, являются прямыми номинантами пространства, они частотны и многозначны, содержат от 3 до 5 значений. Архисема «пространство» выполняет функцию основной в словарных единицах рассматриваемого лексико-семантического поля, которое включает ряд ЛСГ с интегральными семами «место», «поверхность», «расположение», «движение», «направление», «измерение», «сфера деятельности» и др.

Сравнивая состав ЛСП «пространство» в сопоставляемых языках, нами было обнаружено, что значение ключевой лексемы в словарях рассматриваемых языков не совпадает: в русском языке пространство, прежде всего, определяется как философская категория, как одна из форм существования материи» (представлено лексемой *материя*); в польском языке пространство обозначает неограниченное трехмерное пространство, выражено словом *obszar* (*ограниченное пространство*); в таджикском языке – это, прежде всего, место, реализуется лексемой *чо(ӯ)*, а также *макон*. Второе значение в русском языке объективируется единицей *место*, в польском – *miejsce* (*место*), в таджикском – *фалак* (*небосвод*); третье значение: в русском – *промежуток*, в польском – *powierzchnia* (*поверхность*), в таджикском – *холиғӣ* (*пустота*); четвертое значение: в русском – *сфера*, в польском – *odległość* (*расстояние*), в таджикском – *неопределенное место* (*пространство*); пятое значение в русском и таджикском языках отсутствует, в польском выражено словом *zjawisko* (*явление*). ЛСП «пространство» в сравниваемых языках, соответственно, содержит в своем составе ЛСГ со значениями, присущими для всех

рассматриваемых языков, а также ЛСГ со значениями, характерными только для одного или двух языков.

В русском языке ЛСП «пространство» состоит из ЛСГ со значением «формы существования материи»: «время», «движение», «измерение»; «направление», «расстояние»; «промежуток», «неограниченное пространство», «часть пространства», «место», «поверхность, часть поверхности»; «сфера деятельности». В польском языке ЛСП «przestrzeń» включает ЛСГ со значением «неограниченное трехмерное пространство», «ограниченная часть пространства», «величина, размер»; «часть пространства», «место», «территория», «помещение»; «поверхность, площадь»; «расстояние»; «явление, событие». В таджикском языке ЛСП «фазо» представлено ЛСГ со значением «широкое пространство», «место», «дом, местожительство», «направление», «измерение», «сфера деятельности»; «небосвод», «атмосфера»; «пустота»; «неопределенное неограниченное место».

Таким образом, в составе ЛСП «пространство» в сопоставляемых языках совпали следующие ЛСГ: «неограниченное пространство», «место», «измерение, величина». Универсальными для русского и польского языков являются ЛСГ со значением «расстояние», «часть пространства», «поверхность»; для русского и таджикского языков – ЛСГ со значением «направление», «сфера деятельности»; для польского и таджикского языков – ЛСГ со значением «здание, помещение». В составе ЛСП «пространство» в русском языке становятся особенными ЛСГ со значением «формы существования материи»: «время», «движение»; «промежуток»; в польском – «ограниченная часть пространства», «территория», «явление, событие»; в таджикском – «широкое пространство», «небосвод», «атмосфера»; «пустота».

При построении ЛСП в сопоставляемых языках было также выявлено, что семантические классы могут пересекаться, как внутри одного поля, так и за его пределами с другими микрополями или группами, так как одна и та же лексическая единица может в определенном своем компоненте значения

входить в тот или иной лексический класс или его подмножество. Так, в русском языке ЛСГ со значением «пространство как философская категория» пересекается с ЛСГ со значением «время», «движение», «измерение», входящие в ЛСП «философские категории». ЛСП «пространство» в польском языке также пересекается с ЛСП «время», ЛСП «Вселенная» и ЛСП «дом». В таджикском языке некоторые значения лексем ЛСП «фазо» могут пересекаться с ЛСП «время», ЛСП «дом» и ЛСП «судьба». Кроме того, расширение границ ЛСП «пространство» в русском языке возможно добавлением ЛСГ «структура пространства», непосредственно связанной с общей семьей рассматриваемого поля; в польском языке в ЛСП «przestrzeń» считаем возможным включение ЛСГ с семьей «область, сфера деятельности», в таджикском языке - «атмосфера», «пустота», что связано с наличием во многих лексических единицах поля семантических компонентов с указанным значением.

### **3.3. Паремиологическое поле**

#### **«пространство» в сопоставляемых языках**

Сведения об окружающем мире в сознании носителя языка, позволяют ему познавать действительность и, следовательно, вырабатывать собственные критерии для ее систематизации и оценки. Жизнь народа, его быт, нравы, обычаи и верования находят яркое отображение в паремиях, сохранивших сведения и выраженных в названиях этнографических реалий: орудий труда, одежды, украшений, еды; географической среды, климата, животного и растительного мира; событий, исторических личностей, героев, мифологических персонажей и др. Как отмечает В.Н. Телия, «в языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет...» [Телия 1996: 233]. Одной из задач нашей работы является

сопоставление и выявление параллелей в пословицах и поговорках, совпадающих по смыслу, что позволит расширить представление о пространстве в сознании русского, польского и таджикского народов.

Русский и польский народы, а также таджикский и русский народы связаны территориальным соседством, «общими линиями этнической и политической истории, общностью исторически сложившихся типов хозяйства, быта и культуры». Языки этих народов относятся к одной языковой семье – индоевропейской, кроме того, как известно, русский и польский языки являются близкородственными, несмотря на территориальную отдаленность распространения русского, в особенности польского и таджикского языков, в связи с этим слабо связанных, обнаруживается значительное количество схожих по смыслу, семантике, структуре, лексическому составу паремий, в которых отражены общность происхождения, длительное общение, исторические условия постоянного взаимодействия и взаимовлияния, что находит выражение в языке, в литературе, в частности, в устном народном творчестве. При этом в пословицах и поговорках каждого народа проявляются национальные черты, особенности его культуры, исторического пути развития народа.

### **3.3.1. Паремиологическое поле «пространство» в русском языке**

Концепт «Пространство» является одним из важнейших ценностных концептов, отражающих объективную реальность. В современной лингвистике предметом изучения становятся разные языковые средства, описывающие категорию пространства: А.П.Бояров рассматривает глагольные словосочетания с пространственным значением (Бояров, 1955); В.Л.Ибрагимова изучает семантику глаголов пространственной локализации (Ибрагимова, 1992); О.Ю.Богуславская раскрывает семантику пространственных прилагательных (Богуславская, 2000); А.Э.Хабибуллина дает сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих

состояние человека (Хабибуллина, 2010); В.В.Тихонова описывает локальные наречия как средство выражения пространственных отношений (Тихонова, 2000), О.П.Ермакова анализирует пространственные метафоры (Ермакова, 2000).

Паремические единицы языка со значением пространства, передают от одного поколения к другому личностный и общественный опыт, отражая в своей семантике длительный процесс развития общества и становления культуры. Рассмотрим паремическое поле ключевого слова «пространство», которое позволяет выявить классификационные признаки (КП), формирующие концепт в сознании говорящих.

Материалом исследования послужили паремии, выбранные из книги «Пословицы русского народа» В.И.Даля [<http://ladoved.narod.ru/posloviцы>]. Языковая репрезентация поля «пространство» в русском языке рассматривалась на материале 950 паремических единиц со значением «пространство», объединенных тематическими группами с КП: 1. Двор – Дом – Хозяйство (244), 2. Русь – Родина (180), 3. Гость – Хлебосолюство (154), 4. Родина – Чужбина (111), 5. Вселенная (71), 6. Свое – Чужое (58), 7. Путь – Дорога (68), 8. Простор – Теснота (30), 9. Далеко – Ближко (28), 10. Место (6). Все выделенные тематические группы паремий связаны и пересекаются между собой.

Как видно из представленной классификации, наибольшее количество пословиц включает тематическую группу с КП **двор-дом-хозяйство**. И это неслучайно, т.к. дом является одним из ключевых символов в понимании картины мира этноса. Концепт «Дом» занимает особое положение и имеет большую значимость в системе ценностных ориентиров с древних времен, поэтому имеет связь и пересекается со многими концептами, в том числе и с концептом «Пространство», который представлен большим числом вербализаторов. По мнению Г. Гачева, «устройство жилища, с одной стороны, есть отпечаток, отражение Космоса; дом строится как схема того,

что человек видит вокруг. Так что по дому можно изучать воззрение народа на мир – как он его понимает» [Гачев, 1994].

Пространственный статус объекта представлен многообразными языковыми средствами:

- лексемами, называющими различного рода жилище человека: *дом, изба, хоромина, хатка, двор, терем, горница* - *Купил **дом** и с домовыми. **Дом** **домом**, а **домовой** даром;*
- лексемами, называющими внутреннее пространство - часть помещения: *келья, палата, уголок, угол, крыша, оконенка, оконницы, печь, сени, стена, сарай, баня, чулан* - *И **стены** в доме помогают. **Дома** и солома съедома;*
- лексемами, называющими внешнее пространство - помещение, жилище для животных, птиц: *конура, хлев, овин, гнездо* - *Баран **в хлеве**, нога **в стене** (крюк дверной);*
- лексемами, называющими топонимы: *Черное море, Крым, село Помелово, деревня Веникова, Саратов, Дон, Польша* - *Большой **в доме**, что хан **в Крыму**;*
- лексемами, называющими и указывающими на направление: *там, где, тут, близко, туда, сюда, кругом, некуда* - ***Туда** Митя, **сюда** Митя, и **под лавку** ушел (веник);*
- личными, притяжательными местоимениями, имеющими пространственное значение: *наша, у нас* - ***Наша** горница с богом не спорница: **на дворе** тепло, и **у нас** тепло.*

Тесным образом, рассмотренная группа с КП Дом-двор-хозяйство связана с тематической группой с КП Простор – Теснота, которая представлена следующими компонентами:

- лексемы со значением «внутреннее пространство - жилище, его часть»: *дом, палаты, окно, угол* - ***В большом** углу сами живем, а **печь да полаты** внаем отдаем.*



- лексемы, имеющие значение «место»: *много, негде, в чистом поле - Места много, а привалиться негде;*
- лексемы, имеющие значение «личное пространство» и их производные: *простор, просторно, тесно, теснота - В тесноте люди живут, а на просторе волка гоняют.*

Тематическая группа с КП **Гость – Хлебосолье** также пересекается с группой с КП **Дом-двор-хозяйство** и является одной из многочисленных.

- лексемы со значением «внутреннее пространство - жилище, его часть»: *дом, ворота, порожек, изба, печь, стена, стол, дверь, порог - Изба красна углами, обед – пирогами;*
- лексемы со значением природных объектов: *река, поле, дорога - Живет за рекой, а к нам ни ногой;*
- лексемы со значением «свой-чужой»: *свой, чужой - На своих именинах пирога не съешь, не съешь и на чужих;*
- местоимения с пространственными предлогами: *к нам, над нами, к тебе, к себе - В гости ходить - надо и к себе водить;*
- лексемы со значением «место»: *куда, мимо, откуда, там, везде, где, тут - Где тесно, там и место. Где потеснее, там и дружнее (и веселее).*
- глаголы движения: *ездят, пришла, несет, ехал, поехал, проехал, завернул, несет - Куда ни поехал, а мимо не проехал;*
- предлоги с пространственным значением: *за, над, в, на, около, из, под, от, до - Уголь из печи упал - гости на двор.*

В тематическую группу с КП **Русь-Родина** также входит значительное число пословиц, т.к. пространственные представления, репрезентированные в пословицах, также многообразны: это образы замкнутого и открытого, земного и космического, реального и воображаемого пространства. Пространственная организация паремий соотносима с реальной географией (Русь, Москва), с простором, открытым пространством. В большинстве

русских пословиц находим различного рода топонимы, называющие страны, города, местности, представленные большими и малыми участками пространства. В пословицах с топонимом отражаются особенности отдельных мест, городов, стран:

- лексемы-астионимы: *Русь, Новгород, Псков, Петербург, Москва, Ростов, Ярославль – Новгород - отец, Киев - мать, Москва - сердце, Петербург – голова;*
- лексемы-гидронимы: *Волга, Клязьма, Дунай - Волга - плыть долго, а Дунай - широко. Видно, Дунай с Волгой не сольются;*
- лексемы-оронимы: *Лихвинские горы (Калужские) да новосильевские воры (Тульские);*
- лексемы, называющие поселения: *город, деревня, село - Видно, город велик, что семь воевод (московская семибоярщина);*
- лексемы, называющие географические объекты: *земля, болото, гора, река - Москва стоит на болоте, ржи в ней не молотят, а большие деревенского едят;*
- лексемы, определяющие размер: *велик, широко - Велика святорусская земля, а правде нигде нет места.*
- лексемы, имеющие значение меры длины: *верста - Пошехонцы - слепороды: в трех соснах заплутались. За семь верст комара искали, а комар на носу. На сосну лазили, Москву смотрели.*

Следующая тематическая группа с КП **Родина-Чужбина** пересекается с предыдущей группой с КП **Русь-Родина**, интегральным признаком которой является «родина»:

- лексемы со значением «родина»: *Родина, родная сторонка, своя сторона, свое болото, сторонушка, родимая сторона, свой бор, свой лес, свое гнездо - На родной стороне и камешек знаком;*
- лексемы со значением «чужбина»: *чужая сторонка, чужая сторона, чужбинка - На чужой сторонушке рад своей воронушке;*

- топонимы (астионимы, гидронимы): *Москва, Дон, Париж, Киев - Дон, Дон, а лучше дом. Хорош Париж, а живет и Курмыш.*
- лексемы, называющие поселения, их производные: *город, городок, деревня, деревенька - Жил-был молодец; в своей деревне не видал веселья, на чужбину вышел – заплакал;*
- лексемы, называющие природные объекты: *леса, горы, река, бор -В чужом месте, что в лесу. Чужая сторона дремуч бор;*
- лексемы со значением «свой-чужой»: *Всяк кулик свое болото хвалит;*
- лексемы, определяющие «расстояние»: *далеко, близко, за морем - Незачем далеко, и здесь хорошо. Зачем далеко, и здесь хорошо;*

В тематической группе с КП **Свое – Чужое** противопоставляется родное и неродное, свое и чужое:

- лексемы со значением «свой-чужой»: *Своя рубаха - свой простор, своя и теснота;*
- притяжательные местоимения с пространственным значением: *наше, ваше - Только и свету, что в вашем окошке.*

Тематическая группа с КП **Место** самая немногочисленная.

Пространственные отношения со значением места представлены

- предлогами: *в, из, на, от, с, за, по - Против неба на земле, в непокрытой улице;*
- наречиями места: *езде, нигде - Везде и нигде. Старик везде и нигде;*
- существительными с пространственными предлогами: *на земле, на улице, в слободе - Против неба на земле, в непокрытой улице.*
- лексемами-топонимами - *У всех святых на Кулижках, что в Кожухове за Пречистенскими вороты, в Тверской-Ямской слободе, не доходя Таганки, на Ваганке, в Малых Лужниках, что в Гончарах, на Воргунихе, у Николы в Толмачах, на Трех горах и пр. (т. е. нигде).*

Тематическая группа с КП **Путь – Дорога** также является одним из основных структурных элементов рассматриваемого макроконцепта «Пространство», языковыми средствами которой являются

- лексемы со значением «путь, дорога»: *путь, дорога, попутье - Никому в путь! Дома рука и нога спит, в дороге и головушка не дремлет;*
- лексемы, обозначающие человека, находящегося в пути: *дорожный, путник - Дорожному бог простит. Путнику посты разрешены;*
- лексемы со значением природных объектов: *море, брод, гора, заморье - Под гору без хомута, а в гору в три кнута. Под гору вскачь, а в гору хоть плачь;*
- лексемы-топонимы: *Волга, Киев - Язык до Киева доведет. Спрос все укажет;*
- местоименные наречия со значением пространства: *куда, туда, где, там, тут, здесь: Куда иногo конь везет, туда бедняжку бог несет.*
- Предлоги пространственной семантики: *за, в, под, с, на, к - Звонки бубны за горами. Хвали заморье, на печи сидючи.*

В тематической группе с КП **Далеко – Ближко** пространство выражается в таких измерениях, как *длина, ширина, высота* и т.д.

- наречия с пространственной семантикой: *далеко, близко, низко, высоко, широко, прямо, крюками, напрямик, проселком - Низко - так близко, а высоко - так далеко;*
- существительные со значением природных объектов с пространственными предлогами: *за море, в поле, по земле, на край света, за горами, в лесу - По небу широко, по земле далеко. Еще до берегу далеко;*
- глаголы движения: *летать, ездить, ходить - Вода-то близко, да ходить склизко.*

Тематическая группа с КП **Вселенная** включает в себя все составляющие концепта «Пространство», языковыми средствами, содержащимися во всех рассмотренных тематических группах являются:

- существительные, называющие природные объекты: *поле, море, лес, небо, земля, заря, мир, звезда, река, гора, свет, огонь* - **Всем рекам река Ерат (Евфрат). Всем горам гора Авор (Фавор)**;
- лексемы со значением «дом, постройка, его внутреннее убранство/пространство»: *печь, окошко, ворота, хлев, стена, избушка, изба* - **Баран в хлеве, рога в стене (месяц)**;
- лексемы-топонимы: *Москва, Вологда, Иерусалим, Ерат (Евфрат - река), Авор (Фавор-гора)* - **Всем рекам река Ерат (Евфрат). Всем горам гора Авор (Фавор)**. Всем деревьям древо кипарис. Лев зверь всем зверям царь. Всем птицам птица орел.
- существительные со значением природных объектов с пространственными предлогами: *до (неба), по (земле), среди (печи), через, под (ворота), в (хлеве), из окна в окно, за окошком, с земли, от земли до неба, в печурке* - **Выросло дерево от земли до неба, на этом дереве двенадцать сучков, на каждом сучке по четыре кошеля, в каждом кошеле по семи яиц, а седьмое красное (год)**;
- глаголы движения: *обошло, ни обойти, ни объехать, ходит, шел, летит, лежит, бежит, лезет, несу, вынесу, уйдет, придет* - **Мету, мету, не вымету, несу, несу, не вынесу: пора придет, сама уйдет (тень)**;
- наречия с пространственной семантикой: *велико, высоко/выше, широко, далеко, кругом, мимо, верх* - **Широко поле карагайское, на нем много скота тараканского, один пастух, ровно ягодка (звезды, месяц)**.
- местоименные наречия со значением пространства: *здесь, там, откуда* - **Если б высоко - то там бы гремело, а здесь бы не слышать было; если**

*б широко- то солнышко в семичасовой день не обошло бы кругом; а умер отец и дед - так их и нет.*

Пространство русским человеком воспринимается как какое-либо место, от которого или с которого начинается путь, это выход из дома в дальнюю дорогу: *Попостись, помолись, да и в путь соберись!; Николу в путь! Дома рука и нога спит, в дороге и головушка не дремлет; Рано снарядились, да поздно в путь пустились.* Дорога ассоциируется с далью и ширью, о чем свидетельствует ряд фразеологических единиц, в которых отражены представления о Вселенной: *Сколько до неба высоко, по земле широко, до мертвых далеко? (Если б высоко - то там бы гремело, а здесь бы не слышать было; если б широко - то солнышко в семичасовой день не обошло бы кругом; а умер отец и дед - так их и нет); В чистом поле, в широком раздолье, за темными лесами, за зелеными лугами, за быстрыми реками, за крутыми берегами.* Русский человек верует в Бога, его нахождение во Вселенной определяется расстоянием, при этом Бог находится не высоко, а далеко: *Царь далеко, а бог высоко. До царя далеко, до бога высоко.* Кроме того, даль ассоциируется с близким и дальним нахождением, местом – *Где был, там нет, а где шел, тут след; Хорошо и там и тут, где по имени зовут и направлением, символизируя стороны света – В чистом поле четыре воли: хоть туда, хоть сюда, хоть инаково; Куда вляяла собака, оттуда гости. Куда река пошла, туда и русло будет (там и вода будет); Куда хочешь, туда и скачешь.*

### 3.3.2. Паремнологическое поле «пространство»

#### В польском языке

Анализируя пословицы и поговорки в польском языке на материале книги Р. Стыпулы «Словарь пословиц и поговорок. Русско-польский и польско-русский» («Słownik przysłów. Rosyjsko-polski i polsko-roszyski») [Стыпула, 1974], предлагаем тематическую классификацию с основными компонентами, составляющими поле «przestrzeń» на материале 235 польских

паремиологических единиц, объединенных КП: Пространство – место (78); Пространство – движение (56), Пространство – дом, хозяин, гостеприимство (21); Пространство – направление, расстояние (13); Пространство – дорога (12); Пространство – время (12); Пространство – человек (9); Пространство – мир, Вселенная (8); Пространство – Бог (5); Пространство – жизнь-смерть (5), Пространство – рай-ад (5); Пространство – родина-чужбина (5), Пространство – свой-чужой (4); Пространство – судьба (3).

Необходимо отметить, что данная классификация является относительной, так как одни и те же паремиологические единицы могут входить в разные группы в зависимости от лексического состава и их смыслового содержания, однако нами учитывались, прежде всего, основные компоненты значений, явившиеся критерием распределении по классам.

Паремиологическое поле «przestrzeń» составили 13 групп, из которых наиболее многочисленной по своему составу является группа с КП «место» (78). Языковыми средствами выражения пространственных значений могут выступать:

- лексические единицы со значением «места»: *miejsce* (место), *morze* (море), *strona* (сторона), *las* (лес), *słońce* (солнце), *brzeg* (берег),  *błoto* (болото), *wieś* (село) - *Nie **miejsce** człowieka, ale człowiek **miejsce** zdobi* (Не место человека красит, а человек место), ***Morza** nie wypijesz (się nie wupije)* (Ложкой моря не исчерпаешь);
- предлоги с пространственной семантикой: *na świecie, w sercu, na języku, na wodzie, w piecu, za zębami, na nosie, pod (na) wozem, w lesie, przed okienkiem, w popiele, w szklance, na wodzie* - *Brylant świeci i w **popiele*** (Золото (бриллиант) и в грязи блестит), *Burza w **szklance** wody* (Буря в стакане воды), *I **przed** moim **okienkiem** słońce naświeci* (Будет и на нашей улице праздник);
- топонимы: *Rzym, Krym* - *Gdzie **Rzym** – gdzie **Krym*** (, *gdzie karczmy babińskie*) (Где Рим – где Крым); *Lepiej być pierwszym w mieście jak*

*ostatnim w Rzymie* (Лучше быть первым в деревне, чем последним в Риме (городе));

- наречия места: *wszędzie, pusto* - *Biednemu wszędzie bieda* (Бедному везде бедно), *Cóż po tytule, gdy pusto w szkatule* (Что титул, когда пусто в шкатулке/Что за честь (что наша честь), коли нечего есть);
- местоименные наречия: *gdzie, tam* - *Tam myśl, gdzie serce* (Где сердце лежит, туда и око бежит), *Ryba szuka, gdzie głębiej, a człowiek, gdzie lepiej* (Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше);
- глаголы движения: *Co z gęby wzleci, tego czterema końmi nie dogonisz* (Слово не воробей, вылетит не поймаешь).

Второй по численности единиц становится группа с КП «движение» (56), которая непосредственно связана с пространством, так как отражает находящиеся в нем предметы, объекты, которые могут перемещаться с места на место, выражаясь такими лексическими средствами, как:

- глаголами движения: *przyjeżdża, niesie, płynie, uchodził, nosi, wozić, przynosi, wchodzi, wychodzi, płynąć (pływać), wyleci, przeskoczysz, przyjdzie (przyszła), idzie* – *Na myśliwego i zwierzyzna wychodzi* (На ловца и зверь бежит), *Kto potału jedzie, ten dalej zajedzie* (Тыше едешь, дальше будешь);
- наречиями: *dalej, wyżej, naprzód* – *Kto nie idzie naprzód, ten się cofa* (Кто не идет вперед, тот пятится назад), *Kto potału jedzie, ten dalej zajedzie* (Тыше едешь, дальше будешь);
- существительными с пространственными предлогами: *do lasu, przeciw wodzie, na mszę, w pole, w błoto, do góry, do domu, na brzegu* -
- местоименными наречиями: *Gdzie przeskoczyć nie możesz, podleż* (Нельзя перескочить, так можно подлезть).

В понимании пространства важное место занимает группа с КП «дом» (21), которая также включает паремии, обозначающие роль и положение



хозяина в доме, отношение к нему, а также его гостеприимство.

Пространственные отношения в данной группе выражены:

- лексемами со значением «дом»: *dom, chata, chatka, gniazdo, ściany* - *Bez gospodarza **dom** (chata) płacze* (, przy gospodarzu zaś skacze) (Без хозяина дом сирота), *Wolność Tomku w swoim **domku*** «Дома всяк себе хозяин»;
- лексемами со значением «хозяин»: *gospodarz, pan, szlachcic* - *Jak **gospodarz** gościnnie, to i ściany się rozszerzają* (Не красна изба углами, а красна пирогами), *Każdy **pan** na swoich śmieciach* (Всяк(ий) кулик в (на) своем болоте велик);
- лексемами свой-чужой: *Swoja chatka jak rodzona matka* (Своя хата как родная мать/Дома и стены помогают), *Nie rządz się w cudzym domu/W cudzym domu ręce za pas zatknij* (Не ройся в чужом доме/В чужом доме руки убери за пояс);
- предложениями с пространственным значением: *Gość w **dom**, Bóg w **dom*** (Гость в дом, а Бог в доме), *Szlachcic **na zagrodzie** równy wojewodzie* (Всяк хозяин в своем доме большой/Всякий кулик на своем болоте велик);
- наречиями места: ***Wszędzie** dobrze, ale w domu najlepiej* (Везде хорошо, а дома лучше»).

Тематическая группа пословиц и поговорок с КП «направление, расстояние» (14) представлена следующими языковыми средствами:

- существительными: *krok, las* - *Pierwszy **krok** najcięższy* (Первый шаг всегда трудный), *Im dalej w **las**, tym więcej drzew* (Чем дальше в лес, тем больше дров);
- существительные с предлогом: *na wóz, z oczu, z myśli, z serca, do lasu* (В.п.), *z głowy, z przodu, z tyłu, z każdej strony, w bok (na bok), z wozu, między wrony, między drzwi, od miłości do nienawiści, do kieszeni* - ***Od miłości do nienawiści** (tylko) jeden krok* (От любви до ненависти – один шаг); *Jakieś popadł **między** wrony, musisz krakać (to i kracz) jak one* «К

воронам попал – по-вороньи каркай/С волками жить – по-волчьи выть»;

- наречия: *wysoko, niedaleko* - ***Niedaleko*** *pada jabłko od jabłoni* (Яблоко от яблони недалеко падает), *Kłos, co buja wysoko, bywa próżny* (Пустой колос кверху голову носит).

Одним из основных компонентов пространства является группа с КП «дорога» (12), в паремиологических единицах которой содержатся такие языковые средства, как:

- ключевая лексема (ее грамматические формы): *droga* - *Komu w drogę, temu czas* (Пора/В добрый путь), *Prosta droga najkrótsza* (Прямой путь – лучший путь);
- лексика, обозначающая направление и расстояние: *prostuje* (делать прямой), *wraca* (возвращается), *najkrótsza* (самая короткая), *skraca* (укорачивать), *prostuje* (упрощает), - *Kto drogi prostuje, ten w domu nie nosuje/Kto drogi skraca, ten do domu nie wraca* (В объезд, так к обеду, а прямо, так дай бог к ночи/ Кто прямо едет, дома не ночует);
- предлоги с пространственным значением: *na głównej drodze, w drogę, przy drodze, do Krakowa, do Rzymu* - *Język i do Rzymu doprowadzi/Każda droga prowadzi do Rzymu* (Язык до Рима доведет);
- глаголы движения: *jedzie, siedzi, skrócić* - *Na koniu jedzie, siedzi a o konia pyta (a konia szuka)* (На коне сидит, а коня ищет/На дороге стоит, а дороги спрашивает).

Пространство тесно связано с категорией времени, так, все что имеет место быть в этом мире, существует во времени и пространстве, в эту тематическую группу вошли паремии (12), составляющими элементами которых являются:

- лексика, называющая праздники: *Barbara* (первая половина декабря), *Boże Narodzenie* (вторая половина декабря), *Nowy Rok* (конец декабря-начало января) - ***Barbara*** *po lodzie (na wodzie)*, ***Boże Narodzenie*** *po*

wodzie (po lodzie) (В Варвару мороз (отменель), то в Рождество отменель (мороз));

- лексика, называющая время: *czas, dzień* - *Na wszystko przyjdzie czas/Wszystko ma swój czas* (Всему свое время); *Na Nowy Rok przybywa (przybyło) dnia na barani (zajęczy) skok* (Январь на порог, прибыло дня на куриный шаг);
- существительные с пространственно-временными предлогами: *przed św. Janem po św. Janie, do czasu, nie od razu* - *Przed św. Janem o deszcz prosić trzeba, po św. Janie sam ciecze z nieba* (Перед святым Яном надо о дожде просить, после сам течет с неба/До Ивана просите, детки, дождя у бога, а после Ивана я сам упрошу), *Nie od razu Kraków zbudawano (zbudowany)* (Не сразу Краков строился/Москва не сразу строилась);
- глаголы движения: *niesie, przybywa (przybyło), przynosi, przyjdzie* - *Ranek dobrą radę niesie/ Sen przynosi dobrą radę* (Утро вечера мудренее), *Na Nowy Rok przybywa (przybyło) dnia na barani (zajęczy) skok* (Январь на порог, прибыло дня на куриный шаг).

Тематическая группа с КП «человек» входит в состав поля «пространство», пересекаясь со всеми группами поля, в семантике которых раскрывается связь человека с миром, его восприятие, место, которое он занимает в нем, выражается его отношение к существованию в нем, предназначению. Особую роль в данной группе играет образ женщины, воплощенный в паремиях. Средствами выражения пространственных значений в данной группе являются:

- лексика, называющая и характеризующая характер человека: *człowiek, dobremi, dziad kościelny, cała wieś* (в зн.люди), *babę, kobieta, dobremi, głupi* - *Człowiek jak kot do miejsca się przyzwyczaja* (Человек, как кошка – к месту привыкает), *My rządym światem, a nami kobiety* (Мы правим миром, а женщины нами);

- лексика, называющая пространство, место: *światem, miejsca, wieś, jarmark* - *Kto głupi, w Paryżu sobie rozumu nie kupi* (Ворона за море летала, да умнее (лучше) не стала), *Gdzie się zjedzą trzy białogłowy, tam jarmark gotowy* (Две бабы – базар, а три – ярмарка);
- местоименные наречия: *Gdzie diabeł nie może, tam babę pośle* («Где черт не сможет, бабу пошлет»),

В лексикографических источниках часто встречаем синоним пространство – «мир, Вселенная», группа с этим значением объединяет небольшое количество пословиц и поговорок (8), которые включают такие лексические средства выражения, как:

- лексика, называющая пространство: *świat, pół świata* - *Prawda świat stoi i ludzie na nim* (Правдой мир держится), *Tego kwiatu pół świata* (*Хоть пруд пруди*); *Na świecie jak w łaźni: im wyżej, tym goręcej* (На свете, что в бане: чем выше, тем жарче);
- лексика, называющая и характеризующая человека: *ludzie, chłopiec, panna, samotni, odważnych* - *Nie jeden chłopiec (nie jedna panna) na świecie (nie jedna róża w bukiecie)* (Не один парень (не одна девушка) на свете (не одна роза в букете)), *Do odważnych świat należy* (Смелым принадлежит мир/Смелость города берет); *Jeden świat, ale nie jedni ludzie* (Один мир, но не одинаковы люди/Человек человеку рознь).

Следует отметить, что рассматриваемые тематические группы представлены примерно одинаковым количеством паремиологических единиц, они взаимосвязаны между собой и дополняют друг друга.

Группы с КП «Бог» (5), «жизнь-смерть» (5), «рай-ад» (5), судьба (3) объединяют такие средства выражения пространственных значений, как лексика, называющая направление, и лексика, называющая место:

#### **Бог:**

- лексика, называющая направление: *Bóg wysoko, przyjaciel daleko* (Бог высоко, а друг далеко), *Do cesarza daleko, do Pana Boga wysoko/Słońce wysoko, a Pan bóg daleko* (До бога высоко, до царя далеко/Солнце

высоко, бог далеко), *Jak trwoga, to do Boga* (В тревогу – мы к Богу (а по тревоге – забыли о Боге)/Гром не грянет – Мужик не перекрестится)

- лексика, называющая местонахождение: *Wszyscy jesteŃmy pod Bogiem* (Все под Богом ходим).

### Жизнь-смерть:

- лексика, называющая место: *MyŃli za górami, a Ńmierć za plecami* (Думы за горами, а смерть за плечами), *Nie było, nas był las, nie będzie nas, będzie las* (Был лес до нас, будет лес и после нас);
- лексика, называющая направление: *Ńmierć w zęby nie patrzy* (Смерть и молодых за углом подстерегает), *Tylko go po Ńmierć posłać* (Ленивого отправить только за смертью в лес);
- глаголы движения: *Co było minęło, (już się) nie wróci* (Что было, то уже не вернется).

### Рай-ад:

- лексика, называющая направление: *Rada by dusza do raj*, *ale grzechy nie puszczają* (Рад бы в рай, да грехи не пускают), *CiekawoŃc to pierwszy stopień do piekła* «Любопытство - это первый шаг в пекло(ад)/Любопытному на базаре нос оторвали (прищемили));
- лексика, называющая место: *Dobrane małżeństwo, to raj na ziemi* (Хорошая семья – это рай на земле/Где любовь да совет, там горя нет), *Dobrymi chęciami piekło jest wybrukowane* «Благими намерениями ад вымощен» *Choćby w chatce, byle z nim* (С милым рай и в шалаше).

### Судьба:

- Лексика, называющая мир, пространство: *Dziwnie się plecie wszystko na tym bożym świecie* (В жизни всякое бывает), *Niech się dzieje wola nieba (boska)* (,z nią się zawsze zgadzać trzeba) (Чему быть, того не миновать), *Losy ludzkie różnymi drogami chodzą* (Человеческие судьбы разными дорогами ходят).

В тематических группах с КП «родина-чужбина» (5), «свой-чужой» (4) также содержатся средства выражения пространственной семантики, как:

#### **Родина/чужбина:**

- лексика, называющая направление: *Chłodno, głodno i do domu daleko* (И холодно, и голодно, и до дома далеко);
- лексика, называющая место: *Co kraj to obyczaj* (Что край, то обычай), *Każda wieś ma swoją przypowieść* (Что ни деревня, то обычай/Что ни город, то норов), *Gdzie dobrze (chleb), tam ojczyzna* (Где хорошо (хлеб), там и родина), *Każdy za chlebem idzie/Gdzie chleb (dobrze), tam ojczyzna* (Каждый за хлебом идет/Где хлеб, там и родина).

#### **Свой/чужой:**

- свой-чужой: *Co swój, to nie obcy* (Всякая сосна своему бору шумит), *Każdy człowiek bliźni, lecz (przecież) co swój to nie obcy* (Каждый человек ближний, так как свой – это не чужой),
- лексика, называющая место: *Cudze widzi pod lasem, a swego nie widzi pod nosem* (Под (за) лесом видит, а под носом нет), *Bliższa koszula ciała (niż sukmana)* (Своя рубашка ближе к телу).

### **3.3.3.Паремиологическое поле «пространство»**

#### **в таджикском языке**

Источником изучения паремиологического фонда таджикского языка, который рассматривается нами в широком значении, включая и паремиологические единицы с пространственным значением, послужила книга Я.И. Калонтарова «Мудрость трех народов» [Калонтаров, 1989]. Общее количество паремий составило 292 примера, распределенных по 13 тематическим группам с КП: Пространство – место (80), Пространство – мир, Вселенная (51), Пространство – дом (33), Пространство – движение (31), Пространство – направление (28), Пространство – дорога (18), Пространство – расстояние (10), Пространство – человек: качества характера (9),

Пространство – свой-чужой (9), Пространство – время (9), Пространство – вместилище (7), Пространство – Бог (4), Пространство – судьба (4).

Тематическая группа с КП «место» (80) включает наибольшее количество пословиц и поговорок, средства выражения пространственных значений в таджикском языке также многообразны:

- лексемы, обозначающие место: *ҷои (место), осмон (место), майдон (площадь, поле), девор (стена)* - *Аввал бубин ҷои худ, баъд бимон пои худ (Сначала осмотри место, затем ставь ногу), Далерӣ кун, ки майдон аз далер аст (Проявляй смелость, смелому принадлежит поле боя);*
- предлоги с пространственной семантикой: *дар ҳаво (в небе), дар дарахт (на дереве), ба ҷои (на место), дар миёни роҳ (посреди дороги), аз боғи (из сада)- Чумчуқи (гуичишке) дар даст беқ аз лаклакн дар ҳаво (Лучше воробей в руках, чем аист в небе), Зог ба ҷои шоқин нишаст (Ворона села на место сокола); Ин гул аз боғи дигар (Этот цветок из другого сада);*
- глаголы движения: *Эшмат меравад. Тошмат меояд (Эшмат уйдет, Тошмат придет), Лаб гуфт: омад, даҳон гуфт: даромад, шикам гуфт: дар боло чӣ буд, ки поён нафуромад? (Губа сказала: пришло, рот сказал: вошло, живот сказал: что там было наверху, что не спустилось вниз?);*
- топонимы: *Дар Бухоро нахи бофандаро гӯсола кандааст, ба ҷазои он гӯсола дар Самарқанд бузи кампирро кушта, кӯпрӣ кардаанд (В Бухаре нитки ткача теленок порвал, чтобы наказать того теленка, в Самарканде у старухи козла губили на козлодрани (говорят о невинно пострадавшем)), Хато кард дар Балх оҳангаре, Ба Шуштар заданд гардани мисгаре. Фирдавсӣ (Провинился в Балхе жестящик. В Шустаре казнили лудильщика).*

Тематическая группа с КП «мир-Вселенная» (51) пересекается по тематическому признаку с предыдущей группой, однако включает лексические средства, обозначающие небесное, земное, водное пространство, все, что называют Вселенной:

- лексика со значением «мир»: *дунё, олам, чаҳон, гетӣ, кӯҳ - Агар ҳасуд набошад, чаҳон гулистон аст (Без завистников мир – цветущий сад), Беша бе шер не, даръё бе наҳанг (Лес не без льва, река не без акулы);*
- предлоги с пространственным значением: *Асп дар ҳаво тохтан (Скакать на лошади по воздуху), Дар миёни обу оташ (Между огнем и водой), Борон ба замин ҷон, ба киштукор оби равон медидад (Дождь для земли жизнь, и посевам дает живительную влагу);*
- лексика со значением «направления, расстояния»: *Замин сахт, осмон баланд (Небо далеко, а земля тверда (о невозможности чего-либо добиться));*
- глаголы движения: *Ба олам ҳар касе бекор гардад, Ба чаими аҳлн олам хор гардад. С. Айнӣ (Кто на свете без дела бродит, В глазах всех людей становится презренным), Дард кӯҳ барин меояду мӯ барин меравад (Болезнь приходит горой, уходит по волоску);*
- наречия места: *Ҳар кучо парирӯест, деве бо ўст. Саъди (Где красавица, там при ней див), Ҳар кучо ки гул аст, хор аст. Саъди (Везде, где есть розы, есть и шипы).*

Тематическая группа с КП «дом» (33) является одной из важных составляющих поля «пространство», так как дом представляет собой внутреннее пространство человека, ограждающее и защищающее его от внешнего мира. Средствами выражения пространственных значений в данной группе становятся:

- лексические единицы со значением «дом и его элементы»: *хона (дом), хавли (дом), дарвоза (ворота), бом (крыша) - Зани нағз – гули хона (Хорошая жена – цветок дома), Ҳавлиро нахарида, дарвозаашро харидааст (Не купив дома, купил ворота);*



- предлоги с пространственным значением: *Дар хонае, ки роҳат нест, дар кӯча фароғат нест* (В доме, где нет покоя, и на улице нет отдыха), *Парвози гунҷишк то лаби бом* (Воробей летит только до края крыши).

Тематическая группа с КП «движение» (31) включает пословицы и поговорки, в которых основное действие отражает перемещение в пространстве, соответственно, основными языковыми средствами выражения являются:

- глаголы движения: *Саг меҷакад* (меакад), *корвон меғузарад* (Собака лает, (а) караван проходит), *Ба сухани ширин мор аз хонааш мебарояд* (На ласковое слово и змея из норы выползает), *Бар бод равад, ҳар он чӣ аз бод ояд* (Уходит на ветер все, что приходит с ветром);
- предлоги с пространственным значением: *Кема дар хушкӣ раҳ намеғардад* (Лодка по сухому не поплывет), *Аз бод омада ба бод равад* (Пришедший с ветра, уходит на ветер).

Тематическая группа с КП «направление» (28) тесно связана с движением, пространственная семантика которой находит отражение в таких средствах языка, как:

- лексика, обозначающая направление: *Ҳар кас каландро ба тарафи худ мезанад* (Каждый мотыгой в свою сторону ударяет), *Аз беруни бало будан, дар даруни бало бош* (Лучше быть осведомленным о беде, чем быть в неведении/Лучше быть вне чумы/бедствия, чем быть в центре чумы/бедствия/Опасности лучше идти навстречу, чем ожидать на месте);
- глаголы движения: *Аз чархи осие бутун мебарояд* (баромадан) (Из-под мельничного колеса невредимый выходит), *Ҳаром аз ҳар роҳе, ки меояд, муфт меравад* (Нечестно заработанное, откуда бы не пришло, попусту уходит);

- наречия места: *Ростгӯро ҳамеша роҳат дар пеш* (Того, кто говорит правду, впереди всегда ждет радость (т.е. у говорящего правду на душе спокойно), **Болоро** бод бараду **поёнро** сел (Все, что наверху, пусть унесет ветром, все, что внизу – потоком).

Тематическая группа с КП «дорога» (18) представлена пословицами и поговорками, в состав которых вошли:

- лексеммы со значением «дорога, путь»: *роҳ, сафар* – *Роҳи касеро гирифтан* (Стоять на пути (кого-либо)), *Ба сафари якрӯза, озӯкаи дахрӯза* (В однодневный путь (надо брать) десятидневный запас);
- лексеммы со значением «времени»: *Дӯсту душмана худро дар се вақт озмуда метавони: дар вақти сафар, дар вақти тангӣ ва дар вақти касалӣ* (И друга и врага можно испытать в трех обстоятельствах: в пути, в горе и в болезни);
- глаголы движения: *Ба роҳи рост рав, то метавон рафт. Хилолӣ* (Пока можешь идти, иди по прямому пути), *Аз дин гарду аз роҳ не* (От веры отступай, а с пути своего не сворачивай);
- пространственные предлоги: *Ба сафар равӣ, аввал ҳамроҳата дон, Хона харӣ, аввал ҳамсоята дон* (Отправляясь в путешествие, сначала узнай своего попутчика; покупая дом, сначала узнай своего соседа), *Дил ба дил роҳ дорад* (От сердца к сердцу ведет дорога).

Группа с КП «расстояние» (10) тематически близка с такими классами КП, как «движение», «направление», «дорога», паремиологические единицы, входящие в состав группы, включают

- лексеммы со значением «пространство»: *Дар миёни ду масҷид бенамоз мондааст* (Между двумя мечетями (находился), а помолиться не сумел);
- предлоги с пространственным значением: *Ба ситораи осмон мерасию ба нони мумсик не* (Скорее достанешь звезду с неба, чем хлеб у скупого), *Дар миёни обу отаи мондан* (Оказаться между водой и огнем);

- наречия: *Аз пули хасис ситора **наздиктар** аст (Звезды на небе ближе, чем деньги скупого), Аз дида (чаши) **дур**, аз дил **дур**. Ҳар кӣ аз дида **дур**, аз дил **дур** (Букв.: Дальше от глаз — дальше от сердца);*
- глаголы движения: *Аз дил **биравад**, ҳар он чӣ аз **дида равад**. Ҳофиз (Уходит из сердца все, что удаляется с глаз), **Дур нарав**, ки гург мехӯрад, наздик **наё**, ки туро дида наметавонам (Далеко не ходи – волк тебя съест, а близко не подходи – видеть тебя не могу).*

Тематическая группа с КП «свой-чужой» (9) является частью поля «пространство», содержит примеры со значением «разграничения своего и чужого», выражается такими средствами языка, как:

- лексемы со значением «свой-чужой»: ***Бегона** хеи нашавад, ишкамба гӯит (Чужой не станет родным, требуха мясом), Калог хост рафти кабкро биёмӯзад, роҳ рафтани **худро** хам гум кард (Ворона взялась ходить как куропатка, и свою походку забыла (говорят о людях слепо подражающих другим));*
- предлоги с пространственным значением: ***Ба** косаат туф накун, ки худат об нӯшӣ (Не плюй в свою чашку, так как самому придется напиться), **Дар** диёри бегона гови мо гӯсола шуд (В чужом краю наша корова теленком стала);*
- глаголы движения: *Як нақлест, ки чунон гӯянд: «**Давидани** гӯсола то каҳдон». Худписандӣ натиҷаи хомист Адаби хеиро нахӯрдаст он. М. Турсунзода (Есть такая поговорка, которая гласит: «Теленок бежит до своей кормушки». Самодовольство результат незрелости того, Кто не воспитал себя самого. М.Турсунзаде); **Ба** боли дигарон **парвоз натавон кард** (На чужом крыле не полетишь).*

Время, как составляющий и взаимосвязанный компонент пространства, отражено в лексических средствах выражения пространственно-временных отношений лексических единиц тематической группы с КП «время» (9):

- лексемы со значением «время»: *Гузаитаро боз натавон овард (Прошлое нельзя вернуть), Вақт равад, нақд меравад (Время упустил и наличные (деньги упустил));*
- глаголы движения: *Навбат, ки ба мо расид, «бале»-ро «бало» навиштанд (Когда дошел черед до нас, слово «бале» (да), написали «бало» (беда), Вақти аз даст рафта боз ба даст наёяд (Упущенное время не возвратится).*

Тематическая группа с КП «человек: качества характера» (8) представлена незначительным количеством примеров, при этом является немаловажной, пересекаясь со всеми группами поля «пространство», в своем составе имеет такие языковые средства выражения, как:

- лексемы со значением «пространство»: *Далерй кун, ки майдон аз далер аст, Агар рӯбаҳ далер афтад, шер аст. Ҳилолӣ (Будь отважным, поле боя принадлежит отважным, Если лиса осмелеет, она становится львом), Дарахти макри зан сад реша дорад, Фалак аз дасти зан андеша дорад (Дерево хитрости женщин сто корней имеет, Небо и то опасается женщин);*
- лексика со значением «человек»: *Ҳамсои наздик беҳ аз бародари дур (Близкий сосед лучше живущего далеко брата), Аз ҳамроҳ бад тайк бехтар (Лучше (неотструганный) посох, чем плохой попутчик);*
- глаголы движения: *Аз асп фурияд ҳам, аз узангу намефурияд (Хотя он слез с лошади, но не сходит с седла (говорится о человеке, который по-прежнему высокомерен и горд, хотя не занимает прежнего положения);*
- наречия: *Дур нарав, ки гург мехӯрад, наздик наё, ки туро дида наметавонам (Далеко не ходи – волк тебя съест, а близко не подходи – видеть тебя не могу (о затруднительном положении);*

- предлоги с пространственной семантикой: *Қавидил шав, ки дар майдони мардӣ, Гар аз куштан битарсӣ, кушта гардӣ* (Будь сердцем тверд на поле боя, если боишься быть убитым, то будешь убит).

Тематическая группа с КП «вместилище» (7) содержит единицы со значением «место, сосуд», выраженные в таких языковых средствах, как:

- лексемы, называющие «вместилище»: *Дар зарфи холӣ садо зиёд мепечад* (Пустой сосуд громче гремит), *Аробаи холи садои баланд дорад* (Пустая телега грохочет);
- лексемы-антонимы «пустой-полный»: *Духул харчи холитар аст, садояи бештар аст* (Чем более пусто нутро барабана, тем громче издает он звук), *Китоб беҳ аз ганҷинаи нурбор аст* (Книга лучше полной сокровищницы).

Две последние тематические группы можно объединить, так как они взаимосвязаны, близки по тематике с компонентами «бог» (4) и «судьба» (4), в которых средствами выражения пространственных значений выступают:

«Бог»

- лексемы со значением «бог»: *Шиками мулло (дарвеш) - тагораи худо* (Брюхо муллы (дервиша) - божье корыто), *Шиками хоҷа – анбори худо* (Брюхо хаджи – божий амбар);
- лексемы со значением «направления»: *Гардам ман худоро, Як бому ду ҳаворо: Ин сунаки бом сарморо, Он сунаки бом гарморо* (Да буду я жертвою за бога, Крыша одна, погоды две, с этой стороны крыши холод, с той стороны крыши – зной);
- глаголы движения/деепричастия: *Аз даръё нагузашта «хайрият» нагӯ* (Не переправившись через реку, не говори «слава богу»).

«Судьба»;

- лексемы со значением «судьба» и предлоги с пространственным значением: *Ба осмон парад, аз пояи мекашам, Ба замин дарояд, аз гӯшаи мекашам (На небо взлетишь, за ноги тебя схватит, под землей укроешься, за уши вытянет (т.е. от него никуда не денешься);*
- глаголы движения/деепричастия: *Аз барф гурехта, ба борон дучор шудан (Убежав от снега, попасть под дождь), Аз борон гурехта, ба новадон дучор гардадан (Убежав от дождя, попасть под жёлоб).*

Таким образом, человека окружает пространство, в котором он проживает, что получает отражение в вербальной знаковой системе. Формы восприятия пространства имеют свои особенности в разных лингвокультурах. Устойчивые единицы языка, вербализующие категории пространства в национальных культурах, являются не только носителями знания, но и его источником, а потому и играют такую важную роль в познании и описании внеязыковой действительности. Без её участия невозможна сама познавательная деятельность, не может осуществиться процесс мышления, и именно в этом смысле язык действительно является посредником между внутренним миром человека и объективно существующей реальностью. Рассмотрение паремиологического фонда в сопоставляемых языках позволило определить поле «пространство», составляющие его тематические группы, языковые средства выражения пространственных значений, а также выявить универсальные и специфичные особенности представления о мире русского, польского и таджикского народов. Восприятие пространства носителями русского, польского и таджикского языков отразилось в паремиологических единицах, объединенных в такие общие тематические группы с КП, как «дом», «место», «мир-Вселенная», «свой-чужой», «дорога», «расстояние», «направление»; в русском и польском языках совпадают такие группы, как «родина-чужбина», «гостеприимство»; в польском и таджикском языках – «человек,

качества характера», «время», «Бог», «судьба», «движение». Особенности рассмотренных полей в русском языке являются тематические группы с КП «Русь», «Простор-теснота»; в польском языке – «жизнь-смерть», «рай-ад»; в таджикском языке - «вместилище».

Необходимо отметить, что данная классификация является относительной, так как одни и те же паремиологические единицы могут входить в разные группы в зависимости от лексического состава и их смыслового содержания, однако нами учитывались, прежде всего, основные компоненты значений, явившиеся критерием в распределении по классам. Все выделенные тематические группы связаны и пересекаются между собой. Паремии передают характерные для народа образы и символы культуры, национальный способ мышления и мировосприятия.

### **3.4. Концептуализация пространства**

#### **в русской, польской и таджикской художественной литературе**

Пространство в литературе рассматривается на материале национальных корпусов русского и польского языков, основу которых составляют произведения художественной, научной, публицистической, дидактической и др. литературы. Национальный корпус русского языка расположен на сайте [www.ruscorgora.ru](http://www.ruscorgora.ru). Структура национального корпуса русского языка включает основной корпус русского языка, а также ряд других корпусов: акцентологический, газетный, диалектный, мультимедийный, обучающий, параллельные двуязычные, поэтический, синтаксический, устный. Корпус польского языка размещен на сайте <https://sjp.pwn.pl/korpus>. Структура корпуса польского языка содержит архивы прессы, литературную классику со времен средневековья, состоит из текстов книг, журналов, листовок и печатных изданий, веб-сайтов и разговорных текстов. Национальный корпус таджикского языка находится на стадии разработки. Центром информационных и коммуникационных технологий Академии наук Республики Таджикистан совместно со школой

информационных и коммуникационных технологий был запущен проект на сайте [www.termcom.tj](http://www.termcom.tj). В нем содержатся тексты из классической и современной таджикской литературы, материалы газет и журналов, научные и учебные, тексты словарей и др., создаются корпуса известных персидско-таджикских поэтов Рудаки, Фирдавси и др. В настоящее время коллективом ученых кафедры теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского (Славянского) университета под руководством доктора наук, профессора Д.М.Искандаровой совместно с российскими лингвистами, д.ф.н., профессором В.А.Плунгяном и к.ф.н. А.П.Выдриным и др. ведется работа над созданием Национального корпуса таджикского языка.

### 3.4.1. Пространство в русской художественной литературе

В «Национальном корпусе русского языка» [[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)] лексема *пространство* была найдена в 4917 документах, 11 620 вхождений. В диссертации рассматривались цитаты из произведений русской классической и современной художественной литературы таких авторов, как А.Н. Радищев, А.С.Пушкин, Ф.И.Тютчев, Н.В.Гоголь, М.Ю.Лермонтов, Н.А.Некрасов, Л.Н.Толстой, В.Г.Короленко, М.А.Булгаков, С.А.Есенин, В.С.Гроссман, В.М. Шукшин и др., в том числе авторов, ставших лауреатами Нобелевской премии по литературе А.А.Бунин (1933), Б.Л.Пастернак (1958), М.А.Шолохов (1956), А.И.Солженицын (1970). Также в работе использовался материал из «Русского идеографического словаря».

**КП Физическое пространство.** Пространство в произведениях авторов русской художественной литературы представляется, прежде всего, как физическое, не имеющее предела, его невозможно охватить, оно бесконечно:

- *Как бы ни увеличивалось наше знание тех пространственных условий, в которых находится человек, знание это никогда не может быть полное, так как число этих условий бесконечно велико так же, как бесконечно пространство* (Л. Толстой).



**КП Пространство-мир, Вселенная.** В рассматриваемой тематической группе мир подразумевает земное, небесное, водное пространство, представляя Вселенную:

- *И ясно вдалеке виднелась ширь морская, / простор зеркально-голубой. / И звучно ангел пел, из мира в край иной / неспешно улета* (Набоков);
- *Шар раскалённый, золотой / Пошлёт в пространство луч огромный, / И длинный конус тени тёмной / В пространство бросит шар другой. / Таков наш безначальный мир. / Сей конус - наша ночь земная. / За ней - опять, опять эфир / Планета плавит золотая...* (Блок).

**КП Пространство-место.** Место как часть занятого пространства, указание на него, его определение и уточнение, встречается в значительном количестве примеров:

- *Есть место: влево от селенья, / Где жил питомец вдохновенья, / Две сосны корнями срослись; / Под ними струйки извились / Ручья соседственной долины* (Пушкин).
- *По всей этой синей дали, вправо и влево от леса и дороги, в разных местах виднелись дымящиеся костры* (Л. Толстой).

**КП Пространство-человек.** Пространство антропологично, центральной фигурой в нем выступает человек, существование которого немислимо вне пространства:

- *Для того чтобы представить себе человека свободным, мы должны представить его себе вне пространства, что очевидно невозможно* (Л. Толстой);
- *Почему с детства тянет человека даль, ширь, глубина, высота, неизвестное, опасное, то, где можно размахнуться жизнью, даже потерять её за что-нибудь или за кого-нибудь? Разве это было бы возможно, будь нашей долей только то, что есть, «что Бог дал», - только земля, только одна эта жизнь? Бог, очевидно, дал нам гораздо больше* (Бунин).

**КП Пространство-Родина.** Особо следует отметить отношение к родному пространству: оно необъятное, бескрайнее, могучее; любовь к родине, которая называется счастьем, вызывает восхищение и гордость, что отражено в следующих строках:

- *Печалью вдохновенный, я пою / О ней одной - и всё, что чуждо ей, / То чуждо мне; я **родину** люблю / И больше многих: **среди её полей** / **Есть место**, где я горесть начал знать, / **Есть место**, где я буду отдыхать, / Когда мой прах, смешавшись с землёй, / Навеки прежний вид оставит свой (Лермонтов);*
- ***Русь!** <...> Онемела мысль перед твоим **пространством** (Гоголь);*
- *Бессмертное счастье наше / **Россией** зовётся в веках. / Мы края не видели краше, / а были во многих краях (Набоков).*

**КП Пространство-направление.** Г.Гачев в книге «Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос», исследуя «национальные варианты Пространства и Времени в разных языках» пишет, что «в русском же <проСТРАНство> явно слышится <страна> - ширь, бок, край, родимая сторонка» [Гачев, 2007].

- *Начал прищуривать глаза – **место**, кажись, не совсем знакомое: **сбоку лес, из-за леса торчал какой-то шест и виделся прочь далеко** в небе (Гоголь);*
- ***Есть место:** влево от селенья, / Где жил питомец вдохновенья, / Две сосны корнями срослись; / Под ними струйки извились / Ручья соседственной долины (Пушкин).*

**КП Пространство-расстояние.** Взаимосвязаны между собой направление и расстояние пространства, простираясь в разные стороны света, характеризуясь далью и протяженностью:

- *При довольно опасном и быстром повороте, откуда взору открывалось **далёкое пространство**, и он и челнок его исчезли (Пушкин);*

- *То пространство, которое он только что прошёл, то есть пространство от дворцовой стены до помоста, было пусто, но зато впереди себя Пилат площади уже не увидел — её съела толпа.* (Булгаков);

**КП Пространство-размер, измерение.** Русское пространство огромно, его размеры определяются километрами, милями, и в то же время оно неизмеримо, бесконечно.

- *Дорога потом идёт вниз речки Манзурки, на которой живут братские до устья оной, до самой Лены, которая в сём месте течёт, как и далее, между высоких хребтов, но между ими есть большое пространство* (Радищев);
- *Когда после войны несколько раз он ездил на юг, он видел одно пустое как вымершее пространство, никакой живой России, хотя проехал тысячи километров по земле (самолётам он себя не доверял).* (Солженицын).

**КП Пространство-время.** Пространство и время являются важнейшими категориями, онтологическими параметрами жизни природы, человека, общества. Как отмечает Г.Гачев, «Пространство и Время русскому интимнее, роднее – Пространство. Недаром и священное слово «страна» – того же корня» [Гачев, 2003: 17].

- *Масса была квантована, энергия квантована, а пространство и время вроде оставались непрерывными и подчинялись классической механике, а не квантовой* (Гранин);
- *Небо - в зареве лиловом, / Свет лиловый на снегах, / Словно мы - в пространстве новом, / Словно - в новых временах* (Блок).

Языковые средства выражения пространственных значений в текстах художественной литературы разнообразны. Достаточно часто в своих произведениях авторы используют синонимические замены, подчеркивая особенности пространства – **простор** (свободное, обширное пространство), **место** (занятое пространство, на котором что-н. происходит, находится),

**ландшафт** (пространственная среда), **даль** (далекое пространство), **ширь** (широкое пространство) и др.:

- *Русь! <...> Что пророчит сей необъятный простор? Здесь ли, в тебе ли не родиться беспредельной мысли, когда ты сама без конца? Здесь ли не быть богатырю, когда есть место, где развернуться и пройтись ему? И грозно объемлет меня могучее пространство, страшную силою отразясь во глубине моей ... (Гоголь);*
- *Родной ландшафт... / Под дымчатым навесом / Огромной тучи снеговой / Синее даль – с её угрюмым лесом, / Окутанным осенней мглой... (Тютчев);*

Пространственная семантика содержится также и в хоронимах, которые свидетельствуют как об особенностях ландшафта и природной среды, так и об особенностях заселения и истории края. Хоронимы могут быть образованы от топонимов, а также и этнонимов, например, Русь, Россия:

- *Русь, опоясана реками / И дебрями окружена, / С болотами и журавлями, / И с мутным взором колдуна, / Где разноликие народы / Из края в край, из дола в дол / Ведут ночные хороводы / Под заревом горящих сёл (Блок);*
- *Какая сверкающая, чудная, незнакомая земле даль! Русь!.. (Гоголь);*
- *Тебе одной плету венок, / Цветами сыплю стёжку серую. / О Русь, покойный уголок, / Тебя люблю, тебе и верую (Есенин);*

Расширяют семантику пространства прилагательные, определяющие пространство как земное, воздушное, морское, небесное, водное, горное, космическое, безвоздушное, огромное, необъятное, безбрежное, широкое, узкое, плоское, далекое, большое, открытое, свободное, бескрайнее, пустое, жизненное, мировое, культурное:

- *Снежное степное пространство было прорезано сотнями гусениц, опалено снаряжными разрывами (Гроссман);*

- Снег заполнил **воздушное пространство**, остановил ветер, приглушил пальбу, соединил, смешал землю и небо в неясное, колышущееся мягкое и серое единство (Гроссман);
- Ямщики входили робко, зевая, крестясь, и жалась к сторонке, оставляя вокруг нас **пустое пространство** (Короленко);

также пространство уточняется несогласованными определениями, выраженными сочетаниями с существительными, - пространство воды, земли, неба, и др.:

- Растерянный, изумлённый, он смотрел туда, перед нами вдаль, где на всё **верхнее пространство неба** разлилось оранжево-золотистое сияние, исходящее то ли от Солнца, то ли от чего-то ещё чище Солнца, скрытого от нас за замком (Солженицын);
- Пока течение было ещё свободно хоть на середине, – они плавали, спасаясь как-то от ледохода; потом **пространство воды** всё суживалось, потом остались только эти полыньи (Короленко).

В глаголах движения и наречиях также выражено пространственное значение:

- Не зная, что начать, она / К окну решетчату **подходит**, / И взор её печально **бродит** / В пространстве пасмурной дали (Пушкин);
- Я **пошёл** по большой дороге - **справа** тощай оземь, **слева** кустарник и болото. **Кругом** плоское **пространство** (Пушкин).

### 3.4.2. Пространство в польской художественной литературе

В «Корпусе польского языка» [<https://sjp.pwn.pl/korpus/szukaj/przestrze%C5%84.html>] было найдено 300 аутентичных примеров употребления ключевой лексемы *przestrzeń* в письме и устной речи, а также использовались примеры из параллельного корпуса Национального корпуса русского языка, в котором было выделено 32 документа, 136 вхождений. В работе анализируются примеры из художественных произведений таких известных польских авторов, как Элиза Ожешко, Болеслав Прус, Генрик Сенкевич,

Владислав Реймонт, Стефан Жеромски, Станислав Лем и др. Мировую известность получило творчество Генрика Сенкевича (1905), Владислава Реймонта (1924), Чеслава Милоша (1980), Виславы Шимборской (1996), Ольги Токарчук (2018), которые стали лауреатами Нобелевской премии по литературе.

Пространство в польской литературе описывается, прежде всего, как физическое пространство окружающего мира, которое характеризуется направлением, расстоянием, воспринимается какместилище кого-, чего-либо, а также может символизировать виртуальную реальность.

#### КП Пространство – физическое явление.

- *W głębi zostawał czysty przestwór, rozkoszna, seledynowa toń, ,w którą wcielala się purpura zorzy rannej* [Stefan Żeromski. Ludzie bezdomni (1899)]. - *А за тучей оставалось чистое пространство, чудесная голубовато-зеленая глубь, пронизанная пурпуром утренней зари* [Стефан Жеромский. Бездомные (Е. Ф. Усиевич, 1958)].
- *Gauche zobaczył szarą od kurzu pustą przestrzeń, zamkniętą u góry ciężkim sklepieniem* [Olga Tokarczuk. Podróż ludzi księgi (1993)]. - *Гош увидел серое от пыли пустое пространство, сверху замкнутое тяжелым сводом* [Ольга Токарчук. Путь Людей Книги (К. Я. Старосельская, 2002)].

КП Пространство-время. Время как философская категория взаимосвязано с пространством, являясь его неотъемлемой частью, так как все, что существует и происходит в мире, имеет временную и пространственную протяженность.

- *Złapał lewą dłonią czasoprzestrzeń, szarpnął i przeszedł po grzbiecie fali dwa węże w głąb cypla, nad samą zatokę* [Jacek Dukaj. Ruch generała (1997)]. - *Левой рукой Жарны захватил пространство-время, потянул на себя и по вершине волны прошел на два змея в глубь мыса, к самому заливу* [Яцек Дукай. Ход генерала (MW, 2004)].

- *Była także zachwycającą nadzieją, która wiedzie jakoby na skrzydłach motyli przez **czas i przestrzeń** aż do błękitnych krain, których nigdzie nie ma, i była żalem nie do zniesienia rozważającym, jak zegar, utratę tych minut bez ceny, które właśnie, szepcząc w pośpiechu niezrozumiałe a groźne wyroki, uchodzą w ciemną sztolnię nocy [Stefan Żeromski. Popioły (2) (1902)]. - То она представлялась сладостной надеждой, словно на крыльях мотылька уносившей его через **пространство и время** в лазурные края, каких нигде нет, то невыносимую тоской, как часы, отсчитывающей потерянные бесценные минуты, которые, торопливо шепча непонятные и грозные слова приговора, канули в темную пропасть ночи [Стефан Жеромский. Пепел (2) (Е. Н. Троповский, Е. М. Егорова, 1967)].*

**КП Пространство-место.** Г.Гачев в книге «Ментальности народов мира» анализирует национальное восприятие пространства, определяет, что «Польский Космос есть некое марево Бытия, надземное в основном, со стихией земли не натвердо связанное... Польскость — не в квадратных километрах, а в воз-духе и в сердце, как в «Польском пилигриме» Мицкевича и у ссыльных в Сибирь поляках. В «Свадьбе» Выспянского Невеста видит сон: бесы везут: «Куда? — в Польшу. — А где же Польша? — Нигде, — отвечает Поэт. — Она в сердце» [Гачев, 2008: 23]. Примеры с семантикой места в текстах встречаются достаточно часто:

- *Z suchnącego cienia zaułków wąż pochodu wyszedł wreszcie na oślepiającą **otwartą przestrzeń góry Moriah**. [Zofia Kossak. Król trędowaty (1937)]. - Из смрадной тени переулков кортеж выехал наконец на открытое **пространство у подножия горы Мориа** [Зофья Коссак. Король-крестоносец (Н. Смирнова, С. Скорвид, 1995)];*
- *Wpłynąłem **na suchego przestwór oceanu**, / Wóz nurza się w **zieloność** i jak łódka brodzi, / Natura, Pielgrzym, Podróż / **Śród fali** łąk szumiących, **śród kwiatów** powodzi, / Omijam koralowe ostrowy burzaniu. – **В пространстве** я плыву **сухого океана**; / **Нырря в зелени**, тону в ее **волнах**; / **Среди***

*шумящих нив я зыблюся в цветах, / Минуя бережно багровый куст бурьяна* (А.Мицкевич. Акерманские степи).

**КП Пространство-вместилище.** Одним из значений слова пространство является вместилище, в котором можно что-либо поместить, или занять место, наполнить чем-либо.

- *...Powstajesz przeciw tym sądom, których nie rozumiesz! Straszliwie huczy przestrzeń wypełniona Bogiem. Truchleje od niej serce, zamierają zmysły.* [Zofia Kossak. Król trędowaty (1937)]. - *...Грозными шумами наполняется пространство Божьего храма. От них сжимается сердце, леденеют чувства* [Зофья Коссак. Король-крестоносец (Н. Смирнова, С. Скорвид, 1995)].

**КП Пространство-направление.** Направление как один из компонентов пространства, выражено в предложных конструкциях, валентностной сочетаемости и глагольных префиксах. В польском образе пространства, как пишет Г.Гачев, «большая аморфность внешнего Пространства – ибо оно стянуто внутрь, ко мне, при-сут-ствует здесь и теперь, как и во Времени: Прошлое и Будущее стянуто ко мне, в сие существование» [Гачев, 2003: 254]. Он также уточняет, что в отличие от России ...в Польше вертикаль важнее горизонтали... «Дорога в Россию» Мицкевича – ужас, кошмар бесконечности и белизны... [Гачев, 2008: 237-238].

- - *Czy nie można by tutaj wykadzić? —zapytała w przestrzeń, poruszając z obrzydzeniem cienkimi nozdrzami.* [Zofia Kossak. Król trędowaty (1937)].  
- *Нельзя ли зажечь тут благовония? – проговорила она в пространство, брезгливо раздувая тонкие ноздри.* [Зофья Коссак. Король-крестоносец (Н. Смирнова, С. Скорвид, 1995)].
- *Po chwili drugi, pośpieszny błysk latarni obleciał przestrzeń za Krzysztofem, z prawej strony i z lewej, jakoby gończy pies, szukający, czy są poplecznicy.* [Stefan Żeromski. Popioły (2) (1902)]. - *Через мгновение второй торопливый пучок света облетел пространство позади Кишиштофа, с*



*правой и с левой стороны, ища, точно гончая, нет ли с ним товарищей* [Стефан Жеромский. Пепел (2) (Е. Н. Троповский, Е. М. Егорова, 1967)].

**КП Пространство-расстояние.** Семантика расстояния как составляющая часть пространства в приведенных примерах проявляется в лексике, обозначающей измерение, предлогами с пространственным значением и др.:

- *Przestrzeń między pałacem El-Aksa a Templum Domini zamykał klasztor i kaplica rycerzy zakonnych, którzy od tego sąsiedztwa wzięli swą nazwę templariuszów* [Zofia Kossak. Król trędowaty (1937)]. - **Пространство** между дворцом Эль-Акса и Храмом Скалы замыкали монастырь и часовня Ордена храмовников, или тамплиеров, обязанного своим названием близкому соседству с Templum Domini [Зофья Коссак. Король-крестоносец (Н. Смирнова, С. Скорвид, 1995)].
- *Przestrzeń paru morgów przedzielała dwoje tych ludzi, których postacie na wozach stojące, jednostajnie wysokie, wyprostowane i silne przypominały ścigających się na arenach klasycznych atletów* [Eliza Orzeszkowa. Nad Niemnem (1886-1887)]. - **Пространство** в несколько десятков сажень разделяло этих двух людей, которые напоминали собой двух атлетов римского цирка [Элиза Ожешко. Над Неманом (Вукол Лавров, 1896)].

**КП Пространство-Родина.** Польша не утратила своей храбрости в образе героев, защищающих свой край, любовь к родине, чувство гордости за нее, несмотря на обстоятельства, отражены в лексике: *w mojej ojczyźnie, Polska szeroka* и др.:

- *W mojej ojczyźnie, do której nie wrócę, / Jest takie leśne jezioro ogromne, / Chmure szerokie, rozdarte, cudowne / Pamiętam, kiedy wzrok za siebie rzucę. – На моей родине, куда я не вернусь, / Есть такое огромное лесное озеро, широкие облака, порванные, чудесные, на которые, я помню, бросал взгляд* (Чеслав Милош На моей родине);

- *Tuż po nim widzę mężne Bolesławy, / Prze których dzielność i stateczne sprawy / Polska szeroka swych granic pomknęła i serce wzięła. – Сразу после него я вижу храброго Болеславу, / До храбрости и стабильных дел / Польша расширила свои границы / И она взяла свое сердце* (Я.Кохановский)

**КП Пространство как параллельный мир.** Смысл жизнь человека заключается в предназначении его в этом мире, эта проблема волнует человека на протяжении всего существования, поэтому он находится в постоянном поиске на этот вопрос, как в реальном мире, так и нереальном. Сон представляется путешествием в параллельный мир, это виртуальное пространство, где можно найти ответы на свои вопросы.

- *Weronika liczyła na sen, ten nieogarniony obszar, gdzie Bóg zwykł dawać jej wskazówki* [Olga Tokarczuk. Podróż ludzi księgi (1993)]. - *Вероника рассчитывала на сон – бескрайнее пространство, где Бог обычно давал ей указания* [Ольга Токарчук. Путь Людей Книги (К. Я. Старосельская, 2002)].
- *Z teleportacji nic jednak nie wyszło ponad wszelką wątpliwość. Circulos nie przeniósł się w przestrzeni. Nadal był w wieży* [Andrzej Sapkowski. Narrenturm (2) (2002)]. - *Из телепортации же, несомненно, ничего не получилось. Циркулос не перенесся в пространство. Он по-прежнему оставался в Башне* [Анджей Сапковский. Башня шутов (2) (Е. Вайсброт, 2004)]

**КП Пространство-живое существо.** Олицетворение пространства автором как живого существа, обладающего чувствами, ощущениями, страданиями, выражается в следующих строчках:

- *Pojedyncze skały sterczały, raniąc przestrzeń, i tylko cud sprawiał, że trwały tak w bezruch.* [Olga Tokarczuk. Podróż ludzi księgi (1993)]. - *Торчащие особняком скалы протыкали пространство, ранив его, и лишь каким-то чудом оставались неподвижными* [Ольга Токарчук. Путь Людей Книги (К. Я. Старосельская, 2002)].

- *Cała ona leżała w niemym spokoju, jakby spała.* [Stefan Żeromski. Syzyfowe prace (1897)]. - *Все это пространство раскинулось в немом покое, словно спало* [Стефан Жеромский. Сизифов труд (Е. Ф. Усиевич, 1958)].

Средства языковой вербализации концепта «пространство» также разнообразны и многочисленны в текстах польской литературы. Ключевое слово **przestrzeń** часто заменяется на синонимы, уточняющие и выражающие разнообразные оттенки пространственных значений: *przestwór* (простор), *obrzar* (ограниченное пространство), *świat* (мир, Вселенная), *kraj* (пространство, выделенное по какому-либо признаку пространство) и др.:

- *Gdziekolwiek powstały w niej ośrodki niepokoju, aż nieokreślony ruch ogarnął cały widzialny przestwór* [Stanisław Lem. Solaris (1961)]. - *Кое-где в ней образовались центры волнения, и постепенно неопределенное движение охватило все видимое пространство* [Станислав Лем. Солярис (Дм. Брускин, 1973)].
- *Oto chimeryczne korynckie konie nad głównym portalem środkowym wspinają się i rwą w świat.* [Stefan Żeromski. Popioły (1) (1902)].  
*Вот причудливые коринфские кони над главным порталом взвиваются на дыбы и рвутся в пространство* [Стефан Жеромский. Пепел (1) (Е. Н. Троповский, Е. М. Егорова, 1967)] и др.

Пространство воспринимается и определяется такими прилагательными, характеризующими пространство, как пустое *pusta*, широкое *szeroła*, открытое *otwarta*, свободное *wolna*, бесконечное *nieskończona*, обозримое *przewidywalna*, необозримое *bezgraniczna*, обширное *obszerna*, огромное *ogromna*, скучное *nudna* и др.:

- *Przeniosłem książki, aparaty i narzędzia z dwu krzesel w kąty, poupychałem je, jak się dało, aż wokół łóżka między szafą a półkami powstała względnie pusta przestrzeń* [Stanisław Lem. Solaris (1961)]. - *Я перенес книги, аппараты и инструменты с двух кресел в углы, распахал все это как попало, и вокруг постели, между шкафом и полками, образовалось*

*относительно пустое пространство* [Станислав Лем. Солярис (Дм. Брускин, 1973)].

- *Albo, używając innego porównania, wszystko, co myślą i czują, ulatnia się jak para w niezmierny przestwór* [Czesław Miłosz. Zniewolony umysł (1953)]. - *Или, пользуясь другим сравнением, все, что они думают и чувствуют, улетучивается, как пар, в бесконечное пространство* [Чеслав Милош. Порабощенный разум (В. Л. Британишский, 2003)].

Семантика пространственных отношений раскрывается и в предложно-падежных конструкциях в сочетаниях с глаголами движения, а также в местоименных наречиях:

- *Pójdźcie, o dziatki, pójdźcie wszystkie razem / Za miasto, pod słup na wzgórek, / Tam przed cudownym klękniście obrazem, / Pobożnie zrówcie raciorek. – Пойдите, детки, пойдите все вместе / За город, под столб на горку, / Там перед чудесным образом преклонитесь, / Набожно произнесите молитву* (А.Мицкевич).

### 3.4.3. Пространство в таджикской художественной литературе

В данном параграфе пространство рассматривается на материале художественных текстов таджикской литературы, одной из древнейших литератур, созданной на таджикском языке и восходящей к древнеиранской письменности. В работе использовались цитаты, отрывки, содержащие пространственные значения и выраженные достаточно широко разнообразными языковыми средствами в произведениях таких всемирно известных авторов классической персидско-таджикской литературы, как Рудаки, О.Хаям, А.Сино, Носир Хусрав, А.Фирдоуси, А.Джами, Саади Ширази, А.Дониш, С.Айни и многих других. Проанализировав выбранные примеры с пространственной семантикой, представляется возможным тематически распределить полученный материал следующим образом.

**КП Пространство-мир, Вселенная.** В таджикской поэзии с особой любовью отражается родная природа Средней Азии: это и цветущие сады, и

благостное солнце, и живительная прохлада, но и ее другая сторона - выжженная пустыня, смертоносный суховей. В отличие от русского и польского языков ключевая лексема *фазо* встречается в произведениях таджикских авторов редко, чаще заменяется такими синонимами, как *олам*, *чаҳон*, *дунё*, *дунёи фонӣ*, *дахр*, *гетӣ* в значении «мир, Вселенная»:

- *Ин чархи фалак, ки мо дар ӯ ҳайронем, / Фонуси хаёл аз ӯ мисоле донем.  
/ Хуршед чарогдону олам фонус, / Мо чун суварем, к-андарон горданем.  
- Этот мир – эти горы, долины, моря – / Как волшебный фонарь  
словно лампа – заря. / Жизнь твоя – на стекле нанесенный рисунок, /  
Неподвижно застывший внутри фонаря (О.Хаям);*
- *Дил ба ин дунё мабанд, дунёи фонӣ бигзарад/ Навбати тирӣ дарояд,  
навҷавонӣ бигзарад. - Ты особенно не надейся на этот мир/ Уходит  
молодость и наступит старость (фольклор).*
- *Чаҳоно, чунинӣ ту бо баччагон, / Ки гаҳ модарӣ, гоҳ модандаро! / На  
позер бояд туро, на сунун, / На девори хишту на з-оҳан даро! –  
Вселенная! То то мачеха, то мать, / Ты почему детьми огорчена? / К  
чему тебе подпорки или столб, / Стальная дверь, кирпичная стена?  
(Рудаки).*

**КП Пространство-небо.** Обращение авторов к небу символично, именно с ним связана судьба: *ҳаво* (атмосфера), *осмон* (небо), *фалак* (небосвод), *чархофалак* (небосвод). В исламе человек связан с небом особенным образом, по мнению Г.Гачева, «приближен к небу мусульманин. Небо же – чистая книга с письменами звезд ясными: там скрижали, Коран предвечный, несотворенный. Оттуда и судьба спускается как удел. Астрология, гороскопы, звездочеты, фатализм – это все от ясного неба: в мутных небесах Европы Предопределения на небе не прочтешь. А где же его тогда искать? В сердце, в «я», в личности, и характере, и воле: чего хочешь, то и есть твоя судьба» [Гачев, 1995: 360]. Так, Омар Хаям в своих рубаи о судьбе человека пишет, что она непремена и неизбежна: частично создана

самим человеком, частично природой индивидуума и многими событиями жизни:

- *Дар гӯиши дилам гуфт фалак пинҳонӣ, / Хукме, ки қазо бувад, зи ман медонӣ. / Дар гардишии худ агар маро даст будӣ, / Худро бираҳондаме зи саргардонӣ. - Мне так небесный свод сказал: «О человек, / Я осужден судьбой на этот страшный бег. / Когда бы я властен был над собственным вращеньем, / Его бы я давно остановил навек» (О.Хаям).*
- *Ҳарчанд масканам ба замин аст рӯзу шаб, / Бар чархи ҳафтум аст маҷоли сафар маро... / Рӯзе ба пари тоъат аз ин гунбади баланд, / Берун парида гир чу мурғи бапар маро. – Хоть днем и ночью на земле я обитаю, / К седьмому Небу путь открылся мне. / Прими меня, когда на крыльях веры / Я птицей за предел небесный взмою (Н. Хусрав Диван, 6:14, 32) .*

**КП Пространство-Бог.** В таджикской литературе, в отличие от русской и польской, где Бог – это отец, Всевышний (Аллах), Создатель (*Холиқ*), Свет (*Нур*) ассоциируясь с небом, – это Господь в день судный, это Судья, в исламе – Бог един (*Воҷиб - ул вучуд, Ваҳдат - ул вучуд*).

- *У яқин дорад, ки ҷаҳон мутобиқ бо мақсуду гарази илоҳӣ мегардад ва ҳамонгуна, ки чархи қудратманди осмони нур аз ситора ва боястӣ аз сайёра аз қавонини табиат кунад, инсон низ боястӣ ҳамин гуна бошад*  
*Ба осмон зи кусуфи сияҳ раҳоиш нест,*  
*Мар офтоби дурахшону моҳи тобонро. – Он уверен, что Вселенная движется согласно Божественному провидению, и, подобно тому, как могущественное колесо небесного свода вместе с планетами и звездами подчиняется определенным законам, то же происходит и с людьми.*  
*На небе не избегнут мглы затмения*  
*Ни солнце ясное, ни светлая луна. (Диван 52:25) [Хансбергер, 2005: 297].*

**КП Пространство-рай-ад.** Таджикские поэты часто обращаются и к теме загробной жизни, к раю (бихишт, чаннат) и аду (дузах, чаҳаннам, сақар).

«Субстанция Космоса ислама – она не горна, она не долинно-земледельческа, но совместна... и в Коране недаром рай видится как сады, внизу которых реки струятся: это образ плоскокорий, окаймленных долинами рек» [Гачев, 1995: 361]:

- *Гўянд: **биҳишту** ҳуру кавсар бошад, / Чўйи маю ширу шаҳду шаккар бошад. / Пур кун қадаҳи бодаву бар дастам неҳ, / Нақде зи ҳазор нася беҳтар бошад. - Слышал я, что в раю, мол, сады и луга, / Реки меда, кисельные, мол, берега. / Дай мне чашу вина! Не люблю обещаний, / Мне наличность презренная дорога (О.Хаям);*
- *Фуруд омад ба сўи ту аз **ҷойгоҳи** баландтар, / Кабутаре Худованд чирагиву бузургӣ. – Фуруд омад аз **ҷойгоҳи** баланд, / Туро як кабўтар баче арҷманд. / Бувад он кабўтар туро он равон, / Ки бошад ба зеру ба боло равон (А.Сино). – Из тех высоких сфер, где поместилась обитель правды, света и добра, / Стремительно душа к тебе спустилась, бесценно хороша и молода (А.Сино);*

**КП Пространство-место.** Наиболее объемная группа, объединенная КП место – местонахождение, расположение и перемещение в нем объекта, отражаются в следующих примерах:

- *Ҳеч шодӣ нест андар **ин ҷаҳон**, / Бартар аз дидори рўйи дўстон! / Ҳеч талхӣ нест бар дил талхтар, / Аз фироқи дўстони пурхунар! – Нет в этом мире радости сильнее, / Чем лицезренье близких и друзей. / Нет на земле мучительнее муки, / Чем быть с друзьями славными в разлуке (Рудаки).*
- ***Маскани** ту олам аст рўшану боқӣ, / Нест туро олами фурудин маскан. / Шамъи хирад барфуруз дар дилу биштоб, / Бо дили рўшан ба сўйи олами рўшан.– Твой настоящий дом – светлый и вечный мир, / Бранный подлунный мир – место не для тебя. / Разума светоч ты в сердце зажги своем / И с просветленным сердцем к миру света стремись ( Н. Хусрав, Диван, 78:14-15)*

- *Ва ман фаровон шаҳрҳо ва қалаҳо дидам дар атрофи олам, дар билоди Арабу Аҷам ва Ҳинду Турк мисли шаҳри Омид ҳеч ҷо надидам, ки бар рӯи замин чунон бошад ва на низ аз касе шунидам, ки гуфт чунон ҷое дигар дидаам. – Я повидал много городов и замков в разных частях света и в странах арабских, персидских, индийских, турецких, но встречал на земле ни одного места, похожего на город Амид, и не слышал, чтобы кто-нибудь упоминал о другом таком городе (Н. Хусрав Сафарнома, 42-43).*

**КП Пространство-дорога, путь.** Представление о пространстве связано с дорогой, с познанием мира во время путешествий, странствий, целью которых является знакомство с другими странами и людьми, также оно ассоциировалось и с жизненным путем, который должен пройти человек в своей жизни:

- *Қавме мутафаккиранд дар мазҳабу дин, / Ҷамъе мутаҳаййиранд дар шакку яқин. / Ногоҳ, мунодие дар ояд зи камин: / К-эй беҳабарон роҳ на он асту на ин. - Те, что веруют слепо – пути не найдут, / Тех, кто мыслит – сомнения вечно гнетут. / Опасаюсь, что голос раздастся однажды: / «О невежды! Дорога не там и не тут!» (О.Хаям);*
- *Сафар дароз набошад ба пои толиби дӯст, / Қи хори дашти муҳаббат гул асту райҳон аст. - Не долг дальний путь вдвоем с желанным другом, / Любви пустыня расцветет райхоном, цветником (Саади);*

**КП Пространство-время.** Неотъемлемым компонентом пространства выступает время, оно сопровождает его, подчиняя себе происходящее, однако его необходимо использовать рационально, к этому призывает автор следующих строк:

- *Замона аспу ту роиз, ба ройи хешат тоз, / Замона гӯю ту чавгон, барои хешат боз! / Агарчи чангнавозон латифдаст буванд, / Фидои дасти қалам бод дасти чангнавоз! / Тӯй, ки чавру бахилӣ ба ту гирифт нишеб, / Чунонки доду саҳоват ба ту гирифт фароз! – **Время** – конь, а ты – объездчик; мчись отважно на ветру! / **Время** – мяч: стань*



*крепкой клюшкой, чтобы выиграть игру! / Музыкант весьма искусен,  
сила есть в его руках, / Но сильнее рука поэта, что приучена к перу!*  
(Рудаки)

**КП Пространство-Родина.** Особое место в творчестве таджикских поэтов и писателей занимает тема родины, любовь к ней:

- *Друзья везде, однако Родина в одном месте, / Каждый камень Родины подобен красивому памятнику. / Вселенная везде мира, однако для меня / Мать одна, Таджикистан – один (Л.Шерали)*

**КП Пространство-дом.** В таджикском языковом сознании понятие дом является ценностной доминантой, ассоциируется с очагом, матерью, семьей, а также с Родиной:

- *Ҳар, к-ӯ ба саломат асту ноне дорад, / В-аз баҳри нишастан **ошёне** дорад. / Не ходими кас бувад на маҳдومي касе, / Гӯ, шод бизӣ, ки хуш **ҷаҳоне** дорад. - Каждый, кто здоров и добывает свой хлеб, / Имеет дом, где он живет. / Не служитель и не хозяин, скажи ему, / «Наслаждайся!» так как ты счастлив (О.Хаям);*
- *«хонаи охират» (потусторонний мир, загробная жизнь).*

В текстах классической персидско-таджикской литературе употребляются разнообразные языковые средства выражения пространственных значений, достаточно часто встречаются синонимичные слова и выражения, уточняющие и описывающие пространство: **фалак** (небо, судьба), **ҳаво** (воздух, атмосфера), **олам** (мир, свет, Вселенная), **дунё** (мир, свет, Вселенная), **дахр** (Вселенная), **макон** (местопребывания, пространство), **ҷаҳон** (мир, Вселенная), **осмон** (небо):

- *Ай дуст, гами **ҷаҳони** фарсуда махӯр, / Беҳуда най, гамони беҳуда махӯр. / Чун буда гузашту нест нобуда падид, / Хуш бошу гами будаву нобуда махӯр. - Известно, **в мире** все лишь суета сует: / Будь весел, не горюй, стоит на этом свет. / Что было, то прошло, что будет – неизвестно – / Так не тужи о том, чего сегодня нет (О.Хаям).*

В глаголах движения содержится пространственная семантика, дополненная значением направленности:

- *Ай кош, ки ҷои **орамидан будӣ**, / Ё ин **раҳи дурро расидан будӣ**. / Кош, аз пайи сад ҳазор сол аз дили хок, / Чун сабза умеди бардамидан будӣ. / - О, если б до привала добрести, / Поверить, что придет конец пути! / О, если б через многие столетья / Хотя б травой из праха прорасти! (О.Хаям);*
- *Гул дигар раҳ ба гулситон **омад**, / Вораи богу бӯстон **омад**. / Вори озар **гузаишту шӯлаи он** / Шӯлаи лоларо замон **омад**. – Цветут опять сады, луга, поляны, / Пришли цветы в цветник благоуханный. / Где та пора, когла дрова пылали? / Теперь пылают красные тюльпаны (Рудаки).*

Особенностью таджикской литературы является ностальгия по прошлому и принадлежности чему-то большему, своей родине... поэтому часто встречаются наименования исторических селений, городов, стран: Бухара, Иран, Самарканд, Хурасан и др. Особое место в ряду сочинений занимает произведение Носира Хусрава «Сафар-намэ» (Книга путешествия), в нем описываются странствия, в которых он провел 7 лет, посетив Сирию, Египет, Саудовскую Аравию, Ирак, Иран и др. В книге встречается огромное количество терминов, обозначающих меру длины и топонимы, а также предложные конструкции со значением «расстояние» и местоименные наречия места:

- *Ва масофати роҳ, ки аз **Балх ба Миср** шудем ва аз он ҷо ба **Макка ва ба роҳи Басра ба Порс** расидем ва ба **Балх** омадем, гайри он ки ба атроф ба заёратҳо ва гайруҳу рафта будем дуҳазору дувисту бист **фарсанг** буд ва ин саргузашт он чӣ дида будам ба ростӣ шарҳ додам. – Все расстояние от Балха до Мисра, оттуда до Мекки, через Басру в Фарс и снова обратно в Балх, не считая поездок на поклон святым местам в сторону и других отклонений, составляет две тысячи двести двадцать **фарсахов** (Носир Хусрав, Сафар-намэ).*

Таким образом, анализ различных источников художественной русской, польской и таджикской литературы позволил определить, что лексема *пространство* в Национальном корпусе русского языка была выявлена в 4917 документах, 11 620 вхождений, является наиболее частотной в сопоставляемых текстах. В «Корпусе польского языка» было найдено 300 примеров употребления ключевой лексемы *przestrzeń*, а также в 32 документах, 136 вхождений параллельного корпуса Национального корпуса русского языка. Национальный корпус таджикского языка находится на этапе разработки, поэтому к анализу привлекались различные, в основном, поэтические произведения, в которых количество примеров употребления лексемы *фазо* в текстах таджикской художественной литературы незначительно, это объясняется тем, что семантика ключевого слова концепта в большей степени обладает философским содержанием, поэтому часто авторами используются лексемы: *дунё, олам, ҷаҳон, ҷо, макон* и др., обозначающие *мир, свет, Вселенную, место* и др.

Пространство в понимании авторов художественных произведений русской, польской и таджикской литературы представляет собой, прежде всего мир, Вселенную, характеризующуюся таким физическим свойством, как протяженность не только в пространстве, но и во времени. Однако следует особо выделить польское восприятие мира, наряду с физическим, реальным существует и параллельный мир. Как известно, пространство антропоцентрично, особое место в нем занимает человек, являясь центром Вселенной, что характерно для русских текстов, в польском же восприятии пространство может также выступать в качестве живого существа, оно одушевляется, наделяясь, качествами и чувствами, присущими человеку. В русском и польском понимании пространство – это место, оно имеет направление и расстояние, однако, русское - ориентировано горизонтально - на даль и ширь, во все стороны; польское и таджикское – объединены вертикалью, направлены вглубь – в сердце, при этом все же отличаются: в

воз-дух – польское, в себя; в небо – таджикское. Кроме того, во всех рассматриваемых литературных источниках пространство ассоциируется с Родиной человека, любовью к ней и гордостью за нее. Общие черты характерны для польского и таджикского понимания пространства как вместилища, помещения: для поляков – это храм, для таджиков – дом, а также может восприниматься как последнее пристанище человека – могила. Русское пространство, от польского и таджикского, отличается тем, что это огромная территория с разнообразным ландшафтом, которая ассоциируется с необъятными, бесконечными и неизмеримыми просторами, поэтому для русского человека характерна широта души, открытость. Для таджикского народа пространство – это дорога, странствие, путешествие, с которыми связаны путь жизни, познание мира и себя, и как результат жизненного пути – представление о рае и аде.

Осознание собственного я и своей позиции, занимаемой в пространстве, отражается в языке с помощью целого ряда таких языковых средств с пространственным значением, как существительные, местоимения, прилагательные, глаголы, наречия, также пространственными отношениями связаны предложно-падежные конструкции, дополненные семантикой направления и расстояния. В русском, польском и таджикском образах пространства указание на место выражено с помощью местоименных наречий *там/ tam/ он чо; здесь/ tutaj/ инчо; где/ gdzie/ кучо; нигде/ nigdzie/ ҳеч чо; везде/ wszędzie/ дар ҳама чо* и др.; на направление - *туда/ tam/ он чо; сюда/ tutaj/ инчо; куда/ gdzie/ кучо; никуда/ nigdzie/ ба ҳеч чо* и др., при этом направление пространства в польском и таджикском языках аналогично языковым средствам выражения значения места.

### **Выводы по третьей главе**

Таким образом, в данной главе были рассмотрены вопросы, раскрывающие понятие и содержание номинативного поля концепта «Пространство» в русской, польской и таджикской языковых картинах мира:

анализ лексикографических источников позволил определить этимологию и семантику ключевой лексемы, его синонимический ряд, определить семантическое поле «пространство» в сопоставляемых языках; выявить словообразовательные особенности лексики с пространственным значением и способы ее образования; проанализировать языковую концептуализацию категории пространства на материале паремиологического фонда, а также текстов художественной классической и современной литературы.

1. Ключевым словом, номинирующим концепт, в сопоставляемых языках является: в русском языке – *пространство*, в польском – *przestrzeń*, в таджикском – *фазо*. Лексикографический анализ ключевого слова определил, что рассматриваемые лексемы многозначны, согласно данным этимологических словарей трактуются как: *пространство* - *простор*, *przestrzeń* – *przestwór* (*простор*), *фазо* – *чо*, *макон*, *холигӣ* (*место*, *пустота*).

2. Выделение синонимического ряда ключевого слова в сопоставляемых языках позволил выделить ядро ЛСП: в русском языке - *пространство*, *простор*, *место*, *протяженность*, *промежуток*, *поверхность*, *площадь*, *даль*, *ширь*, *высь*, *глубь*; в польском - *przestwór* (*простор*), *obszar* (*пространство*), *powierzchnia* (*поверхность*, *площадь*), *odległość* (*расстояние*), *odstęp* (*промежуток*), а также *teren* (*простор*), *dystans* (*промежуток/ протяжение/раздолье*); в таджикском - *чо(ӣ)* (*место*); *макон* (*место*, *местонахождения*; *жилище*); *масоҳат*, *майдон* (*площадь*, *поверхность*), *фосила* (*расстояние*, *дистанция*; *промежуток*, *интервал*); *фалак*, *осмон* (*небо*, *небосвод*), *ҳаво* (*погода*, *атмосфера*), *масофат*, *мобайн*, *миён* (*середина*, *центр*); *соҳа* (*область*, *участок*), *холигӣ* (*пустота*).

2. Деривационный анализ лексем с пространственной семантикой позволил установить, что средства выражения пространственных значений многообразны в сопоставляемых языках: в русском и польском языках – наиболее продуктивными способами образования слов являются префиксальный (*вз-* (*вс-*), *в-*, *под-*, *за-*, *об-*(*обо-*), *пере-*; *до-*, *под-*, *при-*, *за-*, *од-* и др.), суффиксальный (*-ий*, *-арий* (*-арий*); *-ниц(а)*; *-ениц(а)* и др.),

префиксально-суффиксальный (*за-, по-, под-, при-, меж-; -j- (e) и др.*); в таджикском языке – суффиксация (*-стон, -зор, -сор, -шан, -бор, -гоҳ*), сложение слов (*-хона*), менее продуктивный способ – префиксальный (*дар-, бар-, фуру-*).

3. Построение лексико-семантических полей в сопоставляемых языках базируется на основных значениях ключевых лексем, выделяются следующие классификационные признаки: в русском – «место»-«здание»; «направление»; «расстояние»; «философские категории»-«время», «движение»-«способ действия, движения», «скорость движения»; «структура пространства»; в польском - «место»; «величина, размер»; «расстояние»; «поверхность»; «событие, явление»; «область, сфера деятельности»; «время», «Вселенная», «дом»; в таджикском - «место»; «направление»; «измерение»; «сфера деятельности»; «время», «дом», «судьба».

4. Паремиологическое поле представлено следующими классификационными признаками:

- в русском языке – 1. Двор – Дом – Хозяйство (244), 2. Русь – Родина (180), 3. Гость – Хлебосольество (154), 4. Родина – Чужбина (111), 5. Вселенная (71), 6. Свое – Чужое (58), 7. Путь – Дорога (68), 8. Простор – Теснота (30), 9. Далеко – Близко (28), 10. Место (6);

- в польском языке – 1. Место (78); 2. Движение (56), 3. Дом – Хозяин – Гостеприимство (21); 4. Направление, расстояние (13); 5. Дорога (12); 6. Время (12); 7. Человек (9); 8. Мир, Вселенная (8); 9. Бог (5); 10. Жизнь-Смерть (5), 11. Рай-Ад (5); 12. Родина-Чужбина (5), 13. Свой-Чужой (4); 14. Судьба (3);

- в таджикском языке – 1. Место (80), 2. Мир-Вселенная (51), 3. Дом (33), 4. Движение (31), 5. Направление (28), 6. Дорога (18), 7. Расстояние (10), 8. Человек: качества характера (9), 9. Свой-чужой (9), 10. Время (9), 11. Вместителище (7), 12. Бог (4), 13. Судьба» (4).

5. Пространство в текстах авторов классической и современной художественной литературы представлено такими когнитивными признаками, как:

- в русской художественной литературе: Пространство-физическое явление, Пространство-мир, Вселенная, Пространство-место, Пространство-человек, Пространство-Родина, Пространство-направление, Пространство-расстояние, Пространство-размер, измерение, Пространство-время;

- в польской художественной литературе: Пространство-физическое явление, Пространство-время, Пространство-место, Пространство-вместилище, Пространство-направление, Пространство-расстояние, Пространство-Родина, Пространство как параллельный мир, Пространство-живое существо;

- в таджикской художественной литературе: Пространство-мир, Вселенная, Пространство-небо, Пространство-Бог, Пространство-рай-ад, Пространство-место, Пространство-дорога, путь, Пространство-время, Пространство-Родина.

6. Соответствие и расхождение классификационных когнитивных признаков в лексико-семантическом, паремиологическом и художественном полях, языковых средств с пространственной семантикой в сравниваемых языках объясняется их разносистемностью, а также историей и национально-культурной спецификой носителей языков. Рассмотрение паремиологической зоны концепта «пространство», а также материалов художественной литературы, позволяет выявить дополнительные когнитивные признаки, в отличие от зафиксированных в словарях, и определить их яркость в русском, польском и таджикском языках, а также сделать определённые выводы о национальной специфике функционирования языкового сознания представителей той или иной лингвокультуры. Восприятие пространства человеком определяют такие общие когнитивные признаки, как материальность, трехмерность, вертикальность и горизонтальность,

структурированность, временная соотнесенность, которые одновременно делают пространство доступным нашему представлению о нем.



## **ГЛАВА IV. АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОЕ ПОЛЕ «ПРОСТРАНСТВО» В РУССКОМ, ПОЛЬСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

*Хотя эксперименты могут быть объективны, они редко бывают  
беспристрастны. С. Мильграм*

В главе анализируются данные ассоциативных экспериментов, проведенных в мае-июле 2015 года среди студентов вузов Республики Таджикистан, в июне 2018 года – среди студентов вузов Республики Польша, в мае 2019 года – среди студентов вузов Российской Федерации, по результатам которых описываются ассоциативные представления студенческой молодежи о пространстве. Целью работы является анализ результатов эксперимента на слова-стимулы: «пространство», «место», «дом», «путь», «дорога», «путешествие», а также оппозиций «свой-чужой», «родина-чужбина»; построение ассоциативно-вербального поля «пространство» и создание корпуса лингвокультурологических реакций, что даст возможность выявить особенности русской, польской и таджикской языковых картин мира. В связи с этим задачей исследования является определение восприятия и понимания пространственной картины мира студентами вузов разных стран, а также выявление ценностных доминант, связанных с такими понятиями, как дом, семья, родина и др.

### **4.1. Методика проведения ассоциативного эксперимента**

Методика проведения ассоциативного эксперимента предполагает определенную процедуру проведения ассоциативного эксперимента, состоящую из нескольких этапов. На первом этапе при заполнении анкет (Приложение V. Анкета 1., Ankieta 2., Саволнома 3.) предлагается указать личные данные: учитываются критерии, согласно которым можно получить дополнительную информацию об участниках, количестве испытуемых, их возрасте, социальном положении и т.д. Данная информация об участниках эксперимента необходимо

с целью получения дополнительной информации, позволяющей рассмотреть восприятие концепта в гендерном, социальном, возрастном и других аспектах. В эксперименте принимают участие испытуемые или респонденты, которые являются носителями и одновременно «экспертами» языка в области его употребления, они помогают экспериментатору сделать срез языкового сознания участников эксперимента с целью научного анализа и интерпретации полученного материала. Количество испытуемых, в зависимости от целей проведения эксперимента, не ограничено, однако не должно быть менее 30 человек, при этом «наиболее достоверные данные экспериментатор получает при участии в эксперименте от 60 испытуемых» [Левицкий В. В., Стернин, 1989: 10]. Возрастной критерий респондентов не ограничен, однако предпочтение отдается аудитории испытуемых, чей возраст варьируется от 17 до 21 года – это студенты образовательных учреждений, которые представляют наиболее распространенную группу. Считается, что к этому возрасту в основном завершается формирование языковой способности личности, при этом языковая способность личности, ее комбинаторные возможности, как правило, остаются неизменными на протяжении всей жизни [Горошко, 2001: 287]. Следующий этап проведения ассоциативного эксперимента состоит в объяснении задания и определения времени его выполнения. В статье «Экспериментальные методы семасиологии» В.В.Левицкий, И.А. Стернин, считают, что задания эксперимента должны формироваться с учетом противоположных мнений, которые имеются в теории по данному вопросу. В эксперименте должна присутствовать устная или письменная инструкция для выполнения задания [Левицкий, Стернин, 1989: 21]. При этом необходимо учесть, что в процессе проведения эксперимента испытуемые должны самостоятельно выполнять задание, не привлекая экспериментатора для решения познавательной задачи, поскольку результаты эксперимента в этом случае будут лишены индивидуальности и, как следствие, станут менее информативными [Горошко, 2001: 283]. Другим важным вопросом проведения эксперимента является количество заданий

в эксперименте, по мнению некоторых ученых оно не должно превышать 20-30 единиц. Как отмечает Н.И.Горошко, «если список превышает указанный объем, то наблюдается потеря внимания, усталость, часто снижается интерес к эксперименту в целом, что приводит к резкому возрастанию экстрасигнальных реакций (по принципу лишь бы что написать, чтобы «отвязались») и отказов от реагирования вообще» [Горошко, 2001: 285]. Другой немаловажный фактор, влияющий на результаты эксперимента, - время выполнения заданий. С целью исключения не первых реакций испытуемых на выполнение заданий дается 5-10 минут.

Следующим этапом проведения эксперимента являются подсчет, суммирование и обобщение ответов испытуемых. Совокупность реакций, полученных в ассоциативных экспериментах, представляет собой вербализацию ассоциативных полей слов-стимулов. В ассоциативном поле слова отражается вся информация о нём: значение, функциональные особенности, коннотации, а также субъективные факторы восприятия этого слова. Обращаясь к исследованию ассоциативных полей, исследователи (Караулов, 1987; Гольдин, 2008 и др.) соотносят их строение, содержание с индивидуальным и коллективным опытом носителей языка. Дифференциация поля на ядро (наиболее частотные реакции) и периферию (единичные реакции) позволяет выявить ассоциативную норму языка - типичные для языкового коллектива реакции на слово-стимул [Казакова, 2014: 39].

Таким образом, результаты свободного ассоциативного эксперимента могут рассматриваться как отражение национально, социально и культурно значимых представлений, стоящих за данным концептом в сознании современных носителей языка.

#### **4.1.1. Этапы подготовки и проведения анкетирования**

В период с 2015 по 2019 годы проводился ряд ассоциативных экспериментов среди представителей студенческой молодежи разных стран, в котором приняли участие около 700 человек в возрасте от 17 до 26 лет,

выбор данной возрастной категории обусловлен тем, что люди этого возраста являются полностью сформированными языковыми личностями, владеющими ресурсами национального языка в полной мере. Участниками эксперимента стали студенты 1-4 курсов, а также магистранты 1 и 2 года обучений Худжандского Государственного университета (далее ХГУ), Кулябского Государственного университета (далее КГУ), Курган-Тюбинского Государственного университета, переименованного в Бохтарский государственный (университет далее БГУ), Университета Центральной Азии (далее УЦА) Республики Таджикистан; Силезского университета в Катовицах, Гданьского университета Республики Польша, а также Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации.

Анкетирование проводилось в несколько этапов. Первый этап работы – подготовка и составление анкет для участников эксперимента: учитываются социально-демографические и другие характеристики участников эксперимента, формулируются вопросы. Второй этап работы – проведение ассоциативного эксперимента среди студенческой молодежи. В первой части анкеты проводится процедура заполнения анкетных данных: реципиентам было предложено оформить «паспорт» анкеты - необходимо указать такие экстралингвистические данные, как пол, возраст, место жительства, родной язык, национальность, факультет, специальность, курс с целью более полного понимания носителями разных лингвокультур пространственной картины мира. Во второй части эксперимента респондентам было предложено заполнить анкеты, ответив на несколько вопросов: первое задание предполагало запись участниками эксперимента первых реакций, что «приходят в голову», на слова-стимулы: «пространство», «место», «дом», «путь», «дорога», «путешествие», а также оппозиций «свой-чужой», «родина-чужбина». Следует отметить, что в этом задании не было введено никаких ограничений: временных, лингвистических (лексических, грамматических) и т.д., количество реакций также не было ограничено. Во

втором задании анкеты необходимо было дать определения к словам-стимулам, с которыми респонденты работали в первой части. Третье задание состояло в том, чтобы вспомнить и записать паремиологические единицы с предложенными словами-стимулами. При выполнении первого задания применялся свободный ассоциативный эксперимент: респонденты не были ограничены в количестве реакций и выборе определенной части речи на слова-стимулы. Направленный ассоциативный эксперимент использовался при выполнении второго задания, испытуемые должны были записать слова-ассоциации, определяющие ключевые слова-стимулы, а также паремии с указанными выше словами-стимулами в качестве основного компонента. Третий этап работы – обработка и анализ полученных данных и их когнитивная интерпретация. Четвертый этап – моделирование ассоциативно-вербальных полей «пространство/przestrzeń/фаза» в русском, польском и таджикском языковом сознании.

С лингвистической точки зрения в результате эксперимента были получены различные ответы-реакции на слова-стимулы, в основном носителями русского, польского и таджикского языков давались в качестве ответов-реакций слова разных частей речи (существительные, прилагательные, в меньшей степени местоимения, глаголы, наречия), а также реакции-словоформы, реакции-словосочетания и незначительное количество реакций-предложений; с лингвокультурологической точки зрения – известные выражения, отражающие понятие «пространство», названия художественных и музыкальных произведений, пословицы и поговорки и др.

#### **4.1.2. Выбор слов-стимулов**

Выбор стимулов «пространство», «место», «дом», «путь», «дорога», «путешествие», а также оппозиций «свой-чужой», «родина-чужбина» обусловлен тем, что данные слова-стимулы представляют собой основные структурные компоненты ассоциативно-вербального поля «пространство».

Как известно, пространство и время являются важнейшими составляющими элементами представления знаний об устройстве мира, его основных свойствах и характеристиках. В центре пространства находится человек, место, которое он занимает в мире, а также пространственный опыт и знания позволяют ему лучше взаимодействовать и ориентироваться в окружающей действительности. Пространство имеет тесную взаимосвязь с движением, поэтому его важными составляющими являются путь-дорога и, как следствие, путешествие – познание мира человеком. Новые знания о мире, положительный и отрицательный опыт, накопленный в процессе общения с другими людьми, вынуждают человека устанавливать границы пространства, сравнивать и разграничивать свое и чужое. Представителями разных стран личное пространство воспринимается по-разному: устанавливаемые границы могут зависеть от места проживания, плотности населения, национальности, специфики культуры определенного региона, характера человека и т.д., но главным фактором, определяющим отношение к пространству общения, является национальная культура. В связи с этим, личное пространство человека становится одним из составляющих компонентов концепта «пространство». Таким образом, совокупность представлений и знаний о нем зафиксированы в семантике пространственных слов и отражены в сознании носителей языка в виде определенных ментальных структур.

Таким образом, основными составляющими компонентами, раскрывающими понятие пространства, явились место, дом, свой, чужой, родина, чужбина, путь, дорога, путешествие.

#### **4.2. Ассоциативное поле «пространство»**

##### **в русском, польском и таджикском языковом сознании**

С целью построения ассоциативно-вербального поля концепта «пространство/przestrzeń/фазо» в работе применялся комплекс методов: понятийного моделирования (при построении модели концепта),

ассоциативного эксперимента (анкетирование носителей русской, польской, таджикской лингвокультур) и интерпретации (при объяснении результатов опроса информантов). При отборе лексических единиц применялись методы и процедуры компонентного анализа и ранжирования.

Рассмотрим ассоциативно-вербальное поле «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании.

#### **4.2.1. Ассоциативное поле «пространство» в русском языковом сознании**

Проблема восприятия пространства и его отражения в русском языковом сознании не раз была описана в научной литературе российскими исследователями, чьи результаты нашли отражение в значительном количестве работ, посвященных исследуемой теме: «Национальные образы мира» Г.Д. Гачева, «Концептосфера русского языка» Д.С. Лихачева, «Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира» Ю.Д. Апресяна, «Введение в когнитивную лингвистику» В.А. Масловой, «Когнитивная лингвистика» З.Д. Поповой, И.А. Стернина, «Антология концептов» под редакцией В.И. Карасика, И.А. Стернина в 8 томах и многих других.

Анкетирование проводилось в мае 2019 года в российских вузах города Москвы (столица Российской Федерации, административный центр Центрального Федерального округа, высота 255 м над уронем моря).

В эксперименте приняли участие 100 студентов с 1 по 4 курс экономического факультета по специальности «менеджмент», факультета государственного и муниципального управления по специальности «менеджмент», юридического факультета по специальностям «уголовное право», «гражданское право», «международное право», «криминалистика»; факультета психологии по специальности «психолог», философского факультета - «философия», маркетинга – «маркетолог» и экономического факультета - «финансы и кредит» Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации.

Большинство участников эксперимента в возрасте от 18 до 24 лет составили русские, а также татары, украинцы, башкиры, армяне и таджики, владеющие русским языком в разной степени, соответственно родным языком которых являются русский, татарский, украинский, башкирский, армянский и таджикский, проживающие, в основном, в Москве и Московской области. Необходимо отметить, что в данной работе под названием «русский» понимаются не только студенты, национальная принадлежность которых определяется по паспорту как русский, но и людей других национальностей, проживающих и обучающихся на территории Российской Федерации и имеющих гражданство этой страны.

Концепт «пространство» в представлении российской студенческой молодежи вербализуется различными языковыми средствами – существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, словосочетаниями и предложениями, цитатами из художественных произведений, кинофильмов, пословиц и поговорок и др., классифицированные по тематическим группам на основании набора когнитивных признаков ассоциатов, ранжированных в порядке их частотности и описанных методом когнитивной интерпретации. Общее количество реакций на заданные слова-стимулы: пространство, место, дом, родина, чужбина, свой, чужой, дорога и путешествие ассоциативно-вербального поля концепта «пространство» в языковом сознании российских студентов составило 2065 реакций, классифицированных по степени частотности и тематике в ассоциативные поля. Рассмотрим ассоциативно-вербальное поле концепта «пространство» в русском языковом сознании студенческой молодежи. Общий корпус лингвокультурологических реакций, полученных на слова-стимулы, представлен в Приложении I. (Таблица 1. «Результаты анкетирования, проведенного в мае-июне 2019 года в вузах Российской Федерации»).



На ключевое слово-стимул «**пространство**» было получено 204 реакции, которые распределились по 15 тематическим группам следующим образом.

В представлении студентов пространство – это, прежде всего, Вселенная (39): *окружающий мир (12) - Вселенная 4, природа 2, мир 2, окружающий мир 2, среда, окружение, включающий небесное/космическое пространство (21) - космос 5, воздух 3, открытое 3, планета 2, темное 2, небо, атмосфера, звезды, галактика, свет, осязаемое; земное пространство (4) – земля, леса, поля, даль, водное пространство (2) - море, озеро.* Пространство в сознании россиян ассоциируется с занимаемым местом, его границами, (31): *простор (-ы) 10, место 2, площадь 2, территория 2, местность 2, вокруг 2, вокруг меня 2, окружение вокруг меня, плоскость, границы, координаты, ширь, широта, теснота, обыкновенное, плохое, также характеризующееся размером (3) - большое 2, огромное.* Пространство и время являются одними из наиболее важных категорий философии, связанных с такими характеристиками материи, как движение, вечность и др. (22): *время 8, бесконечность 4, пустота 3, движение 2, расстояние 2, временное 2, вечность.* Со строением и жилищем (6) у российской молодежи ассоциируется пространство, отраженное в таких ответах, как: *уютное 2, комната, дом, квартира, помещение,* тесно связанное с понятием «личное пространство» (4): *личное 2, спокойное, свое,* при этом необходимо отметить, что опрашиваемыми было дано незначительное количество реакций с данной семантикой, что говорит о традиции отдельного (современного) проживания от родителей. Среди реакции на данное слово-стимул встречаются ассоциации со значением «родина» (3): *Россия, страна, область,* в центре которой находится человек (3) - *человек, люди, общество,* ценностными доминантами (2) для которого являются *свобода, жизнь.* В сознании российской молодежи пространство, в значительной степени, имеет положительные и нейтральные характеристики (67) - *большое 8, широкое 6, космическое 5, бесконечное 4, огромное 4, безграничное 3, открытое 3,*

*вечное 3, просторное 3, собственное 3, свободное 2, огромное 2, бескрайнее 2, уютное 2, личное 2, хорошее, жилое, частное, информационное, светлое, водное, воздушное, необъятное, безопасное, мое, физическое, земное, пространственное, мировое, небесное.* Однако следует отметить, что также и присутствуют отрицательные характеристики (24) - *пустое 5, временное 4, замкнутое 4, безвоздушное 3, маленькое 2, темное 2, небольшое, плохое, неизвестное, чужое.*

Общие количественные данные на слово-стимул «пространство» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №1. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «пространство»).

На слово-стимул «место» студенты дали 215 ответов, распределенных на 8 тематических групп. Наиболее объемной по количеству реакций является группа со значением «место назначения» (40) - *учебы 15, встречи 12, работы 6, назначения, пункт, университет, институт, парковка, встречи изменить нельзя, занять.* Также было дано значительное количество ответов, содержащих основное значение ключевого слова «местонахождение/расположение объекта» (34), включающая такие лексические единицы (в основном существительные, реже прилагательные, местоимения, глаголы и наречия) как: *рождения 6, нахождения 4, пребывания 4, рядом 2, родина, местоположение, положение, расположение, на земле, в самолете, в транспорте, в мире, в сердце, в жизни, под солнцем, действия, преступления, должность, мое, чужое, родное, стоять.* Семантика места отражена в ассоциациях со значением «пространство, территория» (22) - *тихое 3, свободное 2, площадь 2, свободно 2, пространство, территория, участок, ряд, земля, дорога, путь, мир, местность,* при этом оно определяется как *хорошее, открытое, близкое,*

*просторное*. Респонденты ассоциируют место с проживанием на определенной территории (14) - *жительства 8, улица, деревня, город, область, страна* или в жилом помещении с мебелью (4) - *дом 2, квартира, диван*. Также с местом связаны и транспортные средства (5) - *поезд 2, транспорт, автобус, самолет*. Участниками эксперимента место характеризуется в большей степени положительно (82) - *теплое 14, уютное 12, первое 7, хорошее 7, свободное 6, свое 5, вакантное 3, родное 3, просторное 2, удобное 2, богатое, интересное, вдохновляющее, красивое, близкое, большое, широкое, общее, комфортное, тихое, неограниченное, незанятое, местное, занятое, почетное, приличное, определенное, знаменитое, законное, доходное, призовое*; но при этом встречались и отрицательные определения (14) - *пустое 12, сложное, пустынное*.

Общие количественные данные на слово-стимул «место» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №2. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «место»).

Студентами на слово-стимул «дом» были даны 222 реакции, распределенные по 11 тематическим ассоциативным группам. Дом является одной из важных ценностных доминант для человека, поэтому ассоциируется, в первую очередь, с семьей, родными и близкими людьми (40) - *семья 17, родной 12, родители 2, дети 2, мама 2, муж, жена, отец, бабушка, родные люди*. Дом также является духовной ценностью, понимаемой российской молодежью в своем основном значении как «жилище, строение», о чем свидетельствует значительное количество реакций (25): *хата 2, жилище 2, здание 2, квартира, строение, жилье, домик*; как составляющими его компонентами - *крыша 4, двор, камин*; как отношение к дому - *тепло 2, милый дом, многоэтажный, высокий, высоко*, как действия, связанные со строительством дома - *строить 2, построить*. В

свою очередь, любой дом выполняет какую-либо функцию, имеет свое предназначение (17) - *крепость 5, очаг 4, дом отдыха, убежище, помещение, вилла, дача, забор, малютки, престарелых*; свое место нахождения (13) – *родина 3, в деревне 2, на окраине 2, где живешь 2, там, где живем 2, деревня, быть*. Кроме того, дом воспринимается и как пространство, территория (6) - *место 2, мир 2, участок 2*. Дом в языковом сознании студентов ассоциируется с такими ценностными доминантами (10), как *любовь 3, счастье 2, жизнь 2, забота, защита, жить*, и такими материальными ценностями (9), как *уют 3, комфорт 2, уютный 2, отдых*, с принадлежностью кому-либо (6) - *мой 4, наш, свой*, при этом хранителями очага являются домашние животные (2) - *кот, собака*. На вопрос дом какой? россияне дали 92 положительных и нейтральных ответа-реакции: *родной 16, мой 9, уютный 8, просторный 4, детский 4, теплый 3, красивый 3, родительский 3, кирпичный 3, свой 3, наш 3, белый 2, большой 2, жилой 2, маленький 2, хороший 2, широкий 2, новый 2, современный 2, уютный 2, любимый 2, частный 2, квадратный, деревенский, деревянный, многоэтажный, невысокий, отчий, вместительный, домашний, высокий, казенный, добротный* и только 2 ассоциации, отрицательно характеризующие дом: *чужой, заколоченный*.

Общие количественные данные на слово-стимул «дом» даны в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №3. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «дом»).

На слово-стимул «**родина**» участниками эксперимента были даны 235 реакции, классифицированные на 8 тематических групп и по степени ранжированности. Наибольшее количество ответов было получено с семьей «ценностные ориентации» (61), родина для опрашиваемых студентов ассоциируется, прежде всего, с *матерью 27, матушкой 19, домом 5,*

*отчизной 4, отечеством 3, любовью, жизнью, патриотизмом. Сему «жизненное, эмоциональное восприятие» (37) содержат реакции, выражающие отношение к родине, которую необходимо защищать, чувство гордости, любви, патриотизма, а также олицетворение души и символ высокого качества: моя 13, зовут 6, патриот 2, наша 2, гордость, чемпион, щедрая душа, край родной, страна возможностей, священная наша держава, березка, береза, шоколад, паспорт, родная, большая, своя, служить. Поэтому родина для российской молодежи связана с такими топонимами родной страны (15), как Россия 10, Русь 2, Москва 2, моя Россия, где проживают родные люди, семья (14) - родные 4, мама 3, родители 2, родственники 2, дети, семья, а также - друзья 3, близкие 3, свой 2, свои 2, соотечественник 2, друг 2 (14). С населенными пунктами, а также с местностью (13) ассоциируются страна 3, край 2, город, где я живу 2, город, деревня, поселок, место жительства, место рождения, там, где родился; со Вселенной (4) - природа, поле, земля, небо, с местом и пространством (2) - место, простор. Родина Отношение к родине, чувство любви и патриотизма отражено в таких ответах, как символика страны (4) – это герб 2, флаг, гимн России, а также и в ассоциациях, определяющих и в большей степени положительно характеризующих родину (68) - родная 9, любимая 5, одна 5, бескрайняя 4, главная 4, дорогая 3, большая 3, просторная 3, своя 3, моя 3, наша 3, красивая 2, щедрая 2, великая 2, огромная 2, могучая 2, непобедимая 2, милая 2, лучшая 2, широкая, близкая, обширная, единственная, зеленая, богатая, святая, однако имеют место и незначительное количество (3) отрицательных ответов: чужая, плохая, нищая.*

Общие количественные данные на слово-стимул «родина» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №4. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «родина»).

На слово-стимул «**чужбина**» участниками анкетирования была дана 171 реакция, классифицированных по 11 тематическим ассоциативным группам. Наиболее многочисленной является группа с семьей «местонахождение за пределами родины, чужое место, пространство» (37), содержащаяся в реакциях, ассоциирующихся с чужбиной, - *чужая страна 14, другая страна 8, заграница 6, пристанище 2, пространство, город, сторона, дом, чужая родина, все чужое, она*. Чужбина вызывает в сознании информантов чаще отрицательные эмоции (23), что выражено в ответах, связанных с воспоминаниями и тоске по родине, с отсутствием близких людей, чувством неуверенности и др.: *тоска 6, ностальгия 3, грусть 2, одиночество 2, горе, трудности, лишение, нищета*; при этом чужбина воспринимается как *мачеха 2*, что отражено в поговорке «Родина – мать, а чужбина - мачеха». Однако следует отметить, что чужбина может вызывать и положительные эмоции, как, например: *ожидание, спасение, интерес, интересно*. В центре мироздания, как известно, находится человек (13), который на чужбине воспринимается окружающими как *иностранец 4, эмигрант 3, изгнанник 2, чужак*, своими - как *земляк 2, соотечественник*. В поисках хорошей жизни он вынужден искать лучшее место для жизни, что находит отражение в ассоциациях с семьей «вынужденное переселение, пребывание»: *эмиграция 4, изгнание 2, пребывание 2*. Тоска о родной стране вызывает воспоминания, с чем связаны реакции со значением «жизненные ориентиры» 12 - *родина 3, отчизна, память, вспоминать*, а также чужбина – это источник *знаний 2*, это *судьба 2, жизнь*, с которой ассоциируется *безопасность*. С жизнью на чужбине, с отношением к существованию связаны такие экзистенциальные действия (8), как *умереть 2, погибнуть, жить, вырасти, находиться, остаться, оказаться*. В сознании россиян чужбина, расстояние до нее (7), определяется как *дальняя 4, даль, далекая, вдали*. Чужбина - это *скитание 2*, оно связано с семантикой «движения, передвижения» (6), добраться до которой можно только, проехав долгий

путь: *ехать* либо необходимо *уехать*, а, находясь в чужой стране, *скитаться* или же *отправиться* дальше, не имея определенной, конкретной информации (2), находясь в *неведении, неизвестности*. В сознании россиян чужбина представляется такими топонимами (3), как *Америка, Европа, Азия*.

Участниками анкетирования чужбина определяется отрицательными характеристиками (32), связанными с опасностью, трудностями, одиночеством: *чужая 14, опасная 9, (очень) плохая 2, трудная, мутная, постылая, холодная, скучная, горькая, одинокий*. Однако, следует отметить, что и реакций с положительной семантикой немногим меньше (20), несмотря на то, что чужбина *дальняя 5, далекая 2*, при этом она *интересная 2, увлекательная 2, невероятная 2, лесная, великолепная, близкая, загадочная, безопасная, огромная, милая*.

Общие количественные данные на слово-стимул «чужбина» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №5. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «чужбина»).

На слово-стимул «свой» по результатам эксперимента были получены 211 ассоциаций, тематически классифицированные на 8 ассоциативных групп. Свой в представлении российских студентов – это, прежде всего, человек, данная сема нашла отражение в 50 реакциях - *человек 13, чужой 13, друг 12, люди 3, ребенок 3, сын 2, знакомый 2, земляк, родственник*. Значительное количество реакций было получено с семой «имущество, собственность» (40) - *дом 21, автомобиль 3, собственный 3, квартира 2, бизнес, машина, самолет, телефон, участок, карман, чемодан, предмет, собственность, угол, не отдам*. С семантикой личного пространства и принадлежности (19) связаны ассоциации - *мой 12, наш 6, личный*. Кроме того, свой представляется как одна из ценностных доминант – семья (13) -

*родной 5, муж 3, близкий 3, брат 2, семья.* В представлении студентов вузов отличительным свойством своего, оригинальностью (11) обладают - *язык 3, голос 2, взгляд, культура, стиль, мнение, особенность, интерес,* а также окружение (4) - *мир 2, круг, город.* Респонденты слову-стимулу «свой» дают, в основном, положительную оценку (66) – *родной 15, знакомый 12, хороший 6, твой 5, близкий 4, наш 3, собственный 2, дорогой 2, мое 2, надежный 2, хороший 2, интересный, отзывчивый, добрый, национальный, традиционный, местный, персональный, душевный, домашний, личный, любимый,* и небольшое количество с отрицательной (8) - *чужой 7, не свой.*

Общие количественные данные на слово-стимул «свой» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №6. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «свой»).

На слово-стимул «**чужой**» студентами были даны 143 реакции, ранжированные по частоте и классифицированные по 9 ассоциативным тематическим группам. Чужой в языковом сознании опрашиваемых, в большинстве случаев, – это человек (47), при этом лексема имеет как положительные и нейтральные коннотативные значения - *человек 10, свой 8, люди 3, не свой 3, друг 2, ребенок, родственник, чужеземец, иностранец, турист, прохожий, иной, другой, не мой, не родной,* так и отрицательные - *враг 6, недруг 2, чужак, отчужденный, чужие.* Среди ответов встречается немало количество ассоциаций со значением «собственность, имущество» (18), в основном связанных с домом: *дом 7, собственность 3, предмет 2, вещь, забор, объект, телефон, двор, в доме.* Участники анкетирования отреагировали на слово-стимул «чужой» реакциями со значением «семья» (11) - *муж 5, семья 2, родня 2, родной 2,* а также связанными с такими ценностными доминантами (4), как *язык 2, жизнь, закон.* Чужой также воспринимается как нечто неизвестное, из другого мира космические



объекты (3) - *пришелец, инопланетянин, хищник*, вызывающие негативные эмоции и вселяющие чувства (3) *опасности, страха, грусти*. Кроме того, чужой также ассоциируется с чужим пространством (3) - *чужбиной 2, городом*. Слово-стимул «чужой» воспринимается информантами в основном отрицательно или нейтрально, с этим связано и такое количество реакций (36) *опасный 3, страшный 2, плохой 2, чуждый, каменный, непознанный, непонятный, странный, незнакомый 8, неродной 3, не наш 3, не свой 3, неизвестный 2, далекий 2, неродной 2, не мой*. Следует отметить, что наряду с перечисленными выше встретились и ассоциации с положительной характеристикой (18) - *свой 10, другой 2, иной, необычный, родной, наш, близкий, иностранный*.

Общие количественные данные на слово-стимул «чужой» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №7. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «чужой»).

На слово-стимул «**путь**» было получено 214 ассоциаций, ранжированные по степени частотности и 14 ассоциативным тематическим группам. Наиболее объемной является тематическая группа со значением «направление» (21), выраженным, в том числе, предложными конструкциями, наречиями места - *домой 5, к звездам 3, к счастью 3, дом 3, к сердцу 2, направление, к победе, до дома, от института до дома, вперед*. Значительное количество реакций на слово-стимул «путь» у респондентов ассоциируется с пространством, местом (18) – *дорога 11, тропинка, дорожка, место, город, страна, земля, мир*, определяющие расстояние пути (16) - *далекий 8, расстояние 2, неблизкий, близкий, длина, километр, даль, небольшой* – и его сложность (16) - *трудный 11, тернистый 2, опасность, тернистый путь, крестный*. Путь в представлении студенческой молодежи связан с такими ценностными доминантами (15), как *светлый 11, жизнь 2,*

*счастье, путь истины.* Немаловажным в понимании студентов являются время и длительность пути (14) - *долгий 12, время, долго*, а также связанные с ним движение и способ передвижения (11) - *движение, передвижение, ходьба, пешком, бежать, идти, ехать, ходить, преодолеть, пройти, шагать.* Дифференциальный признак «цель пути» встречается в таких реакциях (8), как *путешествие, поездка, эволюция, цель, выбор, приключение, туризм, развития*; путь не мыслим без транспортного средства (5), с этим связаны такие ассоциации, как *транспорт, поезд, самолет, автомобиль, автобус*, на которых планирует и совершает свой путь человек (4) - *человек, путник, пешеход, путешественник*, а также необходимых для него в пути предметов, имеющих свое предназначение (3) - *путеводитель, навигатор, карта.* Также встретилась единичная реакция с пожеланием *Счастливого пути!* Путь в сознании студенческой молодежи воспринимается в значительной мере положительно или нейтрально и отражается в таких ассоциациях (85), как *долгий 14, длинный 12, далекий 11, дальний 10, светлый 5, млечный 3, легкий 3, близкий 2, широкий, маленький, большой, неблизкий, жизненный, исторический, земной, мирный, воздушный, подземный, водный, короткий, железнодорожный, морской, земной, верный, истинный, открыт, прямой, вечный, железнодорожный, недолгий, окольный, свободный, уходящий*, при этом встречаются реакции с отрицательной коннотацией (13) - *трудный 4, тернистый 3, грустный, сложный, последний, тяжелый, извилистый, узкий.*

Общие количественные данные на слово-стимул «путь» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №8. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «путь»).

На слово-стимул «**дорога**» российскими студентами были даны 230 ответов, классифицированных по 13 тематическим группам. Дорога

ассоциируется у россиян, исходя из наибольшего количества полученных реакций, с такими когнитивными признаками, как направление (29) - *домой 14, в будущее 7, вдаль 4, к дому 2, к маме, вперед* - и расстояние (32) - *дальняя 13, длинная 12, расстояние 2, жизни, бесконечность, километр, близко*. Значительное количество ответов было объединено признаком «место, пространство» 25 - *путь 11, место 2, тропа, тропинка, обочина, яма, трасса, дорожка, страна, город, мир, поворот, выход, земля*, - по которому происходит передвижение (13), сема «движение» содержится в следующих реакциях, объединяя их в группу: *передвижение, езда, движение, скорость, пробка, ходьба, бежать, пешком, шагать, пройти, ходить, ехать, идти*. Эмоциональное, жизненное восприятие дороги (9) отражено в ассоциациях - *широкая 3, большая, родная*, но в то же время она вызывает чувство *усталости 2*, она *резкая, неизвестная*. С дорогой связаны такие ценности и жизненные ориентиры (9), как *родной дом 5, размышления 2, судьба 2*. Кроме того, с дорогой ассоциируются транспортные средства (8) - *автомобиль 2, машина, мотоцикл, поезд, самолет, транспорт, автобус*, человек (5) – *пешеход, путешественник, человек, люди, путник*. Единичные реакции на слово-стимул «дорога» ассоциируются с «целью» (4) - *путешествие, приключение, выбор, поход*, «временем» (2) - *время, долго*, и необходимых предметов, имеющих определенное предназначением в дороге (3) - *путеводитель, навигатор, карта*, а также с «материальными средствами (1) – деньгами. Отвечая на вопрос *дорога какая?* Респонденты дали в основном ответы с положительной характеристикой (69) – *длинная 18, дальняя 14, долгая 9, широкая 5, железная 3, проселочная 2, хорошая 2, большая 2, безопасная 2, земляная, легкая, ведущая вдаль, заасфальтированная, долгая, ровная, прямая, неблизкая, освещенная, светлая, песчаная, гладкая*, также имели место и реакции с отрицательной оценкой (21) - *кривая 3, трудная 3, ухабистая 2, извилистая 2, разбитая 2, мокрая, платная, узкая, опасная, пыльная, крутая, перерыта, плохая, глинистая*.

Общие количественные данные на слово-стимул «дорога» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №9. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «дорога»).

На слово-стимул «путешествие» от информантов была получена 220 реакция, классифицированная по степени частотности и 15 тематическим группам. Наибольшее количество реакций студентов содержали когнитивные признаки «направление и маршрут» (39) - *вокруг света 15, за границу 13, по всему миру 3, по всему свету 2, на юг, по странам, по воде, по воздуху, круиз, из Петербурга в Москву*. При выборе направления путешествия необходимо учитывать также и цель путешествия (26) - *поездка 14, туризм 3, турне 2, учеба, тур, поход, экспедиция, познание мира, расширение мировоззрения, приключенческое*. С путешествием студенты ассоциируют такие материальные и духовные ценности (15), как *достопримечательности 6, отдых 4, сувениры 2, фотографии, традиции, культура*, а также события и незабываемые впечатления (11) - *мечта 5, приключение 4, впечатления 2*. Путешествие в сознании участников анкетирования связывается с конкретными топонимами, называющими страны (10) и указывающими направление - *в Америку 3, в Африку 3, Турция 2, Египет, Франция*. Когнитивный признак «движение, передвижение» (7), являясь основным для рассматриваемого слова-стимула, содержится в ответах: *передвижение 2, движение, поехать, ехать, отправиться, путешествовать*. В сознании опрошенных путешествия вызывают положительные эмоции (7) - *радость 2, веселое 2, эмоции 2, увлекательное, эмоциональное восприятие* путешествия связано также с такими ценностными доминантами (3), как *счастье 2, жизнь*. Среди реакций встретились ассоциации, связанные со Вселенной, окружающей средой (6) - *мир 2, остров, океан, море, дорога*. Ассоциации - *с друзьями 4, с женой, семейное* – объединяет когнитивный

признак «совместность путешествия (6), так как путешествовать в компании с друзьями или семьей намного интереснее, при этом путешествие не мыслится без какого-либо средства, а также способа передвижения (6) – *машина 2, автостопом 2, на машине, самолет*. С расстоянием и временем путешествия (5) связаны такие ассоциации, как *каникулы, долгое, далеко, длинное, длительное*. Немаловажным в путешествии являются необходимые предметы, вещи, документы для путешествия (6) – *путевка, багаж, паспорт, виза, билеты*, а также место отдыха – *гостиница*. На вопрос путешествие какое? российские студенты дают в основном нейтральные и положительные ответы (70): *долгое 16, кругосветное 12, далекое 5, долгожданное 4, дальнее 3, романтическое 3, увлекательное 3, интересное 3, свадебное 2, дорогое, отличное, шикарное, хорошее, легкое, лучшее, желанное, большое, маленькое, познавательное, длительное, морское, заграничное, воображаемое, захватывающее, незабываемое, сказочное, таинственное, необыкновенное*, но встречаются и отрицательные (4) – *скучное, утомительное, непростое, нелегкое*.

Общие количественные данные на слово-стимул «путешествие» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании. Таблица №10. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «путешествие»).

По данным эксперимента в российских вузах всего было получено **2065** реакций на слова-стимулы: «пространство», «место», «дом», «свой», «чужой», «родина», «чужбина», «путь», «дорога», «путешествие». Согласно Таблице 11. «Процентное соотношение реакций на слова-стимулы студентов вузов РФ» (см. Приложение IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде». I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании), наибольшее количество

реакций было дано информантами на слова-стимулы «родина» (635 ответов/11,4%) и «дорога» (230/11,1%), а также «дом» (222/10,8%) и «путешествие» (220/10,7%), отражающие восприятие пространства россиянами.

Таким образом, по результатам анкетирования можно выделить наиболее значимые для русского языкового сознания когнитивные признаки, определяющие слова-стимулы ассоциативно-вербального поля «пространство», и смоделировать структуру концепта, выделив ядерную и периферийные зоны. Ядерную зону определили такие когнитивные признаки, как: место (пространство, территория), место (место нахождения, положения, назначения, жительства, населенный пункт, местность, личное пространство), Вселенная (небесное, земное и воздушное пространство), топонимы – 366 (17,7%), а также ценностные доминанты (жизненные ориентиры, семья, а также духовные и материальные ценности, собственность/имущество, символика страны) – 254 (12,3%). Ближнюю периферию составили такие когнитивные признаки, как философские категории – 193 (9,3%): движение (расстояние, направление движения) – 163 (7,9%) и время (время и длительность) – 30 (1,5%), человек (люди, народ) – 142 (6,9%), эмоции (эмоциональное состояние и восприятие жизни) – 114 (5,5%). В дальнюю периферию вошли такие когнитивные признаки, как собственность (имущество) – 71 (3,4%), жилое пространство (строение и предназначение дома) – 52 (2,5%), цель путешествия – 38 (1,8%), транспортные средства (средство и способ передвижения) – 37 (1,8%),.. Крайняя периферия представлена такими когнитивными признаками, как предметы, предназначенные для путешествия – 6 (0,3%), домашние животные – 2 (0,1%), символизирующие уют в доме, пожелания счастливого пути – 1 (0,04%).

Графическая модель ассоциативного поля «пространство» представлена в Приложении III. Кластеры 1. Структура концепта «Пространство» в русском языковом сознании.

#### 4.2.2. Ассоциативное поле «przestrzeń» в польском языковом сознании

В данном параграфе рассматривается вопрос моделирования ассоциативного поля концепта «przestrzeń/пространство» как инструмента вербализации национального языкового сознания поляков.

Проблема восприятия пространства и его отражения в польском языковом сознании не раз была описана в научной литературе, результаты исследований нашли отражение в работах таких авторов, как Abramowicz M., Bartmiński J., Chlebda W., 2009, *Językowo-kulturowy obraz świata Słowian na tle porównawczym*, Bartmiński J., 1988, *Definicja kognitywna jako narzędzie opisu konotacji słowa*, Bartmiński Jerzy, 1990, *Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata*, Bartmiński Jerzy, 2014b, *Ankieta jako pomocnicze narzędzie rekonstrukcji językowego obrazu świata*, Zinken Jörg, 2016, *Jakich danych potrzebuje etnolingwistyka porównawcza?*, Bartmiński Jerzy, 2006, *Językowe podstawy obrazu świata* и мн.др.

Исследование проводилось на материале результатов, полученных в ходе проведенного в 2018 году анкетирования среди студентов Республики Польша в Силезском университете в г.Катовице (город на юге Польши в Верхней Силезии, столица Силезского воеводства, центр угольной и металлургической промышленности, высота 266 метров над уровнем моря) и Гданьском университете в г.Гданьске (город в северной Польше на побережье Балтийского моря, высота 15 м над уровнем моря).

Данное исследование стало возможным благодаря преподавателям кафедры теоретического и прикладного языкознания РТСУ, руководству вуза в виде финансовой поддержки из средств Программы развития университета в 2018 году.

В анкетировании приняли участие 100 студентов и магистрантов с 1 по 4 курсы обоих вузов филологического факультета направлений подготовки «культурология» по специальностям: «Przestrzenie kultury»/«Пространства культуры», «Teoria i antropologia kultury»/«Теория и антропология культуры»,

«Filmoznawstwo i wiedza o mediach»/«Кинематография и знание о СМИ», «Komunikacja kulturowa»/«Культурная коммуникация» (Силезский университет в Катовицах/Uniwersytet Śląski w Katowicach); факультетов польской филологии и кашубской этнофилологии направления подготовки «логопедия» и «кашубская этнофилология» по специальностям: «Edytorstwo»/«Редактирование» и «Nauczycielska»/«Преподавание» (Гданьский университет/Uniwersytet Gdański).

Среди студентов и магистрантов, проживающих в равном количестве в Силезском и Поморском регионах, большинство опрошенных являлись поляками, только 2 человека – украинцами, из них 90 девушек, 10 молодых людей от 18 до 36 лет, родным языком которых являются польский и украинский.

Концепт «przestrzeń/пространство» в представлении польской студенческой молодежи объективируется различными языковыми единицами-ассоциатами – существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, словосочетаниями и предложениями, цитатами из художественных произведений, музыкальных сочинений и др., которые методом компонентного анализа классифицированы по тематическим группам и методом когнитивной интерпретации представлены нами в виде набора когнитивных признаков, расположенных в порядке убывания их частоты.

Рассмотрим ассоциативно-вербальное поле концепта «przestrzeń» в языковом сознании польских студентов. Общее количество реакций на заданные слова-стимулы: przestrzeń/пространство, miejsce/место, dom/дом, ojczyzna/родина, obczyzna/чужбина, swój/свой, obcy-cudzy/чужой, droga/дорога и podróż/путешествие - составило 1780 реакций, которые были распределены в соответствии с тематической направленностью методом классификации с применением компонентного анализа. В результате слова-реакции располагаются, «приобретая конфигурации в виде ассоциативных полей, представляющих собой фрагмент образа мира» [Родионова,



Привалова, 2015: 13]. Общий корпус лингвокультурологических реакций, полученных на слова-стимулы, представлен в Приложении I. (Таблица 2. «Результаты анкетирования, проведенного в июне 2018 года в вузах Республики Польша: Силезский университет в Катовицах, Гданьский университет»)

На ключевое слово-стимул «**przestrzeń/пространство**» было получено **203** результата, из которых студентами Силезского университета даны 88 ассоциаций и студентами Гданьского университета – 115 ассоциаций.

Результаты, полученные на слово-стимул «**przestrzeń/пространство**», тематически были распределены следующим образом. Наибольшее количество реакций (29), отражающих восприятие и представления о пространстве, составили группу ассоциаций с когнитивным признаком «Вселенная»: *kosmos 6, kosmiczna ląka 4, pole 3, wszechświat 2, powietrze 2, park 2, ogród, las, powierzchnia, świat, horyzont, bezkres, duży obszar, otwarta, zamknięte, metafizyczna*, которая включает 2 подгруппы: земное пространство – *ląka 4, pole 3, park 2, ogród, las* и небесное пространство – *kosmos 6, powietrze 2, kosmiczna*. Среди ассоциаций встретились ответы (5), характеризующие и определяющие размеры пространства – *ogromna (-y) 2, duża 2, mała*. Значительное количество реакций (25) содержат когнитивный признак «ценностные доминанты», определяющие жизненные ориентиры поляков, выраженные в свободе, вольности, стабильности: *wolność 16, oddech 3, swoboda 2, spokój, otwartość, stabilność, życiowa*. 17 ответов-реакций, определяющих основное значение лексемы *пространство*, вошли в группу ассоциаций с когнитивным признаком «место»: *miejsce 6, pustka 2, scena, hala, sala, plac w centrum miasta, dużo miejsca, pusta, publiczna, wspólna, słowiański*. Немаловажным для польских студентов в восприятии пространства является личное пространство человека (9), о чем говорит толерантное отношение к представителям других религий, уважение к личному пространству друг друга: *osobista 5, mój pokój 3, mój wybór*. Когнитивный признак «жилье, часть жилища, помещение» содержится в 7

реакциях: *muzeum, dom, okno, galeria, teatr, podwórko, umeblowane*. *Пространство* представляется и как условия жизни, место нахождения, обстановка, обеспечивающие удобство и спокойствие: *wygoda 2, komfort – 3* реакции. Среди ответов встретились единичные реакции, определяющие фигуру - *sześcián*, состояние объекта: *niebezpieczeństwo*, а также название учебного предмета (дисциплины): *Wprowadzenie do interpretacji tekstu literackiego*. Восприятие пространства студентами южного и северного регионов вызвано, в основном, нейтральными и положительными реакциями (93), характеризующими размер, трехмерность – ширину, длину, высоту, временную продолжительность, расстояние, личное и публичное пространство – *przestrzenny 17, duża 12, otwarta 11, ogromna (-y) 8, prywatna 4, osobista 4, wolna 3, kosmiczna 2, wspólna 2, szeroka 2, przestronny (-a) 2, rozległa 2, przyjazna (-e) 2, niebiańska, artystyczna, spokojna, miejska, czysta, niograniczna, własna, publiczna, obszerna, jasna, ciepła, wyjątkowa, moja, tajemnicza, bezkresna, odległa, bezpieczna, okresna, powietrzna, dobrze umeblowana*. Одна реакция не соответствовала заданию: *wielka otwartość*. *Пространство* в сознании обучающихся обоих вузов представлено незначительным количеством ассоциаций с отрицательными характеристиками (9): *pusta 2, mała 2, nieznaną 2, ograniczona, zagracona, zamknięta*.

Общие количественные данные на слово-стимул «*przestrzeń/пространство*» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №1. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «*przestrzeń/пространство*»).

На ключевое слово-стимул «**miejsce/место**» было получено **200** результатов, из которых 86 ассоциаций дали студенты Силезского региона и 114 – студенты Поморского региона.

*Место* в словаре «Wielki słownik poprawnej polszczyzny» (Большой словарь правильного польского языка) [Markowski, 2007: 906] определяется как «свободное пространство, которое можно занять, заполнить», «территория или помещение, служащее для определенных целей», «сидение, кровать, комната, предназначенные для одного человека», поэтому, прежде всего, место в понимании поляков отражено ассоциациями, определяющими основное значение лексемы (37) – это пространство, территория, местонахождение: *przestrzeń* 6, *park* 4, *obszar* 2, *plaża* 2, *miejsce na ziemi* 2, *łąka*, *ogród*, *działka*, *mapa*, *bycie*, *punkt*, *miasto*, *przystań*, *kął*, *wyspa*, *natura*, *koncert*, *pracy*, *miejsce na mapie*, *znane*, *zmiennie*, *przyjazne*, *po ziemi*, *tu gdzie jestem*, *coś bliskiego*, *siedzieć*. Представление респондентов о месте как «помещении, имеющем свое предназначение» объединяет реакции (13): *uczelnia* 2, *teatr* 2, *pomieszczenie* 2, *szkoła* 2, *kino* 2, *restauracja*, *gospoda*, *kawiarnia*, а также близки по своей семантике ассоциации (10) с признаком «здание, жилье»: *pokój* 3, *budynek* 2, *dom* 2, *mieszkanie* 3. Необходимым атрибутом любого дома является мебель (4): *krzesło* 2, *ławka*, *fotel*. *Место* ассоциируется у польских студентов с местом жительства - *zamieszkanie* (-a 2) 6; местом рождения - *urodzenia* 2. В языковом сознании участников эксперимента личное пространство человека (2) отражено в ответах: *moje*, *własny*. Поляки любят путешествовать, живут в одном городе, работают и учатся в другом, с чем связано постоянное передвижение, перемещение на разных видах общественного и частного транспорта (5): *pociąg* 2, *samochód*, *autobus*, *samolot*. *Место* в сознании респондентов ассоциируется с такими ценностными доминантами (5), как безопасность, спокойствие - *bezpieczeństwo* 2, респектабельность, устойчивость - *stateczność*, *spokojnie*; а также с временем, периодом времени (4): *dzieciństwo*, *czas*, *odpoczynek*, *znów*. Реакции на слово-стимул «место» в понимании студентов также могут быть связаны с событиями (3): *przynależność* 2, *przygoda* и образами – *wspomnienie* 3. Представление о месте у испытуемых соотносится и с такими единичными реакциями, как: размер пространства: *bezkręś*, топоним – *Gdańsk*, сосуд -

*waza z wodą*. Участниками эксперимента при определении места даются, в основном, нейтральные и положительные характеристики (90): *miejscowy 14, piękne 7, własna (-e 5) 6, wolne 5, bezpieczne 4, ładne 4, moje 3, ciekawe 3, przytulne 3, otwarte 2, przyjemne 2, dobre 2, miejski 2, stałe 2, nowe 2, przyjazne 2, duże 2, znane 2, przestrzenne 2, spokojne 2, zamieszkałe, wybrane, wygodne, ciche, sympatyczne, zapamętane, ukochane, jasne, znajome, malownicze, romantyczne, relaksujące, miłe, ważne, ogromne, śliczne, ciepłe*. местный, Среди реакций встретилось одно несогласованное определение: встречи - *spotkania*. Отрицательные характеристики содержат ассоциации (11): *zajęte 3, puste 2, ciasne, oddalone, małe, zaludnione, niewielkie, dalekie*.

Общие количественные данные на слово-стимул «*miejsce/место*» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №2. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «*miejsce/место*»).

Студентами на слово-стимул «**dom/дом**» была дана 221 реакция, из которых 96 ответов жителями Силезии, 125 – жителями Поморья.

Дом занимает центральное место в системе ценностных ориентиров, определяя круг элементарных представлений каждого человека. В языковом сознании поляков дом, являясь символом безопасности и прочности, прежде всего, ассоциируется с семьей, так как наибольшей ценностью для поляков является семья: *rodzina 53, mama 2, rodzinny – 56*. Представление о доме связано и с такими ценностными доминантами, как любовь, безопасность, спокойствие (21): *miłość 8, bezpieczeństwo 3, ciepło 3, spokój 2, odpoczynek, relaks, radość, ciepły, najlepiej*. В восприятии студентов дом ассоциируется с жилищем, также со строением (7): *budynek 4, budynek ze złożonym dachem, mieszkanie, hata*, кроме того, дом - это часть жилища, мебель, домашняя утварь (3): *kanapa, kuchnia, kamin*. Дом является символом безопасности и

прочности, защитой от внешнего мира. В понимании представителей обоих регионов дом – это безопасное, святое, просторное место (6): *ostoja 2, miejsce, azyl, bezpieczne miejsce, przestrzenny*. Символизируют дом в представлении респондентов обед – *obiad*, хранителем домашнего очага является домашнее животное – *kot*, а также была дана реакция, называющая витамин либо название поп-группы - *Bitamina 2 – 4*. Незначительное количество реакций связано с тем, что в центре вселенной находится человек, поэтому имеют место такие ассоциации со значением «человек/люди» (3): *gospo darz, ludzie, delikatny*; «природа» (2): *drzewo, ogród*. Единичные реакции, данные участниками эксперимента, определяют размер дома: *duży*, называют место жительства – *zamieszkanie*, топонимы – *Gdańsk*. Вопрос дом какой? вызывал у опрашиваемых, в основном, положительные эмоции, характеризующие безопасность, красоту, простор, размер, теплоту, уют дома (105): *rodzinny 25, domowy 16, ciepły 14, bezpieczny 8, duży 7, przytulny 6, miły 5, spokojny 5, przyjazny 3, własny 2, stały 2, piękny, cichy, pełny, szczęśliwy, domowej, bliski, otwarty, cały, ładny, przestrzenny, kochający, ukochany*. Дом также может ассоциироваться и с отрицательными эмоциями (3): *zły, mały, szary*. Среди реакций, характеризующих и определяющих дом, встретились ответы, не соответствующие заданию (3): *ciepło, miłość, rodzina*.

Общие количественные данные на слово-стимул «dom/дом» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №3. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «dom/дом»).

На слово-стимул «*swój/свой*» было получено 186 реакций, из которых 86 ответов дано студентами Силезского университета и 100 ответов – студентами Гданьского университета.

Уважение друг к другу, особое отношение поляков к личному пространству, разграничение своего и чужого выражено значительным количеством реакций на слова-стимулы «swój/свой-cudzy/чужой». Личное пространство человека, приватность обозначены наибольшим количеством реакций (29): *mój* 12, *obcy* 3, *bliski* 3, *osobisty* 2, *prywatność* 2, *twój* 2, *moje* 2, *bliskość* 2, *nasz*. К своему относят собственность, имущество (24): *własny* 8, *własność* 7, *język*, *laptop*, *telefon*, *majątek*, *samochód*, *rzecz*, *teren*, *własna rzecz*, *niczyj*. Своим называют человека, людей (21): *człowiek* 5, *rodak* 3, *przyjaciel* 3, *znajomy* 2, *znany* 2, *kolega*, *brat*, *inny*, *osoba bliska*, *bliski sercu*, *każdy*; качества личности, среди которых идентичность занимает центральное место (5): *polski*, *podobny*, *ego*, *odrębność*, *poczciwy*. а также национальность (1): *Polak*. Своим в восприятии польских студентов, прежде всего, является дом как одна из основных ценностей, дом, в первом своем значении, представляется строением, жилищем (9): *dom* 6, *pokój*, *zwyczajny*, *swojski*. Единичными реакциями представлены такие признаки, как населенный пункт: *wieś*, домашние животные: *pies*, а также часть речи: *zaimek*. Одной из ценностных доминант является социально-нравственная ценность – *bezpieczeństwo*. Слово-стимул «swój/свой» определяется студентами обоих регионов, прежде всего, положительными характеристиками (88): *własny* 21, *swojski* 13, *znany* 7, *najlepszy* 6, *osobisty* 4, *mój (-e)* 2, *swoisty* 3, *dobry* 3, *przyjazny* 2, *jedyny* 2, *polski* 2, *przyjacielski*, *stały*, *bliski*, *domowy*, *indywidualny*, *bezcenny*, *zwyczajny*, *wspólny*, *prywatny*, *oswojony*, *najmilszy*, *kochany*, *sprawiedliwy*, *twój*, *nasz*, *swoj*, *swojego*; *dom* 2, *język*, *własność* и всего 2 отрицательными характеристиками: *rozbita*, *nie twój*.

Общие количественные данные на слово-стимул «swój/свой» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №4. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «swój/свой»).

На слово-стимул «*cudzy/чужой*» было получено 168 реакций, из которых 74 ассоциации даны представителями Силезии и 94 – представителями Поморья. Признак «человек/люди» нашел отражение в ассоциациях (72), обозначающих незнакомых, других, чужих людей: *nieznany (-e, i) 15, inny (-i) 14, nieznajomy 7, obcy 13, cudzy 3, inna narodowość, nieznana osoba*; иностранцев: *obcokrajowiec 2, cudzoziemiec 2, Arab*; нейтральные понятия: *człowiek, dziecko*; беженцев: *emigrant, uchodźca*; коронованных особ: *szach*. Чужой представляется как хищник - *predator*, обладает отрицательной характеристикой: *suchy, oschły; nikt, ktoś kto mnie nie chce znać, każdy*, в то же время интересный - *ciekawyy, interesujący*. Слово-стимул «*cudzy/чужой*» в значительной степени выражается притяжательными, отрицательными, неопределенными местоимениями (21): *nie mój (moje 1) 10, nie swój 2, czyjś 2, nasz, niczyj, kogoś*; чужой представляется как чужая вещь - *rzecz, do której nie tam prawa; czyjś przedmiot, nienależący do mnie, nic nie należy do mnie*. Чужими ценностными доминантами (13) называют *język 10*, кроме того, рассматриваемое слово-стимул ассоциируется со школьным чтением, повестью «Этот незнакомец» – „*Ten obcy*” – *lektura szkolna 2*, а также взглядом на что-либо – *pogląd*. Чужим также представляется пространство, место (11), определяющееся, с одной стороны, как недоступное - *niedostępny 2*, небезопасное - *niebezpieczny*, некрасивое - *niefajny*, но в то же время это что-то новое – *nowy 2*, таинственное - *tajemniczy*, экзотическое – *egzotyczny*; это страна - *kraj*, пространство - *przestrzeń*, находящееся вне досягаемости - *poza zasięgiem*. Признак «чужая собственность, чужое имущество» отражен в 10 ассоциациях: *przedmiot 3, rower, dom, teren, biznes, własność, własny, cudze pieniądze*. В восприятии студентов чужой – это космические объекты (5): *UFO 2, kosmici, kosmita, kosmota*. В представлении поляков сема «расстояние» содержится в реакциях (3): *daleki 2, dystans*. В молодежном сознании чужой связан с ошибочным восприятием, видением мира - *błędne postrzeganie* и отражением, познанием мира, тайной - *tajemnica*. Негативные эмоции вызывают ассоциации, отражающие отношение человека к

окружающему миру, т.е. его *отчуждение* – *alienacja*, а также называющие антиценности, в частности кражу – *kradzież*. Также были даны реакции (45) на слово-стимул «*czudzy/чужой*», отрицательно характеризующие человека, пространство, место, предметы и т.д.: *obcy 17, nieznanu 13, kradzionu 2, niedostępny 2, niebezpieczny, niepoznany, nieswój, nietykalny, strachliwy, niewłasny, nieodkryty, nieosiągalny (есть слово osiągalny - достижимый), nieokreślony, oschły, zagubiony*. Нейтральными, положительными характеристиками отмечены ассоциации (33), также определяющие человека, пространство, место, предметы и т.д.: *inny (-i) 11, czyjś 4, lepszy 2, nowy 2, interesujący 2, odległy, kusząca, tolerancyjny, tajemniczy, ciekawy, zagraniczny, własny, nieprzewidywalny, dobry, odmienny, zastanawiający, dziwny*.

Общие количественные данные на слово-стимул «*czudzy/чужой*» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №5. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «*czudzy/чужой*»).

На слово-стимул «*ojczyzna/родина*» было получено 196 реакций, из которых 85 реакций было дано студентами Силезского университета в Катовицах и 111 ассоциаций – студентами Гданьского университета.

Поляки гордятся своей страной, родина для них - это, прежде всего, *Polska*, поэтому неудивительно, что данный топоним появился в 33 ответах. Наибольшей ценностью для поляков является *dom 11*, родина ассоциируется с такими ценностями, как *patriotyzm 7, miłość 2, rodzina, romantyzm, gymnasium, solidarność, obowiązek* – 25. Родина в представлении студентов связана с местом, местностью (15): *(mój) kraj 11, sielskość, lokalność, miasta Polski, miejsce*. Среди реакций встретились ответы, являющиеся символами государственности (7): белый орел на красном фоне – один из старейших государственных символов в мире – *orzeł 2*, с которым также связаны белый



и красный цвета - *biel i czerwień*, война как символ свободы - *wojna*; серия революций, прошедших в Европе в 1848-1949 годах: «Весна народов» - *Wiosna ludów*; название стихотворения, символ государственности и любви к родине: Моя малая родина - *Moja mała (ojczyzna)*. Родина не мыслится без людей, которые там живут, это, прежде всего, народ (5) – *naród* 2, общество - *społeczeństwo*, а также харцерская (пионерская) организация - *harcerstwo*, солдат - *żołnierz*. Родина ассоциируется с повседневной жизнью, в которой есть свои проблемы (4): *swojskość, problem*, но при этом она прекрасна - *fajna*, также дана реакция ничего – *nic*. Как было отмечено выше, символом особого отношения к родине служит определение *mała*, которое также может обозначать и размеры родных просторов (3): *mała* 2, *duża*. Принадлежность к родине определяется ассоциациями (3): *przynależność, narodowość*, притяжательным местоимением *moja*. Кроме того, родина – это вселенная: *ziemia, planeta Ziemia* – 2. По мнению представителей обоих регионов Польши, родина воспринимается и характеризуется положительно (88): *moja* 20, *ojczysty* 9, *piękna* 5, *patriotyczny (-a)* 5, *własna* 5, *ojczyzniany* 4, *ukochana* 4, *swoja* 4, *wolna* 3, *bliska* 2, *znana* 2, *nasza* 2, *swojska* 2, *bezpieczna* 2, *szczęśliwa*, *cenna*, *narodowy*, *gościnna*, *родной*, *ciepła*, *poznana*, *ogromna*, *odrębny*, *wymagająca*, *najlepsza*, *domowa*, *kolorowa*, *miła*, *utęskniona*, *duża*, *dumna*, *kochany*, 1 реакция не соответствовала заданию: *droga*. Отрицательные характеристики содержатся в 11 ответах: *mała* 8, *nie moja* 2, *zbuntowana*.

Общие количественные данные на слово-стимул «ojczyzna/родина» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №6. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «ojczyzna/родина»).

На слово-стимул «*obczyzna/чужбина*» было получено 180 ассоциаций, из числа которых 79 принадлежат респондентам Силезии, 101 – информантам из Поморья.

Чужбина в отличие от родины, в основном, вызывает отрицательные эмоции, связанные с вынужденным переселением, изгнанием, неизвестностью, чувством тоски о родине, страха (44): *emigracja* 9, *nieznana* (-e 5) 8, *tęsknota* 4, *wygnanie* 3, *inność* 2, *niewiadoma* 2, *obcość* 2, *odległość* 2, *strach*, *niepokój*, *samotność*, *odmienność*, *brak*, *niepewność*, *czarna dziura*, *inna*, *obca*, *cudzy*, *coś innego*, *nie swoje się czuję*. Чужбина воспринимается как место, местонахождение за пределами родины (26): *za granicą* 7, *granica* 5, *zagranica* 4, *obcy kraj* 3, *granice państw*, *nieznany kraj*, *nieznane miejsce*, *obce miejsce*, *inny kraj*, *kraj za granicą*, *inny kraj niż Polska*, *gdzie?* Поляки любят свою родину, тем больше, чем дальше находятся от нее, недаром оппозицией к слову чужбина дана ассоциация родина – *Ojczyzna* 6, также ценностными доминантами являются *inna kultura* 3, *rodzice*, *wolność*, *praca*, *kariera* – 13. Чужбина, кроме отрицательных эмоций, может вызывать и положительные, вызванные интересом к другим странам, приключениями, мечтами (5): *ciekawe* 2, *marzenie*, *obca*, *przygoda*. С положительными и отрицательными эмоциями связаны поездки, передвижения (3): *podróż*, *wycieczka*, *wyjazd*; топонимы (2): *Rosja*, *Hiszpania*. Студенты Силезского университета на слово-стимул «*obczyzna/чужбина*» дали ответ, что они не используют данное слово (2)– *nie używam danego słowa*, *nie używam*. Чужбина также ассоциируется у опрошиваемых со временем, периодом, отведенным на отдых, каникулы – *wakacje*. На вопрос чужбина какая? респонденты дали в основном отрицательные реакции (66): *nieznana* (-e 3) 21, *obcy* (-a 7) 15, *daleki* (-a 5) 7, *obczyzniony* 4, *odległa* 4, *cudza* (-y) 3, *inna* 2, *niebezpieczna* 2, *dziwna* 2, *niepoznana*, *niezrozumiała*, *чужие*, *samotny*, *zagraniczna*, *dzika*, *nieznajoma*, *nie swoja*, *niepokojąca*, *stresująca*, *niedkryta*. Чужбина характеризуется 13-ю положительными реакциями: *czekawa* 3, *interesująca*, *przyjacielska*, *piękna*, *różnorodna*, *nasza*, *zagraniczny*, *znana*, *kochany*, *wyjezdny*, *moja*.

Общие количественные данные на слово-стимул «obczyzna/чужбина» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №7. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «obczyzna/чужбина»).

На слово-стимул «**droga/дорога**» участниками эксперимента было получено 219 реакция, из которых 93 ответа дали студенты южного региона, 126 ответов – студенты северного региона.

Дорога в представлении участников эксперимента – это, прежде всего, путешествие - *podróż* 13, с ним связаны средства передвижения, транспорт (19), без которого поляки не мыслят своей жизни: *samochód* 13, *auto* 2, *pociąg* 2, *rower*, *pojazdy*. Со словом-стимулом «droga/дорога» у студентов ассоциируется вселенная, пространство (18): *ulica* 8, *wieś* 2, *jezdnia* 2, *droga mleczna* 2, *przestrzeń*, *chodnik*, *drzewo*, *punkt*. В свободное от учебы и работы время поляки любят путешествовать по миру, поэтому смысл жизни видят в движении, передвижении, посещении интересных мест (16): *podróż* 13, *wycieczka* 2, *ucieczka*. Среди ответов были получены реакции, определяющие типы дорог и их покрытие (16): *autostrada* 3, *asfalt* 2, *wyboista* 2, *prosta* 2, *kręta* 2, маршрут, *trasa*, *piasek*, *ścieżka z kamieniami*, *polna*, *wiejska*. Дорога в понимании студентов связана с жизненными ориентирами и ценностями (12): *cel* 7, *życie (-a)* 4, *przeznaczenie*. Среди ответов содержатся реакции, указывающие на направление (8): *(droga) do domu* 5, *do celu* 2, *do lasu*, а также расстояние и время (6): *dluga* 2, *wakacje*, *dystans*, *daleka*, *obok domu*. В сознании респондентов появляются ассоциации, определяющие оценку дороги и ее эмоциональное, жизненное восприятие (4): *szum* 2, *dziwny*. Кроме того, дорога, с одной стороны, – это увлекательное событие: приключение – *przygoda*; с другой - путь, который может восприниматься как призыв к борьбе, вызов - *wyzwanie*. Прямое значение слова «дорога» - полоса земли,

предназначенная для передвижения чего-, кого-либо - выражено ассоциациях (3): *trasa do przebycia, do przebycia, przejście dla pieszych*. Среди реакций имеют место ответы, связанные с польской религиозностью и неотделимой от нее польской национальной идентичностью, с глубоким чувством патриотизма, страданием, борьбой за свободу своего народа (2): *Bóg, droga krzyżowa*. Единичными реакциями представлены ассоциации со значением «расположение»: *biwak*, «символ»: *znak*, «человек»: *tulaczka*. На вопрос дорога какая? студентами были ответы, отрицательно определяющие ее, т.к. путь связан с трудностями (72): *długa 35, kręta 18, wąska 4, trudny (-a) 3, zepsuta 2, daleka 2, nieprzebyta, niekoncząca się, dziurawa, wymagająca, odległa, wyboista, nieznana, pokrętna*. Наряду с отрицательными определениями, дорога характеризуется нейтрально или положительно (41): *drogowy 11, szeroka 7, prosta 4, przydrożny 2, wiejska 2, drogi 2, oznakowana, bezpieczna, polna, życiowa, piaszczysta, ciekawa, krótka, szybka, przyjemna, mleczna, krajowa, asfaltowa*, а также 1 реакция на русском языке – *дорожный*.

Общие количественные данные на слово-стимул «droga/дорога» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №8. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «droga/дорога»).

На слово-стимул «**podróż/путешествие**» польскими студентами было дано 207 реакций, из которых учащимися Силезского университета 88, Гданьского университета – 119.

Известным польским выражением является «*Podróże krztałca*», что обозначает «Путешествия учат», действительно путешествия расширяют кругозор, благодаря чему можно познакомиться с другой культурой и традициями, понять тех людей, кто родился и живет в другом месте. В наибольшем количестве реакций был отражен признак «цель путешествия»

(20), с которым, прежде всего, ассоциируются приключения, отдых, развитие: *przygoda* (приключение) 16, *transformacja*, *wypocinek*, *cel*, *rozwój*; а также «познание, замысел» (9): *ciekawość* 3, *doświadczenie* 2, *nieznane* 2, *plany*, *kształtowane się*. Путешествие, как и дорога, не мыслится без средства передвижения, наземного, водного и воздушного транспорта (12): *samolot* 7, *samochód* 2, *autobus*, *statek*, *pociąg*. Сема «движение, передвижение, посещение» содержится в 11 ответах: *wycieczka* 7, *zwiedzanie* 2, *podróż*, *podróż życia*. С продолжительностью и временем, периодом путешествия связывают ассоциации: *wakacje* 3, *daleka* 2, *weekend*, *długa*, *teraz*, *poślubna* – 9. Путешествия вызывают как положительные, так и негативные эмоции, связанные с людьми, встречающимися в дороге, и событиями, происходящими в пути, вызывают разные чувства и состояния (9): *radość* 2, *radość i szczęście*, *przyjemność*, *stres*, *pasja*, *zmęczenie*, *gorące*, также может восприниматься как вызов – *wyzwanie*. В путешествии немаловажным является окружающая нас среда, природа, ее созерцание вызывают определенные эмоции (8): *droga* 2, *morze*, *świat*, *słońce*, *krajobrazy*, *nowe miejsce*, *zagranicza*. Респонденты при выборе направления путешествия руководствуются целью поездки - учеба, работа, познание мира, переселение и др. 7: (*gdzieś*) *w nieznane* 4, *za granicę*, *w ciepłe kraje*, *dookoło świata*; а также ассоциируются с топонимами 4: *Włochy*, *Hawaje*, *Hiszpania*, *Paryż*. Неотъемлемой частью путешествия являются вещи, предметы, вещества (6): *walizka* 3, *LSD*, *torba*, *mapa*. Ценностные доминанты, как духовные, так и материальные, связаны у студентов с ассоциациями (5): название стихотворения Адама Мицкевича – «*Stepy akiermańskie*» 2, *życie*, *zabytki*, *wolność*. Отвечая на вопрос путешествие какое?, участники эксперимента дали, в основном, нейтральные либо положительные характеристики 88: *długa* 19, *daleka* 12, *podróżny* 11, *czekawa* 11, *wspaniała* 4, *podróżniczy* 3, *fascynująca* 2, *uczący (-a)* 2, *podróżowy*, *zagraniczna*, *fantastyczna*, *astralna*, *udana*, *szybka*, *krajoznawcza*, *wymagająca*, *cenna*, *najcenniejsza*, *życiowa*, *radosna*, *szczęśliwa*, *nieplanowana*, *odkrywcza*, *ekscytująca*, *wymarzona*,

*niezwykła, emocjonująca, zaplanowana, miła, przygodowy, pogodny*; также несогласованное определение: (podróż) *życia*. Отрицательные характеристики содержатся в 19 ответах: *męcząca 5, niesamowita 3, w nieznane 2, wyczerpująca, szalona, odległe, niebezpieczna, trudna, spontaniczna, nagła, nudze, nie kończąca się*.

Общие количественные данные на слово-стимул «podróż/путешествие» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании. Таблица №9. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «podróż/путешествие»).

По данным эксперимента в польских вузах всего было получено **1881** реакций на слова-стимулы: «пространство», «место», «дом», «свой», «чужой», «родина», «чужбина», «путь», «дорога», «путешествие». Согласно Таблице 10. «Процентное соотношение реакций студентов вузов РП» (Приложение IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» II. Статистические сведения результатов АЭ в польском языковом сознании), наибольшее количество реакций было дано информантами на слова-стимулы «чужой» (268 ответов/14,2%) и «дорога» (221/11,7%), а также «дом» (213/11,3%), «путешествие» (216/11,5%) и «пространство» (206/10,9%).

Таким образом, можно выделить наиболее значимые для польского языкового сознания когнитивные признаки, характеризующие слова-стимулы ассоциативно-вербального поля «przestrzeń/пространство», и определить структуру концепта, выделив ядерную и периферийные зоны. Ядерную зону определили такие когнитивные признаки, как: место 192 (10,2%) (место жительства, место нахождения, место рождения, расположение), Вселенная (природа, небесное, земное пространство), ценности 165 (11,1%) (семья, гражданская позиция, чувства, культура, собственность, имущество,

материальные ценности 45 (2,4%), человек/люди/народ 105 (5,6%); ближнюю периферию составляют признаки: эмоции, чувства 59 (3,1%), жилье, помещение, здание (мебель, символ дома) 56 (3%), философские категории 67 (3,6): движение, передвижение (цель) 52 (2,8%) и время, период 15 (0,8%); дальняя периферия представлена такими когнитивными признаками, как личное пространство человека 42 (2,23%), дорога/путь (расстояние, направление, типы дорог и их покрытие, оценка, предназначение) 42 (2,23%), топонимы (социальные топонимы, хоронимы, ойконимы) 41 (2,17%), транспорт 35 (1,9%), принадлежность 25 (1,3%), познание, отражение мира 11 (0,6%); крайняя периферия включает признаки: размеры пространства 10 (0,5%), символы 8 (0,4%).

Графическая модель ассоциативного поля «przestrzeń» приводится в Приложении III. Кластеры 2. Структура концепта «Przestrzeń» в польском языковом сознании.

#### **4.2.3. Ассоциативное поле «фазо» в таджикском языковом сознании**

В данном параграфе представлены результаты анкетирования, проведенного в мае 2015 года на базе кафедры теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского (Славянского) университета (РТСУ) среди студентов в вузах Республики Таджикистан. Исследование проводилось в рамках проекта «Когнитивное и этнопсихологическое исследование проблем толерантности и межэтнических взаимодействий», реализация которого стала возможной благодаря финансированию из средств Программы развития университета на 2014-2016 годы, что нашло отражение в ряде публикаций: монографии Искандаровой Д.М., Гуловой З.А., Давлатмировой М.Б., Каримовой Н.И., Мухторова З.М., Фомина А.Ю. «Исследование толерантности в молодежной среде Таджикистана (лингвистические аспекты)»; статьях Давлатмировой М.Б. «Анализ ассоциативного поля «судьба» в памирской лингвокультуре: результаты

анкетирования в студенческой среде», Каримовой Н.И. «Ассоциативное восприятие слова-стимула «пространство» студентами вузов Таджикистана (сравнительный анализ)» и др.

Необходимо отметить, что наиболее подробно были описаны результаты анкетирования, проведенного в разных регионах Республики Таджикистан, в отличие от экспериментов в Российской Федерации и Республике Польша, в связи с тем, что, имелось больше возможностей для проведения данного исследования в разных регионах страны, в связи с постоянным проживанием на территории Республики Таджикистан, а также в виду отсутствия подобного рода исследований по данной теме, за исключением выше указанного ряда исследований.

Местом проведения ассоциативного эксперимента были выбраны следующие вузы в трех регионах страны: Худжандский Государственный университет (далее ХГУ) расположен в г.Худжанде (административный центр Согдийской области, политический, экономический, культурный, научный центр страны, высота более 300м над уровнем моря); Кулябский Государственный университет (далее КГУ), Курган-Тюбинский Государственный университет (далее КТГУ), функционирующие в городах Кулябе (высота 580 м над уровнем моря) и Бохтаре (до 2018г. г.Курган-Тюбе), (административный центр Хатлонской области, высота 428м над уровнем моря); Университет Центральной Азии (далее УЦА) находится в г.Хороге (административный центр Горно-Бадахшанской автономной области, важный региональный центр торговли, транспорта и образования, высота 2100м над уровнем моря).

В эксперименте приняли участие 470 студентов вузов республики. Участниками эксперимента стали студенты 1-4 курсов ХГУ экономического факультета по специальности «экономика» (бухучет), филологического факультета по специальности «филология» (русский язык), «востоковедение» (арабский язык), а также «педагогика», «информационные технологии»; КГУ и КТГУ (БГУ) факультета русская филология по специальности



«преподаватель», иностранные языки по специальности «русский язык и литература», УЦА медицинского и биологического факультетов, филологического факультета по специальности «филология», «журналистика», факультета иностранных языков по специальности «лингвистика», «арабский язык», экономического факультета по специальности «банковское дело», «экономика», «бухгалтерский учет», «менеджмент», гидромелиорация, геологический, исторический, механико-математический и др.

Испытуемые из числа студентов в возрасте от 17 до 26 лет четырех вузов республики условно составили 2 группы:

- носители таджикской культуры, владеющие родным таджикским языком; для данной группы испытуемых исходный список слов-стимулов был переведен на таджикский язык (таджикский язык относится к иранской группе языков, в которую также входят памирские языки (рушанский, шугнанский, ваханский, ишкашимский, дарвазский), на которых также были получены реакции);
- носители разных культур, для которых русский язык является родным (русские); наряду с родным основным языком общения также является русский язык для таджиков, татар, узбеков, киргизов и др., поэтому им был предложен список слов-стимулов на русском языке.

Деление испытуемых на группы было обусловлено этнокультурными и языковыми факторами. Однако необходимо отметить, что вторая группа испытуемых, а именно таджики, считающие русский язык основным языком общения, рассматриваются нами как носители таджикской культуры.

Анкетирование проводилось на русском и таджикском языках в группах с русским и таджикским языком обучения, в связи с этим были составлены анкеты на обоих языках. Необходимо отметить, что студентами при выборе анкет предпочтение отдавалось вопроснику на русском языке, что вызвало удивление у преподавателей, проводивших эксперимент. Выбор

анкет на русском языке был обоснован респондентами тем, что одни участники хотели проверить свои знания русского языка и заполнить анкеты на русском языке, другие – из интереса и, возможно, чувства солидарности, что отразилось на результатах эксперимента. Кроме того, следует отметить и двуязычие таджикских респондентов, владеющих таджикским языком как родным, государственным, так и русским – языком межнационального общения, которому в республике уделяется большое внимание [Шамбезода, 2014]. Полученные результаты анкетирования на русском и таджикском языках были объединены и сведены в одну таблицу, при этом, несмотря на представленные данные на русском языке, в них ярко отражено таджикское языковое сознание, определяющее видение мира и его восприятие.

Необходимо отметить, что подобный ассоциативный эксперимент проводится в молодежной студенческой среде Таджикистана впервые, поэтому дается более детальное описание результатов анкетирования представителей разных регионов страны. Концепт «фазо/пространство» в представлении таджикской студенческой молодежи вербализуется такими языковыми единицами-ассоциатами, как существительные, прилагательные, глаголы, наречия, словосочетания и предложения, цитаты из художественных и музыкальных произведений и др., ранжированных по степени яркости, классифицированных на основе когнитивных признаков по тематическим группам и репрезентированных методом когнитивной интерпретации. Общий корпус лингвокультурологических реакций, полученных на слова-стимулы, представлен в Приложении I. (Таблица 3. «Результаты анкетирования, проведенного в мае-июле 2015 года в вузах Республики Таджикистан: ХГУ, КГУ, КТГУ, УЦА»).

В процессе проведенного ассоциативного эксперимента среди студентов вузов республики были получены следующие результаты.

Анализ полученных данных ассоциативного эксперимента на слово-стимул **«фазо/пространство»** позволил определить отношение к пространству представителей разных регионов Таджикистана, у которых оно

ассоциируется, прежде всего, с местом. Студентами Согдийской области пространство определяется как *место 3, территория, другой мир, чужой мир*. Среди ответов встретилась единичная ассоциация, связанная с конкретным местом, – *Насрединов и его марказ* (центр). Респонденты Хатлонской области ассоциируют пространство с *местом жительства, домом, (удобным 1, свободным 1) местом 2; площадью*, а также ими представлена описательная единичная реакция: *то место, где мы живем, наречие – вокруг 2, гирду атроф 2 (вокруг)*. Представители ГБАО дают такие реакции, как *место 2, территория*, в том числе *дорога, путешествие*, и как неотъемлемая часть, связанная с дорогой, – *пыль*, а также реакция *дым*, как символ дома.

Среди реакций на ключевой стимул студенты вузов выделяют небесное и земное пространство. Так, у студентов ХГУ небесное пространство (22 реакции) ассоциируется с (*чистым 5, тесным 2, мирным 1*) *небом 12, космосом 4, со свежим воздухом, звездой*, а также с определением *небесный*; земное пространство – это *огромное поле 2, грунтовые воды*. Для студентов из КГУ и КТГУ пространство прежде всего, является небесным – это (*чистое и мирное 1*) *небо 16, (горячий 1, свежий 1) воздух 13, звезды 2, космос, луна, хуршед (солнце)*, которое определяется как *облачное, холодное, ясное*, а также даны реакции (*хорошая 1*) *погода 6, природа 2, время года, хавои хуб, (хорошая погода), хавои кушод (ясная погода)*, кроме того, *все входит в пространство* (46 реакций). Респонденты УЦА воспринимают пространство как *небо 4, воздух 3, космос 2, звезды, солнце, земля* (12 реакций). Выделение тематической группы «небесное и земное пространства» обосновано, так как площадь территории, занимаемой Согдийской и Хатлонской областями составляет примерно по 25 тыс.км<sup>2</sup>, площадь ГБАО – 64,2 тыс.км<sup>2</sup>, высшая точка которой достигает 7495 м и имеет название «крыша мира», в связи с этим участниками эксперимента было дано такое количество ассоциаций. Размеры пространства представителями всех регионов воспринимаются, в основном, как большое, высокое. Информантами Согдийской области размер

пространства представлен 29 реакциями, из которых 27 характеризуются как *большое 15, огромное 5, бесконечное 2, безграничное 2, широкое, высокое, просторное*, и только 2 ответа – *маленькое*. Незначительное количество реакций (всего 6) дают представители Хатлонской области, среди которых преобладают ответы, определяющие значительный размер пространства: *большое 2, высокое 4*, и единичная реакция – *маленькое*. Ассоциации, связанные с большими размерами пространства, также преобладают среди ответов, данных участниками эксперимента ГБАО (22): *большое 9, великое 2, огромное 3, просторное 2, широкое 2, обширное, высокое, длинное, расширенное*, и всего 1 реакция, указывающая на незначительный размер пространства – *маленькое*. Реакции-топонимы не случайны, т.к. могут быть связаны с путешествием, отдыхом, работой, учебой – *Дубай, Англия, Австралия, Саудовская Аравия, между берегами Волги*. Следует отметить, что ассоциаты-топонимы имели место только в анкетах студентов Согдийской области. Анализ анкет показал, что информанты из ХГУ ассоциируют слово-стимул «пространство» с такими ценностными доминантами, как *время 3, жизнь*; студенты из КТГУ и КГУ – как *мышление, освещение, мирное пространство Таджикистана, спокойствие*, а также – *трудности*; опрашиваемые из УЦА – как *очаг, пространство полезно для каждого человека 2*. Известно, что в центре вселенной находится человек, поэтому для представителей Согда имеют место и такие реакции (6), как *таджик 2, люди, учитель, умные, заботливые и ласковые учителя, друзья*, однако подобные реакции отсутствуют у представителей других регионов. Среди ассоциаций встречаются и такие, которые характеризуют личное пространство человека. Так, одними студентами Согдийской области личное пространство воспринимается как *свободное 7, открытое 7*, другими – как *личное, закрытое*, при этом оно должно быть *удобное*, третьими – как *замурованное, замкнутое (19)*. Студенты Хатлонской области личное пространство определяют как *открытое 6 (место), свободное 5, широкое, мое, удобное*, однако встречаются и отрицательные характеристики –

*неудобное, тесное* (16). Наибольшее количество реакций (48) было дано участниками эксперимента ГБАО: личное пространство представлено, в основном, положительными определениями: *открытым 12, свободным 8, удобным 4, уютным 4* пространством, где человек имеет свое личное место 4, также встречается 3 ответа *личное*, по 2 - *широкое, свое*, а также по 1 реакции - *комфортное, обширное, собственное*, и наречием *удобно*; при этом были зафиксированы реакции с отрицательной оценкой: *замкнутое, закрытое, окружающее, тесное, неудобное*. Следует отметить, что для всех испытуемых 35 ответов *свободное, открытое* не случайны, так как в основном семьи в Таджикистане многочисленны, родственникам приходится жить вместе в одном доме, квартире, на ограниченном количестве квадратных метров, чаще всего представляющими небольшую территорию, поэтому вопрос личного пространства является актуальным. Среди реакций респондентов встретилось незначительное количество ответов, которые обозначают материальные ценности, собственность. Так, всего 7 ассоциаций дано респондентами Согдийской (5) и Хатлонской (2) областей - *мон (кн.- жилище, дом), поле труда, машина, самолет 2, агентство*. Кроме того, отвечая на вопрос *пространство какое?* респонденты ХГУ дали, в основном положительную характеристику пространства: *светлое 4, зеленое, общее, красивое, тихое, спокойное, безопасное, чистое, милое, единичное несогласованное определение – вокруг*, а также 3 ответа с отрицательной оценкой - *пустое, утомительное, плохое*. В ассоциациях также представлены ответы, содержащие значение «личное пространство»: *большое 7, открытое 6, огромное 5, свободное 2, маленькое 2, замкнутое, тихое, спокойное, безопасное, просторное*. Участники КТГУ и КГУ положительно определяют пространство: *чистое 15, мирное 4, светлое 4, хорошее 4, ором 4 (тихо/спокойное), беғубор 3 (чистая, ясная), соф 3 (чистое/ясное, прозрачное), прозрачное 3, приятное 2, живое 2, тихое 2, орому осуда 2 (тихо и спокойно), баланд (высокое), благополучное, домашнее спокойное, ором (спокойное/тихое/мирное), тару тоза (свежее), тару тоза (свежее),*

*обод (благоустроенное)*, также дают и временную характеристику *кайхол (давно)*; но встречаются и 2 ответа с отрицательной оценкой – *беспространственное, нехорошее*. Также, информантами УЦА, в основном, положительными дефинициями представлены ассоциации, описывающие пространство: *чистое 6, мирное 4, светлое 4, тихое 3, благополучное, приятное, простое, важное, любое, спокойное, ясное, красивое, наедине с тобой*, а также отрицательными - *грязное, вдали от друзей*. Таким образом, полученные **367** реакции в процессе анализа были распределены на 10 тематических групп, определяющих, характеризующих пространство и выявляющих отношение к нему представителей трех регионов Таджикистана.

Общие количественные данные на слово-стимул «пространство» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 1. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «фазо/пространство»).

Статистический анализ ассоциаций на слово-стимул «**чо(й)/место**» показал, что место, прежде всего, ассоциируется с пространством, в центре которого находится человек, оно связано с его местожительством, местонахождением в окружающем мире, где устанавливаются взаимоотношения с другими людьми и очерчиваются границы личного пространства. Слово-стимул «**место**», прежде всего, для информантов из Согдийской области связано с тем, кто, с какой целью находится на этом «месте», также с пространством, территорией, местонахождением - *рождения 10, жить 3, пространство 2, море 2, путешествие 2, родина 2, ландшафт, вид, земля, газон, в жизни, встречи, народа, уединение, стадион, класс, аудитория, дворец, прекрасный, рядом с любимым, стол назначения, место наслаждений; там, где мы должны быть 2; где я родилась; где я*

*живу; место, со знакомым человеком установить близкие связи (31 реакция). Следует отметить и размеры пространства: большое, маленькое. Представители Хатлонской области связывают место с такими понятиями, как место 5, работы 6, отдыха 3, сиденье 3, макон 3 (местопребывание; пространство), путешествие, саёхат (путешествие), рохат (покой, спокойствие, отдых), наслаждение, учебы, преступления, аренда, остановка, имущество, чистое, беғубор (чистое/ясное, прозрачное), место и время встречи; в раю, в сердце матери, в обществе, тепло; место, занимаемое мною; макони ишғол кардани ман (место, которое я занял); нет у меня места; для вашей рекламы; то, что вокруг; место, где человек вырос; чои ба воя расидан (место, где вырос), покинуть место; чои нишаст (место, куда можно сесть), гузоштан (ставить, помещать).*

Также встречаем у представителей Согда конкретную реакцию, связанную с определенным местом – *центром Камола*. У студентов ХГУ, КТГУ и КГУ с понятием пространство ассоциируется метафора *фазо (пространство, простор) – чазо (наказание, кара, возмездие) – сазо (воздаяние, возмездие)*, т.е. место, где человек расплачивается за свои (грехи) плохие деяния. Размеры пространства определяются как *широкое 2, большое*. Респонденты из ГБАО ассоциируют место с *местом рождения 4, нахождения 3, встречей, работой, лучшим местом, в горах, в доме, в сердце, в мире, в чьей-то жизни; где находится человек; где можно встретиться с друзьями (17 реакций)*. С родиной у студентов ХГУ ассоциируются такие реакции, как *родина 2, ландшафт, земля, газон, где я родилась, с которой также связаны населенные пункты: город, кишлак, улица, район, с топонимами, называющими родную страну Таджикистан, родные города Худжанд, Истаравшан и улицы Джанат, Фирдавси*. Родина студентами из КТГУ и КГУ определяется как *благоустроенная родина, это моя родина; это там, где нам удобно и уютно; место, в котором я родился, прекрасная природа*. Среди реакций имеются такие, которые называют населенные пункты: *город 2, район, село, а также топонимы: родная страна -*

*Таджикистан*, города Хатлонской области - *Куляб 3, Ёвон*, районы - *Саъди Шерози, Бохтар, Ховалинг, Кумсангирский район*. С родиной также связывают такие ценности, как *дом 3, спокойствие, сон*. Обучающиеся в УЦА, прежде всего, воспринимают место как *родину 3, поле, парк, уголок, природу, камень, ряд, озеро; высокие горы, ботсад, в котором общаемся с друзьями*, также отмечают такие населенные пункты, как *город 3, кишлак*, а также топонимы, называющие родную страну *Таджикистан*, его столицу - *Душанбе*, высокогорную систему в Средней и Центральной Азии; главным образом в Таджикистане - *Памир 2*, столицу ГБАО - *Хорог 5*, граничащую с Таджикистаном страну - *Афганистан*, а также имеет место единичная реакция *Лондон*, так как возможно, связана, прежде всего, с предпочтением обучения студентов в этом городе. Слово-стимул «место» ассоциируется у респондентов из ХГУ с местом жительства. Анализ анкет показал, что часто встречаемой реакцией является место *жительства 39, жить 4, жители, где я живу*. Для студентов из КТГУ и КГУ частотной также является реакция - *место жительства 55*, в том числе и для участников из УЦА - *место жительства 20, дом 6, проживания 3, где живешь 2, где, мы живем, где проживаешь, там, где проживаешь, где спят, где сидят, где живет человек; строить, переделать, жить, ходить, есть*. Кроме того, респонденты Согдийской области ассоциируют место в основном с жилищем, помещением: *дом 4, жилище, помещение*. Особое отношение наблюдаем у представителей данного региона к личному пространству человека: *удобное 7, уютное 4, открытое 2, свое 2, чужое*. Информанты Хатлонской области связывают место с *домом 8, манзил 2 (1. жильё, жилище; дом, квартира), хонаву дар 3 (дом, очаг), школой, помещением, курсом, аудиторией*. Реакции, данные на слово-стимул место, *свое 2, личное, удобное, чужое* показывают, что личное пространство является немаловажным и в жизни представителей данного региона. Следует отметить, что для представителей ГБАО место не ассоциируется с жилищем, помещением, так как не было получено ни одной реакции, однако при этом



место определяется как *удобное 5, уютное 3, просторное*. Также ассоциируются с родиной реакции, называющие такие ценностные доминанты, как *(наша ежедневная) жизнь 2, детство, 1, Господь, одноклассники, хорошие воспоминания*. Студенты северного региона дают на слово-стимул «место» наибольшее количество реакций - 65, в основном, положительно его характеризующие: *хорошее 11, красивое 6, родное 5, первое 4, любимое 3, райское 3, прекрасное 2; спокойное 2, прохладное 2, знакомое 2, второе 2, патриотическое, далекое, солнечное, благополучное, чистое, надежное, безупречное, мирное, разное, незабываемое, определенное, теплое, незапланированное, ранги (цветной, красочный), сезона (тройной). намоён (видно) и др.* Студенты южного региона также дают значительное количество реакций (55), характеризующих место как с положительной стороны: *хорошее 9, красивое 8, чистое 4, спокойное 3, постоянное 3, благоустроенное 2, первое 2, удобное 2, родное 2, тихое 2, прекрасное, теплое, солнечное, горное, важное, подходящее, огромное, приятное, интересное, любимое, большое, любое, спокойное, целенаправленное, уютное,* так и с отрицательной стороны - *безводное, пустое, неустойчивое, плохое, хмурое*. Информантами ГБАО слово-стимул «место» определяется 29 реакциями, содержащими как положительную, так и отрицательную оценку: *красивое 7, первое 2, родное, тихое 2, горное, большое, свободное, прекрасное, хорошее, широкое, приличное, хорогское, любимое, прохладное, далекое, спокойное, безопасное, теплое, а также не безопасное, некрасивое, плохое*. Таким образом, статистический анализ **498** результатов на слово-стимул «место» показал, что основным компонентом пространства является место, ассоциирующееся с родиной, местом жительства, домом, а также место является важным для человека с позиций личного пространства, которое он занимает и проводит границы в окружающем его мире. Полученные реакции были распределены по 11 тематическим группам.

Общие количественные данные на слово-стимул «чой/место» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах

анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 2. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «чой/место»).

Полученные результаты ассоциативного эксперимента и статистический анализ данных на слово-стимул «**хона/дом**» показал, что дом, прежде всего, ассоциируется у студентов ХГУ с таким понятием, как *самое хорошее место* 3, а также с родиной - *Родина* 3, *край; в котором я живу* 3; где человек чувствует себя *спокойно и непринужденно*. В основном своем значении дом представляет собой строение, жилище, здание, домашнюю утварь. Поэтому встречается реакция *хавли* 2 (название традиционного жилища таджиков), *жилище, жилье, здание, этаж* 2, *родной очаг, наш дом, многоэтажное здание, кровать, для человека дом – наилучшее окружение*; а также *еда*, которой славится северный регион Таджикистана, и любимое блюдо согдийцев – *плов*. Результаты анкетирования позволили определить ценности, с которыми ассоциируется слово-стимул «дом»: наиболее часто встречается реакция *семья* 21, *мама* 3, *родители* 2, *члены семьи* 2, *папа, муж, дети, друзья*. В доме обязательно должны быть *счастье* 3, *уют* 3, т.к. для человека дом – это то место, где он *чувствует себя спокойно и непринужденно, дом – наилучшее окружение*; это также *еда*. Кроме того, дом связан и с религиозным воспитанием испытуемых – *рай* 2, *Мекка* (священный город мусульман, место полонничества).

По мнению респондентов КТГУ И КГУ, дом представляется, прежде всего, как место, пространство, которое занимает: *место* 11, *макон* 2 (*местопребывание; стоянка; пространство*), *хорошее место; место, где тебя ждут; где чувствуешь себя спокойно*; дом *друга, невесты*, а также дом символизирует родину: *(моя) родина* 2, *место рождения, место, где я вырос, ба воя расидам (я вырос)*. Среди ассоциаций, связанных с родиной, встречается топоним *Таджикистан*. В основном значении дом

воспринимается информантами как *манзил 8 (жилище, квартира), квартира 2, комната 2, наша хата, родительский дом, жилой очаг, двор*, в том числе ассоциируется с *домом малюток*; а также *этажное здание*, дом является *источником объединения семьи*; респондентами реакцией *я очень люблю наш дом и родителей* выражается любовь и уважение по отношению к дому, семье и родителям; кроме того, имеют место отрицательные кратные реакции – *недостроенный дом, дом, где никто не живет*.

Полученные данные на слово-стимул «дом» позволили выявить жизненные ценностные доминанты: *теплота, доброта, уважение, спокойствие* в доме, где важную роль играет *благоустройство 5, ободи (благоустройство)* и *уют 2*, создаваемые членами семьи. Одной из важнейших ценностей является семья, которая респондентами представлена такими реакциями, как *(моя 1, хорошая 1) семья 14, братья, дети, ячейка*.

Студенты УЦА определяют дом как *(хорошее 1, свободное 1) место 4, землю, центр*; а также как родину: *место рождение, дерево*. Среди реакций встречаются топонимы, называющие родную страну *Таджикистан*, административный район в составе ГБАО – *Дарвоз*.

Дом воспринимается опрашиваемыми, в первую очередь, как *(это наш 1) очаг 7, хата, жильё, двухэтажка*, дом в представлении участников эксперимента – это *крепость*, имеются реакции, обозначающие часть дома – *кухня*, в том числе элементы домашнего обихода и кухонной утвари – *лампа, TV, казан*.

С домом респонденты связывают такие жизненные ценности, как *уют 11, любовь 2, дружба, забота, жизнь, еда, комфорт, удобство, спокойствие, счастье, чувство свободы, чистота*; а также к их числу можно отнести реакции: *тепло 4, уютно 3 и комфортно, удобно, прекрасно, великолепно, безопасно*. Одной из важнейших ценностей является семья, чему уделяется особое внимание и дается значительное количество ассоциатов: *семья 5, мама 3, сестра 2, брат 2, дети, родители, папа, родные, родной, близкие люди, дружная семья – это лучший дом, все семейство*.

Следует отметить, что всеми участниками эксперимента, в основном, отдается предпочтение большим размерам дома, так как семьи в Таджикистане большие, несколько семей может проживать в одном доме, поэтому важны и неслучайны такие реакции, как *большой 33, огромный*, и всего 2 ответа *маленький* – Согдийская область; *большой 13, огромный* и 2 реакции *маленький* – Хатлонская область; *большой 28, огромный 2, широкий* и также *маленький 2* – ГБАО. В связи с этим, актуальным является вопрос личного пространства и принадлежности кому-либо чего-либо: студенты ХГУ не дают реакций с таким значением; обучающиеся КТГУ и КГУ обозначают личное пространство такими ответами, как *мой 2, открытый*, а также *тесный*; участники УЦА выражают свое отношение к личному пространству притяжательными местоимениями *мой 3, свой*.

Участниками эксперимента из Согда было дано наибольшее количество положительных качественных реакций, характеризующих дом, в первую очередь, как *(мой) родной 25, (очень) красивый 13, уютный 9*, а также *многоэтажный 5, светлый 4, хороший 4, шикарный 4, счастливый 3, благоустроенный 3, высокий 3, просторный 2, милый 2, жилой, удобный, современный, благополучный, волшебный, чистый, благодатный, лучший, мирный, близкий, роскошный, бохашамат (роскошный), кулла (пиковый)*.

Однако, встречаются и реакции с отрицательной оценкой: *публичный дом, недобрый, без крыши*.

Информанты из Хатлона определяют дом, прежде всего, как *благоустроенный 19, обод (благоустроенный) и красивый 18*, а затем как *хороший 7, уютный 4, родной 2, просторный 2, высокий 2, высокоэтажный 2, местный 2, манзил 2 (жилищный), наш 2, удобный, уютный, многоэтажный, лучший, двухэтажный, благодатный, материнский, чистый, счастливый, свободный, близкий, процветающий, постоянный*. Не соответствовали заданию реакции: *ободи 4 (благоустройство), макони хуб (хорошее место), оилаи хуб (хорошая семья), торику беовоз (темно и тихо), ором (тихо)*.

Представители ГБАО дают следующие реакции, описывающие дом, как *красивый 19, родной 14 и уютный 9*, а также *хороший 4, двухэтажный 4, великолепный 2, теплый 3, благоустроенный 2, милый 2, родительский, комфортный, шикарный, свободный, каменный, счастливый, тихий, светлый, новый, летний*, кроме того, встречаются реакции с региональным компонентом, прежде всего, это особый по своей архитектуре традиционный дом – *памирский 5, шугнанский*, а также – *таджикский*.

Следует отметить, что представители двух предыдущих регионов не дали ни одной отрицательной характеристики дома, на наш взгляд, это связано с семьей, с уважением к родителям и членам семьи.

Так, всего было зафиксировано **656** реакций на слово-стимул «дом», которое воспринимается информантами всех регионов, прежде всего, как пространство, место жительства, жилище, строение, где немаловажным являются размеры дома. Дом ассоциируется с такими ценностями, как счастье, любовь, семья. Полученные ассоциации были распределены по 11 тематическим группам.

Общие количественные данные на слово-стимул «хона/дом» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 3. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «хона/дом»).

Анализ ассоциаций на слово-стимул «**худй/свой**» показал, что границы своего пространства определяются испытуемыми ХГУ прежде всего, как собственность, имущество – *собственность 3, жизнь 2, цель 2, портфель 2, ручка 2, имущество, собственный, очаг, вещи, драгоценности, машина, номер, телефон; то, что принадлежит мне 2, что принадлежит тебе*. К своим респонденты ХГУ относят себя, родственников, родных и близких людей: *мать 6, семья 4, отец (папа) 2, сестра 2, я, родители, брат, муж*.

Кроме того, свой представлен реакциями: *свой человек 6, близкий человек 4, родной 2, человек, друг, народ, знакомый, любимый*, а также оппозицией *чужой*. Свое пространство у студентов ХГУ ассоциируется со строением, жилищем, зданием *домом 10, школой*, с частью вселенной - с *местом, городом*, а также со словом *путь*, которое является в нашей работе одним из ключевых. Кроме того, выделяются такие ценностные доминанты, как: *воспитание, характер, мнение, всё прекрасное*, являющиеся единичными ассоциациями. Словом-стимулом «свой» обозначаются границы личного пространства, выраженные притяжательными местоимениями: *мой 3, все своё 2, все личное, твой, наши*, на которое дается в основном положительная характеристика: *родной 2, знакомый, любимый*, и только 1 отрицательная: антоним - *чужой*. Представителями КГУ и КТГУ слово-стимул «свой» ассоциируется, прежде всего, с человеком/людьми: *народ 2, люди 2, человек 5; гость 3, Я и Вы 2, я 4, чоник (дорогой), ребенок, знакомый 7, тот, душевный близкий человек 4, свои люди 2, доверенный человек, гость среди нас, среди нас, человек, который родной*, среди которых особое место занимают члены семьи, близкие люди: *брат 2, сестра 2, отец и мать 4; семья, родственники 19*. Студенты южного региона со своим связывают и собственность, имущество: *собственность 2, бизнес 3, телефон, ручка, хлеб, отель, машина, предмет, свой дом, своя земля, муж, любимая, родители, принадлежит тебе*, при этом обозначая границы своего пространства: *собственный 2, мой 2, свое личное 2, не чужой*. Свой воспринимается как часть вселенной - *мир 2, наш мир 2, родина*, среди полученных ассоциаций встречается топоним *Таджикистан* – это родина, где находится *родительский дом 2, угол 2*, а также *чужой дом*. Кроме того, на рассматриваемое слово-стимул были получены реакции, связанные с такими духовными и жизненными ценностями, как *талант 2, судьба, доверие*. Студенты КГТУ И КГУ на слово-стимул «свой» дают в основном положительную характеристику: *кровный 2, родной 11, близкий 9*, но встречаются и отрицательные - *чужой 9*. Представители УЦА, также как и

участники из Хатлонской области, ассоциируют слово-стимул «свой» с человеком, находящимся в центре Вселенной: *(наш, родной, твой, близкий) человек 12, друг 2, собственник, соседи, все свои, быть своим, тот, кто тебя уважает, тот, кто заботится о тебе, среди чужих*. Значительное количество реакций было связано с ценностными доминантами, в том числе с семьей, немало: *жизнь 2, душа, совесть, народ, язык, культура, религия, мысль, выбор; самое драгоценное место, бобои замин (дедушкина земля), хлеб; семья 3, мама 2, дети, папа, родные, муж, любимая, родители*. Свой также определяется как собственность, имущество: *собственность 2, бизнес 3, телефон, ручка, отель, машина, предмет, свой дом, своя земля, дороги аз худ (своё богатство), принадлежит тебе*. Личное пространство информанта очерчивается и выражается такими реакциями, как *собственный 3, личный 2, мой 2, моё 2, твой, моя, худи-зуди (своё-быстро* частичная фонетическая редупликация), что относится, прежде всего, к дому: *дом 6, там, где проживаешь, к родине, где своим, родным является все: родина, вода, земля, воздух, свой город, своя родина*. Свой участниками эксперимента их ГБАО характеризуется также в основном положительно: *родной 8, близкий 3*, но имеются и отрицательные реакции - *чужой 3*. Всего на слово-стимул «свой» в процессе анкетирования было получено **311** реакций, распределенных по 9 тематическим группам и связанных, прежде всего, с человеком, его семьей, родственниками, домом, который воспринимается опрашиваемыми как собственность, принадлежащая людям, в том числе и с местом, в частности личным пространством человека.

Общие количественные данные на слово-стимул «худ/свой» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 4. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул ««...../свой»).

Анализ ассоциаций на слово-стимул «бегона/чужой» позволил определить, что студенты вузов южного региона ассоциируют слово-стимул «чужой», также как и слово-стимул «свой», прежде всего, с человеком и людьми и дают наибольшее количество реакций: *незнакомый (-ец) 47, (неродной) человек 9, чужеземец 4, враг 2, иностранец 2, чужая нация 2, среди своих 2, в семье 2, родного найти сложно 2; никто 2, знакомый, ягона (единственный), не близкий человек; чей-то другой; не помогает тебе просто так; о котором ничего не знаешь*, - при этом в основном имея в виду незнакомых людей, которым дают отрицательную характеристику: *Бегона – саги девона 4 (Чужой---бешеная собака)*; следует отметить и реакции, содержащие и положительные определения и оценки человека: *гость 2, хороший незнакомый человек мне не чужой 2; не бывает чужого 2; не стань чужим 2; чужих нет 2; машав (не будь – доп.чужим) хама бандаи Худованд (все рабы Божьи), ғайри (кроме - доп.чужих)* встречаются и реакции, называющие конкретного человека или группу - *Пиракова, группа 201*. Студенты УЦА и КГТУ и КГУ также дают значительное количество реакций и аналогично воспринимают слово-стимул «чужой», в основном отрицательно характеризуя человека незнакомого – например, враг, недруг; встречаются и стереотипные реакции – узбеки (исторически сложившийся стереотип соседа-врага), немцы, царь; имеются и реакции с нейтральной оценкой – человек, незнакомец и др. Представителями ГБАО и Согда ассоциируется с чужой собственностью, имуществом, в отличие от информантов Хатлона, которые не дают ни одной реакции, – *дом 3, вещь 3, предмет 2, карман, деньги, принадлежность, IPHONE*. Среди реакций оказались и чужие ценности, отмеченные студентами вузов - *культура 2, счастье, любовь, самопознание, чужая культура, а также язык, родина, уважение и семья, дустӣ 2 (дружба), агёр (жизнь, судьба)*. С чужим участники анкетирования из ГБАО связывают и анти ценности, такие как *терроризм, террор*. К чужому пространству испытуемые Согдийской области относят *край 5, далёкий 2, чужое место 2, близкий, мир, вода, город,*



и одна реакция – *ХГУ*, называющая конкретное учебное заведение; участники из ГБАО и Хатлонской области - *страна (-ы 1) 4, чужая страна (2), (другой 1) город 2*, а также называют реакции, определяющие место - *место, куда уходят, чтобы заработать себе на хлеб; далеко от семьи*. Незначительным количеством реакций было выделено личное пространство человека представителями всех вузов притяжательным местоимением *свой*, являющимся оппозицией данному слову-стимулу. Отметим, что участниками эксперимента было дано, как и следовало ожидать, что в анкетах преобладает количество реакций с отрицательной характеристикой, например, наиболее частотными реакциями являются *незнакомый 22, не мой 5, не родной 4, не свой 3, далёкий 2* и др. Кроме того, в ответах были представлены единичные реакции, не отвечающие заданию – *отделять 3, нет, неинтересно, не нравится, не надо*.

Таким образом, на слово-стимул «чужой» было получено **305** реакций, данных респондентами, которые ассоциируют с чужим незнакомых людей, в некоторых случаях воспринимая их как врагов, чуждым является и другая культура, язык, что вызывает у респондентов в основном отрицательные эмоции. Полученные реакции были распределенные по 9 тематическим ассоциативным группам.

Общие количественные данные на слово-стимул «бегона/чужой» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 5. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «бегона/чужой»).

Анализ ассоциаций на слово-стимул «**Ватан/Родина**» показал, что родина является одной из ценностных доминант в жизни человека, связанной, прежде всего, с семьей, местом, где родился человек. В соответствии с полученными результатами, было определено, что

студенческая молодежь Таджикистана настроена патриотично. Наиболее открытыми в выражении любви и уважения к родине являются студенты южного региона республики, что отражено ими в 82 реакциях, ассоциирующихся, прежде все, с такой ценностной доминантой, как семья: *мать (мама) 67, мать с детьми 3, семья 2, родственники 2 и др.*; 36 и 22 реакциями – представителями северного региона и ГБАО. Слово-стимул «родина» Родина определяется студентами КТГУ и КГУ и как место, место жительства, рождения, дом - *место рождения 21, азизи ман 5 (моя дорогая), наш дом 4, святое место 4, чои мукаддас 3 (священное место), дом 2, место 2, наш и ваш священный дом 2, место жительства, лучшее место, у каждого есть; у каждого человека, самое родное место; азиз (родной). где я родилась 2; где родные 2; я родился там 2; лучшее место, что тесно связано с личным пространством человека.* Так, студентами южного и северного регионов республики даны 24 и 16, студентами ГБАО – 6 реакций, выраженных притяжательными местоимениями, реже прилагательными - *моя 21, наша 7, своя 4, собственная и др.* Среди ассоциаций необходимо выделить такие, как страны, города, откуда родом опрашиваемые студенты, реагируют примерно равным количеством ассоциаций (26-28): наиболее частотной реакцией является топоним *Таджикистан 53 (любимый Таджикистан, Таджикистан, которым гордимся), Худжанд 7, Согд 4, Куляб 3, Памир 4, Бадахшан, Памир – крыша мира, а также Узбекистан, Кыргызстан* и др. С ценностными доминантами (38) информанты Хатлонской области ассоциируют слово-стимул «родина», среди которых встречаются синонимичные лексемы – *страна 4, отечество 3, отчизна 3; механ 2 (родина), ватан (родина),* а также реакции с пространственным значением – *дом 3, земля 2, город, село, середина.* Уважение и любовь к родине выражены студентами также в глагольных лексемах и сочетаниях: *сар мешавад аз гахвора (начинается с колыбели), служу 2, люблю 1, любить 2, уважать 2, отдам жизнь за нее 2; быть вместе 2, трудиться 2, бехтарин лафзи ширини мост (это наша лучшая и сладкая речь)* и т.д., говорит о

патриотичности студентов по отношению к родине. Незначительное количество реакций, имеющих при этом очень важное значение и называющихся составляющие элементы пространства, вселенной отражены представителями ГБАО - *родная земля 2, земля, вода, родной край, мой край, животные*. О патриотичности и любви к родине свидетельствует и значительное количество реакций-определений в основном с положительной оценкой, отвечающие на вопрос: **родина какая?** *родная 16, любимая 15, красивая 10, моя 5, хорошая 4, благоустроенная 3, большая 3, своя 2, дорогая, таджикская, свободная, лучшая, горная, богатая, зеленая, светлая, азиз 2 (дорогой), орому осуда 2 (спокойный), дилоро (украшение сердца), ободу зебо (благоустроенное и красивое), обод 2 (благоустроенное), тоза арзон (чистое, дешевое), гуворо (радостное), незабываемая, маленькая, но в то же время непредсказуемая*. Так студентами КТГУ и КГУ даны 85 реакций, студентами ХГУ – 72, студентами УЦА – 63.

Во второй части анкеты не соответствовали заданию ассоциаты: *мать 2, Таджикистан, горячо любит, доброта*. Таким образом, полученные реакции на слово-стимул «родина» у опрашиваемых ассоциировались с такими ценностными доминантами, как семья, центром которой является мать, мама, другие родственники, а также такие жизненные ценности, как дом, отечество, связанные с местом рождения, местом жительства. Общее количество реакций составило **688**, которые были классифицированы на 8 тематических ассоциативных групп.

Общие количественные данные на слово-стимул «Ватан/Родина» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 6. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «Ватан/родина»).

Слово-стимул «**ғарибй/чужбина**» по результатам анализа статистических данных ассоциируется у участников эксперимента, прежде всего с местом. По результатам эксперимента было определено, слово-стимул «чужбина» ассоциируется у студентов КТГУ и КГУ чаще всего с чужим местом, местонахождением: *дальние места 2, за граница; другое место 2, чужое место 1; без родины 3, за границей, в путешествии; далеко от родины 38, быть далеко от матери 4; быть далеко от родных 4; оказаться далеко от дома 2; место, в котором никого не знаешь; далеко от семьи; когда я далеко от своего дома.* Одной из дифференциальных сем приведенных реакций является «разлука с семьей, близкими людьми»: *быть далеко от родины 4, быть далеко от своих родителей 2, далеко от близких, быть на чужбине, соскучиться по маме.* Следует отметить, что многие опрошиваемые никогда не покидали родного дома, села, города, страны, в связи с этим имеем ответ-реакцию *не представляю.* Респонденты Согда, Хатлона и ГБАО соотносят с местом, страной городом реакции-топонимы, связанные с путешествием, возможно с учебой, с работой, со сменой места жительства и т.д.: *Россия 8, Америка 3, Москва 3, Российская Федерация 2, Китай, Дубай, Индия, Бухоро, Корея, Германия, Англия, Исфара.* Многими участниками анкетирования чужбина связана с такими отрицательными эмоциями и состоянием, которые испытывает человек, находясь вдали от дома и родных, как *скитание 5, мучение 4, одиночество 4 (одинокие 3), трудность, трудная жизнь, недостатки, ожидание, тоска, разлука, тяжелое бремя 7, кисмат (судьба), мусофират (странствие/путешествие), представляется как испытание, дарди сахт (сильная боль), бечораги (бедность),* в связи с последними участвовавшими событиями в мире как *терроризм, который влечет за собой смерть.* Чужбина опрошиваемыми южного и северного регионов определяется как *чужая страна 7, любая другая страна, кроме Таджикистана 2, не родина 2, куйи сахт 2 (тяжелое место), мулки бегона 2 (чужая страна) кужбина (т.е. чужбина),* и даже воспринимается как *ничто.* Однако для информантов ХГУ и УЦА чужбина

может стать со временем второй, *другой родиной*, где нужно будет научиться жить, изучать *иностранный язык*, знакомиться с *новыми местами и делать открытия*, и строить новые отношения, в том числе *дружбу*. Кроме того, чужбина у студентов Хатлонской области ассоциируется с мигрантами, чужими людьми, народом: *мигрант 13, мачеха 2, мусофир (странник/пассажир), мухочирон (мигранты)*, а также для студентов Согдийской области - в том числе с *одинокими людьми, китайцами*, с теми, у кого *нет родных людей, человеком, который не имеет отца и мать*; представителей ГБАО - *гастарбайтерами, таджиками, студентами*. Также чужбина определяется информантами как *неродная 4, нехорошая, чужая, суровая, глубокая*, но в то же время *интересная, наша*. На вопрос чужбина какая? были зафиксированы в основном отрицательные реакции: *плохая 4, чужая 3, незнакомая 2, суровая 2, глубокая 2, одинокая, временная, нехорошая, трудная, тусклая, ненужная, темная, неродная, тулони 2 (длительное), бекафан (без савана), фақир (нищяя)*, но при этом и незначительное количество характеристик с положительной оценкой - *далекая, богатая, красивая и др.* Не соответствовали заданию 56 ответов-реакций: *одиночества 4, далеко от родины 4, таджиков 3, человек 3, названия стран 2 (Арабистон, Россия), без родины 2, скиталец, иностранный язык, ХГУ, слезы, путешествие, самое худшее место, далеко от родителей, некоторые и этого не имеют, пусть Бог благословит всех на чужбине, тоскуешь по родным, не дай бог, неуютно, скучно, несчастная жизнь, тяжелое бремя, ғариб будан (быть чужим) , тоҷир (купец, бизнесмен), ба қадри модар-ватан расидан (ценить и уважать родину-мать), ҳамватан (земляк), диламро танг мекунад (заставляет скучать сердце), пул сахт аст (трудно заработанные деньги), эй, бародар (эй брат), тоҷикон (таджики), зиёд (много), Куйи сахтаст эй бародар (тяжелое место, эй брат) – слова из песни и др.* Таким образом, реакции, данные на слово-стимул «чужбина», информантами ассоциировались с местом, находящимся далеко от родины, с вынужденной миграцией, и вызванными

этим положением эмоциями, трудностями. Количество реакций составило **376** ассоциаций, классифицированных по 7 тематическим группам.

Общие количественные данные на слово-стимул «ғарибӣ/чужбина» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 7. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «ғарибӣ/чужбина»).

Результаты эксперимента на слово-стимул «роҳ/дорога» показали, что дорога ассоциируется у многих респондентов, прежде всего, с такими важными для человека жизненными понятиями, как *путь 17, путешествие 8, жизнь 7, цель 4, свобода, семья, выбор человека, с дорогой жизни, любви, манзил (жилище), а также сохтан (создавать)*. В анкетах опрашиваемых из Хатлона, в том числе Согда и ГБАО, чаще всего встречались реакции, дающие оценку дороги и определяющие эмоциональное, жизненное восприятие дороги: *счастливая 37, ровная 2, верная, светлая, легкая, гладкая, прямая, широкая, но в то же время пурпечутоб (извилистая)*. Несмотря на то, что в дороге человек устает, но при этом он расширяет мировоззрение. Испытуемые с дорогой связывают направление куда-либо, количество реакций, приведенных студентами трех регионов, варьируется от 6 до 10: *домой 2, к счастью 2, отправиться куда-то 2, кори бо мақсаду маром (целенаправленная работа в определенном темпе), ба суи мақсад (к цели), а также информанты из ХГУ и УЦА, в отличие от участников из южного региона – не приводят ни одного примера, называют топонимы знакомых, родных мест: Памир 3, тоннель Шахристон 2, Анзоб. Америка, направление дороги Ош-Хорог. Участниками анкетирования ассоциировались с расстоянием и временем дороги чаще всего: длинная 43, дальняя 13, долгая 13, бесконечная 7, короткая 4, далекая 3 и т.д. Реакций, определяющих типы дорог и их покрытие, всего 7, 2 из которых даны*

студентами УЦА, 5 - ХГУ: асфальт 2; *железная 2, асфальтная 2, цементная*. В анкетах также встречаются реакции, называющие средства передвижения – *машина 7, транспорт* и часть пространства – *мост, улица*. С дорогой участники ГБАО также связывают имя конкретного человека, представленного единичной реакцией, - *Нурия (женское имя)*. На вопрос дорога **какая?** респонденты Хатлонской области, в том числе Согдийской области и ГБАО, ответили наибольшим количеством положительных реакций 121 – 63 – 69, наиболее распространенным ответом среди которых становится *счастливая 70*, а также *длинная 72, дальняя 13, долгая 11, прямая 7, большая 7, широкая 5, красивая, близкая, зеленая, ровная, но сложная, запутанная, сплошная, бесконечная, незаконченная, железная, пурпечутоб (извилистая), ал-мустахим (прямая, на земле) и несогласованные определения - домой 3, к Богу, в мир, к жизни и др.* Не соответствовали заданию следующие ответы-реакции, отвечающие на вопрос *какая? - путешествие, автомобиль, жизнь, зеркало друг друга, не имеет конца*. Таким образом, на слово-стимул «дорога» было получено **558** реакций, распределенных на 9 тематических ассоциативных групп. Дорога участниками эксперимента воспринимается как путь, путешествие, которые вызывают в основном положительные эмоции, несмотря их на продолжительность и расстояние.

Общие количественные данные на слово-стимул «рох/дорога» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 8. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «рох/дорога»).

В процессе анализа полученных данных эксперимента на слово-стимул «путь» нами было выявлено, что значительное количество реакций связано с ценностными ориентирами. Анализ ассоциаций на слово-стимул «путь»

позволил определить, что путь ассоциируется у студентов ХГУ, прежде всего, с *дорогой (зеленая 4) 13, жизнью 2, целью 2, успехом 2, путешествием, мечтой и надеждой, свадьбой, судьбой*, у студентов УЦА – также с *родиной, выбором, счастьем, учебой, выходом, Аллахом*, у обучающихся КТГУ и КГУ – с *самым важным для нас; с путем, который я выбрал раз и навсегда 2*. Путь – это движение, поэтому возникают реакции, отражающие перемещение в пространстве и называющее средство передвижения, так представители Хатлонской области и ГБАО дают по 1 ассоциации, выраженной глаголом *идти*, респонденты Согдийской области – 1 ассоциацию, называющую *машины*. Информанты всех регионов со словом-стимулом «путь» связывают реакции со значением направления движения – *в рай 2, поход в лес 2; домой, к дому; к науке, к счастью, к жизни, к дальней жизни, путь счастливый в дальние места 2; куда глаза глядят 2; где царит добро; которым мы идем; к верху 2* и др.; а также дают реакции, характеризующие расстояние и время пути - *длинный 10, короткий 3, далекий 5, долгий 6, близкий, дальний 2; далеко; не имеет конца*, Представителями южного региона путь представляется с местом, частью пространства - соседние страны 3, опрашиваемыми северного региона - с местоименным наречием *тут*. Конкретные ассоциации вызваны у студентов ХГУ известным местом отдыха, а также столицей республики, а именно топонимами, называющимися в данном случае ущелье *Варзоб 2* и город *Душанбе*. Кроме того, была получена одна реакция от участника эксперимента из ГБАО, связанная с путем и содержащая пожелание удачи - *ни пуха, ни пера*, и 2 ответа, называющих состояние человека: *утомление, усталость*. Вопрос *какой?* расширяет зону определений слова-стимула «путь», при этом участниками эксперимента даются в основном положительные реакции: *длинный 28, долгий 16, счастливый 10, далекий 7, хороший 5, добрый 3, прямой 3, верный 3, умный, жизненный, шёлковый, великий, безопасный, огромный, обратный, суперский, нек (добрый)* и др., несогласование определение – *к счастью 2, к Аллаху 2* и др., а также



незначительное количество отрицательных ассоциаций - *сложный, тернистый, неверный, трудный, скользкий, не прямой, мрачный, черный*. Также в этом списке ассоциаций-определений встречаем и несоответствующие заданию реакции: *сафари тулони 2 (долгая поездка), зеленая дорога, цель, выбран, дорога, тропой*. Таким образом, слово-стимул «путь» воспринимается философски и представляется опрашиваемым как дорога, ведущая домой, к счастью, ассоциирующая с жизнью. Всего было получено 268 реакций, выделенных в 10 тематических ассоциативных групп.

Общие количественные данные на слово-стимул «рох/путь» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 9. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «рох/путь»).

Анализ анкет показал, что слово-стимул **«сафар/путешествие»** ассоциируется у испытуемых всех регионов, прежде всего, с зарубежными странами и городами, связанными с отдыхом, развлечениями, возможно учебой и работой: *Париж 10, Лондон 5, Россия 3, Дубай 2, Китай 2, Самарканд, Бухоро, Англия, Корея, Шахристон, Саудовская Аравия, саёхат (путешествие)* и т.д. Наиболее частотные реакции респондентов Согда, в меньшей степени Хатлона и ГБАО, связаны с направлением путешествий: *отправиться из одного места в другое 4, по разным странам 2, по стране 2, в Россию, по Европе, в город, за границу, куда-то идти, отправляться куда-то, куда-то, в город, в мире, по городам, на весь мир, в рай, домой* и др. Незначительное количество ассоциаций, связанных с человеком (людьми), совместным путешествием, было вызвано у опрашиваемых, так 4 реакции назвали студенты УЦА - *новые друзья, хорошие люди, с хорошей компанией, с любимым*; по 1 реакции дали студенты ХГУ и КТГУ и КГУ – *вдвоем, спутник жизни*. Испытуемые ГБАО и Хатлонской области воспринимают

путешествие достаточно эмоционально, в основном положительно, но и отрицательно, возможно это связано с тем, что многие никогда не покидали родину: *безопасное 17, хорошее 7, незабываемое, ответственное, райское, интересное, далекое, нек (добрый), безграничное как мысли; счастье, увлечение, мечта; хорошо 2, вдвоем, неужели, но при этом оно может вызывать ненависть 2, быть небезопасным, опасным, утомляющим, неудачным* и т.д. Эмоции респондентов УЦА, ХГУ, КТГУ и КГУ связаны и с целью путешествия: *миграция 3, переселение, развлечение, развитие страны, мировоззрение, гуляние, каникулы, уехать куда-то жить и работать, вести себя хорошо и стать культурным, тамошо (смотреть, любоваться).* Составляющими компонентами путешествия, по мнению всех участников эксперимента, становятся абстрактные места и части пространства: *море 3, (долгая) дорога 4, гора 2, поездка, свет, города, красивые места, мир, место, разные страны, исторические места, красивое место, длинная дорога, чужбина 2, горное, страна, города, школа, горы; другие страны, замечательные места, в горах и даже в мыслях и мечтах - ба суи ормонхои нек*, так и конкретные места: *Центр Земли, парк Камола в Худжанде (город в Согдийской области), Мекка (место паломничества), а также средство передвижение, транспорт: самолет, машина.* Продолжительность и время путешествия определяются студентами ХГУ как *долгое 5, (долгая) дорога 2, длинное, на 80 дней, безграничное как мысли, далекое;* студентами КТГУ и КГУ - как *дальнее 3, далекое 2, бесконечное, длинное;* студентами УЦА - как *долгое 2, короткое, длинное, далёкое, длительная.* Единичной реакцией представлена информантами Хатлонской области ассоциация, выражающая предупреждение - *аз сафарат нагард (не отказывайся от поездки).*

На вопрос путешествие какое? были получены в основном, за исключением 2 ответов - *тяжелое, последнее*, позитивные ответы-реакции *долгое 25, хорошее 15, длинное 14, интересное 9, незабываемое 9, счастливое 32, частое, сказочное, безопасное, лучшее, удивительное, успешное, веселое, далекое, свадебное, комфортное, незаконченное,*

*прекрасное, клевое, радостное, долгожданное, дорогое, классное, нек 3 (доброе), мехнатӣ 2 (трудолюбивый) и др. Среди ответов нам встретились реакции, не отвечающие заданию: экскурсия 2, моя мечта 2, мира, дарует наслаждение, Америка, Лондон, командировка 2, Дубай, в пути, президент в России, чужбина, дальняя дорога, дорога для машин, так приятно видеть разные города, увидеть хорошие места, доехать хорошо, увидеть мир, хуш бод (пусть будет хорошо), Норчон (женское имя), рохи бебезгаит (безвозвратная дорога/путь назад).*

Так, путешествие для участников эксперимента – это, прежде всего, отдых, а также дорога с определенной целью, приключения, связанные с ними эмоции в основном положительные. Путешествие воспринимается и как познание мира, знакомство с новыми городами, странами, людьми. Всего на слово-стимул «путешествие» участниками анкетирования было дано **442** реакции, классифицированных на 11 тематических ассоциативных групп.

Общие количественные данные на слово-стимул «сафар/путешествие» представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» (III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании. Таблица 10. Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «сафар/путешествие»).

Таким образом, проведенный ассоциативный эксперимент в студенческой среде и анализ ответов-реакций респондентов показал, что составляющими пространства являются, прежде всего, компоненты место, дом, свой, чужой, родина, чужбина, путь, дорога, путешествие.

Всего было получено **4469** реакций на слова-стимулы: «пространство», «место», «дом», «свой», «чужой», «родина», «чужбина», «путь», «дорога», «путешествие». Согласно данным Таблицы 11. «Процентное соотношение реакций студентов вузов РТ» (Приложение IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» III. Статистические

сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании), наибольшее количество реакций было дано информантами на слова-стимулы «родина» (688 ответов/15,4%) и «дом» (656 ответов/14,7%), что не случайно, так как представляют собой важные жизненные ориентиры, немногим меньше - «дорога» (558/13%), «место» (498/11%) и «путешествие» (442/10%), что непосредственно связано с пространством, местом человека в этом мире и, конечно же, с познанием мира.

Таким образом, в структуре концепта: ядерная зона состоит из таких когнитивных признаков, как место, пространство, территория 1076 (24%): место (конкретное место, место рождения, место жительства, место обитания, местонахождение, место пребывания, местность), личное пространство человека, размеры пространства, Вселенная (небесное, земное, водное пространство), топонимы, населенные пункты, региональный компонент, принадлежность к региону, а также ценностные доминанты (семья, жизненные ориентиры и ценности, материальные ценности, собственность, имущество) 547 (12,2%). В ближнюю периферию вошли такие когнитивные признаки, как чувства, эмоции и состояние (положительные и отрицательные эмоции, состояние человека) 327 (7,3%), человек/люди 309 (6,9%), дорога (расстояние дороги/в дороге-пути/в пути, направление движения, дорога, ее характеристика, типы дорог и их покрытие) 311 (6,9%). Дальняя периферия характеризуется такими когнитивными признаками, как философские категории 157 (3,5%): движение/передвижение (цель путешествия, перемещения в пространстве) и время дороги в пути, продолжительность жилое помещение, здание (дом, жилище, здание, помещение, строение, домашняя утварь, учебное заведение) 132 (3%), отношение к дороге, ее восприятие (реакции, дающие оценку дороги и определяющие ее эмоциональное, жизненное восприятие) 115 (2,6%), отношение к родине/чужбине (чужбина, родина) 103 (2,3%). Крайняя периферия включает такие признаки, как средство передвижения, транспорт

19 (0,4%), пожелание, просьба, клятва 17 (0,3%), сфера применения 1 (0,02%).

Графическая модель ассоциативного поля «фазо» показана в Приложении III. Кластеры 3. Структура концепта «Фазо» в таджикском языковом сознании.

#### **4.2.4. Сравнительный анализ ассоциативного поля «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании**

Анализ результатов, полученных в процессе проведенных ассоциативных экспериментов среди студентов российских, польских и таджикских вузов, позволил определить национально-специфические особенности их представления и восприятия пространственной картины мира, построить ассоциативно-вербальное поле «пространство» на материале ассоциаций, ранжированных по степени частоты и классифицированных по когнитивным признакам, которые возникают в языковом сознании студентов на слова-стимулы, являющимися структурными компонентами пространства: пространство, место, дом, свой, чужой, родина, чужбина, путь, дорога, путешествие.

Общие количественные данные, полученные на слова-стимулы, представлены в Приложении IV. «Статистические сведения о результатах анкетирования в студенческой среде» в Таблице 12. «Общие статистические сведения о процентном соотношении реакций студентов вузов РФ, РП и РТ».

Основываясь на данных анкетирования, было смоделировано ассоциативно-вербальное поле «пространство» в языковом сознании россиян, поляков и таджиков, состоящего из ядерной зоны, ближней, дальней, крайней периферии.

Ядерная зона ассоциативно-вербального поля «пространство»:

- в языковом сознании русскоязычных респондентов ядро составили такие когнитивные признаки, как: место (пространство, территория), место (место нахождения, положения, назначения, жительства,

населенный пункт, местность, личное пространство), Вселенная (небесное, земное и воздушное пространство), топонимы) - 366 (17,7%), ценностные доминанты (жизненные ориентиры, семья, духовные и материальные ценности, собственность/имущество, символика страны) 254 (12,3%);

- в сознании поляков в нее вошли такие когнитивные признаки, как: место 192 (10,2%) (место жительства, место нахождения, место рождения, расположение), Вселенная (природа, небесное, земное пространство), личное пространство человека, ценности 165 (8,7%) (семья, гражданская позиция, чувства, культура, собственность, имущество, материальные ценности), человек/люди 105 (5,6%);
- данную зону в ассоциативном представлении таджиков определили такие когнитивные признаки, как место, пространство, территория 1076 (24%): место (конкретное место, место рождения, место жительства, место обитания, местонахождение, место пребывания, местность), личное пространство человека, размеры пространства, Вселенная (небесное, земное, водное пространство), топонимы, населенные пункты, региональный компонент, принадлежность к региону, а также ценностные доминанты (семья, жизненные ориентиры и ценности, материальные ценности, собственность, имущество) 493 (11%).

Необходимо отметить, что основные когнитивные признаки ядра концепта полностью совпали: общим в языковом сознании россиян, поляков и таджиков является то, что пространство воспринимается ими, прежде всего, в основном своем значении, как место, территория, Вселенная, а также выделяется личное пространство, ценности (духовные и материальные) по количеству реакций занимают следующую позицию. Кроме того, для поляков в эту зону входит такой признак, как человек/народ/люди.

Ближнюю периферию составили

- в сознании российских студентов такие когнитивные признаки, как философские категории 193 (9,3%): движение (расстояние, направление движения) и время (время и длительность), человек (люди, народ) 142 (6,9%), эмоции (эмоциональное состояние и восприятие жизни) 114 (5,5%);
- для польских студентов - признаки: эмоции, чувства 59 (3,1%), жилье, помещение, здание (мебель, символ дома) 56 (3%), философские категории 67 (3,6): движение, передвижение (цель) и время, период;
- для таджикских студентов - признаки: чувства, эмоции и состояние (положительные и отрицательные эмоции, состояние человека) 327 (7,3%), человек/люди 309 (6,9%), дорога (расстояние дороги/в дороге-пути/в пути, направление движения, дорога, ее характеристика, типы дорог и их покрытие) 311 (6,9%).

Согласно полученным данным в понимании россиян, поляков и таджиков совпали признаки эмоциональное состояние человека, за исключением их последовательности; по результатам данных российских и польских анкет также вошел когнитивный признак философские категории: движение/передвижение и время, российских и таджикских анкет – признак человек/люди. Для польских респондентов также необходимо отметить признак жилье, строение, для таджикских информантов – дорога.

В дальнюю периферию вошли такие когнитивные признаки, как

- согласно данным представителей российских вузов - жилое пространство (строение и предназначение дома) 52 (2,5%), цель путешествия 38 (1,8%), транспортные средства (средство и способ передвижения) 37 (1,8%);
- для студенческой молодежи Польши дальняя периферия представлена такими когнитивными признаками, как материальные ценности (собственность, имущество) 45 (2,4%), дорога/путь (расстояние, направление, типы дорог и их покрытие, оценка, предназначение) 42 (2,23%), транспорт 35 (1,9%), принадлежность 25 (1,3%);

- дальняя периферия в восприятии студентов Таджикистана характеризуется такими когнитивными признаками, как жилое помещение, здание (дом, жилище, здание, помещение, строение, домашняя утварь, учебное заведение) 132 (3%), отношение к дороге, ее восприятие (реакции, дающие оценку дороги и определяющие ее эмоциональное, жизненное восприятие) 115 (2,6%), отношение к родине/чужбине (чужбина, родина) 103 (2,3%), материальные ценности собственность, имущество 54 (1,2%),

Полученные результаты показали, что в дальней периферии для россиян и поляков общими когнитивными признаками являются материальные ценности (собственность, имущество), транспортное средство, также совпали группы с семантикой жилое помещение, строение в анкетах российской и таджикской молодежи. Не совпали признаки, которые присутствуют в анкетах только российских студентов - цель путешествия, принадлежность, познание, отражение мира – польских студентов, отношение к дороге, ее восприятие, отношение к родине/чужбине – таджикских студентов.

Крайняя периферия по результатам данных:

- русскоязычными респондентами представлена такими когнитивными признаками, как предметы, предназначенные для путешествия 6 (0,3%), домашние животные 2 (0,1%), символизирующие уют в доме, пожелания счастливого пути 1 (0,04%);
- в понимании польских студентов крайняя периферия включает признаки: время, период 15 (0,8%), познание, отражение мира 11 (0,6%), символы 8 (0,4%), материальные ценности 3 (0,2%);
- в восприятии пространства таджикской молодежью состоит из таких признаков, как время дороги в пути, продолжительность 39 (0,9%), средство передвижения, транспорт 19 (0,4%), пожелание, просьба, клятва 17 (0,3%), сфера применения 1 (0,02%).



Общими в крайней периферии для польских и таджикских студентов являются признаки время (период, продолжительность), для россиян и таджиков – признак пожелание, для россиян и поляков – символы. Отличительными признаками выделяются для российских студентов - предметы, предназначенные для путешествия, символика страны, для поляков - познание, отражение мира, для таджиков - средство передвижения, транспорт, сфера применения.

Структура концепта «Пространство» и его когнитивные признаки отображены в Приложении II. в Таблице «Структурные компоненты и когнитивные признаки ассоциативно-вербального поля «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании».

### **4.3. Ассоциативно-паремиологическое поле**

#### **«пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании**

Целью данного параграфа является рассмотрение и анализ когнитивного слоя исследуемого концепта, отражающего ассоциативные представления о пространстве в языковом сознании студенческой молодежи на материале пословиц и поговорок, а также выявление национально-культурных особенностей употребления паремиологических единиц со словами-стимулами, являющимися важными составляющими компонентами концепта «пространство». Как отмечают З.Д.Попова и И.А.Стернин в книге «Когнитивная лингвистика», паремиологические единицы достаточно информативны, в них отражены «застывшие осмысления того или иного концепта, складывавшиеся на протяжении длительного времени». Для выявления когнитивных признаков исследуемого концепта паремии, содержащие ключевое слово-репрезентант концепта, его синонимы или характеризующие концепт описательно, упорядочиваются в паремиологическое поле. Смысл паремии интерпретируется как отражение когнитивного признака концепта [Попова, Стернин, 2007: 129-130].

Третье задание анкеты состояло в записи паремиологических единиц, имеющих в своем составе компоненты, отражающие слова-стимулы: «пространство», «место», «дом», «свой», «чужой», «родина», «чужбина», «путь», «дорога», «путешествие», целью которого являлось построение ассоциативно-паремиологического поля «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании на основе полученных ассоциаций-паремий, ранжированных по степени яркости и выделенных когнитивных признаков. В качестве основной методики нами был выбран метод ассоциативного исследования прецедентных феноменов, к которым мы, вслед за В.В. Красных [Красных, 2002], относим паремии.

#### **4.3.1. Ассоциативно-паремиологическое поле «пространство» в русском языковом сознании**

В данном параграфе на материале полученных данных эксперимента на слова-стимулы: «пространство», «место», «дом», «свой», «чужой», «родина», «чужбина», «путь», «дорога», «путешествие» и в результате их обработки формируется и анализируется ассоциативно-паремиологическое поле «пространство», вербализованное в 481 ассоциации в языковом сознании носителей русского языка. При интерпретации паремий использовались следующие лексикографические источники: «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля и др.

На слово-стимул **«пространство»** было получено 26 ассоциаций, классифицированных по когнитивным признакам: духовные ценности/культура» (9), «личное пространство» (9), «пространство и время» (6), понимание смерти (1):

- ценностные доминанты: духовные ценности/культура (9): *Музыка – это пространство между нотами (К.Дебюсси) 4, В пространстве время удержать Способен плодоносный гений 2 (Э.Верхарн), В каждом слове бездна пространства, каждое слово необъятно, как поэт (Н.В.Гоголь) 2, Архитектура – это музыка в пространстве, как*

*бы застывшая музыка (Ф.В.Шеллинг); уважение личного пространства (9): Обоюдное уважение личного пространства друг друга – это уже почти любовь (Х.Букай) (7), Любовь означает: предоставить другому пространство, в котором его душа ищет свой путь (Б.Хеллингер) (2);*

- философские категории (7) – пространство и время: *Путешествие помогает понять красоту пространства и бесценность времени (Г.Александров) 5, Нет пространства и времени, а есть их единство (А.Эйнштейн) 2;*
- отношение к смерти (1) - *Бояться смерти – все равно, что бояться того, что мы ограничены в пространстве (Ж.Кокто) 1.*

Слово-стимул «место» в языковом сознании респондентов было репрезентировано 45 паремиологическими единицами, классифицированных по когнитивным признакам: отсутствие постоянного (17), гостеприимство (9), значимость человека (9), договоренность (4), компетентность (2), заговор (2), счастливый случай (1):

- отсутствие постоянного (17) - *Свято место пусто не бывает 17;*
- работа и карьера (11): значимость человека, его качества (9) - *Не место красит человека, а человек место 6, Место славится человеком 2, Не место к голове, а голова к месту, В большом месте сидеть - много надобно ума иметь;* замена одного другим, компетентного сотрудника некомпетентным (2) - *Ворона с места, а сокол – на место 2 (правильно Сокол с места, ворона на место);*
- гостеприимство (9) - лучшее место для гостя - *Гостю в переднем углу место 4, Лучшему гостю первое место 2, Званому гостю – первое место 2, Красному гостю красное место;*
- договоренность (4) - *Место встречи изменить нельзя 4;*
- заговор против болезни (2) - *Где тесно, там не место 2 (в полной версии которой содержится просьба об избавлении от болезни);*
- счастливый случай (2) - *Оказаться в нужное время в нужном месте 2.*

На слово-стимул «дом» респондентами было дано 85 паремий-ассоциаций, ранжированных по яркости, классифицированных по когнитивным признакам: чувство безопасности (21), «возвращение домой» (17), гостеприимство (11), забота о доме/трудолюбие (9), «отношение к дому хозяина» (7), место объединения семьи (8), достаток в доме (5), место со своими законами (3), отношение к дому (3), создание условий (1):

- ценностные ориентиры: безопасность (21) - *Дома и стены помогают 12, Мой дом - моя крепость 5, В родном доме и стены помогают 2, Свой уголок - свой простор. Своя хатка - родная матка;*
- радость пребывания домой, возвращение домой» (17) - *В гостях хорошо, а дома лучше 15, Домой и кони веселей бегут, Все дороги ведут к дому;*
- гостеприимство (11) - *В этом доме и вода что мед 4, Будь как дома, но не забывай, что в гостях 5, В гостях добро, в дома вольно 2;*
- забота о доме (9) - *Дом вести – не лапти плести 4, Дома – не в гостях: посидев, не уйдешь 2, Дом невелик, да лежать не велит, Дом дело найдет, Дом вести – не рукавом трясти;*
- отношение хозяина к дому (7) - *Без хозяина дом – сирота, Дом без хозяина, дом – сирота. Дом без хозяина – сиротинка, Дом хозяйку ждет, а хозяйка – хозяйина, Всякий дом хозяином держится, Дом красится хозяином 2;*
- дом - место, объединения семьи (8) - *Домом жить - обо всем тужить; Согласье в семье - достаток в дому, раздоры в семье - пропадать всему, Что нам стоит дом построить 6;*
- достаток в доме (5) - *Дом – полная чаша 4, Дом – чаша чашей;*
- место, в котором существуют свои законы и правила (3): *В своем доме как хочу, так и ворочу, Дома - как хочешь, а в гостях - как велит закон; В чужой монастырь со своим уставом не ходят;*

- отношение к дому (3): *Дом – милый дом, Каждый кулик свое болото хвалит; Каждый кулик в своем болоте велик;*
- создание условий» (1) - *Без углов дом не строится, без пословицы речь не молвится.*

На слово-стимул «свой» было получено 56 паремий, объединенных по когнитивным признакам: противопоставление своего и чужого/сравнение (14), «необходимость действия» (7), своевременность событий (7), взаимопомощь (6), каждый должен знать свое место (5), каждый несет ответственность за себя (4), изменение состояния человека (4), суждение о человеке по другу (3), чувство эгоизма (3), личное пространство (2):

- противопоставление своего и чужого» (14) - *Своя рубашка ближе к телу 10, Свой хлеб сытнее, Свои сухари лучше чужих пирогов, Чужое и хорошее постыло, а свое и худое мило, Каша не наша, котел не свой;*
- необходимость действовать» (7) - *Человек – сам кузнец своего счастья 6, Голод не тетка, мороз – не свой брат (вторая часть паремии - пирожка не поднесет);*
- своевременность действия (7) - *Все идет в свой черед 4, Всему свое время 3.*
- взаимная помощь (6) *Свои люди – сочтемся;*
- каждый должен знать свое место (5) - *Всяк сверчок, знай свой шесток 5, при этом «каждый несет ответственность за свои поступки» (4) - Брат (друг) он мой, да ум у него свой 4;*
- изменение состояния человека» (4) - *Больной – и сам не свой 4;*
- суждение о человеке по другу» (3) - *Покажи мне своего друга, и я скажу кто ты 3;*
- чувство эгоизма, когда каждый думает о себе, своей наживе (3) – *Лекарь свой карман лечит, Всякий портной на свой покрой, Всяк молодец на свой образец;*
- личное пространство (3) - *Свой угол – 2, иметь свой угол.*

На слово-стимул «**чужой**» респонденты дали 63 реакции, определяющие восприятие чужого и выражающие отношение к нему, с когнитивными признаками: самостоятельное достижение цели (21), вынужденное подчинение чужому (12), отношение к родине/чужбине (11), неприятие чужого (10), противопоставление своего и чужого (9):

- самостоятельное достижение цели» (21) - *На чужой кусок, не разевай роток 13, На чужой каравай рот не разевай 4, На чужой роток не накинешь платок 2, В чужой прудок не кидай неводок 2, Чужбина слезам не верит, На свой ум надейся, а за чужой не держись;*
- вынужденное подчинение чужому (12) - *В чужой монастырь со своим уставом не ходят 12;*
- отношение к родине и чужбине (11) - *Родимая сторона – мать, а чужая – мачеха 10, На чужой сторонушке, рад своей воронушке;*
- напрасные старания/неприятие чужого (10) - *В чужом глазу соринку видеть, а в своем бревна не замечать 4, Чужая душа потемки 3, На чужой стороне и орел ворона, В чужом месте, что в лесу, Чужая сторона дремуч бор;*
- противопоставление своего и чужого: превосходство своего над чужим/свой всегда лучше (2) - *Свой глаз – алмаз, чужой – стеклышко, Свои сухари лучше чужих пирогов,* превосходство чужого над своим/ценность чужого (7) - *В чужой лодке всегда большие рыбки, В чужих руках кусок больше кажется, За чужой щекой зуб не болит, В чужом саду яблоки слаще; Чужой ломоть лаком; Не береги свое, береги чужое; Чужого на свой аршин не меряй.*

На слово-стимул «**родина**» было получено от участников эксперимента 50 пословиц и поговорок, классифицированных по таким категориальным признакам, как ценностные доминанты (22), выражающие отношение к дому, а шире – родине-матери; любовь к ней; ее защиты, чувство патриотизма (19), одиночества (2); а также противопоставление своего и чужого (7):

- ценностные доминанты» (22): родина-дом (5) - *У народа один дом – родина 5*; любовь к родине/родина-мать (17) – *Родина – всем матерям мать 7, Нет в мире краше родины нашей 5, Родной край – сердцу рай 2, Родина любимая – мать родимая 2, Одна мать родна, и Родина одна*;
- родина – место, которое необходимо защищать (19) - *Жить - Родине служить 10, Родина – мать зовет 3, Родина – мать, умей за нее постоять, Береги родину как зеницу ока, На чужой стороне родина милей вдвойне, Кто за родину горой, то истинный герой, Береги землю родимую, как мать любимую, Родину любить – Родине служить*;
- противопоставление своего и чужого (7) - *Родина – мать, а чужбина – мачеха 4, Чужая сторона манит, а Родина к себе тянет, Чужбина – калина, Родина – малина, Родину как и родителей, на чужбине не найдешь*;
- чувство тоски и одиночества - *Человек без родины, что соловей без песни 2*.

На слово-стимул «чужбина» было получено 15 паремий, сгруппированных по 4 когнитивным признакам: противопоставление своего и чужого/все познается в сравнении (8), неизвестность/неведение о стране (4), чувство тоски о родине (1), трудности в чужой стране (1), отношение к чужому (1):

- противопоставление своего и чужого (8) - *Родина – мать, а чужбина – мачеха 6, Чужбина – калина, родина – мать, За морем теплее, а у нас светлее*;
- неизвестность (4) - *Чужая страна (сторона) – дремучий бор 3, Чужая сторона – темный лес*;
- чувство тоски о родине (2) - *На чужбине и собака тоскует*;
- трудности, возникающие по какой-либо причине, в чужой стране (1) - *Горе в чужой земле безъязыкому (1)*;

- отношение к чужому (1) - *За чужой щекой зуб не болит (1).*

На слова-стимулы «**путь/дорога**» участниками анкетирования были даны 83 пословицы и поговорки с компонентами «путь» и «дорога», объединенные в связи с совпадением аналогичных когнитивных признаков: жизненный путь (15), ценность/помощь попутчика (9), ценности и антиценности (8), направление дороги/выбор пути (7), пожелания счастливого пути (6), время (5), сложность дороги/преодоление трудностей (5), подготовка к дороге/насущенное в пути (5), неспешность в пути (5), ценность дороги, ее наличие (4), незнание пути (4), расстояние пути (3), непрерывность движения (2), познание человека в пути (2), религиозный компонент (2), предназначение (1):

- жизненный путь» выражен в наиболее частотной реакции с компонентом «дорога» *Всякому своя дорога 15;*
- ценность, помощь попутчика в дороге (9) - *Умный товарищ – половина дороги 4, В дороге и отец сыну товарищ 4, В путь выйдешь, путники найдутся;*
- ценности (7) - *Ученье – путь к уменью 4, Добрый путь, да к нам больше не будь 2, Попостись, помолись, да и в путь соберись;*
- направление дороги/выбор пути (7) - *Где дорога, там и путь 5, По верному пути хорошо идти, По чужим путям идти не нам;*
- пожелания в дорогу (6) - *Счастливого пути! 4 Доброго пути! В добрый путь!*
- время пути/поиск пути (5) - *Долог путь, да изъездчив 3, Одному ехать и дорога долга, У молчаливых дорога длиннее;*
- преодоление трудностей (5) - *В темную ночь дорога далека, Одолеет тот, кто хоть нетерпеливо, но идет, Дорогу осилит идущий 3;*
- подготовка к дороге/необходимость насущного в дороге (5) - *Хлеб в пути не в тягость 3; В дорогу идти – пятеры лапти сплести, Хорошо смазал – хорошо и поехал;*



- неспешность в пути (5) - *Тише едешь – дальше будешь 5;*
- ценность дороги, ее наличие (4) - *Дорога даже в ухабах лучше бездорожья 2, Дорога бороздка к загону 2;*
- незнание пути» (4) - *Дороги не ищут, а спрашивают 2, На дороге стоит, а дорогу (-и) спрашивает, Самая трудная дорога та, которую не знаешь;*
- познание человека в пути (2) - *В игре да попутье людей узнают, В игре и в дороге узнают людей;*
- расстояние пути (2) - *От села до села, а по всей земле повела, Дорога – от села до села, а по всей земле повела;*
- непрерывное движение (2) - *Большая дорога не стоит 2;*
- религиозный компонент/обращение к Богу (2) - *Кто в море не бывал, тот досыта Богу не маливался, Куда господь бог несет?*
- каждому свое предназначение» (1) - *Вольному – воля,ходячему – путь.*
- антиценности (1) - *Богатство – скор путь во зло.*

На слово-стимул «путешествие» студентами были даны 58 пословиц и поговорок со значением «путешествие», объективированным в таких лексических единицах, как существительные – море, страна, родина, путешествие, дорога, глаголы – пройти, прийти, жить, путешествовать, ходить, ехать, наречия – далеко, близко, субстантивированные существительные – идущий и др., классифицированные по когнитивным признакам: познание мира/расширение кругозора (40), ценностные ориентиры – любовь, уважение (8), познание человека (5), расстояние (2), преодоление трудностей (2), оценка путешествию (1):

- познание мира/расширение кругозора (40) - *Кто путешествует, тот познает 19, Лучшие один раз увидеть, чем сто (тысячу) раз услышать 13, Если любишь своего сына, отправь его путешествовать 3, Все сильные личности любят путешествовать 2, Не тот больше знает,*

*кто дольше жил, а тот, кто дальше ходил, Каждый шаг пути прибавляет частицу мудрости, Кто много видел, тот много знает;*

- ценностные ориентиры (8): любовь к родине (5) - *За морем теплее, а у нас светлее 3, Много стран прошел, а добро лишь на родине нашел 2;* уважение к чужой стране (3) – *В какой народ придешь, таку и шапку наденешь 2, В каком народе живешь, того обычая и держись.*
- познание человека (5) - *Хочешь узнать человека, соверши с ним путешествие 5;*
- расстояние (2) - *Хочешь ехать далеко, начинай с близкого 2;*
- преодоление трудностей (2) - *Дорогу осилит идущий 2;*
- оценка путешествию (1) - *Если человек в путешествии остается неизменным, это плохое путешествие (Э.С.Блох).*

Таким образом, ассоциативно-паремиологическое поле «пространство» в русском языковом сознании концептуализируется набором когнитивных признаков, позволяющих составить определенное представление о пространстве и отнести их к структурным зонам: ядру, ближней, дальней и крайней периферии.

Ядерная зона ассоциативно-паремиологического поля «пространство» состоит из таких когнитивных классификационных признаков, как

- ценности 115 (23,9%) - ценностные доминанты 22, гостеприимство 20, патриотизм 19, трудолюбие/забота о доме 16, культура/духовные ценности 9, ценность/помощь попутчика 9, ценности/анти ценности 7, ценностные ориентиры 8, подготовка к дороге/насущенное (хлеб) в пути 5;
- противопоставление своего и чужого 65 (13,5%) - противопоставление своего и чужого 38, противопоставление, столкновение культур 9, сравнение своего и чужого/дома всегда лучше 17; трудности в чужой стране 1.

- качества человека 57(11,9%) - самостоятельное достижение цели 21, значимость человека/качества человека 9, преодоление трудностей 7, взаимная помощь 6, неспешность в пути 5, работа и карьера: компетентность 4, ответственность за свои поступки 4.

Ближняя периферия включает следующие когнитивные классификационные признаки:

- отношение к чему-/кому-либо 50 (10,4%), вынужденное подчинение чужому 12, отношение к родине-чужбине 11, непривычность незнакомого/Неприятие чужого 10, договоренность о месте 4, суждение о ком-либо по другу 3, отношение к дому 3, эгоизм 3, заговор на болезнь 2, отношение к чужому 1, отношение к смерти 1;
- познание 47 (9,8%) - путь познания/познание мира 40, познание человека (в пути) 7;
- философские категории (пространство, время, изменение, движение) 37 (7,7%) - пространство/время 7, время 5, своевременность событий 2, отсутствие постоянного/все меняется 17, изменение состояния человека 4, непрерывность движения 2;
- чувства человека 24 (5%) - чувства безопасности/опасности 21, чувства тоски, одиночества 3;
- жизненный путь 22 (4,6%) - направление дороги/выбор пути 7, жизненный путь 15.

Дальняя периферия представлена такими когнитивными классификационными признаками, как

- незнание/знание 14 (2,9%) - незнание пути 5, неизвестность/неведение о стране 4, каждый должен знать свое место 5;
- личное пространство 12 (2,5%);
- место 11 (2,3%) - место, имеющее свои законы 3, место объединения семьи 8;
- необходимость, стимул, толчок к действию 7 (1,5%);

- уют/достаток 6 (1,2%) - создание условий, уют в доме 1, достаток в доме 5;
- пожелания счастливого пути 6 (1,2%);
- расстояние 5 (1%) - расстояние пути 3, продолжительность и расстояние путешествия 2.

Крайняя периферия обозначена такими когнитивными признаками, дополняющими структуру концепта, как

- счастливый случай 2 (0,4%);
- религиозный компонент 2 (0,4%);
- предназначение 1 (0,2%)
- оценка путешествия 1 (0,2%).
- антиценности 1 (0,2%).

#### **4.3.2. Ассоциативно-паремиологическое поле «przestrzeń» в польском языковом сознании**

При интерпретации паремий польского языка использовались материалы «Przysłowia polskie – znaczenie, interpretacja, tłumaczenie» сайта «Польская традиция» [<http://www.polskatradycja.pl/przysłowia>].

Общее количество полученных реакций составило 510 единиц, ранжированных по степени яркости признака и классифицированных по тематике.

На ключевое слово-стимул «**przestrzeń/пространство**» было получено 28 реакций, классифицированных по 4 тематическим группам с когнитивными признаками: личное пространство человека (19), жизненные ценности (4), размеры пространства (3) и время (2). Статистический анализ результатов позволил определить, что поляками пространство чаще ассоциируется с личной, приватной территорией, местом

- личное пространство (19) - *Przestrzeń osobista 5 (Личное пространство), Mieć swoją przestrzeń osobistą 2 (Иметь свое личное*

*пространство*), *Ja i moja przestrzeń 2* (*Я и мое пространство*), *Moja przestrzeń* (*Мое пространство*), *Przestrzeń do życia* (*Пространство для жизни*), *Mieć własną przestrzeń* (*Иметь собственное пространство*), *Własna przestrzeń* (*Свое пространство*), *Prywatna przestrzeń* (*Приватное пространство*), *Wolna przestrzeń dla każdego* (*Свободное/открытое пространство для каждого*), *Wolna przestrzeń* (*Свободное пространство*), *Mój jest ten kawałek podłogi* (*Это мой кусочек пола/земли*), *Każdy ma swoją przestrzeń* (*У каждого свое пространство*), *Przestrzeń tylko dla ...* (*Пространство только для...*);

- жизненные ценности (отзывчивость, уважение, любовь, умение) (4): *Ciasny, ale własny* (*В тесноте, да не в обиде*), *Szanuj cudzą przestrzeń* (*Уважай чужое пространство/территорию*), *Miłość to przestrzeń i czas udostępnione dla serca* (*Любовь - это пространство и время доступное для сердца*), *Главное в жизни – это уметь ориентироваться в пространстве*;
- размеры пространства (3) - *Ogromna przestrzeń* (*Огромное пространство*), *Pobywać w małej przestrzeni* (*Побывать, пребывать в небольшом пространстве*), *Widzi mi się teatr ogromny, wielkie otwarte przestrzenie* (*Видится мне огромный театр, огромные открытые пространства*);
- время (2) - *Na przestrzeni wieków 2* (*На протяжении веков/времени*).

На слово-стимул «**miejsce/место**» респондентами было дано 50 ответов, тематически распределенных на 7 групп: наличие своего места (21), поиск/нахождение места (14), особенность места (5), указание на место (4), передвижение/подвижность (2), место жительства (1), качества человека (1):

- наличие своего места (21) - *Moje miejsce na ziemi 10* (*Мое место на земле*), *Każdy ma swoje miejsce (na ziemi) 2* 5 (*У каждого свое место (на земле)*), *Mieć swoje miejsce 3* (*Иметь свое место*), *Mieć swoje (własne) miejsce na ziemi 2* (*Иметь свое (собственное) место на земле*), *Swoje miejsce na ziemi* (*Свое место на земле*);

- поиск/нахождение места (14) - *Znaleść (znalazł 1) swoje miejsce na ziemi (świecie 2) 9 (Найти (нашел) свое место на земле (свете)), Znać (-znaj) swoje miejsce (na świecie 2) 4 (Знать (знай) свое место (на свете)), Każdy znajdzie swoje miejsce (Каждый найдет свое место);*
- особенность места (5) - *Najpiękniejsze miejsce na ziemi (Красивейшие места на земле), Najlepsze miejsce pod słońcem (Лучшее место под солнцем), Nie ma miejsca jak dom (Нет места как дом - текст песенки), Ustronne miejsce (Уединенное место), Nieznane miejsce (Незнакомое/неизвестное место);*
- указание на место (4) - *Są takie miejsca, gdzie serce mieszka (cały czas) (Есть такие места, где живет сердце (все время, всегда)), Tam gdzie twoje miejsce (u kuchni) – do kobiet (Там, где твое место (на кухне) – женщинам), Место твое там, где твое сердце, Tu jest moje miejsce (Здесь мое место);*
- передвижение, подвижность (2) - *Z miejsca na miejsce 3 (С места на место), Nie usiedzisz na miejscu (Не усидишь на месте);*
- место жительства (1) - *Stałe miejsce zamieszkania (Постоянное место проживания);*
- Качества человека (1) - *Nie miejsce człowieka, a człowiek miejsce zdobi (Не место красит человека, а человек место).*

На слово-стимул «дом/**dom**» польские студенты дали 91 реакцию, распределенные по 6 тематическим группам: гостеприимство (35), чувства, испытываемые человеком (34), состояние души / ценностные доминанты/счастье (7), чувство безопасности/опасности, ненадежности (7), свобода действий (7), долг, обязанность (1):

- гостеприимство (35) - *Gość w dom, Bóg w dom 34 (Гость в дом, Бог в дом), Czuć się jak w domu (Чувствовать себя как дома),*

- радость возвращения домой после долгого отсутствия/ дома всегда лучше (34) - *Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej* 32 (*Везде хорошо, а дома лучше*), *W domu najlepiej* 2 (*Дома лучше*);
- ценностные доминанты/счастье (7) - *Tam dom Twój, gdzie serce Twoje* 5 (*Там твой дом, где твое сердце*), *Szczęśliwy dom, gdzie pająki są* (*Счастливый дом, где пауки*), *Dom - miejsce, gdzie Wi-Fi łączy się automatycznie* (*Дом – это место, где Wi-Fi подключается автоматически*);
- чувство безопасности/опасности, ненадежности (7) - *Mój dom jest moją twierdzą* 3 (*Мой дом – моя крепость*), *Jak domek z kart* (*Как карточный домик*), *Dom ze słomy* (*Дом из соломы*), *Nie ma jak w domu* 2 (*Не как в доме/дома*);
- свобода действий (7) - *Wolność* (*должно быть wolno ci*), *Tomki, w swoim domu* 7 (*Дома всяк себе хозяин*);
- долг, обязанность (1) - *Tam dom twój, gdzie żona twoja* (*Там твой дом, где твоя жена*).

Компонент «**swój/свой**» встречается в 64 паремиологических единицах, входящих в 18 тематических групп: взаимоотношения людей (сходство и различие интересов) (31), бережное отношение к своему (8), принадлежащий кому-либо (4), ценностные доминанты (2), свобода действий/Дом – хозяин (2), гостеприимство (2), все когда-нибудь заканчивается (2), призыв (2), любовь к ближнему (2), чужое богатство (2), близкий по духу человек (1), личное пространство (1), уют в доме (1), начало путешествия (1), необходимость, стимул, толчок к действию (1), быть недальновидным – (1), о предательстве/подозрении (1), о преимуществе чего-то посредственного, но уже доступного, имеющегося, перед чем-либо достойным, прекрасным, но труднодостижимым/ лучше иметь немного, но при себе, чем великолепные вещи в мечтах/лучше иметь немного, но сегодня, чем надеяться на туманные обещания (1):

- взаимоотношения людей: сходство и различие интересов (31) - *Swój swego (zawsze 1) rozna 8 (Свой своего знает), Trafil swój na swego 7 (Напоролся плут на мошенника), Ciągnie swój do swego 6 (Рыбак рыбака видит издалека/Свой своему поневоле брат/Масть к масти подбирается), Swój do swego ciągnie 3 (Рыбак рыбака видит издалека/Свой своему поневоле брат/Масть к масти подбирается), Sami swoi 2 (Сами свои- комедия), Swój zawsze znajdzie swego (Рыбак рыбака видит издалека), Swego zawsze znajdzie (Рыбак рыбака видит издалека/Свой своему поневоле брат/Масть к масти подбирается), Co swój to swój (Что свое, то свое), Swój swego (Свой своего), Свой среди чужих, чужой среди своих;*
- бережное/небережное отношение/знание к своему (8) - *Cudze (-ego) chwalisz (-cie 2), swojego nie znasz (-cie 2) (конец пословицы - Sami nie wiecie, co posiadacie) 8 (Чужого хвалите, своего не знаете/Чужое хвалим, своего не бережем – потерявши плачем);*
- принадлежащий кому-либо (4) - *Swój chłop 4 (Свой мужик);*
- ценностные доминанты (2) - *Polacy nie gęsi, też swój język mają (znają) 2 (Поляки не гуси, свой язык имеют (знают));*
- Свобода действий/Дом – хозяин (2) - *Wolność Tomku w swoim domku 2 (Дома всяк себе хозяин);*
- гостеприимство (2) - *Ciasne, ale własne 2 (В тесноте, да не в обиде);*
- все когда-нибудь заканчивается (2) - *Wszystko ma swój koniec 2 (Все имеет свой конец/У всего есть свой конец);*
- призыв (2) - *Swój do swego po swoje 2 (Лозунг, призывающий поддерживать польскую торговлю и ремесла);*
- любовь к ближнему (2) - *Kochaj bliźniego swego, jak siebie samego 2 (Люби ближнего своего как самого себя);*
- чужое богатство (2) - *Lepiej swoje stracić, niż się cudzym wzbogacić (Лучше свое потерять, чем чужим обогатиться), Чужое взять – свое*



*потерять, Swojego nie (o)puszczaj, po cudze nie sięgaj (Свое не отдавай, чужое не бери);*

- близкий по духу человек (1) - *Swój człowiek (Свой человек);*
- личное пространство (1) - *Swój własny kąt (Свой собственный угол);*
- уют в доме (1) - *Swojska chata (Уютная хата);*
- начало путешествия (1) - *Najdalsza podróż zaczyna się od pierwszego kroku (Дальнее путешествие начинается с первого шага);*
- необходимость, стимул, толчок к действию (1) - *Wróg to wróg, ale swój (Враг это враг, но свой – Говорят, что трудно жить без друзей, я скажу больше: еще тяжелее, не иметь врага! Враг необходим как свет солнца! Как воздух! Когда нет врага, лучше всего его себе придумать, поискать в виртуальном мире. а когда найдется – вздохнуть с облегчением);*
- быть недальновидным (1) - *Patrzeć na czubek swojego nosa (Не видеть дальше своего носа/Видеть кончик своего носа);*
- предательство/подозрение (1) - *I ty, Brutusie, przeciwko mnie? (И ты, Брутус, против меня (о друге Юлия Цезаря, предавшего его);*
- преимущество чего-то посредственного, но уже доступного, имеющегося, перед чем-либо достойным, прекрасным, но труднодостижимым/ лучше иметь немного, но при себе, чем великолепные вещи в мечтах (1) - *Lepiej wróbel w garści (в горсти) niż gołąb na dachu (см.также Lepszy wróbel w ręku, niż sokoł (cietrzew) na sęku) (Лучше синица в руках, чем журавль в небе).*

Ассоциации-паремии с компонентом **cudzy/obcy/чужой** встретились 72 раза, которые вошли в 9 тематических групп: бережное отношение к своему (41), счастье среди своих, близких (9), уважение к чужому (5), в любой ситуации надо оставаться человеком (4), быть чужим (4), чужое богатство (3), собственность, имущество (3), предательство/подозрение (1), противопоставление, столкновение культур (1):

- бережное/небережное отношение/знание к своему (41) - *Cudze (obce) chwalicie (-isz) (cenicie 3), swego nie znacie 2 (-asz) (- sami nie wiecie co posiadacie) 40 (Чужое хвалим (цените), свое не бережем (потерявши плачем)), Swego nie znacie, cudze chwalicie (Чужое хвалим (цените), свое не бережем (- потерявши плачем));*
- счастье среди своих, близких (9) - *Lepiej ze swoimi plakać, niż z obcymi skakać 9 (Лучше со своими плакать, чем с чужими скакать – лучшие тяжелая участь среди близких, чем слава у чужих, счастливы среди своих, в кругу семьи);*
- уважение к чужому (5) - *Cudzego nie gań, swojego nie chwal (Чужого не хули, своего не хвали), Szanuj obcą przestrzeń (Уважай чужое пространство), Nie leź w cudzej monastyrz co swoim ustawom, Co kraj to obyczaj (Что край, то обычай/ Что ни город, то норы), Na obcą modłę (На чужой манер/лад);*
- в любой ситуации надо оставаться человеком (4) - *Człowiekiem jestem i nic co ludzkie nie jest mi obce 2 (Я человек и ничего человеческого мне не чуждо), Nic to ludzkie, nie jest mi obce 2 (Ничего человеческого мне не чуждо), Głodnych wzkarmić (Накормить голодных);*
- быть чужим (4) - *Ten obcy 3 (Этот незнакомец/чужой – название фильма, повести), Być obcym dla kogoś (Быть чужим для кого-либо);*
- чужое богатство (3) - *Lepiej swoje stracić, niż się cudzym wzbogacić 3 (Лучше свое потерять, чем чужим обогатиться);*
- собственность, имущество (3) - *Nie ruszaj cudzego, nie utracisz swego (Не разрушай чужого, не потеряешь своего), Co swój, to nie obcy (Что свое, то не чужое), Cudzego zażywać miło (Чужим/ое приятно пользоваться/принимать/Приходи брат в гости: у соседа больно пиво хорошо);*
- предательство/подозрение (1) - *I ty, Brutusie, przeciwko mnie? – И ты, Брутус, против меня (о друге Юлия Цезаря, предавшего его);*

- противопоставление, столкновение культур (1) - *Obcy – inny – swój* (Чужой – другой – свой).

С компонентом «**ojczyzna/родина**» приводятся 43 паремиологические единицы, классифицированные на 6 тематических групп: ценностные доминанты (29), местонахождение родины (6), патриотизм народа (4), возвращение домой (2), особенности характера (1), религиозность поляков (1):

- ценностные доминанты (29) - *Bóg, honor, ojczyzna* 7 (Бог, честь, родина - ключевые слова польской культуры), *(To) Moja mała ojczyzna* 7 (Моя малая родина), *Mała ojczyzna* 5 (Малая родина), *Litwo, ojczyzno moja!* 3 (Литва, моя родина), *Moja mała* (Моя малая), *Ojczyzna, nauka, spota* (Родина, наука, добродетель (достоинство)), *Ojczyzna – polszczyzna* (Родина – польшичина/польский язык), *Naród ma jeden dom – ojczyznę* (У народа один дом – родина), *Żyj ojczyzno moja* (Живи, моя родина!), *Ojczyznę kocham szczerze* (Искренне люблю родину), *Piękna ojczyzna* (Красивая/прекрасная родина);
- местонахождение родины (6) - *Gdzie dobrze, tam ojczyzna* 3 (Где хорошо, там родина), *Tam ojczyzna twoja, gdzie serce twoje* 2 (Там твоя родина, где твое сердце), *Urbi patria urbi beno* (*Ubi bene, ibi patria* – латинское выражение) 1 (Где хорошо, там (и) родина/отечество);
- патриотизм народа (4) - *Kto ty jesteś? Polak mały [...] Czym twa ziemia? Mą ojczyzną* (Кто ты? Поляк малый [...] Чем является твоя Земля? Моей отчизной), *Słodko i zaszczytnie jest umierać za ojczyznę* (Сладостно и почетно умирать за родину), *Nikt nie umrze za ojczyznę bez według nadziei nieśmiertelności* (Никто не умрет за родину без надежды на бессмертие), *Главный патриот страны, у кого она в сердце*;
- возвращение домой (2) - *Wrócić na łono ojczyzny* 2 (Вернуться на (лоно) родину);

- особенности характера (1) - *Mądry polak po szkodzie* (Умный поляк после травмы – предостережение перед принятием опрометчивых решений/кто-то, имеющий плохой опыт и говорящий другим об этом);
- религиозность поляков/обращение к Богу о получении благословения (1) - *Ojczyznę wolną pobłogosław Panie* (Свободную родину благослови, Господь).

Компонент «**obczyzna/чужбина**» входит в состав 10 пословиц и поговорок, распределенных по 4 тематическим группам: достоинства и недостатки чужого края (5), возвращение домой, на родину (2), преимущества родины (2), пожелание (1):

- достоинства и недостатки чужого края (5) - *W obczyźnie tylko terazniejszy czas* (На чужбине только настоящее), *Na obczyźnie trawa bardziej zielona* (На чужбине трава зеленее), *Na obczyznę wugnanu* (На чужбину изгнан), *Vuć na obczyźnie* (Быть, находится на чужбине), *Co kraj to obyczaj* (дополнено - *co rodzina to zwyczaj*) (Что край, то обычай - каждый край и регион уникальны своей культурой и традициями в пределах мире, в каждой семье есть обычаи сохраняющиеся и передающиеся из поколения в поколение, непонятные для чужих);
- возвращение домой, на родину (2) - *Wszędzie dobrze, gdzie nas nie ma* (Везде хорошо, где нас нет), *Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej* (Везде хорошо, но дома лучше);
- преимущества родины (2) - *W ojczyźnie ma się przeszłość i przyszłość* (На (у) родине прошлое и будущее), *Strana twoja tam, gdzie ty czujesz siebie swoim*;
- пожелание/тост (1) - *Za tych, co na obczyźnie* (За тех, что на чужбине).

С компонентом «**droga/дорога**» было получено 87 паремий, входящих в 8 тематических групп: время в пути (36), цель пути (28), направление дороги (6), пожелание счастливого пути (6), жизненный путь (5), характеристика дороги (3), сложность пути (2), путь познания (1):

- время (36) - *Kotni w drodze, temu czas 36 (Пора в добрый путь) – быстрее можно выполнить какое-либо задание, или чем быстрее соберемся в путешествие, тем быстрее оно закончится;*
- цель пути (28) - *Wszystkie (każda) drogi (-a) prowadzą (prowadzi) do Rzymu 19 (Все дороги ведут в Рим), Wszystkie drogi prowadzą do nikąd 3 (Все дороги ведут в никуда), Droga do celu 3 (Дорога к цели), Kto drogę skraca, ten do domu nie wraca 2 (Кто сокращает дорогу/путь, тот не возвращается домой), Droga do serca mężczyzny prowadzi przez żołądek (Дорога к сердцу мужчины лежит через желудок);*
- направление дороги (6) - *Nie tędy droga 2 (Не туда дорога), Kręta droga w dół (Кривой путь вниз), Długa droga w dół (Долгая дорога/путь вниз), Kręta droga do nieba (Кривой путь/дорога в небо), Droga przez las (Дорога через лес);*
- пожелания счастливого пути (6) - *Szerokiej drogi 4 (Счастливого пути! Широкой дороги!), Krzyż na drogę 2 (пожелание счастливой дороги), - (Крест на дороге/пути);*
- жизненный путь (5) - *Iść (idi) własną drogą 3 (Идти своей дорогой), Swoją drogą (Своей дорогой/путем), Człowiek całe życie jest w drodze (Человек всю жизнь находится в дороге);*
- характеристика дороги (3) - *Kręta droga (Кривой путь), Droga długa i daleka (Дорога/путь долгая и далекая), Droga wolna (Свободная дорога);*
- сложность дороги (2) - *Droga pod górkę 2 (Дорога в горку - сложная дорога вперед, требует силу духа);*
- путь познания (1) - *Droga do nieba (Дорога/путь к небу – католический молитвенник и песенник; также название фильма).*

Компонент «**podróż/путешествие**» встречается в 67 ответах участников эксперимента, которые тематически распределяются на 10 групп: путь познания (34), ценностные ориентиры (14), долгие сборы (4), начало

путешествия (4), продолжительность и расстояние путешествия (3), виды путешествий и их значимость (3), переживания, чувства (1), возвращение домой (1), пожелание (1), бесцельное путешествие (1):

- путь познания (34) - *Podróże krztałcą (wykrztałconych 1) 20* (Путешествие учит/обучает), *Nie ten dużo umie, kto długo żyje, ale ten, kto wiele podróżuje 3* (Нет тот много умеет, кто долго живет, но тот, кто много путешествует), *Podróż w nieznanie 2* (Путешествие в неизвестное), *Aby poznać człowieka, trzeba zostać jego towarzyszem podróży 2* (Чтобы узнать человека, нужно стать его товарищем в путешествии/спутником), *Każda podróż uczy* (Каждое путешествие учит), *Ten kto podróżuje widzi więcej* (Тот, кто путешествует, больше видит), *Podróż dookoło świata* (Путешествие вокруг света), *W podróż dookoło świata* (В путешествие вокруг света), *Najdłuższa podróż, to ta włąb siebie* (Самое долгое путешествие - это вглубь себя), *Podróż w czasie* (Путешествие во времени), *Podróż palcem po mapie* (Путешествие пальцем по карте);
- ценностные ориентиры (14) - *Podróż za jeden uśmiech 5* (Путешествие, за (одну) улыбку – кинофильм), *Życie to podróż 3* (Жизнь – это путешествие), *Podróż życia 2* (Путешествие жизни), *Życie jest podróżą, a nie przeznaczeniem* (Жизнь – это путешествие, а не предназначение), *Życie jest podróżą* (Жизнь – это путешествие), *Podróż przez życie, -* (Путешествие по жизни), *Podróży końcem jest dom* (Концом путешествия является дом);
- долго собираться/долгие сборы (4) - *Kto zważa na każdą chmurkę, ten nigdy nie wybierze się w podróż 3* (Кто обращает внимание на каждую тучу, тот никогда не выберется в путешествие), *Wybierać się jak sójka za morze* (Выбраться как сойка за море, долго собираться);
- Начало путешествия (4) - *Najdłuższa podróż rozpoczyna się od pojedynczego kroku 3* (Долгое путешествие начинается с первого шага),

*Podróż tysiąca mil zaczyna się od pierwszego kroku (Конфуций)*  
*(Путешествие в тысячи миль начинается с первого шага);*

- продолжительность и расстояние путешествия (3) - *Podróż długa i daleka (Путешествие долгое и дальнее/далекое), Niekończąca się podróż (Не заканчивающееся путешествие), Podróż bez końca (Путешествие без конца);*
- виды путешествий и их значимость (3) - *Podróże małe i duże 2 (Путешествия большие и маленькие), Wielka podróż (Большое/великое путешествие);*
- переживания, чувства (1) - *Reisefieber – gorączka przed podróżą (Лихорадка перед путешествием);*
- противопоставление своего и чужого (1) - *W путешествiu хорошо, a дома лучше;*
- пожелания (1) - *Udanej podróży (Счастливого пути/путешествия);*
- бесцельное путешествие (1) - *Idzie gdzieś przez wieś (Идет где-то/куда-то через село/деревню).*

Таким образом, ассоциативно-паремиологическое поле «przeźrzeń» в польском языковом сознании студенческой молодежи имеет следующую структуру.

Ядро ассоциативного поля включает такие когнитивные классификационные признаки, как

- ценности 98 (19,2%) - гостеприимство 37, ценностные доминанты 29, ценностные ориентиры 14, счастье 7, жизненные ценности 4, патриотизм 4, ценностные доминанты/долг/обязанность 2, долг, обязанность 1;
- отношение к чему-/кому-либо 86 (16,9%) - отношение/знание к своему 41, взаимоотношения людей: сходство и различие интересов 31, отношение/знание к своему 8, быть чужим 4, свобода действий/Дом – хозяин 2;

- место 58 (11,4%) - наличие своего места 21, поиск/нахождение места 14, место, имеющее свои законы 7, местонахождение родины 6, особенность места 5, указание на место 4, место жительства 1.

Ближнюю периферию составили когнитивные классификационные признаки:

- противопоставление своего и чужого 43 (8,4%) - сравнение своего и чужого/дома всегда лучше 34, достоинства и недостатки чужого края 5, преимущества родины 2, противопоставление, столкновение культур/Противопоставление своего и чужого 1, возвращение домой 1;
- философские категории (пространство, время, изменение, движение) 40 (7,8%) - время 36, пространство/время 2, все когда-нибудь заканчивается 2;
- познание 35 (6,8%) - путь познания/познание мира 34, путь познания 1;
- цель пути/отсутствие цели 29 (5,7%) - цель пути 28, бесцельное путешествие 1.

В дальнюю периферию вошли такие когнитивные классификационные признаки, как

- личное пространство 20 (3,9%);
- чувства человека 17 (3,3%) - счастье быть среди своих 9, чувства безопасности/опасности 7, переживания, чувства 1;
- качества, черты характера человека 15 (2,9%) - уважение к чужому 5, любовь к ближнему 2, преодоление трудностей 2, значимость человека/качества человека 1, особенности характера 1, близкий по духу человек 1, религиозность поляков/обращение к Богу 1, быть недалновидным 1, в любой ситуации оставаться человеком 1;
- расстояние и время в пути 12 (2,4%) - начало путешествия 5, долгие сборы 4, продолжительность и расстояние путешествия 3;
- принадлежность кому-, чего-либо 12 (2,4%) - чужое богатство 5, принадлежащий кому-либо 4, собственность, имущество 3;



- жизненный путь 11 (2,1%) - направление дороги/выбор пути 6, жизненный путь 5;
- пожелания 10 (1,9%) - пожелания счастливого пути 6, пожелания 2, призыв о поддержке 2.

В крайней периферии оказались такие когнитивные классификационные признаки, как

- передвижение 5 (1%) - передвижение, подвижность 2, виды путешествий и их значимость 3;
- возвращение 4 (0,8%) - возвращение домой, на родину 2, возвращение домой 2;
- размер 3 (0,6%) - размеры пространства 3;
- характеристика дороги 3 (0,6%);
- анти ценности 2 (0,4%) - предательство/подозрение 2;
- необходимость, стимул, толчок к действию 1 (0,2%);
- уют/достаток – 1 (0,2%)

### **4.3.3. Ассоциативно-паремиологическое**

#### **поле «фазо» в таджикском языковом сознании**

Ассоциативно-паремиологическое поле «фазо» в таджикском языковом сознании формируется на основе пословиц и поговорок, репрезентированных в 134 ассоциациях и классифицированных по когнитивным признакам. С целью интерпретации паремий использовалась книга «Мудрость трех народов» Я.И.Калонтарова. В результате эксперимента было выявлено, что респондентам не знакомы паремиологические единицы с компонентом «пространство», так как не было получено ни одной реакции, в связи с этим в параграфе рассматриваются паремии на слова-стимулы: «чой/место», «хона/дом», «/свой», «бегона/чужой», «Ватан/родина», «*гарибӣ*/чужбина», «рох/путь, дорога», «сафар/путешествие».

На слово-стимул «**чой/место**» было получено 10 паремий, классифицированных на такие тематические группы с когнитивными признаками, как договоренность (4), поиск/нахождение места (2), предназначение (1), наличие своего места (1), предусмотрительность (1):

- договоренность о месте (4) - *Место встречи изменить нельзя 4;*
- поиск/нахождение места (2) - *Свято место пусто не бывает 2;*
- предусмотрительность (2) - *Аввал бубин чои худ, баъд бимон пои худ 2 (Сначала посмотри место, потом ставь свою ногу);*
- предназначение (1) - *Место для отдыха 1;*
- наличие своего места (1) - *Всякой вещи свое место 1;*

На слово-стимул «**хона/дом**» респонденты дали 25 пословиц и поговорок, распределенных по когнитивным признакам: возвращение домой (15), трудолюбие, забота о доме (2), судьба (2), направление пути (2), роль соседей при покупке дома (1), уют в доме (1), чувство безопасности, помощи (1), отношение к дому (1):

- возвращение домой (15) - *В гостях хорошо, а дома лучше 14; Хонаи бе чизучора аз хонаи ғариби беҳ 1 (Пустой дом у себя лучше, чем полный дом на чужбине);*
- трудолюбие, забота о доме (2) - *Дом дело найдет 2;*
- судьба (2) - *Ветер сносит и дом и шалаш 2;*
- направление пути (2) - *Самая лучшая дорога – дорога к родному дому 1; Дорога до дома доведет 1;*
- роль соседей при покупке дома (1) - *Не покупаешь дом, а покупаешь соседа 1;*
- уют в доме (1) - *Теплый дом все по нраву 1;*
- чувство безопасности, помощи (1) - *Дома и стены помогают 1;*
- отношение к дому (1) - *Ватани мо – хонаи мо 1 (Наша Родина – наш дом).*

Слово-стимул «**Ватан/Родина**» репрезентировано наибольшим количеством пословиц и поговорок (40), которые были стратифицированы по таким когнитивным признакам, как ценностные ориентиры (29), противопоставление своего и чужого (8), разрушение (2), отсутствие гражданской чувства/чувства собственного достоинства (1):

- ценностные ориентиры (29): патриотизм народа (22) - *Родина-мать зовет* 8; *Родина – мать, умей ее защищать* 7; *Родина – мать, а ты умей за нее постоять* 5, *Хизмат ба Ватан қарз аст* 1 (*Служить родине - это долг*), *Хизмати Ватан қарзи сохибватан* 1 (*Служить родине - это долг каждого гражданина*); любовь к родине (6) - *Ватан аз гахвора сар мешавад* 3 (*Родина начинается с колыбели*), *Таджикистан – край родной* 1; *Я люблю тебя родина* 1, *Сари ҳар як санги ту бар ман Ватан аст* 1 (*Каждый твой камень для меня – родина*); бережное отношение родины (1) - *При родине тепло, при матери добро* 1;
- противопоставление своего и чужого (8) - *Хоки Ватан аз тахти Сулаймон бехтар аст* 5 (*Песок родины дороже трона Сулаймона/Соломона*), *Родина – мать, чужбина – мачеха* 1; *Родная сторона – мать, чужая – мачеха* 1; *Родина – мать* 1;
- отсутствие гражданского чувства/чувства собственного достоинства (1) - *Где хорошо, там и родина* 1 (*латинское*);
- разрушение - *Ватан вайрона аз ёр аст, ё аз ёр ё харду* 2 (*Родину разрушают свои или чужие или вместе?*).

На слово-стимул «**ғарибӣ/чужбина**» респондентами было дано 9 паремий, классифицированных по тематике на группы по когнитивным признакам: трудности, связанные с нахождением в чужой стране (6), противопоставление своего и чужого (3):

- трудности, связанные с нахождением в чужой стране (6) - *Тяжелое время* 2; *На чужбине и сладкое в горчицу* 1; *На чужбине – сладкое становится горечью* 1; *Тяжелое время для человека* 1; *Дар ғариби*

*гашта-гашта ранги зард овардаам 1 (Побывав на чужбине, я совсем извелся (истерзался));*

- противопоставление своего и чужого (3) - *Чужбина – мачеха 1; Родина – мать, чужбина – мачеха 1; Хоки Ватан аз тахти Сулаймон беҳтар аст 1 (Земля родины дороже трона Сулаймона/Соломона).*

Слово-стимул «**худӣ/свой**» респондентами было представлено 8 паремиологическими единицами, объединенных по когнитивным признакам: взаимоотношения людей: сходство и различие интересов (3), противопоставление своего и чужого (2), отношение к своему (1), Долг/обязанность (1), близкий по духу человек (1):

- взаимоотношения людей: сходство и различие интересов (3) - *Свой среди чужих 2; Кори худ кун, кори бегона макун 1 (Не лезь не в свое дело, занимайся своим)*
- противопоставление своего и чужого (2) - *Свое не давай, и чужое не бери 1; Худи бизан, то бегона битарсад 1 (Бей своих, чтобы чужие боялись);*
- отношение к своему (1) - *Свой хлеб сытнее 1;*
- долг/обязанность (1) - *Свой дом – не чужой, из него не уйдешь 1;*
- близкий по духу человек (1) - *Свой – это человек, с которым чувствуешь себя хорошо 1.*

На слово-стимул «**бегона/чужой**» студенты таджикских вузов представили 16 реакций-паремий, которые были сгруппированы по когнитивным признакам: чужая собственность (5), вынужденное подчинение чужому (4), взаимоотношения людей: сходство и различие интересов (3), обещание (1), рекомендация/пожелание (1), непривычность (неприятие) незнакомого (1); негативное отношение к чужому (1):

- чужая собственность (5) - *В чужие сани не садись 2; На чужой каравай – рот не разевай 1; Шуба не одежда, чужой мужик не надежда 1; На чужой веревке в колодець не спускайся 1;*

- вынужденное подчинение чужому (4) - *Чужая собака пришла, нашу прогнала 4; (абазинская);*
- взаимоотношения людей: сходство и различие интересов (3) - *Чужой среди своих 1; Макун бегонаги, гар оиной 1 (Не веди себя как чужой, если ты друг), Бегона беҳ аз ягона1 (Чужой лучше, чем одиночество);*
- обещание и (1) - *Ман аз бегонагон ҳаргиз нанолам 1 (Я никогда не буду жаловаться на чужих (стих));*
- рекомендация/пожелание 1 - *Бегонаро гиред, то хеишгардад 1 (Возьмите чужого, чтобы стал своим);*
- непривычность (неприятие) незнакомого (1) - *У чужой еды и вкус чужой 1;*
- негативное отношение к чужому (1) - *Бегона саги девона 1 (Чужой - бешеная собака).*

На слова-стимулы **«рох/путь, дорога»** студентами были даны 24 паремия с такими когнитивными признаками, как пожелания (10), ценностные ориентации (4), направление дороги (4), сложность пути/преодоление трудностей (3), неспешность в пути (1), незнание пути (1), рекомендация (1):

- пожелания (10) - *Роҳат сафед бод! 3 (Счастливого пути!); Да будет твоя дорога беззаботная 2; Роҳи сафед! 2 (Счастливого пути!); Счастливого пути! 2; Добрый путь! 1;*
- ценностные ориентации (4) - *Дорога у правды широка 4;*
- направление дороги (4) - *Дорога до дома доведет 1; Дорога к успеху 1; Труд и старание – дорога к успеху 1; Где дорога, там и путь 1;*
- сложность пути/преодоление трудностей (3) - *Дорога без труда не бывает 1; Путь к счастью – это испытание 1; Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок 1;*
- неспешность в пути (1) - *Тише едешь - дальше будешь! 1;*
- незнание пути (1) - *Это дорога, куда Бог несет 1;*

- рекомендация (1) - *Ё роҳ поиву, ё роҳкушо, ва ё аз роҳ баро 1* (Или *следи за дорогой, или открой дорогу или освободи дорогу*).

На слова-стимулы «сафар/путешествие» студентами были даны 6 паремий с такими когнитивными признаками, как:

- опыт, результат пути (3) - Путешествие делает умного умнее, а глупого – глупее 1; Бача дар сафар, номаш Музаффар 2 (Парень в пути почитал свое имя);
- впечатления, связанные с человеком, спутником (1) - Путешествие будет незабываемым, если ты с любимым человеком 1;
- неспешность в пути (1) - Тише едешь, дальше будешь 1;
- пожелание (1); Сафарат бехатар бошад 1 – Счастливой дороги.

Таким образом, ассоциативно-паремиологическое поле «фазо» в сознании таджикской молодежи имеет следующую структурную организацию. Ядерная зона состоит из когнитивных признаков:

- ценности 39 (29,1%) - ценностные ориентиры 33, трудолюбие, забота о доме 2, судьба 2, уют в доме 1, долг/ обязанность 1;
- противопоставление своего и чужого 37 (27,6%) - возвращение домой 15, противопоставление своего и чужого 13, трудности, связанные с нахождением в чужой стране 6, сложность пути/преодоление трудностей 3.

Ближняя периферия представлена такими когнитивными признаками, как

- отношение к кому-чему-л. 16 (11,9%) - взаимоотношения людей: сходство и различие интересов 6, вынужденное подчинение чужому 4, непривычность/неприятие незнакомого 1, негативное отношение к чужому 1, отношение к дому 1, отношение к своему 1, разрушение 2;
- пожелания 12 (9%) - пожелания 10, рекомендация/пожелание 1, рекомендация 1.

Дальняя периферия содержит когнитивные признаки:

- место 8 (6%) - договоренность 4, поиск/нахождение места 2, предназначение 1, наличие своего места 1;
- жизненный путь 6 (4,5%) - направление пути 2, направление дороги 4;
- принадлежность кому-, чего-либо 5 (3,7%) - чужая собственность 5.

Крайняя периферия выражена такими когнитивными признаками, как

- качества и черты характера человека 3 (2,2%) - роль соседей при покупке дома 1, близкий по духу человек 1, предусмотрительность 1;
- чувства 2 (1,5%) - отсутствие гражданской чувства/чувства собственного достоинства 1, чувство безопасности, помощи 1;
- знание/незнание 1 (0,7%) - незнание пути 1;
- философская категория/время 1 (0,7%) - неспешность в пути 1;
- обещание 1 (0,7%).

#### **4.3.4. Сравнительный анализ**

##### **ассоциативно-паремиологического поля «пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании**

Моделирование ассоциативно-паремиологического поля «пространство» позволило исследовать фрагмент русской, польской и таджикской языковых картин мира на основе полученных данных ассоциативных экспериментов, с помощью которых определялось языковое сознание представителей разных культур, что дало возможность составить представление о пространстве студенческой молодежи. В результате анализа полученных данных стало возможным моделирование ассоциативно-паремиологических полей «пространство» в русском, «przstrzeń» - в польском, «фазо» - в таджикском языковом сознании, определив их структурные зоны – ядро и периферию.

Так, в ядерную зону ассоциативно-паремиологического поля «пространство» вошли когнитивные классификационные признаки:

- в русском языковом сознании – ценности 115 (23,9%), противопоставление своего и чужого 64 (13,3%), качества человека 57 (11,9%);
- в польском языковом сознании – ценности 98 (19,2%), отношение к чему-/кому-либо 86 (16,9%), место 58 (11,4%);
- в таджикском языковом сознании – ценности 39 (29,1%), противопоставление своего и чужого 37 (27,6%)

Ближняя периферия состоит из таких когнитивных классификационных признаков, как:

- в русском языковом сознании – отношение к чему-/кому-либо 50 (10,4%), познание 47 (9,8%) философские категории 37 (7,7%), чувства человека 24 (5%), жизненный путь 22 (4,6%);
- в польском языковом сознании – противопоставление своего и чужого 43 (8,4%), философские категории 40 (7,8%), познание 35 (6,8%), цель пути/отсутствие цели 29 (5,7%);
- в таджикском языковом сознании – отношение к кому-чему-л. 16 (11,9%), пожелания 12 (9%)

Дальняя периферия включает такие когнитивные классификационные признаки, как:

- в русском языковом сознании – незнание/знание 14 (2,9%), личное пространство 12 (2,5%), место 11 (2,3%), необходимость/стимул, толчок к действию 7 (1,5%), уют/достаток 6 (1,2%), пожелания счастливого пути 6 (1,2%), расстояние 5 (1%).
- в польском языковом сознании – личное пространство 20 (3,9%); чувства человека 17 (3,3%), качества, черты характера человека 15 (2,9%), расстояние и время в пути 12 (2,4%), принадлежность кому-, чему-либо 12 (2,4%), жизненный путь 11 (2,1%), пожелания 10 (1,9%);
- в таджикском языковом сознании – место 8 (6%), жизненный путь 6 (4,5%), принадлежность кому-, чему-либо 5 (3,7%).



Крайняя периферия обозначена такими когнитивными признаками, как:

- в русском языковом сознании - счастливый случай 2 (0,4%), религиозный компонент 2 (0,4%), предназначение 1 (0,2%), оценка путешествия 1 (0,2%), анти ценности 1 (0,2%);
- в польском языковом сознании - передвижение 5 (1%), возвращение 4 (0,8%), размер 3 (0,6%), характеристика дороги 3 (0,6%), анти ценности 2 (0,4%), необходимость/стимул, толчок к действию 1 (0,2%), уют/достаток – 1 (0,2%)
- в таджикском языковом сознании - качества и черты характера человека 3 (2,2%), чувства 2 (1,5%), знание/незнание 1 (0,7%), время 1 (0,7%), обещание 1 (0,7%).

Результаты третьего задания ассоциативного эксперимента, которое заключалось в записи пословиц и поговорок на приведенные слова-стимулы, показали, что наблюдается резкий спад употребления паремиологических единиц в речи, о чем свидетельствуют статистические сведения, полученные в процессе обработки данных.

### **Выводы по четвертой главе**

В данной главе представлены результаты ассоциативных экспериментов, проведенных в вузах Российской Федерации, Республиках Польши и Таджикистан в течение нескольких лет, с 2015 по 2019гг., проанализированы особенности языкового сознания носителей русского, польского и таджикского языков. Методом свободного ассоциативного эксперимента были определены ассоциативно-вербальные поля «пространство» - в русском, «przestrzeń» - в польском, «фазо» - в таджикском в языковом сознании студенческой молодежи.

1. По результатам АЭ были смоделированы ассоциативно-вербальные поля, выделены когнитивные признаки ядра и периферии.

- Ядерная зона представлена: в языковом сознании россиян – место - 366 (17,7%), ценностные доминанты - 254 (12,3%); в языковом сознании поляков

– место - 192 (10,2%), ценности - 165 (8,7%), человек/люди - 105 (5,6%); в языковом сознании таджиков – место, пространство, территория - 1076 (24%), ценностные доминанты - 493 (11%).

- Ближнюю периферию составили: в сознании российских студентов – философские категории - 193 (9,3%), человек - 142 (6,9%), эмоции - 114 (5,5%); в сознании польских студентов – эмоции, чувства - 59 (3,1%), жилье, помещение, здание - 56 (3%), философские категории - 67 (3,6); в сознании таджикских студентов - чувства, эмоции и состояние - 327 (7,3%), человек/люди - 309 (6,9%), дорога - 311 (6,9%).

- В дальнюю периферию вошли: для студентов российских вузов - жилое пространство - 52 (2,5%), цель путешествия - 38 (1,8%), транспортные средства - 37 (1,8%); для польской студенческой молодежи – материальные ценности - 45 (2,4%), дорога/путь - 42 (2,23%), транспорт - 35 (1,9%), принадлежность - 25 (1,3%); для таджикских студентов – жилое помещение, здание - 132 (3%), отношение к дороге, ее восприятие - 115 (2,6%), отношение к родине/чужбине - 103 (2,3%), материальные ценности - 54 (1,2%).

- Крайняя периферия представлена: в языковом сознании россиян – предметы, предназначенные для путешествия - 6 (0,3%), домашние животные - 2 (0,1%), символизирующие уют в доме, пожелания счастливого пути - 1 (0,04%); в понимании польских студентов – время, период 15 (0,8%), познание, отражение мира - 11 (0,6%), символы - 8 (0,4%), материальные ценности - 3 (0,2%); в восприятии пространства таджикской молодежью состоит из таких признаков, как время дороги в пути, продолжительность 39 (0,9%), средство передвижения, транспорт 19 (0,4%), пожелание, просьба, клятва 17 (0,3%), сфера применения 1 (0,02%).

2. По результатам анкетирования структура ассоциативно-паремиологического поля включает:

- ядерную зону: в русском языковом сознании – ценности 115 (23,9%), противопоставление своего и чужого 64 (13,3%), качества человека 57

(11,9%); в польском языковом сознании – ценности 98 (19,2%), отношение к чему-/кому-либо 86 (16,9%), место 58 (11,4%); в таджикском языковом сознании – ценности 39 (29,1%), противопоставление своего и чужого 37 (27,6%);

- ближнюю периферию: в русском языковом сознании – отношение к чему-/кому-либо 50 (10,4%), познание 47 (9,8%), философские категории 37 (7,7%), чувства человека 24 (5%), жизненный путь 22 (4,6%); в польском языковом сознании – противопоставление своего и чужого 43 (8,4%), философские категории 40 (7,8%), познание 35 (6,8%), цель пути/отсутствие цели 29 (5,7%); в таджикском языковом сознании – отношение к кому-чему-л. 16 (11,9%), пожелания 12 (9%);

- дальнюю периферию: в русском языковом сознании – незнание/знание 14 (2,9%), личное пространство 12 (2,5%), место 11 (2,3%), необходимость/стимул, толчок к действию 7 (1,5%), уют/достаток 6 (1,2%), пожелания счастливого пути 6 (1,2%), расстояние 5 (1%); в польском языковом сознании – личное пространство 20 (3,9%); чувства человека 17 (3,3%), качества, черты характера человека 15 (2,9%), расстояние и время в пути 12 (2,4%), принадлежность кому-, чему-либо 12 (2,4%), жизненный путь 11 (2,1%), пожелания 10 (1,9%); в таджикском языковом сознании – место 8 (6%), жизненный путь 6 (4,5%), принадлежность кому-, чему-либо 5 (3,7%).

- крайнюю периферию: в русском языковом сознании - счастливый случай 2 (0,4%), религиозный компонент 2 (0,4%), предназначение 1 (0,2%), оценка путешествия 1 (0,2%), анти ценности 1 (0,2%); в польском языковом сознании - передвижение 5 (1%), возвращение 4 (0,8%), размер 3 (0,6%), характеристика дороги 3 (0,6%), анти ценности 2 (0,4%), необходимость/стимул, толчок к действию 1 (0,2%), уют/достаток – 1 (0,2%); в таджикском языковом сознании - качества и черты характера человека 3 (2,2%), чувства 2 (1,5%), знание/незнание 1 (0,7%), время 1 (0,7%), обещание 1 (0,7%).

3. В процессе сравнительного анализа ассоциативно-вербальных полей были выявлены сходства и различия в представлении и восприятии пространства представителями вузов трех стран. Анализ ядер языкового сознания студенческой молодежи позволил определить, что в ментальных отображениях образ пространства совпадает и воспримается как фрагмент мира, являясь этнокультурным целым (включая стереотипы, особенности национального менталитета, отраженного в языке и культуре), закрепленного в эмпирических данных рассматриваемых языков. Однако, необходимо отметить, что исследование пространственного фрагмента ментального мира русских, поляков и таджиков через призму языкового сознания позволяет выявить различия в восприятии мира представителями разноязычных народов, при этом даже родство языков не является фактором совпадения языкового образа мира их носителей, обладающих во многом сходным жизненным опытом, которые создают особый мир, объективизирующийся в языке. Кроме того, согласно полученным результатам анкетирования и проведенному сравнительному статистическому анализу данных, было выявлено, что таджикскими респондентами было дано наименьшее количество реакций, в особенности на второе задание, в котором следовало привести пословицы и поговорки, содержащие слова-стимулы. Причиной незначительного количества реакций таджикских респондентов является, на наш взгляд, отсутствие интереса к чтению, не знание художественной литературы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертационное исследование проведено в рамках семантико-когнитивного подхода и посвящено проблеме изучения пространства как категории концептуализации русской, польской и таджикской языковых картин мира.

I. 1. Когнитивная лингвистика, как одно из направлений когнитивной науки, являясь междисциплинарной областью исследований, совмещает данные разных наук (философии, логики, психологии и др.) и изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации. Одним из направлений когнитивной лингвистики является семантико-когнитивный подход, предполагающий выявление и объяснение процессов категоризации и концептуализации, он базируется на исследовании соотношения семантики языка с концептосферой народа, соотношения семантических процессов с когнитивными.

2. Основными категориями изучения когнитивной лингвистики становятся *картина мира, категория, концептуализация, концепт*, а также связанное с ними понятие *поле* – номинативное поле, в которое входят семантическое и ассоциативное поля. Рассматриваются термины *картина мира* и ее виды, взаимосвязанные между собой. Научная картина мира, основанная на точных принципах, противопоставляется наивной (языковой), которая складывается под влиянием практических знаний народа. В концептуальную картину мира, содержащую информацию, представленную в понятиях, включается наивная картина мира, в основе которой лежат знания, закрепленные в языке: в семантических категориях, семантических полях. Категория как одна из познавательных форм мышления человека, позволяющая обобщать его опыт, осуществляет его классификацию и формирует концепт. Концептуализация определяется как процесс структуризации знаний человека о мире, как понятийная классификация, которая направлена на выделение неких минимальных единиц человеческого опыта в их идеальном содержательном представлении.

3. Центральным понятием когнитивной лингвистики является концепт, обладающий внутренней упорядоченной многокомпонентной структурой, организованной по принципу поля, включающее ядро и периферию, в которых содержится комплексная, энциклопедическая информация об отражаемом предмете или явлении. Ядерная зона концепта представлена наиболее яркими и конкретными образами, отраженными в лексических единицах ключевого слова и синонимического ряда, периферия – более абстрактными и удаленными образами. Результаты, полученные в ходе лексикографического анализа слов, контекстуального анализа художественных текстов и анализа данных ассоциативного эксперимента, позволили определить ключевое слово концепта и его синонимический ряд, выявить классификационные когнитивные признаки концепта «Пространство», распределив их тематически, определить структуру концепта, выделив ядро и периферию.

II. 1. Мифологическая и связанная с ней религиозная картина мира изображает реальность (но не является ей) с позиций древнего человека, познающего устройство мира. Было определено, что представления древних иранцев и славян о пространстве во многом совпадают, что объясняется их индоевропейской общностью: оно воспринималось структурно-организованным, связанным со временем, имеющим сакральный центр и пространственные координаты, характеризующие действительность направлениями в горизонтальной плоскости (четыре стороны света) и делением мира по вертикали (верхний, средний и нижний), которые связываются с такими культурными универсалиями и этическими категориями, как жизнь и смерть, добро и зло, сакральное и профаническое. Кроме того, мир представлялся древним иранцам как пространство, центр которого символизировала ось мироздания в образе дерева, горы или реки, объединяющая элементы мира; также как и славянам, космос им виделся и в мифологическом образе животного или человека. Таджикская, русская и польская мифологии, как части иранской и славянской, представлены низшей

мифологией, как более поздние по времени возникновения, образы которой оказались наиболее устойчивыми, так как верования предков в повседневную и повсеместную населенность природы разными духами приводили к тому, что в обыденной жизни человек зависел от них больше, чем от богов высшей мифологии.

2. В философском понимании пространство является фундаментальной категорией наряду со временем. Пространственные и временные отношения связанные между собой, выражаются в единстве движения материи, простейшей формой которой является перемещение. Понятия пространства и времени являются необходимой составной частью картины мира в целом, представляя собой предмет философии, теоретическая экспликация которого предполагает многообразные научные и философские интерпретации. Кроме того, проблема изучения пространства также становится предметом изучения и других наук: естествознания, прежде всего физики, астрономии, космологии и др. Учитывая конкретно-научные и философские знания, выделяют следующие виды пространства: реальное, перцептуальное и концептуальное, умозрительное, физическое, геометрическое, географическое, астрономическое и космическое, абсолютное и относительное, пустое, абстрактное и обжитое, антропоцентрическое, социальное, мифологическое, художественное биологическое, психологическое, семантическое и др.

III. В работе особое внимание уделяется изучению русской, польской и таджикской языковых картин мира, их национально-культурной специфики, определению особенностей восприятия и организации пространства, объективированных языковыми единицами с пространственной семантикой в сопоставляемых языках. Построение номинативного поля концепта «Пространство» в сравниваемых языковых картинах мира предполагает выявление и описание совокупности языковых средств, номинирующих данный концепт и его отдельные признаки.

1. Анализ лексикографических источников на материале этимологических, семантических, идеографических, синонимических, толковых, переводных и словообразовательных словарей позволил определить этимологию, семантику ключевого слова и синонимического ряда и их деривационные особенности.

#### 1.1. Этимологический анализ ключевого слова:

- в русском языке – слово *пространство* в этимологических словарях русского языка отсутствует, представления о нем вербализуются синонимами *простор* «пустота, пространство» (имеет общий корень с ключевой лексемой) и *мир* «Вселенная»;

- в польском языке – лексема *przestrzeń* «пространство» (имеет общий корень и значение с русскими существительными *простор*, *сторона*), объективируется также синонимом *przestwór* «простор/раздолье/ширь», а также лексической единицей *świat* «земной мир, свет»;

- в таджикском языке – слово *фазо* отсутствует в этимологическом словаре иранских языков (имеет арабское происхождение), обозначает «быть широким, пространным», а также «быть пустым, незанятым»; синонимы – *дунё*, *олам*, *ҷахон* имеют значение «мир, свет, Вселенная».

1.2. Семантический анализ ключевой лексемы и его синонимического ряда на материале толковых и синонимических, а также переводных словарей позволил определить ядро семантического поля «пространство» в сопоставляемых языках:

- в русском языке слово *пространство* многозначно, включает 4 значения, основным из которых становится «одна из форм существования бесконечно развивающейся материи, характеризующаяся протяженностью и объемом»; в ядерную зону вошли такие лексические единицы, объективирующие концепт «пространство», как *пространство*, *простор*, *место*, *протяженность*, *промежуток*, *поверхность*, *площадь*, *даль*, *ширь*, *высь*, *глубь*;



- в польском языке ключевая лексема *przestrzeń* полисемична, включает от 3 до 5 значений, основным из которых является «*nieograniczony obszar trójwymiarowy, w którym zachodzą wszystkie zjawiska fizyczne*» - «неограниченное трехмерное пространство, в котором происходят все физические явления»; ядро семантического поля «*przestrzeń*» в польском языке составили синонимы: *przestwór* «простор», «*obszar*» (пространство), «*powierzchnia*» (поверхность, площадь), «*odległość*» (расстояние), «*odstęp*» (промежуток), а также «*teren*» (простор) и «*dystans*» (промежуток/протяжение/раздолье (простор));

- в таджикском языке – слово *фазо* также многозначно, включает до 4 значений, однако определение термина в словарях различно: в толковых словарях лексема *фазо* определяется как «*ҷои васеъ, макони фарох; майдон, соҳа, арса*» - «просторное место, широкое место; площадь, участок; область, сфера, поле, арена», «*холиғӣ, ковокии даруни чизе*» - «пустота; внутренняя пустота»; в переводных словарях трактуется как «пространство, космос», только затем – «место». Синонимическим рядом выступают единицы: *ҷо(ӣ)* «место»; *макон* «место, местопребывания», «жилище»; *масоҳат, майдон* «площадь, поверхность», *фосила* «расстояние, дистанция», «промежуток, интервал»; *фалак, осмон* «небо, небосвод», *ҳаво* «погода, атмосфера», *масофат, мобайн, миён* «середина, центр»; *соҳа* «область, участок», *холиғӣ* «пустота».

1.3. Словообразовательный анализ лексем позволил определить языковые средства выражения пространственных значений на морфемном уровне в сопоставляемых языках:

- в русском языке словообразовательные морфемы с пространственным значением многочисленны, представлены префиксами и суффиксами существительных, прилагательных, наречий и глаголов. Наиболее продуктивными способами образования являются:

- для существительных приставочный: префиксы *за-, по-, под-, при-, меж-*; *между-*; *междо-, -j- (e)* обозначают «место, местность, пространство,

территория, нахождение, расположение»: *Забайкалье, Поволжье, подгорье; приморье, междуречье; вз- (вс-), -jэ, -ок: взгорье, всхолмье, взгорок (прост.);* также суффиксальный: суффиксы *-арий (-ярий); -ариум (-яриум): розарий и розариум, планетарий; -ия (-атория и -итория): Болгария, Якутия и др.;* значение «вместилище» выражено в суффиксах: *-ниц(а); -ениц(а): чернильница, салатница и др.;*

- для глаголов – приставочный: префиксы *вз- (вс-), в-, под-, за-, про-, из-, у-, от-, с-, до-, при-, об-(обо-), пере-* в сочетании с глаголами движения дополняют и расширяют пространственную семантику, приобретая признак «направленности движения» - *влезть, подниматься; вбегать; выгнать;* значение «приближения» - *доехать, приехать;* значение «движение мимо» - *обогнать, перегнать* и др.;

- для наречий – приставочно-суффиксальный: *из-, из-(ис-), с-, -а: издалека (издалёка); слева, справа* и др.

Наиболее объемными классами являются группы со значением «место, местность, пространство, территория, нахождение, расположение»; со значением «житель или уроженец местности», а также глаголы движения.

• В польском языке, также как и в русском, словообразовательные средства выражения пространственных значений многообразны. Наиболее продуктивными способами образования лексем с пространственной семантикой являются префиксальный, суффиксальный, префиксально-суффиксальный:

- для существительных - суффиксальный: со значением «наименование лиц по местности, житель города, страны»: *Ø, -ak, -anin: а) Bulgar, Czech, Tadżyk; б) Polak, Austriak; -czyk, -ec, -in, -ik: Belgijczyk, Chińczyk, Niemiec, Litwin* и др.; *-ek: przedpokoicz-ek (прихожая), za|ścian-ek (заводь); -nik: na|szyj-nik (ожерелье), nabiegun-nik (полюс);* префиксально-суффиксальный: существительные со значением «место или часть тела по отношению к другим предметам»: *przybrzeże (побережье), przydroże (придорожье);*

- для прилагательных - суффиксальный: *-owu, -ny*: *przed\pokoj-owu* (*передняя/прихожая*), *przy-granicz-ny* (*приграничный*), *śródzziem-ny* (*средиземный*); префиксальный: в польском языке лексика с пространственным значением, в частности прилагательные образованы префиксальным способом от предлогов, указывающих на статическое расположение предмета в пространстве: *przydrożny* (*придорожный*), *pozaziemski* (*космический*);

- для глаголов и наречий - префиксальный способ: приставочные глаголы движения объединяются оппозицией сем «приближение–удаление», которые являются основными и выражаются в префиксах со значением направления движения: «вверх–вниз», «внутри–наружу»: *do-*, *pod-*, *z-* «приближения»: *dojechać* (*доехать*), *od-*, *u-* «удаление»: *odbiec* (*отбежать*), *wz-*, *pod-*, *nad-* «вверх»: *wzlecieć* (*взлететь*), *z-*, *ze-* «вниз»: *zeskocić* (*спрыгнуть*), *w-*, *u-*, *z-*, *po-* «внутри»: *wejść* (*войти*), *wy-* «наружу»: *wyjechać* (*выехать*), *ob-/obe-* «вокруг»: *obnosić* (*обносить*) и др.; также предлоги могут выполнять роль словообразовательных формантов при образовании небольшого количества глаголов, наречий, наречных местоимений со значением «движения или особенности движения, его направления и места»: *wgłębiać się* (*углубляться*), *dookoła* (*вокруг*), *wewnątrz* (*внутри*), *stamtąd* (*оттуда*).

Также как и в русском языке в польском наиболее многочисленными являются группы со значениями: «место, местность, пространство, территория, нахождение, расположение»; «наименование лиц по местности, житель города, страны» и глаголы движения.

• В таджикском языке, также как в русском и польском языках, значительное количество слов с пространственной семантикой образуется различными способами. Наиболее продуктивными из них являются суффиксальный способ, а также сложение слов с помощью определенных словообразовательных формантов с пространственным значением «место»:

- для существительных – суффиксальный: *-стон/-истон*: а) название страны, местожительства какого-либо народа или племени: *Гулистон*,

Тоҷикистон и др.; б) место изобилия чего-либо: *кӯҳистон* – горная страна (от *кӯҳ* – гора, место, изобилующее горами), *гулистон* – цветник (от *гул* – цветок, роза) и др.; -зор, -сор, -шан, -бор, -лох (в основном непродуктивные, кроме первого) со значением место изобилия чего-либо: *дарахтзор* – заросли деревьев (от *дарахт* – дерево), *чашмасор* – место, изобилующее родниками (от *чашма* – родник); -гоҳ (во второй части сложных слов образует существительное, обозначающее время или место): *истгоҳ* – остановка, *зодгоҳ* – место рождения; *родина* (от *зодан* – рождаться) и др.; -дон (продуктивный суффикс, образующий наименования вместилищ, сосудов): *намакдон* – солонка (от *намак* – соль) и др.; -руд (непродуктивный суффикс со значением названий местности): *Фароруд*, *Панчруд*; -обод (продуктивный суффикс со значением названий местности, вселенной): *Вахдатобод* кн. – мир, вселенная (*вахдат* – единство) и др.: названия населенных пунктов – *Файзобод* и др.; -он: названия местностей, областей, стран – *Бадахшон*, *Хуросон*, *Эрон* и др.; -анд/-канд/-кент: названия городов, населенных пунктов *Хуҷанд*, *Самарқанд* и др.;

- также продуктивным способом является сложение слов – лексема+хона, при этом слово хона (дом) выступает в данном случае в качестве словообразовательного форманта: -хона: *китобхона* – библиотека (*китоб* – книга), *ошхона* – столовая (*ош* – пища) и др.; суффикс -ӣ – «этнические и другие названия, указывающие на происхождение лица из какой-либо местности»: *тоҷикӣ* – таджикский (от *тоҷик* – таджик); образовал имена собственные, псевдонимы писателей: *Фирдавсӣ* – *Фирдоуси* (букв.райский) от *фирдавс* – рай, райский сад, *Ҳофиз Шерозӣ* и др.;

- для глаголов – префиксальный: *дар-*, *бар-*, *фуру-* дополняют собой «направление движения» основное значение глаголов движения (*омадан*, *рафтан*, *расидан*, *бурдан*, *овардан*, *гузаштан* в 1 значении): *дар-* «направление внутрь» – *даромадан* – *входить*, *въезжать*, *вступать*, *проникать*; *даровардан* – *вводить*; *вносить*; *ввозить*; *впускать*; *бар-* со значением «приближения» направление «на, над, вверх» – *баромадан*

*выходить; выезжать; фур-* вносит дополнительное значение «направление вниз»: *фуровардан – спускать, опускать, фуромадан – спускаться, слезать* и др.

2. Построение ЛСП «пространство» в сопоставляемых языках проводилось на базе основных значений ключевой лексемы. ЛСП «пространство» русского, польского и таджикского языков имеет сложную иерархическую структуру, состоящую из микрополей и групп, включающих лексические единицы разных лексико-грамматических разрядов, прежде всего, имена существительные, а также глаголы движения, наречия, местоименные наречия, предлоги с пространственной семантикой. Состав ЛСП «пространство» в сопоставляемых языках совпадает в следующих ЛСГ с КП: «неограниченное пространство», «место», «измерение, величина». Тождественными становятся ЛСГ с КП: «расстояние», «часть пространства», «поверхность» в русском и польском языках; ЛСГ с КП «направление», «сфера деятельности» - в русском и таджикском языках; ЛСГ с КП «здание, помещение» - в польском и таджикском языках. Характерными только для ЛСП «пространство» русского языка являются ЛСГ с КП «формы существования материи»: «время», «движение»; «промежуток»; польского - «ограниченная часть пространства», «территория», «явление, событие»; таджикского – «широкое пространство», «небосвод», «атмосфера»; «пустота». Также были определены границы пересечения семантических классов как внутри одного поля, так и за его пределами с другими микрополями или группами. В русском языке ЛСГ с КП «пространство как философская категория» пересекается с ЛСГ с КП «время», «движение», «измерение», входящие в ЛСП «философские категории»; в польском языке ЛСП «пространство» также пересекается с ЛСП «время», «Вселенная» и «дом»; в таджикском языке некоторые значения лексем ЛСП «фазо» могут пересекаться с ЛСП «время», «дом» и «судьба».

3. Паремиологический фонд русского, польского и таджикского языков, включающий пословицы и поговорки с пространственным значением

во многом совпадает. В процессе анализа было выявлено, что в паремиологических единицах сопоставляемых языков обнаруживается смысловое, структурное сходство, также возможны соответствия и в лексическом составе, что объясняется общностью происхождения, длительным общением, историческими условиями постоянного взаимодействия и взаимовлияния, отраженными в языке, в литературе, в фольклоре. При этом в пословицах и поговорках каждого народа проявляются характерные образы и символы культуры, национальный способ мышления и мировосприятия. Анализ паремиологического поля показал, что представление о пространстве является универсальным для носителей русского, польского и таджикского языков, что отражено в выделении классификационных когнитивных признаков, определяющих такие ценностные доминанты, как «дом», «место», «мир-Вселенная», «свой-чужой», «дорога», «расстояние», «направление»; для представителей русской и польской лингвокультуры - «родина-чужбина», «гостеприимство»; для представителей польской и таджикской – «человек, качества характера», «время», «Бог», «судьба», «движение». Паремиологическое поле «пространство» дополняется когнитивными признаками: в русском языке - «Русь», «простор-теснота»; в польском – «жизнь-смерть», «рай-ад»; в таджикском - «вместилище», что является характерными особенностями, присущими рассматриваемым лингвокультурам.

4. В произведениях авторов произведений русской, польской и таджикской художественной классической и современной литературы пространство представлено в образе Вселенной, характеризуется протяженностью, связано с категорией времени:

- в русской художественной литературе описывается такими КП, как: Физическое пространство, Пространство-мир, Вселенная, Пространство-место, Пространство-человек, Пространство-Родина, Пространство-направление, Пространство-расстояние. (далекое-близкое), Пространство-размер, измерение, Пространство-время;

- в польской художественной литературе включает КП: Пространство – физическое явление, Пространство-время, Пространство-место, Пространство-вместилище, Пространство-направление, Пространство-расстояние, Пространство-Родина, Пространство как параллельный мир, Пространство-живое существо;
- в таджикской художественной литературе представлено КП: Пространство-мир, Вселенная, Пространство-небо, Пространство-Бог, Пространство-рай-ад, Пространство-место, Пространство-дорога, путь, Пространство-время, Пространство-Родина.

IV. Результаты ассоциативных экспериментов, проведенных среди студентов и магистрантов-носителей русского, польского и таджикского языков, обучающихся в ведущих вузах: в Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Российская Федерация, г.Москва, 2019г.), в Силезском университете в Катовицах, в Гданьском университете (Республика Польша, г.Катовице, г.Гданьск, 2018г.) и в Худжандском Государственном университете, в Кулябском Государственном университете, в Курган-Тюбинском Государственном университете (ныне Бохтарский государственный университет), в Университете Центральной Азии (Республика Таджикистан, г.Худжанд, г.Куляб, г.Бохтар, г.Хорог, 2015г.), позволили интерпретировать полученные ассоциаты на слова-стимулы «пространство», «место», «дом», «свой», «чужой», «родина», «чужбина», «путь-дорога», «путешествие» и выявить концептуальные признаки исследуемого концепта.

Сравнительный анализ показал, что представление о пространстве россиян, поляков и таджиков в основном совпадает в ядерной зоне – место, территория, Вселенная, а также личное пространство, ценности; частично в ближней периферии – эмоциональное состояние человека; по результатам данных российских и польских анкет – философские категории, российских и таджикских анкет – человек/люди; в дальней периферии – для россиян и поляков – материальные ценности, транспортное средство, в анкетах

русской и таджикской молодежи – жилое помещение, строение; и в крайней периферии для польских и таджикских студентов – время, для россиян и таджиков – пожелание, для россиян и поляков – символы. Характерными когнитивными признаками ассоциативных полей явились для поляков - человек в ядерной зоне; для польских респондентов жилье, строение и для таджикских информантов – дорога в ближней периферии; для российских студентов - цель путешествия, принадлежность; для польских студентов - познание, отражение мира; для таджикских студентов - отношение к дороге, ее восприятие, отношение к родине/чужбине – в дальней периферии; для российских студентов - предметы, предназначенные для путешествия, символика страны, для поляков - познание, отражение мира, для таджиков - средство передвижения, транспорт, сфера применения в крайней периферии.

2. Семантику и структуру концепта «Пространство» в русском, польском и таджикском языковом сознании студентов дополнили и расширили ассоциации-паремии, приведенные респондентами на словестимулы, репрезентирующие концепт. По результатам АЭ были смоделированы ассоциативно-вербальные и ассоциативно-паремиологические поля «пространство» в русском, «przestrzeń» - в польском, «фазо» - в таджикском языковом сознании с выделением когнитивных классификационных признаков структурных зон – ядра и периферии:

#### 1. Ассоциативно-вербальные поля

- В языковом сознании россиян АВП «пространство»:

Ядро: место - 366 (17,7%), ценностные доминанты - 254 (12,3%);

Ближняя периферия: философские категории - 193 (9,3%), человек - 142 (6,9%), эмоции - 114 (5,5%);

Дальняя периферия: жилое пространство - 52 (2,5%), цель путешествия - 38 (1,8%), транспортные средства - 37 (1,8%);



Крайняя периферия: предметы, предназначенные для путешествия - 6 (0,3%), домашние животные - 2 (0,1%), символизирующие уют в доме, пожелания счастливого пути - 1 (0,04%).

- В языковом сознании поляков АВП «przestrzeń»:

Ядро: место - 192 (10,2%), ценности - 165 (8,7%), человек/люди - 105 (5,6%);

Ближняя периферия: эмоции, чувства - 59 (3,1%), жилье, помещение, здание - 56 (3%), философские категории - 67 (3,6%);

Дальняя периферия: материальные ценности - 45 (2,4%), дорога/путь - 42 (2,23%), транспорт - 35 (1,9%), принадлежность - 25 (1,3%);

Крайняя периферия: время, период 15 (0,8%), познание, отражение мира - 11 (0,6%), символы - 8 (0,4%), материальные ценности - 3 (0,2%).

- В языковом сознании таджиков АВП «фазо»:

Ядро: место, пространство, территория - 1076 (24%), ценностные доминанты - 493 (11%);

Ближняя периферия: чувства, эмоции и состояние - 327 (7,3%), человек/люди - 309 (6,9%), дорога - 311 (6,9%);

Дальняя периферия: жилое помещение, здание - 132 (3%), отношение к дороге, ее восприятие - 115 (2,6%), отношение к родине/чужбине - 103 (2,3%), материальные ценности - 54 (1,2%);

Крайняя периферия: время дороги в пути, продолжительность 39 (0,9%), средство передвижения, транспорт 19 (0,4%), пожелание, просьба, клятва 17 (0,3%), сфера применения 1 (0,02%).

## 2. Ассоциативно-паремиологические поля

- В языковом сознании россиян АПП «пространство»:

Ядро: ценности 115 (23,9%), противопоставление своего и чужого 64 (13,3%), качества человека 57 (11,9%);

Ближняя периферия: отношение к чему-/кому-либо 50 (10,4%), познание 47 (9,8%), философские категории 37 (7,7%), чувства человека 24 (5%), жизненный путь 22 (4,6%);

Дальняя периферия: незнание/знание 14 (2,9%), личное пространство 12 (2,5%), место 11 (2,3%), необходимость/стимул, толчок к действию 7 (1,5%), уют/достаток 6 (1,2%), пожелания счастливого пути 6 (1,2%), расстояние 5 (1%);

Крайняя периферия: счастливый случай 2 (0,4%), религиозный компонент 2 (0,4%), предназначение 1 (0,2%), оценка путешествия 1 (0,2%), анти ценности 1 (0,2%).

- В языковом сознании поляков АПП «przestrzeń»:

Ядро: ценности 98 (19,2%), отношение к чему-/кому-либо 86 (16,9%), место 58 (11,4%);

Ближняя периферия: противопоставление своего и чужого 43 (8,4%), философские категории 40 (7,8%), познание 35 (6,8%), цель пути/отсутствие цели 29 (5,7%);

Дальняя периферия: личное пространство 20 (3,9%); чувства человека 17 (3,3%), качества, черты характера человека 15 (2,9%), расстояние и время в пути 12 (2,4%), принадлежность кому-, чему-либо 12 (2,4%), жизненный путь 11 (2,1%), пожелания 10 (1,9%);

Крайняя периферия: передвижение 5 (1%), возвращение 4 (0,8%), размер 3 (0,6%), характеристика дороги 3 (0,6%), анти ценности 2 (0,4%), необходимость/стимул, толчок к действию 1 (0,2%), уют/достаток – 1 (0,2%).

- В языковом сознании таджиков АПП «фазо»:

Ядро: ценности 39 (29,1%), противопоставление своего и чужого 37 (27,6%);

Ближняя периферия: – отношение к кому-чему-л. 16 (11,9%), пожелания 12 (9%);

Дальняя периферия: место 8 (6%), жизненный путь 6 (4,5%), принадлежность кому-, чему-либо 5 (3,7%);

Крайняя периферия: качества и черты характера человека 3 (2,2%), чувства 2 (1,5%), знание/незнание 1 (0,7%), время 1 (0,7%), обещание 1 (0,7%).

Таким образом, проанализированный материал лексикографических источников, паремий, художественных текстов, а также результаты ассоциативных экспериментов в сопоставляемых лингвокультурах, позволил определить представление и восприятие пространства в языковом сознании носителей русской, польской и таджикской культуры.

Проведенное диссертационное исследование не исчерпывает всей глубины рассматриваемой нами темы. В перспективе возможно более детальное изучение всех затронутых нами аспектов проблемы. Каждое обозначенное направление изучения пространства может быть самостоятельной областью исследований: лексическое, морфологическое, в частности словообразовательное, а также анализ паремиологического фонда, художественных текстов и результаты ассоциативного эксперимента, в том числе средства вербализации концепта с пространственной семантикой расширяют границы исследований. Кроме того, планируется работа по моделированию концепта «Пространство» в сопоставляемых языковых картинах мира, результаты которой могут быть представлены в монографии.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антология концептов. Т.2 / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград: Парадигма, 2005. - 356 с.
2. Апресян, Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира / Ю.Д.Апресян // Избранные труды. Т.II. Интегральное описание языка и системная лексикография. - М., 1995. – С.629-651.
3. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. № 1. – С.37-68.
4. Аристотель, Категории / Аристотель. – М.: Гос: социально-экономическое изд-во, 1939. - 120с.
5. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М., 1999. – 896с.
6. Аскольдов, С.А. Концепт и слово / С.А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология/ под ред. проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. - 280 с.
7. Аухадиева, З.Ж. Языковое моделирование категории пространства [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://gisap.eu/ru/node/924>
8. Афанасьев, А.Н. Поэтические воззрения славян на природу: Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими сказаниями других родственных народов: в 3 т. Т.1. / А.Н. Афанасьев. – М.: Издание К.Солдатенкова, 1865. - 802с.
9. Бабушкин, А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / А.П. Бабушкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. - С. 52-58.
10. Байбурин, А. К. Жилище в обрядах и представлениях восточных славян / А. К. Байбурин. – Л.: Наука, 1983. - 191с.

11. Баранникова, Л. И. Язык и общество / Л. И. Баранникова. – Саратов, 1974. - 51с.
12. Безлинова, Н. А. Язык и формирование активного мировоззрения / Н. А. Безлинова. – М.: ИНИОН, 1987.
13. Богуславская, О. Ю. Динамика и статика в семантике пространственных прилагательных / О.Ю. Богуславская //Логический анализ языка. Языки пространств / отв.ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. – М.: Языки русской культуры, 2000. - С.20-29
14. Бойс, М. Зороастрийцы. Верования и обычаи / М. Бойс; с англ. и прим. И. М. Стеблин-Каменского; послесл. Э. А. Грантовского. – М.: Наука, 1988. - 303с.
15. Бояров, А. П. Глагольные словосочетания с пространственным значением в современном русском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01/Бояров А.П. - М., 1955. - 28 с.
16. Брагинский, И.С., Лелеков, Л.А. Иранская мифология / И.С. Брагинский, Л.А. Лелеков // Мифы народов мира: Энциклопедия. – М., 1980. - Т. 1. - 1147с.
17. Будна, И. Функционально-семантическая категория темпоральности на материале славянской и романской групп индоевропейских языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20/ Иоанна Будна. – Душанбе. 2006. - 202 с.
18. Бурнаева, К.А. Ассоциативное поле как способ моделирования фрагмента языкового сознания/ К.А. Бурнаева //Lingua mobilis. - 2011. - № 6 (32), С.51-58.
19. Васильцов, К.С. Алам-и Сагир: к вопросу о символике традиционного памирского жилища. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03\\_03/978-5-884314-159-6/](http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/978-5-884314-159-6/) (дата обращения: 21.04.2016)

20. Владимиров, Ю.С. Пространство и время в религии [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://svitk.ru/004\\_book\\_book/11b/2472\\_vladimirov-prostranstvo\\_i\\_vremya.php](https://svitk.ru/004_book_book/11b/2472_vladimirov-prostranstvo_i_vremya.php) (дата обращения: 16.07.2019)
21. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. - 416с.
22. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. - 780 с.
23. Велецкая, Н.Н. Языческая символика славянских архаических ритуалов [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://modernlib.net/books/veleckaya\\_natalya\\_nikolaevna/yazicheskaya\\_s\\_imvolika\\_slavyanskih\\_arhaicheskikh\\_ritualov/read/](http://modernlib.net/books/veleckaya_natalya_nikolaevna/yazicheskaya_s_imvolika_slavyanskih_arhaicheskikh_ritualov/read/) (дата обращения: 26.02.2019)
24. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. - 320 с.
25. Воркачев, С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа / С.Г.Воркачев. – Краснодар, 2002. - 142 с.
26. Воркачев, С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт: монография / С.Г.Воркачев. – М.: Гнозис, 2004. - 192с.
27. Всеволодова, М.В. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке / М. В. Всеволодова, Е. Ю. Владимирский. – М., 1982. - 262 с.
28. Гак, В.Г. Пространство вне пространства / В.Г. Гак // Логический анализ языка. Языки пространств / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. – М.: Языки русской культуры, 2000. - С. 127-134
29. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира/ Г. Д Гачев. – М.: Академия, 1998. - 432с.
30. Гачев, Г. Д. Национальный Космо-Психо-Логос/ Г. Д Гачев // Вопросы философии, 1994. - № 12. - С. 59-78.

31. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос/ Г. Д. Гачев. – М.: Издательская группа «Прогресс» - «Культура», 1995. - 480с.
32. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. Серия: Технологии культуры / Г. Д. Гачев. – М.: Изд-во: Академический Проект, 2007. - 512с.
33. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира. Соседи России. Польша, Литва, Эстония/ Г. Д. Гачев. – М.: Прогресс-Традиция, 2003. - 384 с.
34. Гачев, Г. Д. Ментальности народов мира / Г. Д. Гачев. - М.: Алгоритм, Эксмо, 2008. - 544 с. - (Философский бестселлер)
35. Гвоздева, А.А. Языковая концептуализация категории пространства/ А.А. Гвоздева // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): Труды и материалы/ под общ.ред. К.Р.Галиуллина. – Казань: Изд-во Казан.ун-та, 2004. – с. 261-263
36. Горинова, Н.С. Ассоциативный эксперимент как способ изучения языкового сознания / Н.С. Горинова //Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2009. - № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II.- С. 52-53
37. Горошко, Е. И. Языковое сознание (ассоциативная парадигма): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Горошко Елена Игоревна. – М., 2001. - 287 с.
38. Гулова, З.А. Концепт «Еда» в русском и польском языках: дис...канд. филол. наук. (10.02.20) – Душанбе, 2015. – 178 с.
39. Гумбольдт, В. Фон. Язык и философия культуры / Гумбольдт В. Фон. – М.: Прогресс, 1985. - 448с.
40. Гумбольдт, В. фон. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества / В. фон. Гумбольдт //

- Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С.189-201.
41. Гурочкина, А.Г. Этнокультура и языковое сознание / Гурочкина А.Г. //Филология и культура: материалы III Междунар. научн. конф. (16-18 мая 2001), Ч.3. – Тамбов, 2001. - С.117-128
  42. Даниленко, В.П. Языковая картина мира в гипотезе Сепира-Уорфа [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://slovo.isu.ru/danilenko/articles/sepikart.htm>
  43. Давлатмирова, М.Б. Универсальное и этноспецифичное в языковой репрезентации макроконцепта «Судьба» (на материале таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Далатмирова Манижа Бораковна. - Душанбе, 2019. - 388с.
  44. Денисова, И.М. Мосты времен: космологические архетипы в традиционной культуре. – СПб.: Алетейя, 2004. - 121с.
  45. Длугош, Я. История Польши [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://drevlit.ru/texts/d/dlugosh11.php> (дата обращения: 26.02.2019)
  46. Додыхудоева, Л.Р. «Этнолингвистический словарь: «дом», «жилые», «хозяйство» / Додыхудоева Л.Р. // Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1. Проблемы сохранения и документирования малых языков. - М.: Новое издание, 2005. - С.211-249.
  47. Додыхудоева, Л.Р. Фрагмент языковой «картины мира» народов Западного Памира: Пространство – ландшафт – дом / Л.Р. Додыхудоева // Материалы конференции к 125-летию В.А. Иванова. ИВР РАН. СПб. – 2011. – С. 35-38.
  48. Додыхудоева, Л. Р. Языковая картина мира народов Западного Памира: Традиционный дом / Л.Р. Додыхудоева // Вестник Российского Гуманитарного Научного Фонда. – М.: Изд-во:



- Федерального государственного бюджетного учреждения "Российский гуманитарный научный фонд", 2013. - №3. - С. 179-192.
49. Донцов, А.И. Баксанский, О.Е. Схемы понимания и объяснения физической реальности / А.И. Донцов, О.Е. Баксанский // Вопросы философии. – М., 1995. - №6. - С. 76-92.
50. Дьяконов, И. М. Очерк истории древнего Ирана / И. М. Дьяконов – М.: Восточная литература, 1961. - 444с.
51. Ермакова, О.П. Пространственные метафоры в русском языке/ О.П. Ермакова // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000.- С. 289-298.
52. Жинкин, Н.И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н.И. Жинкин // Вопросы языкознания. – М., 1964. - № 6. - С. 26-38.
53. Житникова, М. Л. Дом как базовое понятие народного мировидения (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Житникова Мария Лукинична. – Томск, 2006. - 26с.
54. Залевская, А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта / А.А. Залевская // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 36-45.
55. Зализняк, А. А. Проблемы славяно-иранских языковых отношений древнейшего периода / А. А. Зализняк// Вопросы славянского языкознания. – М., 1962. – Вып.6. - С. 41-42.
56. Зализняк, А.А. Языковая картина мира // Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/yazikovaya\\_kartina\\_mira.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/yazikovaya_kartina_mira.html)
57. Зализняк, А. А. Преодоление пространства в русской языковой картине мира / А. А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелёв Ключевые идеи русской языковой картины мира. – М.: Языки славянской культуры, 2005. - С. 96-109.

58. Зубова, Н. Ю. Пространство как концепт и как категория [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://is.park.ru/doc.jsp?urn=49050663>
59. Ибрагимова, В.Л. Семантика глаголов пространственной локализации в современном русском языке / В.Л. Ибрагимова - Уфа, 1992.- С. 172.
60. Имомзода, М.М. Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков: дис... канд. филолог. наук. – Душанбе, 2017. – 192 с.
61. Искандарова, Д.М. Исследование толерантности в молодежной среде Таджикистана (лингвистические аспекты): монография / Д.М. Искандарова, З.А. Гулова, М.Б. Давлатмирова, Н.И. Каримова, З.М. Мухторов, А.Ю. Фомин. – М.: РАЕ, 2015. - 130с.
62. Искандарова, Д.М. Нестандартность и неоднозначность аффиксов таджикского языка / Д.М. Искандарова // Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан. – Душанбе: Персис, 2017. - № 3(13). - С.34-40
63. Казакова, Н. Н. Лексическая образность по данным психолингвистического эксперимента: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01/ Казакова Наталья Николаевна. – Томск, 2014. - 264с.
64. Каландаров, Т.С., Терехов, В.П. Путешествие в страну рубиновых гор / Т.С.Каландаров, В.П. Терехов. – М.: Наука, 2006. - 285с.
65. Карасик, В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под. ред. И.А. Стернина. – Воронеж: ВорГУ, 2001. - С. 75 - 79.
66. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.

67. Каримова, Н.И. Компонентный анализ глаголов движения в русском языке и некоторые параллели в таджикском языке / Н.И. Каримова // Вопросы лингвистики. – Душанбе: РТСУ, 2004. - С. 186-192.
68. Кобозева, И.М. Как мы описываем пространство, которое видим: композиционные стратегии / И.М.Кобозева // Труды Междунар. семинара ДИАЛОГ'97/ под ред. Нариньяни. – М., 1997. - С. 132-13
69. Когнитивная лингвистика. Современное состояние и перспективы развития / Ч. 1 и ч. 2. Материалы Первой международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. – Тамбов, – 1998.
70. Когнитивная семантика: Материалы второй международной школы-семинара/ – Ч.1-2. – Тамбов, – 2000.
71. Комили, А.Ш., Рахмонов Х.О., Максумова Н.Д. Учение Абу Бакра Ар-Рази о пространстве, времени, материи и атомистике [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchenie-abu-bakra-ar-razi-o-prostranstve-vremeni-materii-i-atomistike> (дата обращения: 16.07.2019)
72. Концепции современного естествознания / под ред. проф. В.Н. Лавриненко, проф. В.П. Ратникова. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. - 317с.
73. Корина, Н.Б. Порядок и хаос: к вопросу об использовании когнитивной методологии в лингвистических исследованиях / Н.Б.Корина //Язык и метод. Русский язык в научных исследованиях XXI века. – Краков: Изд-во Ягеллогского ун-та, 2015. - С. 69-80.
74. Корина, Н.Б. Восприятие пространства и языковая категоризация действительности / Н.Б. Корина //Jazykovedný časopis, 2016. - С.233-245.
75. Корнева, В.В. Лингвистика на просторах пространства (обзор публикаций последних лет) / В.В. Корнева // Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2006. - №1. - С.154-164.

76. Костин, А.В. Способы концептуализации обиходно-бытовых понятий в разножанровых произведениях В.И.Даля (на материале концепта «вода»): автореф. дис. ... канд.филол.наук: 10.02.01/ Костин Алексей Валельевич. – Иваново, 2002. - 22с.
77. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / Красных В.В. – М.: Гнозис, 2003. - 375с.
78. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
79. Кубрякова, Е.С. Язык пространства и пространство языка / Е.С. Кубрякова // Известия РАН. Серия литературы и языка. - 1997. - Т. 56, № 3. - С. 22-31.
80. Ладыгина О.В. Самоорганизация национального самосознания: теория и практика / О.В. Ладыгина. – Душанбе, 2010. - 182с.
81. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи / Дж. Лакофф. – Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: 2004. – 792 с.
82. Лебедева, Л.В. Семантика «ограничивающих» слов / Л.В. Лебедева // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. - С. 93 - 97.
83. Левицкий, В.В., Стернин, И.А. Экспериментальные методы в семасиологии / В. В. Левицкий, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1989. - 192 с.
84. Левонтина, И.Б., Шмелев, А.Д. Родные просторы / И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев // Ключевые идеи русской языковой картины мира: сб. ст. – М.: Языки русской культуры, 2005. - С. 64-75.
85. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия РАН Сер.лит.яз. – М., 1993. - Т. 52, №1. - С.3-9.
86. Любимова, Л.М., Титова М.П. Вербализация категории пространства в национальных культурах [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/2\\_KAND\\_2014/Philosophia/4\\_155983.doc.htm](http://www.rusnauka.com/2_KAND_2014/Philosophia/4_155983.doc.htm)

87. Мазаева, Н.Ю. Языковая и концептуальная картины мира (к теории вопроса) / Н.Ю.Мазаева // Известия вузов. Северо-кавказский регион. - 2006. - С.14-16.
88. Макеева, Н.С. Роль образного компонента в формировании структуры концепта (на примере концепта «богатство») [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-obraznogo-komponenta-v-formirovanii-struktury-kontsepta-na-primere-kontsepta-bogatstvo> (дата обращения: 6.09.2018)
89. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику / В.А.Маслова – М.: Флинта, 2008. - 296 с.
90. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск, 2008. - 272с.
91. Медведева, Т.С. Концепт Пространство в русской и немецкой лингвокультурах/ Т.С. Медведева // Вестник удмуртского ун-та. История и филология. - 2010. - Вып. 4. - С.145-151.
92. Миронов, В. Пространство и время [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.e-reading.club/chapter.php/39113/110/Mironov\\_Filosofiya\\_Uchebnik\\_dlya\\_vuzov.html](https://www.e-reading.club/chapter.php/39113/110/Mironov_Filosofiya_Uchebnik_dlya_vuzov.html)
93. Мифологическая, научные, философские и религиозные картины мира в истории культуры [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://mydocx.ru/10-90982.html> (дата обращения: 16.07.2019)
94. Муродов, О. Древние образы мифологии у таджиков долины Зеравшана / О. Муродов. – Душанбе: Дониш, 1979. - 115с.
95. Найдыш В.М.Концепции современного естествознания. - М., 2001. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/estestvoznanie-3/index.htm> (дата отбращения 23.06.2015)
96. Некушоева Ш.С. Этнолингвистическое и сравнительное освещение предметно-бытовой лексики шугнано-рушанской группы памирских

- языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Некушоева Ш.С. - Душанбе, 2010. - 175с.
97. Никитина, С.Е., Кукушкина, Е.Ю. Дом в свадебных причитаниях и духовных стихах (опыт тезаурусного описания) / С.Е. Никитина, Е.Ю. Кукушкина. – М., 2000. - 215с.
98. Осипова, О.С. Славянское языческое миропонимание: (Филос. исслед.) / О.С. Осипова. - М.: Моск. гос. ин-т радиотехники, электроники и автоматики (техн. ун-т), 2000. - 27 с.
99. Осыка, М.В. Способы вербализации концепта «пространство» (на материале русской и французской топонимической фразеологии) / М.В.Осыка // Вестник ИГЛУ. – Иркутск, 2009. - №3. - С. 129-134.
100. Паршин, П.Б. Когнитивная лингвистика [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://www.krugosvet.ru/enc/\\_gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/KOGNITIVNAYA\\_LINGVISTIKA.html?page=0,2](http://www.krugosvet.ru/enc/_gumanitarnye_nauki/lingvistika/KOGNITIVNAYA_LINGVISTIKA.html?page=0,2)
101. Пермиловская, А.Б. Крестьянский дом в культуре Русского Севера (XIX - начало XX века) / А.Б. Пермиловская. – Архангельск: Правда Севера, 2005. - 22с.
102. Пименова, М.В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику. Вып.4. / М.В. Пименова / под ред. М.В.Пименовой. – Кемерово, 2004. - 208 с.
103. Позднякова, Е.Ю. Языковая картина мира и языковое пространство в диалоге «язык – культура / Е.Ю. Позднякова // Картина мира в славянских языках. - С.283-284
104. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д.Попова, И. А.Стернин. – Воронеж: Истоки, 2007. - 250с.
105. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - М..АСТ: Восток-Запад, 2007. - 314 с.
106. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. - 191с.

107. Попова Л.В. Подходы к определению концепта / Л.В. Попова // Филология и искусствоведение // Вестник ЮУрГГПУ. - 2013. - С.311-315.
108. Пространство и время в языке и культуре / Отв. редактор С. М. Толстая. – М.: Индрик, 2011. - 368 с. - (Библиотека Института славяноведения РАН; 17).
109. Прохорова, И.О. Словесные ассоциации как феномен культуры. Ассоциативный эксперимент / И.О. Прохорова // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». – 2008. - №1. - С.5-9.
110. Рахронов, А.А. Мифологические истоки таджикской литературы I половины XX века: автореф. дис. ... д-ра фил. наук: 10.01.03 / Рахронов Абдуджабор Азизович. – Душанбе, 1999. - 58с.
111. Рахилина, Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики / Е.В. Рахилина // Известия АН РАН. Сер. Литературы и языка. - 2000. - Т. 59. - № 3. – с.3-15.
112. Рахилина, Е. В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты / Е. В. Рахилина // Семиотика и информатика. - М., 1998. - Вып. 36. - С. 274-323.
113. Родионова, Т. В., Привалова, И. В. Ассоциативный эксперимент как один из приемов исследования языкового сознания медиков / Т. В. Родионова, И. В. Привалова // Известия Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. - 2015. Т.15. - Вып.2. - С.13-17
114. Рудакова, А. В. Когнитология и когнитивная лингвистика / А. В. Рудакова. - Воронеж: Истоки, 2004. - 80 с.
115. Русакова, И.Б. Структура концепта и способы его вербализации в лингвокультурном содержании русских пословиц [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://www.superinf.ru/view\\_helpstud.php?id=4917](http://www.superinf.ru/view_helpstud.php?id=4917)

116. Рябоконт, Н.В. Философия УМК // Движение, пространство и время как атрибуты материи. – Минск: Изд-во МИУ, 2009.  
<http://psyera.ru/dvizhenie-prostranstvo-i-vremya-kak-atributy-materii-1320.htm>
117. Семенюк, А.П. Феномен пространство в русской религиозной философии XIX начала XX века/ А.П. Семенюк // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. Вып.1. – 2010. – Т.11. – С.94-104.
118. Семёнова, С.Ю. О некоторых свойствах имен пространственных параметров / С.Ю. Семёнова // Логический анализ языка. Языки пространств. – М., 1997. - С. 117-127
119. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э.Сепир. – М.: Прогресс, 1993. - 656 с.
120. Слышкин, Г.Г. От текста к символу: Лингвокультурологические концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. - 128с.
121. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19 / Слышкин Геннадий Геннадьевич. – Волгоград, 2004. - 39с.
122. Смирницкая Е.В., Лысенко В.Г. Пространство (Пространство в индийской философии), Месяц С.В. (Пространство в философии Нового времени) - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://bigenc.ru/philosophy/text/3168767> (дата обращения: 16.07.2019)
123. Соммер, Р. Личное пространство / Р. Соммер// Психология делового общения: хрестоматия / ред. Д.Я. Райгородский. – Самара: Бахрах-М, 2006. - С. 26-31.
124. Стариков, А.А. Фирдоуси и его поэма «Шахнаме». Т. 1. От начала поэты до сказания о Сохрабе / А.А. Стариков // Фирдоуси «Шахнаме». – М.: АН СССР, 1957. - 675с.



125. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М.: Школа "Языки русской культуры" Языки русской культуры, 1997. - 824с.
126. Степанов, Ю. С. Концепт / Ю.С. Степанов //Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.:, 1997. - С. 40-76.
127. Стернин, И. А. О национальном коммуникативном сознании / И. А. Стернин // Лингвистический вестник. - 2002. - Вып. 4. - С. 44-51.
128. Тарасов, Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е.Ф.Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания: сб.статей / под ред. Н.В.Уфимцевой. – М., 1996. - С.7-22.
129. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. - С. 173-203.
130. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н.Телия – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 288с.
131. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624с.
132. Титова, М.П. Пространственные отношения в картине мира: аспекты научного исследования / М.П. Титова // Вестник ЧитГУ. - 2010. - № 3 (60). - С.34-39.
133. Толстая, С.М. Образ мира в тексте и ритуале / С.М.Толстая. – М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2015. – 528 с.
134. Толстой, Н.И. Язык и культура. Язык и народная культура / Н.И. Толстой // Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М.: Индрик, 1995. – С.15-27.
135. Топоров, В.Н. Пространство и текст / В.Н.Топоров // Текст: семантика и структура / отв.ред. Т.В.Цивьян. - М.: Наука, 1983. - С. 227-285.

136. Уфимцева, Н. В., Тарасов Е.Ф. Проблемы изучения языкового сознания / Н. В. Уфимцева, Е.Ф. Тарасов // Вопросы психолингвистики. – М.: Московская международная академия, 2009. - С.18-25
137. Уфимцева, Е.И. Социальное пространство моно- и мультикультурной коммуникации / Е. И.Уфимцева // Досуг: социокультурные и экономические перспективы: межвуз. сб. науч. ст. – Саратов, 2003. - С. 50-60
138. Уфимцева, Н.В. Языковое сознание – образ мира – языковая картина мира / Н. В. Уфимцева // Вопросы психолингвистики. – М.: МИЛ, 2015.- 2 (24). - С. 118-120.
139. Фрумкина, Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // Научно-техническая информация. - 1992. Серия 2. - № 3. - С. 3-29.
140. Фрумкина, Р.М. Концепт, категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. – М.: 1992. – № 4. – С. 58.
141. Хабибуллина, А.Э. Фразеологические единицы, выражающие состояние человека, в русском, английском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Хабибуллина Алсу Эдвардовна. – Казань, 2010.
142. Хренова, А.В. Современная когнитивная лингвистика за рубежом. Основные единицы исследования / А.В. Хренова // Вестник КемГУ. - 2014 - № 1 (57). - Т.1. - С. 156-157.
143. Шамбезода, Х. Дж. Формирование бесписьменного языка малой народности в условиях полиэтнического социума (на материале шугнанского языка в таджикско-русском окружении): автореф. дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.19 / Шамбезода Хусрав Джамшедович. - Воронеж, 2007. - 46с.

144. Шамбезода, Х.Дж. Русский язык – важнейший компонент языковой политики Таджикистана / Х.Дж. Шамбезода // Вестник университета. - 2014. - №4 (47). – С.205-209.
145. Шиляев, К.С. Введение в когнитивную лингвистику / К.С. Шиляев. – Томск, 2018. - 46с.
146. Шмелев, А.Д. Пространственная составляющая русской души / А.Д. Шмелев // Русский язык и внеязыковая действительность. – М.: Языки славянской культуры, 2002.
147. Шмелев, А.Д. Могут ли слова языка быть ключом к пониманию культуры? / А.Д. Шмелев // Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А.Д. Шмелева.- М.: Языки славянской культуры, 2001.
148. Языковая картина мира и системная лексикография / отв.ред. Ю.Д.Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2006. - 912с.
149. Яковлева, Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира/ Е.С. Яковлева. – М., 1994. – 344с.
150. Abramowicz M., Bartmiński J., Chlebda W., 2009, Językowo-kulturowy obraz świata Słowian na tle porównawczym. Założenia programu „A” (10 VI 2009), „Etnolingwistyka” 21, s. 341–342.
151. Bartmiński J., 1988, Definicja kognitywna jako narzędzie opisu konotacji słowa, [w:] Konotacja, red. Jerzy Bartmiński, Lublin, s. 169–183.
152. Bartmiński J, 1990, Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata, [w:] JOS, s. 109–127.
153. Bartmiński J., 2001, Język w kontekście kultury, w: Bartmiński J., red., Współczesny język polski, Lublin, s. 13-22.
154. Bartmiński J., Językowe podstawy obrazu świata. – Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2007. – 328s.
155. Bartmiński J., 2014b, Ankieta jako pomocnicze narzędzie rekonstrukcji językowego obrazu świata, [w:] Wartości w językowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów , t. 3. Problemy eksplikowania i profilowania

- pojęć, red. I. Bielińska-Gardziel, S. Niebrzegowska-Bartmińska, J. Szadura, Lublin, s. 279–308.
156. Hryń-Kuśmierk R., Śliwa Z. Encyklopedia tradycj i polskich. – Poznań: Podsjedlik-Raniowski i spółka, 2000. – 191s.
157. Iskandarova, D. Monitoring of Tolerance Associative Field and Forecasting of Inter-Ethnic Interrelations Problems: Questionnaire Survey in the University Environment of Tajikistan / D. Iskandarova, Z. Gulova, M. Davlatmirova, N. Karimova, A. Fomin // Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2015. - Vol.6 . No.5 S.4. – pp. 35
158. Iskandarova, D. Axiological Worldview of the Tajik Young People: Modern Values (в соавторстве с Ладыгиной О.В.) – SHS Web of Conferences 50, 01231 (2018) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185001231> CILDIAH-2018 [https://www.sconferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/11/shsconf\\_cildiah2018\\_01231.pdf](https://www.sconferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/11/shsconf_cildiah2018_01231.pdf)
159. Maciołek M., 2012, Kształtowanie się nazw owadów w języku polskim. Procesy nominacyjne a językowy obraz świata: praca doktorska napisana pod kierunkiem prof. UŚ, dr hab. Jolanty Tambor, Katowice, s.264.
160. Maćkiewicz J., 1999, Kategoryzacja a językowy obraz świata, w: Bartmiński J., red., Językowy obraz świata, Lublin, s.47-55.
161. Markowski A., 2007, Wielki słownik poprawnej polszczyzny. - Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. - 1708s.
162. Matyka A., 2007, Aktywność słowotwórcza przyimków przestrzennych//LingVaria Rok II nr 2 (4). Uniwersytet Warszawski, s.216-217.
163. Cudak R., 2002, Współczesny kalendarz polski. Święta, uroczystości i obyczaje [w:] Kultura polska. Sylva rerum, Katowice. s.7-31.
164. Tambor J., 1999, *Wpływ języka na postrzeganie rzeczywistości w 1984 George'a Orwella*, w: Bartmiński J., red., *Językowy obraz świata*, Lublin, s. 229-241.

165. Tambor J., 2002, Język polski. Charakterystyka [w:] Kultura polska. Sylva rerum, Katowice. s.33-44.
166. Tokarski R., 1993, Słownictwo jako interpretacja świata [w:] Encyklopedia kultury polskiej XX wieku, t.2: Współczesny język polski, pod red. J. Bartmińskiego, Wrocław. S.335-362.
167. Zinken Jörg, 2016, Jakich danych potrzebuje etnolingwistyka porównawcza?, „Etnolingwistyka” 28, s. 334–336, Bartmiński Jerzy, 2006, Językowe podstawy obrazu świata, Lublin.

### **Словари и справочная литература**

168. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958. - 1160 с.
169. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal-term-34262.htm> (дата обращения: 6.05.2017)
170. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. // В.И. Даль - М., 1989 – 1991. - Т.1. - 699с.
171. Иванов, В.В., Топоров В.Н. Индоевропейская мифология / В.В.Иванов, В.Н. Топоров // Мифы народов мира: Энциклопедия. - М., 1980. - Т. 1. - 1147с.
172. Краткая энциклопедия символов [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://www.symbolarium.ru/index.php/Краткая\\_энциклопедия\\_символов](http://www.symbolarium.ru/index.php/Краткая_энциклопедия_символов) (дата обращения: 2.07.2019)
173. Краткий этимологический словарь русского языка / Шанский Н. М. и др.; под ред. чл.- кор. АН СССР. С.Г. Бархударова; изд. 3, исп. и доп. – М., 1971. – 542с.
174. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. Ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. - 248 с.

175. Лопатин, В.В., Улуханов, И.С. Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка / В.В. Лопатин, И.С. Улуханов. – М.: Изд. центр «Азбуковник», 2016. - 812с.
176. Маковский, М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. Образ мира и миры образов / М.М.Маковский. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 1996. - 416с.
177. Мелетинский, Е.М. Мифологический словарь / Е.М. Мелетинский. – М.: Энциклопедия, 1991. – 736 с.
178. Назарзода, С., Сангинов А., Каримов С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ. 1. / С.Назарзода, А.Сангинов, С.Каримов. – Душанбе, 2008. - 949с.
179. Назарзода, С., Сангинов А., Каримов С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷ. 2. / С.Назарзода, А.Сангинов, С.Каримов. – Душанбе, 2008. - 945с.
180. Найдыш, В.М. Концепции современного естествознания / В.М. Найдыш. – М., 2001. – 476с.
181. Никулин, Д.В. Пространство / Д.В. Никулин, М.Д.Ахундов, Л.Б. Баженов, И.Т. Касавин, В.С. Берштейн // Гуманитарная энциклопедия: Концепты // Центр гуманитарных технологий, 2002-2019 [Электронный ресурс] — Режим доступа: (последняя редакция: 23.04.2019). URL: <https://gtmarket.ru/concepts/6948>
182. Никулин, Д.В. Новая философская энциклопедия [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://sdic.academic.ru>
183. Новейший философский словарь / сост. А.А. Грицанов. - Мн.: Изд-во В.М. Скакун, 1998. - 896 с.
184. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1989. - 750с.
185. Ожегов, С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. - 4-е изд-е. – М., 2005. – 941с.

186. Осими, М.С. Русско-таджикский словарь. Луғати русӣ-тоҷикӣ / М.С. Осими. – М.: Русский язык, 1985. - 1280с.
187. Полный словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://словарь-синонимов.рф/> (дата обращения: 15.04.2017)
188. Рахими, М.В., Успенская Л.В. Таджикско-русский словарь / М.В.Рахими, Л.В. Успенская. – М., 1954. - 789с.
189. Рожков В. В. Метафорическая художественная картина мира А. и Б.Стругацких (на материале романа «Трудно быть богом»). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sci.house/yazyik-russkiy-scibook/metaforicheskaya-hudojestvennaya-kartina-mira.html>
190. Русский идеографический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5533> (дата обращения: 02.02.2017)
191. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Российская академия наук; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: «Азбуковник», 1998. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.slovari.ru/default.aspx?p=235> (дата обращения: 16.02.2017)
192. Саймиддинов, Д., Холматова С.Д., Каримов С. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ / Д.Саймиддинов, С.Д.Холматова, С. Каримов. – Душанбе: Пайванд, 2006. - 789с.
193. Семенов, А.В. Этимологический словарь русского языка / А.В. Семенов. - М.: Изд-во «ЮНВЕС», 2003. – 704с.
194. Символы славян. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://slavyanskaya-kultura.ru/slavic/symbol/simvol-y-slavjan/page-6.html> (дата обращения: 02.06.2016)

195. Славянские древности. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://historylib.org/historybooks/Lyubor-Niderle\\_Slavyanskie-drevnosti/37](http://historylib.org/historybooks/Lyubor-Niderle_Slavyanskie-drevnosti/37) (дата обращения: 18.06.20116)
196. Словарь-справочник по социальной работе. – СПб.: Питер. М.А.Гулина. 2008. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://www.psychology\\_dictionary.academic.ru/3909/Личное пространство](http://www.psychology_dictionary.academic.ru/3909/Личное_пространство) (дата обращения: 17.04.15)
197. Современная энциклопедия [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dic.akademic.ru> (дата обращения: 6.09.2018)
198. Сулаймонӣ, С. Фарҳанги арабӣ-тоҷикӣ / С. Сулаймонӣ. – Душанбе: ЭР-граф. - 2005.- Ч.1. - 1046 с., Ч.2. - 1208 с.
199. Токарев, С.А. Мифы народов мира: Энциклопедия. Электронное издание / С.А.Токарев. - М., 2008. - 1147с.
200. Топоров, В.Н. Ведическая мифология / В.Н. Топоров // Мифы народов мира: Энциклопедия. – М., 1980. -Т. 1. - 1147с.
201. Топоров, В.Н. Модель мира / В.Н. Топоров // Мифы народов мира: Энциклопедия. – М., 1980. - Т. 1.- 1147с.
202. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка / Ушаков, Д.Н. – М.: Альта-Принт, 2005. - 1216 с.
203. Фарҳанги забони тоҷикӣ. Т. II. (П-Ҷ.) // под ред. М.Ш. Шукурова, В.А.Капранова, Р.Хашима, Н.А.Масуми. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 952 с.
204. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://vasmer.lexicography.online> (дата обращения: 6.05.2017)
205. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка / М.Фасмер. – М.: Прогресс, 1971. - Т.3. – 827с.
206. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М.Фасмер; пер. и доп. О.Н.Трубачева. – М.: АСТ: Астрель, 2004. - Т.3. - 830с.



207. Фразеологический словарь русского языка/ сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. - 543с.
208. Фразеологический словарь русского языка / И.В.Федосов, А.Н.Лапицкий. – М.: «Юнвес». 2003. - 608с.
209. Философский энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru>
210. Эдельман, Д.И. Этимологический словарь иранских языков / Д.И. Эдельман // Ин-т языкознания РАН. - М.: Вост.лит, 2011. - Т.4. - 415с.
211. Энциклопедия эпистемологии и философии науки [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://epistemology\\_of\\_science.academic.ru/643](https://epistemology_of_science.academic.ru/643)
212. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 5. - М: Наука, 1978. - 117с.
213. Ярцева, В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. 2-е изд. / В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.
214. Bruckner A., 1985, Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Wiedza Powszechna, 820s.
215. Doroszewski V. Słownik języka polskiego 1969) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://sjp.pwn.pl> (дата обращения: 11.03.2018)
216. Hryń-Kuśmierk R., Śliwa Z., 2000, Encyklopedia tradycji polskich. Poznań, 191s.
217. Greif's, P. Symbolarium // Краткая энциклопедия символов. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.symbolarium.ru/index.php/Краткая\\_энциклопедия\\_символов](http://www.symbolarium.ru/index.php/Краткая_энциклопедия_символов)
218. Markowski A., 2007, Wielki słownik poprawnej polszczyzny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1708s.

219. Nowy słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski, 2008, Warszawa: PWN. 1280s.
220. Polska tradycja. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [www.polskatradycja.pl/przyslowia](http://www.polskatradycja.pl/przyslowia) (дата обращения: 10.08.2018)
221. Stypuła R., 1974, Słownik przysłów. Rosyjsko-polski i polsko-rosyjski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo «Wiedza Powszechna», 558s.
222. Wawrzyńczyk J., Kulpina V., 2008. Nowy słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1264s.
223. Wielki słownik poprawnej polszczyzny / pod red. A. Markowskiego, 2007. Warszawa PWN, 906 s.
224. [www.psychology\\_dictionary.academic.ru/3909/личное\\_пространство](http://www.psychology_dictionary.academic.ru/3909/личное_пространство)
225. [www.psychologos.ru/articles](http://www.psychologos.ru/articles)

#### **Источники**

226. Артемов, В. Мифы и предания славян [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.e-reading.club/book.php?book=1034505> (дата обращения: 11.02.2019)
227. Библиотека Ладовед [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://ladoved.narod.ru/posloviy> (дата обращения: 15.07.2018)
228. Дрезден, М. Мифология древнего Ирана, в кн.: Мифологии древнего мира, пер. с англ. Предисл. И.М. Дьяконова. - М.: Наука, 1977. - С. 337-365.
229. Ибн Сино. Дониш-намэ / Абу Али ибн Сино // Избранные произведения. Т.1. - Душанбе: Ирфон, 1980. - 420 с.
230. Ибн Сина, Абу Али. Сочинения/ Абу Али ибн Сина // под ред.Т.Мардони. - Душанбе: Дониш. - Т.2. - 2005. - 840с.
231. Ибни Сино, Абӯ Али. Осор / Абӯ Али ибни Сино // муҳариди масъул Т.Мардонӣ. - Душанбе: Дониш. - Т.2. - 2005. - 840с.
232. Калонтаров, Я.И. Мудрость трех народов – Панду хикмати се халк – Уч халкнинг хикматларн: Сборник / отв. ред. Б. Тилавов / Я.И. Калонтаров. - Душанбе: Адиб, 1989. - 432 с.

233. Мифы и легенды народов мира. Мифы древних славян. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.legendami.ru/bod/russia/russia47.htm> (дата обращения: 18.06.2015)
234. Мифы славянских народов. Мифы и легенды восточных славян. Представление о земном устройении. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://magicbom.ru/charms/myths-of-the-slavic-peoples-myths-and-legends-of-the-eastern-slavs.html> (дата обращения: 27.02.2019)
235. Насир-и Хусрау. Сафар-намэ. Книга путешествия / Насир-и Хусрау. – М.-Л.: Академия, 1933. - 210с.
236. Национальный корпус русского языка - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)
237. Носир Хисрав. Сафарнома. - Душанбе: Ирфон, 1970. - 118с.
238. Пигулевская, И. Мифы и легенды славян. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://pawet.net/library/v\\_other/r\\_miths/Мифы\\_и\\_легенды\\_славян.html#\\_Тос331439958](http://pawet.net/library/v_other/r_miths/Мифы_и_легенды_славян.html#_Тос331439958) (дата обращения: 26.02.2019)
239. Рак, И. В. Мифы Древнего и раннесредневекового Ирана (зороастризм) / И.В. Рак. - СПб. - Москва: «Журнал „Нева“» - «Летний Сад», 1998. - 560 с.
240. Рудакӣ, А. Шеърҳо (китоби мусаввар) / А.Рудакӣ. – Душанбе: Ирфон, 2008. - 178с.
241. Семенова, М. Славянские мифы и легенды. Бог солнца в славянских мифах. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://www.syl.ru/article/203592/new\\_slavyanskie-mifyi-i-legendyi-bog-solntsa-v-slavyanskikh-mifah](https://www.syl.ru/article/203592/new_slavyanskie-mifyi-i-legendyi-bog-solntsa-v-slavyanskikh-mifah) (дата обращения: 18.03.2019)
242. Семенова, М. Быт и верования древних славян / М. Семенова. - СПб.: Азбука-классика, 2001. - 560 с.
243. Содики, Х. Рубаёти Умари Хайём (ба забонҳои тоҷикӣ, англисӣ ва русӣ) / мураттиб Х.Содиқӣ. - Душанбе: Эҷод, 2007. - 272 с.

244. Фирдоуси. Шахнаме. От начала поэмы до сказания о Сохрабе. - Т.1. - М.: Изд-во Академии наук СССР, 1957. - 677с.
245. Хансбергер, Э.К. Насир Хусрав – рубин Бадахшана: портрет персидского поэта, путешественника и философа / пер. с англ. Л.Р.Додыхудоевой. - М.: Ладомир, 2005.- 288с.
246. Korpus języka polskiego [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://sjp.pwn.pl/korpus/szukaj/przestrze%C5%84.html>
247. Przysłowia polskie – znaczenie, interpretacja, tłumaczenie [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.polskatradycja.pl/przysłowia> (дата обращения: 10.08.2018)
248. Zapisane w pamięci. Opowieści o polskiej kulturze ludowej, 1999, red. K. Brauna, Warszawa, 205s.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I.

### РЕЗУЛЬТАТЫ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

**ТАБЛИЦА 1. РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ, ПРОВЕДЕННОГО В МАЕ-ИЮНЕ 2019 ГОДА  
В ВУЗАХ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

№	Слова-стимулы	Лексические единицы С чем ассоциируются слова-стимулы	Определения слов-стимулов	Пословицы и поговорки
1	Пространство	простор (-ы) 2, вокруг меня 2, вокруг 2, большое 2, временное 2, обыкновенное, окружение вокруг меня, пустота, плохое, огромное, смутное, уютное, свобода, открытое, спокойное, темное, темное, осязаемое	большое 6, временное 4, широкое 2, небольшое, безграничное, уютное, хорошее, плохое, просторное, собственное, жилое, маленькое, неизвестное, темное,	Музыка – это пространство между нотами 3, В пространстве время удержать С способен плодородный гений 2, Путешествие помогает понять красоту пространство и бесценность времени, Любовь означает: предоставить другому пространство, в котором его душа ищет свой путь, Нет пространства и времени, а есть их единство, Бояться смерти – все равно что бояться того, что мы ограничены в пространстве,
2	Место	учебы 3, тихое 3, пребывания 2, свободное 2, встречи 2, институт, родное, диван, на земле,	теплое 4, уютное 2, свое 3, родное 3, просторное 2, сложное, богатое,	Свято место пусто не бывает 7, Не место красит человека, а человек место 6, Место славится человеком 2, Где тесно, там не место 2, Место встречи изменить нельзя 2,

		хорошее, дом, открытое, близкое, мое, просторное, чужое	интересное, вдохновляющее, красивое, близкое, большое, широкая, общее,	Ворона с места, а сокол – на место 2, Гостю в переднем углу место 2,
3	Дом	родной 3, уют 2, семья 2, тепло 2, крепость 2, уютный 2, комфорт, милый дом, мама, многоэтажный, убежище, жена, быть, высокий, мой, наш,	уютный 4, просторный 4, родной 3, красивый 3, большой 2, маленький 2, квадратный, деревенский, хороший, широкий, деревянный,	В гостях хорошо, а дома лучше 5, Дом вести – не лапти плести 4, Дома и стены помогают 2, Дом красится хозяином 2, Дома – не в гостях: посидев, не уйдешь 2, Дом – милый дом, В своем доме как хочу, так и ворочу, Без хозяина дом – сирота, Дом без хозяина, дом – сирота. Что нам стоит дом построить, Дом без хозяина – сиротинка, Дом хозяйку ждет, а хозяйка – хозяина, Всякий дом хозяином держится,
4	Путь	далекий 3, домой 2, долгий 2, тернистый (2) путь, дорога, до дома, от института до дома, вверх, трудный, небольшой, светлый, длина, долго, преодолеть, неблизкий, мой, близкий, прямой,	длинный 5, тернистый 3, трудный 3, легкий 3, близкий 2, широкий, светлый, маленький, грустный, сложный, большой, неблизкий,	6, Хлеб в пути не в тягость 3; Где дорога, там и путь 3, Долог путь, да изъездчив 3, Добрый путь, да к нам больше не будь 2, Вольному – воля, ходячему – путь, Богатство – скор путь во зло, Ученье – путь к уменью, В путь выйдешь, путники найдутся, Попостись, помолись, да и в путь соберись, Умный товарищ – половина дороги,
5	Дорога	домой 4, дальняя 3, автомобиль, далекая, передвижение, асфальт, к маме, езда,	длинная 8, кривая 2, мокрая, хорошая, земляная, трудная 2, легкая, ведущая	Всякому своя дорога 4, В дороге и отец сыну товарищ 4, Дорога - бороздка к загону 2, Большая дорога не стоит 2, Дорога даже в ухабах лучше бездорожья 2, Дороги не ищут,

		асфальтированная, в будущее, длинная, к учебе, даль, широкая, большая, резкая, неизвестная, родная,	вдаль, платная, большая, дальняя 2, узкая, безопасная,	а спрашивают, В темную ночь дорога далека, Одолеет тот, кто хоть нетерпеливо, но идет, Дорогу осилит идущий, От села до села, а по всей земле повела (загадка), Не бойся дороги, были бы здоровы ноги, На дороге стоит, а дорогу (-и) спрашивает, В дорогу идти – пятеры лапти сплести, В игре да попутье людей узнают,
6	Родина	матушка 9, моя 3, страна, Россия, мать, наша, место, любовь, жизнь, зовет, родная, большая, своя,	1, родная 9, своя 3, моя 3, красивая 2, широкая, чужая, любимая, большая, близкая,	– 6, У народа один дом – родина 3, Родина – всем матерям мать 2, Жить - Родине служить 2, Нет в мире краше родины нашей, Родина – мать, а чужбина – мачеха, Родной край – сердцу рай, Береги родину как зеницу ока, На чужой стороне родина милей вдвойне, Родина любимая – мать родимая, Кто за родину горой, то истинный герой, Родина – мать, умей за нее постоять, Родина – мать зовет, Человек без родины, что соловей без песни,
7	Чужбина	3, чужая страна 4, другая страна 4, иностранец 2, город, Америка, все чужое, даль, горе, грусть 2, дальняя, она, далекая,	2, чужая 14, (очень) плохая 2, лесная, великолепная, трудная, мутная, близкая	– 8, Родина – мать, а чужбина – мачеха 6, Чужая страна (сторона) – дремучий бор 3, На чужбине и собака тоскует, За чужой щекой зуб не болит, Чужбина – калина, родина – мать, За морем теплее, а у нас светлее, Чужая сторона – темный лес, Горе в чужой земле безъязыкому,
8	Свой	дом 11, человек 3, чужой	-----	1, Брат (друг) он мой, да ум у него свой 4, Все

		3, друг 2, личный, бизнес, машина, взгляд,		идет в свой черед 4, Больной – и сам не свой 4, Всяк сверчок, знай свой шесток 3, Покажи мне своего друга, и я скажу кто ты, На свой аршин не меряй, Лекарь свой карман лечит, Голод не тетка, мороз – не свой брат, Каша не наша, котел не свой, Всякий портной на свой покрой, Всяк молодец на свой образец,
9	Чужой	дом 7, человек 2, фильм, не свой, враг, не мой, свой, не родной, вещь, забор, муж, родной, доверие, чуждо, отчужденный, язык,	-----	6, На чужой кусок, не разевай роток 3, На чужой роток не накинешь платок 2, На чужой каравай рот не разевай 2, В чужой прудок не кидай неводок 2, На чужой стороне и орел ворона, Чужбина слезам не верит, В чужой лодке всегда большие рыбки, На свой ум надейся, а за чужой не держись, За чужой щекой зуб не болит, Свой глаз – алмаз, чужой – стеклышко, В чужих руках кусок больше кажется, Свои сухари лучше чужих пирогов,
10	Путешествие	1, радость 2, по всему свету 2, веселое 2, отдых, длительное, самолет, поле, по странам, жизнь, вокруг света, с друзьями, увлекательное, с женой, по всему миру, мечта, долгое, длинное, приключенческое, семейное,	1, долгое 6, увлекательное 3, интересное 3, дорогое, отличное, шикарное, хорошее, легкое, лучшее, долгожданное, желанное, большое, маленькое,	7, Кто путешествует, тот познает 9, Хочешь узнать человека, соверши с ним путешествие 2, Все сильные личности любят путешествовать 2, Если человек в путешествии остается неизменным, это плохое путешествие, Если любишь своего сына, отправь его путешествовать, Хочешь ехать далеко, начинай с близкого,



**ТАБЛИЦА 2. РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ, ПРОВЕДЕННОГО В ИЮНЕ 2018 ГОДА  
В ВУЗАХ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША: СИЛЕЗСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ В КАТОВИЦАХ,  
ГДАНЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

<p align="center">Регион/Region</p> <p align="center">Слова-стимулы</p>	<p align="center">Śląsk-Katowice Силезия-Катовицы</p>	<p align="center">Pomorze-Gdańsk Поморье-Гданьск</p>	<p align="center">Сводная графа</p>
<p><b>ПРОСТРАНСТВО/ PRZESTRZEŃ</b></p>	<p>1, wolność 6, miejsce 3, kosmos 3, mój pokój 3, pustka 2, oddech 2, niebezpieczeństwo, hala, powierzchnia, powietrze, muzeum, łąka (луг), scena, spokój, świat, wszechświat, oddech, ogród, horyzont, otwartość, park, bezkres, galeria, mój wybór, duży obszar, plac w centrum miasta, metafizyczna, publiczna, życiowa, wspólna, ogromna,</p>	<p>wolność 10, osobista 4, kosmos 3, miejsce 3, pole 3, łąka 3, swoboda 2, wygoda 2, duża 2, dom, wszechświat, las, okno, komfort, stabilność, sala, powietrze, teatr, park, sześcian-куб, ogromny, pusta, dużo miejsca, mała, umeblowane, osobista, podwórko - двор, kosmiczna, otwarta, zamknięte, sławiński, Wprowadzenie do interpretacji tekstu literackiego,</p>	<p>1, wolność 16, miejsce 6, kosmos 6, łąka (луг) 4, pole 3, mój pokój 3, pustka 2, oddech 2, swoboda 2, wygoda 2, wszechświat 2, powietrze 2, park 2, niebezpieczeństwo, dom, powierzchnia, muzeum, scena, spokój, świat, ogród, horyzont, otwartość, bezkres, las, okno, komfort, stabilność, sala, teatr, mój wybór, duży obszar, plac w centrum miasta, dużo miejsca, mała, umeblowane, Wprowadzenie do interpretacji tekstu literackiego,</p>

			osobista 5, duża 2, metafizyczna, publiczna, życiowa, wspólna, ogromna, pusta, kosmiczna, otwarta, zamknięta, sławiński, sześcian, ogrom, podwo.....,
<b>Какое?Jaka?</b>	2, przestrzenny 12, duża 6, otwarta 5, ogromna (-y) 3, pusta 2, kosmiczna 2, wspólna 2, niebiańska, wolna, ograniczona, nieznana, prywatna, osobista, przyjazna, miejska - городская, пространственный, rozległa, artystyczna,	2, otwarta 6, duża 6, ogromna 5, przestrzenny 4, osobista 3, prywatna 3, wolna 2, przestronny (-a) 2 - просторный, mała 2, szeroka 2, bezpieczna 2, spokojna, czysta, nieznana, powietrzna - воздушный, niograniczna, własna, publiczna, obszerna, jasna, ciepła, wyjątkowa, wielka, zagrożona (возможно zagrożona – подвержена опасности), przyjazne, moja, tajemnicza, bezkresna, odległa, rozległa, okrestna, zamknięta, dobrze umeblowana, otwartość,	4, przestrzenny 16, duża 12, otwarta 11, ogromna (-y) 8, prywatna 4, osobista 4, wolna 3, pusta 2, kosmiczna 2, wspólna 2, mała 2, przestronny (-a) 2, szeroka 2, rozległa 2, niebiańska, nieznana, niograniczna, ograniczona, spokojna, пространственный, odległa, artystyczna, czysta, nieznana, powietrzna, własna, publiczna, obszerna, jasna, ciepła, wyjątkowa, bez....., zagrożona, przyjazne, moja, tajemnicza, bezkresna, bezpieczna, okrestna, zamknięta, dobrze umeblowana, otwartość,
<b>МЕСТО/МIEJSCE</b>	2, przestrzeń 4, zamieszkanie (-a) 3, mieszkanie 2, przynależność (присоединение) 2, budynek, bezkres (необъятность), dzieciństwo, urodzenia,	3, wspomnienie 3, park 3, zamieszkanie (-a 2) 3, plaża 2, krzesło 2, pomieszczenie 2, szkoła 2, przestrzeń 2, pokój 2, kino 2, pociąg 2, miejsce na ziemi 2, samolot, uczelnia, przystań, kąt, wyspa, fotel,	5, zamieszkanie (-a 3) 6, przestrzeń 6, park 4, wspomnienie 3, pokój 3, mieszkanie 3, przynależność (присоединение) 2, plaża 2, krzesło 2, bezpieczeństwo 2, pomieszczenie 2, szkoła 2, uczelnia 2, kino 2,

	<p>odpoczynek, samochód, łąka, przygoda, autobus, obszar, ławka, ogród, bezpieczeństwo, dom, uczelnia, pokój, miejsce na mapie, czas, działka – участок, znów, park, pracy, mapa, bycie, punkt, miasto, teatr, waza z wodą, znane, zmiennie, przyjazne, moje,</p>	<p>teatr, koncert, bezpieczeństwo, Gdańsk, budynek, stateczność, obszar, dom, restauracja, mieszkanie, urodzenia, natura, gospoda, po ziemi, kawiarnia, własny, spokojnie, tu gdzie jestem, coś bliskiego, siedzieć,</p>	<p>pociąg 2, samolot, budynek 2, obszar 2, dom 2, bezkres (необъятность), dzieciństwo, urodzenia, odpoczynek, samochód, przygoda, autobus, ławka, kąpiel, ogród, , fotel, czas, pracy, mapa, bycie, punkt, miasto, przystań, wyspa, teatr, koncert, Gdańsk, stateczność, restauracja, urodzenia, natura, gospoda, miejsce na ziemi 2, miejsce na mapie, po ziemi, własny, spokojnie, przyjazne, znane, zmiennie, moje, tu gdzie jestem, coś bliskiego, siedzieć,</p>
<b>Какое?Jakie?</b>	<p>5, miejscowy 10, otwarte 2, przyjemne 2, dobre 2, miejski 2, stałe 2, spotkania, spokojne, zamieszkałe, przytulne, czekawe, ciasne, oddalone, bezpieczne, wolne, ładne, wygodne, własne, małe, местный, ciche, sympatyczne, moje, piękne, przestrzenne, malownicze – очень красивое,</p>	<p>piękne 6, własna (-e 4) 5, wolne 4, miejscowy 4, bezpieczne 3, ładne 3, zajęte 3, puste 2, nowe 2, moje 2, przyjazne 2, ciekawe 2, duże 2, znane 2, wybrane, zapamiętane, ukochane, jasne, zaludnione, przytulne, znajome, przestrzenne, romantyczne, spokojne, relaksujące, miłe, przytulne, niewielkie, ważne, ogromne, dalekie, śliczne, ciepłe,</p>	<p>5, miejscowy 14, piękne 7, własna (-e 5) 6, wolne 5, bezpieczne 4, moje 3, ładne 4, zajęte 3, czekawe 3, przytulne 3, puste 2, nowe 2, otwarte 2, przyjemne 2, dobre 2, duże 2, miejski 2, przestrzenne 2, stałe 2, przyjazne 2, znane 2, zamieszkałe, ciasne, oddalone, wygodne, małe, местный, ciche, sympatyczne, wybrane, zapamiętane, ukochane, jasne, zaludnione, znajome, romantyczne, spokojne, relaksujące,</p>

			miłe, niewielkie, ważne, ogromne, dalekie, śliczne, ciepłe, spotkania,
<b>ДОМ/ДОМ</b>	1, rodzina 25, budynek 4, miłość 2, bezpieczeństwo 2, spokój 2, mama, mieszkanie, drzewo, miejsce, odpoczynek, kot, budynek ze słożnym dachem; duży, rodzinny, Azyl + убежище, ostoja, najlepiej,	rodzina 28, miłość 6, ciepło 3, mama 2, Bitamina 2, bezpieczeństwo, kanapa, kuchnia, obiad, mama, gospodarz, ogród, zamieszkanie, bezpieczne miejsce, ostoja – (bezpieczne miejsce), relaks, hata, radość, Gdańsk, ludzie, kamin, przestrzenny, ciepły, delikatny,	1, rodzina 53, miłość 8, mama 4, budynek 4, ciepło 3, bezpieczeństwo 2, spokój 2, Bitamina 2, mieszkanie, zamieszkanie, drzewo, miejsce, odpoczynek, kot, bezpieczeństwo, kanapa, kuchnia, obiad, gospodarz, ogród, relaks, radość, Gdańsk, ludzie, kamin, bezpieczne miejsce, budynek ze; duży, rodzinny, przestrzenny, ciepły, delikatny, najlepiej, ostoja, hata,
<b>Какой? Jaki?</b>	1, rodzinny 12, domowy 12, bezpieczny 3, ciepły 3, przytulny 2, własny, zły, cichy, pełny, duży, domовой, szary, bliski, przyjazny – уютный 2, spokojny, miły, piękny,	rodzinny 13, ciepły 11, duży 6, bezpieczny 5, miły 4, przytulny 4, domowy 4, spokojny 2, stały 2, przyjazny, spokojny, szczęśliwy, mały, otwarty, cały, spokojny, ładny, przestrzenny, kochający, okochany, ciepło, miłość, rodzina,	1, rodzinny 25, domowy 16, ciepły 14, bezpieczny 8, duży 7, przytulny 6, spokojny 5, miły 5, przyjazny 2, stały 2, własny, zły, cichy, pełny, szary, bliski, szczęśliwy, mały, otwarty, cały, ładny, przestrzenny, kochający, okochany, domовой, ciepło, miłość, rodzina,
<b>ДОРОГА/ДРОГА</b>	1, podróż 8, cel 4, samochód 3, życie 2, szum 2, wycieczka 2, do domu 2, autostrada, dziwny, auto, wieś, jezdnia,	samochód 10, ulica 7, cel 3, (droga) do domu 3, podróż 5, życie (-a) 2, asfalt 2, autostrada 2, do celu 2, auto, pojazdy, drzewo, pociąg,	1, samochód 13, podróż 13, ulica 8, cel 7, (droga) do domu 5, życie (-a) 4, autostrada 3, szum 2, wycieczka 2, asfalt 2, pociąg 2, Auto 2, wieś,

	przestrzeń, pociąg, biwak, przeznaczenie, przygoda, ulica, Bóg, chodnik, trasa do przebycia, znak, polna (проселочная), do przebycia, obok domu do lasu, wakacje, ścieżka z kamieniami, wyboista, prosta, kręta, długa,	punkt, dystans, trasa, wieś, rower, tułaczka, piasek, przejście dla pieszych, droga krzyżowa, droga mleczna 2, jezdnia – мостовая, daleka, wyzwanie, długa, kręta, wyboiska, prosta, wiejska, ucieczka,	jezdnia, przestrzeń, przeznaczenie, przygoda, Bóg, chodnik, pojazdy, znak, drzewo, punkt, dystans, trasa, wieś, rower, tułaczka, piasek, droga krzyżowa, droga mleczna, trasa do przebycia, do przebycia, obok domu do lasu, dom z kamieniami, do celu 2, przejście dla pieszych, prosta 2, kręta 2, długa 2, wyboista, daleka, wyzwanie, wyboiska, wiejska,
<b>Какая? Jaka?</b>	3, długa 10, drogowy 7, kręta 5, prosta 2, szeroka 2, przydrożny 2, oznakowana, bezpieczna, nieprzebyta, niekoncząca się, drogi 2, trudny, polna (поле), życiowa, wyboista, zepsuta, дорожный, dziurawa, pokrębna, piaszczysta, szeroka,	długa 25, kręta 13, drogowy 4, wąska 4, wiejska 2, szeroka 2, daleka 2, ciekawa, krótka, wymagająca, odległa, szybka, prosta, przyjemna, szeroka, trudna, wyboista, nieunana, mleczna, krajowa, asfaltowa,	3, długa 35, kręta 18, drogowy 11, szeroka 6, wąska 3, prosta 3, daleka 2, przydrożny 2, oznakowana, bezpieczna, nieprzebyta, niekoncząca się, drogi 2, wiejska 2, polna (поле), życiowa, zepsuta, дорожный, dziurawa, pokrębna, piaszczysta, ciekawa, krótka, wymagająca, odległa, szybka, przyjemna, trudna, wyboista, nieunana, krajowa, asfaltowa,
<b>ПУТЕШЕСТВИЕ /PODRÓŻ</b>	Podróż – 1, przygoda (приключение) 10, wycieczka 4, pociąg 4, zwiedzanie 2, doświadczenie	przygoda 6, samolot 5, ciekawość 3, walizka 3, wycieczka 3, wakacje 3, stepy akiermańskie 2, (gdzieś) w nieznane 2, świat, pasja, zmęczenie,	przygoda (приключение) 16, wycieczka 7, samolot 7, pociąg 5, ciekawość 3, walizka 3, wakacje 3, (gdzieś) w nieznane 3, zwiedzanie 2,

	2, nieznane 2, daleka, w nieznane, krajobrazy, zabytki, samolot, radość, życie, morze, droga, przyjemność, transformacja, nowe miejsce, zagranicza, Włochy, weekend, samochód, LSD – вид наркотиков, wyzwanie, krztałtowane się, gorące,	podróż życia, radość, mapa, wolność, wypocinek, Hawaje, cel, stres, samochód, autobus, rozwój, Hiszpania, słońce, statek, samolot, torba, plany, pociąg, droga, Paryż, radość i szczęście, daleka, poślubna, długa, za granicę, w ciepłe kraje, teraz, dookoło świata,	doświadczenie 2, nieznane 2, stepy akiermańskie 2, radość 2, droga 2, samochód 2, daleka, krajobrazy, zabytki, morze, przyjemność, świat, pasja, transformacja, zmęczenie, Włochy, Hawaje, Hiszpania, Paryż, weekend, wyzwanie, mapa, wolność, wypocinek, cel, stres, autobus, rozwój, słońce, statek, torba, plany, podróż, podróż życia, radość i szczęście, za granicę, w ciepłe kraje, dookoło świata, daleka, poślubna, długa, teraz, zagranicza, krztałtowane się,
<b>Какое?Яка?</b>	2, długa 8, podróżny 7, wspaniała 3, podróżniczy 3, czekawa 2, daleka 2, wyczerpująca, niesamowita, męcząca, ciekawa, podróżowy, szalona, zagraniczna, fantastyczna, astralna, udana, uczący, krajoznawcza, szybka, погодный, wymagająca, odległe, nie kończąca się, cenna,	długa 11, daleka 10, ciekawa 8, podróżny 4, męcząca 4, fascynująca 2, najcenniejsza, ucząca, życiowa, radosna, szczęśliwa, nieplanowana, niebezpieczna, odkrywca, ekscytująca, w nieznane, wymarzona, niezwykła, emocjonujące, niesamowita, trudna, spontaniczna, nagła, zaplanowana, w nieznane, miła, przygodowy, nudze, życia,	2, długa 19, daleka 12, podróżny 11, czekawa 11, męcząca 5, wspaniała 3, podróżniczy 3, niesamowita 2, fascynująca 2, szalona, szybka, zagraniczna, fantastyczna, astralna, uczący, погодный, odległe, cenna, życiowa, radosna, szczęśliwa, niebezpieczna, miła, odkrywca, niezwykła, trudna, spontaniczna, nagła, przygodowy podróż..., wyczerpująca, udana, wymagająca, najcenniejsza, ucząca,

			nieplanowana, ekscytująca, wymarzona, emocjonujące, zaplanowana, w nieznane 2, życia,
<b>РОДИНА/ ОJCZYŻNA</b>	2, Polska 11, kraj 5, dom 5, patriotyzm 4, naród 2, społeczeństwo, Planeta Ziemia, harcerstwo+харцерская- пионерская организация, sielskość, biel i czerwień, przynależność, romantyzm, gymn, miasta Polski, narodowość, ramy, lokalność, moja, problem, nic,	Polska 22, dom 6, kraj 4, patriotyzm 3, miłość 2, orzeł 2, wojna 2, rodzina, miejsce, swojskość, żołnierz, solidarność, ziemia, mój kraj, obowiązek, Wiosna ludów, fajna, duża, mała, moja mała,	2, Polska 33, dom 11, kraj 9, patriotyzm 7, naród 2, miłość 2, orzeł 2, wojna 2, Planeta Ziemia, biel i czerwień, przynależność, romantyzm, gymn, narodowość, lokalność, rodzina, miejsce, swojskość, żołnierz, solidarność, ziemia, mój kraj, wiosna ludów, .... Polski, fajna, duża, mała, moja mała,moja,nic,
<b>Какая? Jaka?</b>	5, moja 6, ojczysty 5, ojczyzniany 4, piękna 3, własna 2, bliska 2, zbuntowana, bezpieczna, szczęśliwa, cenna, nasza, narodowy, wolna, ukochana, znana, gościnna, swoja, родной, ciepła, nie moja, poznana, mała	2, moja 13, mała 6, ojczysty 4, ukochana 3, patriotyczny (-a 1) 3, własna 3, swojska 2, swoja 2, piękna 2, patriotyczny (-a) 2, ogromna, odrębny, wymagająca, najlepsza, domowa, kolorowa, miła, utęskniona, duża, nasza, dumna, bezpieczna, kochany, wolna, droga,	7, moja 19, ojczysty 9, mała 7. patriotyczny (-a 1) 5, własna 5, piękna 5, ukochana 4, ojczyzniany 4, swoja 3, bliska 2, swojska 2, bezpieczna 2, nasza 2, wolna 2, zbuntowana, szczęśliwa, cenna, narodowy, znana, gościnna, родной, ciepła, nie moja, poznana, ogromna, odrębny, wymagająca, najlepsza, domowa, kolorowa, miła, utęskniona, duża, dumna, kochany, droga,

<b>ЧУЖБИНА/ ОБЧЫЗНА</b>	4, emigracja 5, nieznana (-e 3) 5, za granicą 3, tęsknota 2, inność 2, ojczyzna, granica, praca, marzenie, strach, Hiszpania, wygnanie, odmienność, miękkość, wolność, inny kraj niż Polska, granice państw, czarna dziura, kraj za granicą, rodzice, nie używam danego słowa, nie używam, obca, inna, coś innego, ciekawe, gdzie?	2, emigracja 4, za granicą 4, zagranica 4, granica 3, nieznane (-a) 3, inna kultura 3, tęsknota 2, obcość 2, niewiadoma 2, obcy kraj 3, brak, odległość 2, przygoda, samotność, podróż, wycieczka, wakacje, wygnanie 2, nie swoje się czuję wyjazd, niepewność, ojczyzna, kariera, Rosja, nieznany kraj, nieznane miejsce, obce miejsce, inny kraj, cudzy,	6, emigracja 9, zagranica 7, za granicą 7, nieznana (-e 3) 5, tęsknota 4, inność 2, odległość 2, ojczyzna 2, wygnanie 2, obcość 2, granica, praca, marzenie, strach, Hiszpania, odmienność, miękkość, brak, przygoda, samotność, podróż, wycieczka, wakacje, wyjazd, niepewność, kariera, Rosja, inna kultura 3, obcy kraj 2, nieznany kraj, nieznane miejsce, obce miejsce, inny kraj, kraj niż Polska, granice państw, czarna dziura, kraj za granicą, nieznane (-a) 3, inna (-y) 2, niewiadoma 2, obca, cudzy, coś innego, ciekawe, gdzie?
<b>Какая? Јака?</b>	13, obcy 6, nieznana 4, obczyzniony 4, inna 2, niepoznana, interesująca, niebezpieczna, przyjacielska, piękna, niezrozumiała, różnorodna, cudza, чужие, samotny, zagraniczna, nasza, czekawa, daleka, niepokojąca,	5, nieznana (-e 3) 17, obcy (-a 7) 9, daleki (-a 3) 5, odległa 4, dziwna 2, ciekawa 2, dzika, cudzy, wyjezdny, zagraniczny, nieznajoma, znana, stresujące, niedkryta, kochany, moja, nie swoja,	18, nieznana (-e 3) 21, obcy (-a 7) 15, daleki (-a 4) 6, obczyzniony 4, odległa 4, ciekawa 3, inna 2, dziwna 2, niepoznana, interesująca, niebezpieczna, przyjacielska, piękna, niezrozumiała, cudza, чужие, samotny, zagraniczna, nasza, niepokojąca, dzika, cudzy, wyjezdny, zagraniczny, nieznajoma, znana, stresujące, niedkryta,



			kochany,moja, nie swoja,
<b>СВОЙ/СВОЈ</b>	<p><b>CO TO JEST?- JAKI?</b>          Swój – 2, mój 6, dom 3, rodak 3, własny 3, człowiek 2, obcy 3, znajomy 2, bliski 2, Polak, własność 2, język, bliskość, przyjaciel, laptop, przyjaciel, wieś, bezpieczeństwo, osobisty, podobny, znany, nie mam skojarzeń, kolega, własna rzecz - собственный, każdy, ego, zwyczajny,</p> <p><b>JAKI?</b>          5, własny 8, swojski 8, znany 4, dom, 2, swoisty 2, mój, osobisty, swoj, jedyny, przyjacielski, dobry, stały, bliski, moje, domowy, своего, indywidualny, polski, bezcenny, zwyczajny, język,</p>	<p><b>CO TO JEST?- JAKI?</b>          3, mój 6, własny 5, własność 4, człowiek 3, dom 3, prywatność 2, twój 2, moje 2, pokój, pies, bliskość, przyjaciel, odrębność, telefon, majątek, samochód,rzecz, osoba bliska, zaimek, brat, teren, bliski sercu, bliski, osobisty, nasz, swojski, znany, niczyj, inny, pocziwy, polski,</p> <p><b>JAKI?</b>          6, własny 13, najlepszy 6, swojski 5, osobisty 3, znany 3, przyjazny 2, dobry 2, wspólny, polski, jedyny, swoisty, prywatny, rozbita, oswojony, najmilszy от слова милый, kochany, moje, sprawiedliwy, twój, nasz, nie twój, swoja, własność,</p>	<p><b>CO TO JEST?- JAKI?</b>          3, mój (-e 2) 14, dom 6, własny 8, własność 6, człowiek 5, rodak 3, swój 2, bliskość 2, obcy 2, znajomy 2, bliski 3, prywatność 2, twój 2, osobisty 2, Polak, język, przyjaciel 3, laptop, wieś, bezpieczeństwo, pokój, pies, odrębność, telefon, majątek, samochód, rzecz, zaimek, brat, podobny, znany 2, każdy, ego, zwyczajny, nasz, swojski, niczyj, inny, polski, osoba bliska, bliski sercu,</p> <p><b>JAKI?</b>          11, własny 21, swojski 13, znany 7, najlepszy 6, osobisty 4, swoisty 3, dobry 3, dom, 2, przyjazny 2, mój (-e 2) 3, polski 2, jedyny, przyjaciel bliski, domowy, своего, indywidualny, bezcenny, zwyczajny, wspólny, jedyny, prywatny, rozbita, oswojony, kochany, twój, nasz, nie twój, swoja, język, własność,</p>

<p><b>ЧУЖОЙ/CUDZY</b></p>	<p><b>CO TO JEST?- JAKI?</b>  2, inny 8, nieznany 3, nieznane (-y) 2, obcokrajowiec 3, przedmiot 2, człowiek, cudzoziemiec, dziecko, rower przestrzeń, Arab, emigrant, własność, błędne postrzeganie, ktoś kto mnie nie chce ....., inni, niedostępny, nie swój, nasz, nikt, nieznajomy, daleki, nowy, tajemniczy, nie mój, niebezpieczny, niefajny, każdy, interesujący, rzecz, do której nie mam prawa, 1, inni, nieznane, 1. Inni,  <b>JAKI?</b>  14, nieznany 10, inny 4, obcy 2, inni, wyobcowany, niedostępny, tajemniczy, niebezpieczny, interesujący, niepoznany, nieswój, dobry, другие, odległy, tolerancyjny, nowy, nieokreślony, ciekawy,</p>	<p><b>CO TO JEST?- JAKI?</b>  3, obcy 13, nie mój (moje 1) 7, inny 2, nieznajomy 2, czyjs 2, kradzież, pogląd, język, dom, teren, przedmiot, uchodźca, biznes, cudze pieniądze, czyjs przedmiot, nieznany, własny, egzotyczny, nowy, niedostępny, cudzoziemiec, niczyj, nie swój, kogoś, nienależący do mnie, nic należy do mnie, poza za sięgiem, 2, język 8, nieznany 7, nieznajomy 4, cudzy 3, inny 2, nie mój 2, UFO-НЛО 2, „ Ten obcy” 2 – lektura szkolna, kosmici, szach, tajemnica, nowość, kosmota, kraj, kosmita - НЛО, alienacja отчуждение,, dystans, predator, inna narodowość, nieznana osoba, daleki, suchy, nieznani, oschły - сухой, ciekawy,  <b>JAKI?</b>  7, obcy 15, inny 5, czyjs 4, nieznany 3, kradziony 2, lepszy 2, kusząca, dziwny, niedostępny, nietykalny 2, strachliwy, nowy, miły, zagraniczny, niewłasny, daleki,</p>	<p><b>CO TO JEST?- JAKI?</b>  5, obcy 13, inny (-i) 11, nie mój (moje 1) 8, nieznane (-y 5) 6, przedmiot 3, nieznajomy 3, obcokrajowiec 2, nowy 2, czyjs 2, nie swój 2, człowiek, cudzoziemiec, dziecko, przestrzeń, Arab, emigrant, kradzież, pogląd, język, dom, teren, uchodźca, biznes, cudzoziemiec, niedostępny, nasz, nikt, niczyj, kogoś, daleki, tajemniczy_ niebezpieczny, niefajny, każdy, interesujący, własny, egzotyczny, niedostępny, błędne postrzeganie, cudze pieniądze, czyjs przedmiot, ktoś kto mnie nie chce ....., nienależący do mnie, nic należy do mnie, poza za sięgiem, 7, nieznany (-e, i) 9, język 8, nieznajomy 4, inny (-i 3) 5, cudzy 3, nie mój 2, UFO 2, „ Ten obcy” 2 – lektura szkolna, szach, tajemnica, nowość, kosmota, kraj, kosmota, ...nacja, dystans, predator, daleki, suchy,</p>
---------------------------	---	---	--

		<p>własny, nieodkryty, interesujący, nieosiągacny (есть слово osiągalny - достижимый),  3, nieznany 16, ciekawy 4, cudzy 4, zły 4, inny 3, tajemniczy 2, nie swój 2, dziwny 2, daleki, nieufny, nieprzewidywalny (нет такого слова, есть nieprzewidziany - непредвиденный), niebezpieczny, zagraniczny, nowy, oschły, odmienny, brzydki, nieznajomy, zagubiony, zastanawiający, niewiadomy, nieodkryty, niepokojący,</p>	<p>kosmi..., oschły, ciekawy  inna narodowość, nieznana osoba,  <b>ЖАКИ?</b>  21, obcy 17, nieznany 13, inny (-i) 10, czyjś 4, kradziony 2, lepszy 2, niedostępny 2, interesujący 2, nowy 2, tajemniczy, niebezpieczny, niepoznany, nie swój, другие, odległy, tolerancyjny, kusząca, nieokreślony, ciekawy, dziwny, nietykalny, strachliwy, zagraniczny, niewłasny, własny, nieodkryty, nieosiągacny,  3, nieznany 16, ciekawy 4, cudzy 4, zły 4, inny 3, tajemniczy 2, nie swój 2, dziwny 2, daleki, nieufny, nieprzewidywalny, niebezpieczny, zagraniczny, nowy, oschły, odmienny, brzydki, nieznajomy, zagubiony, zastanawiający, niewiadomy, nieodkryty, niepokojący,</p>
--	--	--	--

**ТАБЛИЦА 3. РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ, ПРОВЕДЕННОГО В МАЕ-ИЮЛЕ 2015 ГОДА  
В ВУЗАХ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН: ХГУ, КГУ, КТГУ, УЦА**

<div style="text-align: center;">Регион</div> <div style="text-align: left;">Слова-стимулы</div>	Согдийская область	Хатлонская область	Горно-Бадахшанская Автономная область
<b>ПРОСТРАНСТВО</b>	<p>(чистое 5, тесное 2, мирное 1) небо 12, большое 8, свободное 5, космос 4, время 3, место 3, (другой 1, чужой 1) мир 2, огромное поле 2, таджик 2, жизнь, небесное, звезда, свежий воздух, грунтовые воды, Дубай, Англия, Австралия, Саудовская Аравия, между берегами Волги, территория, дома, поле труда, машина, самолет, агентство, Насрединов и его марказ, удобный, зеленое, общее, светлое, красивое, плохое, высокое, вокруг, личное, закрытое, открытое, замурованное, люди, учитель, умные – заботливые и ласковые учителя, друзья.</p>	<p>11, (чистое и мирное 1) небо 16, (горячий 1, свежий 2) воздух 14, чистое 7, хорошее 4, мирное 2, звезды 2, погода 6, дом, (удобное 1, свободное 1) место 2; спокойствие 2, природа 2, мышление, космос, освещение, солнце, луна, мирное пространство Таджикистана, открытое пространство, время года, место жительства, площадь, трудности, самолет, беспространственное; большое, широкое, <b>мое</b>; светлое, живое, облачное, холодное, ...ясное, свободное, благополучное; все входит в пространство, то, что мы в нем живем, вокруг 2, приятное, ...осикан 1, гирду атроф 1, ором 1, кайхол 1, тару тоза 1, хуршед 1, хавои хуб 1, хавои кушод 1,</p>	<p>8, свободное 5, когда человек имеет свое личное место 4, небо 3, чистое 3, открытое 3, место 2, космос 2, воздух 2, личное 2, просторное 2, огромное 2, широкое 2, мирное 2, удобное 2, тихое 2, вдали от друзей, обширное, полезно для каждого человека, уютное, неуютное, светлое, очаг, свое, дорога, удобно, пусто, замкнутое, открытое пространство, не люблю, территория, великое, звезды, большое, комфортное, наедине с тобой, земля, разбег, полезно для каждого, хорошо, грязное, дым, пыль, окружающее, благополучное, приятное, Солнце, тесное.</p>

<b>Какое?</b>	<p>большое 7, открытое 6, огромное 5, светлое 3, небесное 2, свободное 2, маленькое 2, бесконечное 2, безграничное 2, замкнутое, тихое, спокойное, широкое, безопасное, чистое, пустое, просторное, утомительное, милое, мира, 27 (0), один миг, востоковедение, друзья,</p>	<p>5, чистое 8, открытое 5, чистое 5, свободное 4, светлое 3, прозрачное 3, мирное 3, спокойное 3, небесное 2, тихое 2, воздушное 2, удобное, неудобное, большое, маленькое, тесное, живое, приятное, домашнее, нехорошее, свежее, благоустроенное, безоблачное, открытое место, этого мира, высокое, всего мира, ором 4, Бехубор 3, соф 3, баланд 1, орому осода 2, тару тоза 1, обод1,</p>	<p>12, большое 8, открытое 8, свободное 3, уютное 3, широкое 2, светлое 2, мирное 2, чистое 2, удобное 2, простое, обширное, собственное, маленькое, закрытое, длинное, великое, огромное, важное, личное, любое, спокойное, высокое, ясное, расширенное, красивое, светлое, чистое, тихое, свое, путешествие, небо, воздух, неважно.</p>
<b>МЕСТО</b>	<p>14(0), жительства 27, дом 4, рождения 5, жить 3, пространство 2, море 2, путешествие 2, родина 2, там, где мы должны быть 2; уютное 2, хорошее 2, первое 2, красивое 2, жилище, помещение, город, класс, аудитория, центр камола, дворец, ландшафт, прекрасный вид, земля, газон, в жизни, встречи, уединение, стадион, рядом с любимым, стол,</p>	<p>11, жительства 33, дом 9, место 5, работы 2, отдыха 3, Куляб 2, хорошее 2, чистое 2, город 2, район; учебы, остановка, помещение, сиденье 2, село, аренда, курс, аудитория, школа, преступления; Ёван, Саъди Шерози, Кумсангирский район, Таджикистан, Бохтар, Ховалинг, родное; красивое, большое, личное, прекрасное, постоянное, свое, чужое, благоустроенная родина, место и время встречи,</p>	<p>???, место жительства 10, дом 6, Хорог 5, город 3, рождения 3, родина 3, красивое 4, хорошее 2 (место), удобное 2, нахождения 2, проживание 2, где живешь 2, где можно встретиться с друзьями, любое, парк, кишлак, тихое, жить, ходить, есть, в горах, огромное, приятное, Памир, интересное, где находится человек, детство, любимое, Лондон, большое, 1, строить, переделать, уголок, поле,</p>

	<p>назначение, где я родилась; где я живу; место, с знакомим человеком установить близкие связи; Худжанд, Истаравшан, Таджикистан, улицы Джанат, Фирдавси; приятное, открытое, удобное, прекрасное, патриотический, любимое, райский, родное, далекое.</p>	<p>это там, где нам удобно и уютно; это моя родина; место, в котором я родился, место, где человек вырос, место, занимаемое мною, нет у меня места, для вашей рекламы, то, что вокруг, в раю, в сердце матери, в обществе, покинуть место, тепло, пространство – это место, где человек расплачивается за свои грехи (метафора фазо – чазо – сазо), путешествие, наслаждение, имущество, ...макон 3, манзил 2, чои воя расидан 1, бегубор 1, макони ишголкардани ман 1, гузоштан 1, (фазо) – чазо – сазо 1, саёхат 1, рохат 1, хонаву дар 3, нишаст 1,</p>	<p>Афганистан, плохое, ряд, хорошие воспоминания, в доме, в сердце, в мире, в чьей-то жизни, где, мы живем, природа, ботсад, в котором общаемся с друзьями, камень, озеро, высокие горы, одноклассники, спокойное, Господь, целенаправленное, лучшее места, жизнь, уютное, тихое, наша ежедневная жизнь, где проживаешь,</p>
<b>Какое?</b>	<p>15 (0), хорошее 9, удобное 6, красивое 4, родное 4, уютное 2, любимое 2, спокойное 2, райское 2, прохладное 2, знакомое 2, свое 2, первое 2, второе 2, чужое, солнечное, благополучное, чистое, надежное, безупречное, мирное, маленькое, большое,</p>	<p>5, хорошее 5, спокойное 3, красивое 3, чистое 3, постоянное 2, широкое 2, благоустроенное 2, первое 2, теплое, родное, удобное, солнечное, горное, важное, хмурое, подходящее, неустойчивое, пустое, безводное, свое; жительства 22, работы 4, дом 2, спокойствие 2, Кулоб,</p>	<p>3, красивое 7, удобное 5, уютное 3, первое 2, родное, тихое 2, некрасивое, горное, большое, свободное, прекрасное, хорошее, широкое, приличное, хорогское, плохое, любимое, прохладное, далекое, спокойное, безопасная, не безопасная, теплое, просторное; жительства 10,</p>

	разное, незапланированное, забываемое, определенное, теплое жительства 12, рождения 5, народа, жить, кишлак, улица, район, рангинское 1, сегона 1, намонгон 1, жители,	встречи, наше с вами, прекрасная природа, сон.	рождения, Памир, Душанбе, нахождения, встреч;, там, где проживаешь, где спят, где сидят, где живет человек, работы, проживание.
<b>ДОМ</b>	семья 21, место жительства 11, мама 3, счастье 3, уют 3, родители 2, члены семьи 2, хавли 2, в котором я живу 3, родина 3, место 2, рай 2, папа, муж, дети, чувствую себя спокойно и непринужденно, дом – наилучшее окружение; еда, Мекка. жилище, здание, этаж, родной очаг, этаж, наш дом, многоэтажное здание, жильё, край, друзья.; 2(0), родной 10, красивый 10, большой 7, уютный 5, многоэтажный 3, благоустроенный 2, маленький 2, жилой, огромный, современный, светлый, мой, родной, хороший, шикарный, благополучие, просторный,	2, место жительства 21, красивый 12, семья 11, большой 11 благоустроенный 7,, уют 2, квартира 2, комната 2, место обитания 2, мой 2, моя семья 2, братья, дети, родина, место, двор, теплота, доброта, уважение, ячейка; место рождения, моя родина, наша хата, родительский дом, дом малюток; жилой очаг, этажное здание, источник объединения семьи; удобный, уютный, многоэтажный, лучший, хороший, двухэтажный; место, где тебя ждут; место, где спишь; наше место жительства; там, где мы живем; где чувствуешь себя спокойно; где живет человек; жизнь там проходит; я очень	большой 13, уют 9, красивый 8, (это наш 1) очаг 7, семья 5, тепло 4, мама 3, сестра 2, брат 2, родной 4, уютно 3 и комфортно, хороший 2, мой 2, место жительства 2, удобно, Таджикистан, хорошее место, родители, кухня, лампа, дружба, маленький, прекрасно, любовь 2, комфортный, забота, родные, родной, земля, близкие люди, место 2, рождение, жизнь, жить, есть еда, спать, TV, дружная семья – это лучший дом, шикарный, огромный, дети, великолепный, великолепно, комфорт, удобство, спокойствие, свой, безопасно, счастье, крепость, папа, хата, жильё, чувство свободы, центр, казан,

	высокий, волшебный, чистый.	люблю наш дом и родителей; Манзил 7, макон 1, ба воя расидам 1, ободи 1, ором 1, нимкола 1, манзил 1,	дерево, чистота, место, где кушаю и сплю, свободное место, двухэтажный 2, свободный, там где люди спят, места где живут, все семейство, благоустроенный, памирский, Дарвоз,
<b>Какой?</b>	10 (0), большой 26, родной 14, (очень) красивый 13, уютный 4, счастливый 3, хороший 3, шикарный 2, милый 2, многоэтажный 2, светлый 2, высокий 2, благодатный, благоустроенный, лучший, шикарный, мирный, близкий, просторный, светлый, удобный, роскошный, публичный дом, недобрый, без крыши. мама 2, кулаи 1, кровать, семья, сердца, бохамашат 1, плов.	3, большой 13, благоустроенный 11, красивый 6, хороший 6, уютный 3, родной 2, просторный 2, высокоэтажный 2, высокий 2, маленький 2, наш 2, огромный, благодатный, материнский, чистый, счастливый, открытый, свободный, близкий, процветающий, тесный, постоянный, место жительства 2, друга, невесты, Таджикистан, манзили 2, обод 1, ободи 4, макони хуб 1, оилао хуб 1, торику бе овоз 1,	большой 15, красивый 11, уютный 9, родной 8, памирский 4, теплый 3, родной 2, милый 2, хороший 2, двухэтажный 2, уют 2, двухэтажка, шугнанский, огромный, маленький, великолепный, каменный, родительский, широкий, летний, мой, таджикский, благоустроенный, счастливый, тихий, светлый, новый, красивый высокий дом, с надеждой, в нем живут, там, где живем.
<b>ПУТЬ</b>	дорога 9, длинный 3, долгий 3, зеленая дорога 4, домой 3, легкий 2, добрый 2, хороший 2, цель 2, успех 2, Варзоб 2, жизнь 2, к счастью	2, цель 2, дорога 3, счастье 2, жизнь, дальний 4, длинный 3, правильный 3, долгий 2, легкий 2, мой 2, выбранный, счастливый,	5, дорога 9, длинный 6, короткий 3, далекий 4, долгий 3, путешествие 2, близкий, проклятый (или чего? проклятий), безопасный, хороший, добрый,



	2, дальний, далёкий, Душанбе, сложный, белый, жизненный, правый, шелковый, веселый, трудный, путешествие, мечта и надежда, свадьба, к раю, судьба, отправился в путь, не имеет конца, хорошо, машины, тут.	соседние страны 3, длинный путь; в рай 2, поход в лес 2; домой, к дому; к науке, к счастью, к жизни, к дальней жизни, самое важное для нас; путь, который я выбрал раз и навсегда 2; путь счастливый в дальние места 2; куда глаза глядят 2; где царит добро; которым мы идем; идти	Млечный, надежный, счастливый, дальний; выход, родина, выбор, судьба, усталость, счастья, утомление, Аллаха, учеба, жизни, ети; домой, дорога в рай, в рай, в ад, куда-то, к счастью, к раю, к Аллаху 3, к правде, у каждого человека свой путь к счастью, ни пуха, ни пера, далеко, идти.
<b>Какой?</b>	длинный 11, долгий 8, далекий 4, добрый 3, счастливый, 3, хороший 2, прямой 2, верный, сложный, умный, жизненный, шёлковый, великий, тернистый, обратный, трудный, суперский, зеленая дорога, безопасный, огромный, к счастью, цель.	5, длинный 10, счастливый 4 (сафед), правильный 3, долгий 2, недолгий 2, честный 2, семейный 2, верный 2, дальний, новый, бесконечный, черный, кверху 2, выбран, в котором начинается все с нуля, сафари тулони 2, нек 1,	3, ???, долгий 6, длинный 7, далекий 3, короткий 7, правильный 3, счастливый 3, хороший 3, добрый 2, верный 2, неверный, светлый, трудный, родной, скользкий, прямой, не прямой, большой, мрачный, Млечный, пешком, дорога, к счастью, только к Аллаху 2, тропой.
<b>ДОРОГА</b>	длинная 10, не имеет конца 5, чистая (сафед) 4, дальняя 4, жизнь 3, путь 3, машина 3, долгая 2, далекая 2, отправиться куда-то 2, асфальтная 2, ровная 2, Памир 2, тоннель Шахристон	3, цель 4, путешествие 4, жизнь 3, поворот, дружбы, цена, машина, дружбы, жизнь, судьба, счастливая/чистая, белая (сафед) 33, длинная 19, долгая 9, дальняя 7, прямая 7, бесконечная 6, серпантинная 4, короткая 3,	???, длинная 14, (верный 1) путь 7, (хорошее 1) путешествие 4, узкая 4, безопасная 3, Счастливого пути! (роҳи сафед!) 3, плохая 3, асфальт 2, ровная 2, хорошая 2, долгая 2, запутанная 2, машина 3, домой 2,

	<p>2, домой 2, к счастью 2, путь 2, железная 2, Анзоб, любви, гладкая, верная, прямая, бесконечная, цементная, широкая, светлая, легкая, мост, улица, выбор человека, человек устает, но расширяет мировоззрение, жизни.</p>	<p>гладкая 3, узкая 2, трудная 2, хорошая 2, правильная 2, добрая 2, большая 3, далекая, красивая, путь к процветанию 2, к будущему 2, по жизни 2, к дому, к счастью, моего папы, до Куляба, в будущее, строить, идти, всем желаю чистую дорогу в этой жизни, всем желаю счастливого пути (рохи сафед), дороги бывают разные: дорога жизни, дорога машин; дорога любви, это то, по чему идут люди и машины 2; это то, по чему мы ездим туда-сюда 2; которая ведет к нашему дому 2, длинная и которая ведет тебя до нужного места 2, по которой идешь 2; соединяет одно место с другим 2, Манзил 1, ба кори максаду марон 1, соттан 1, ба суи максад 1, пурпечутоб 1,</p>	<p>бесконечная, дальняя, широкая, опасная, короткая, ровная, светлая, большая, мрачная, прямая, короткая, продвинутая, запутанная, правильная, чистая, благополучная, дорожная, подземная, Америка, выбор, удача, развитость, свобода, торговля, семья, Памир, грусть, транспорт, Ош-Хорог, пешком, к мечте, к истине, в школу, рохи охират( путь к загробной жизни), одна, жизни, большие камни, плохая дорога, безопасная дорога, жизненный путь, железная дорога, длинная дорога, это путь куда-то, цинический, ведущая к цели, дорого стоит, чтобы удобно было по ней ехать, пунд 1, Нурия 1.</p>
<p><b>Какая?</b></p>	<p>длинная 16, счастливая 10, долгая 5, дальняя 6, домой 3, узкая 3, широкая 2, большая 2, радостная 2, далекая 2, светлая</p>	<p>4, счастливая/чистая (сафед) 57, длинная 32, долгая 4, короткая 4, трудная 3, большая 3, дальняя 3, недальняя 2, ровная 2, прямая 2,</p>	<p>2, длинная 24, безопасная 8, дальняя 4, прямая 4, счастливая 3, широкая 3, короткая 2, большая 2, хорошая 2, долгая 2,</p>

	2, хорошая, прямая, красивая, близкая, сложная, запутанная, сплошная, зеленая, ровная, широкая, бесконечная, незаконченная, железная, путешествие, автомобиль, жизнь, зеркало, друг друга, не имеет конца.	бесконечная (без концовки) 2, красивая 2, близкая 2, ходжентская 2, жизненная, гладкая, хорошая, плохая, чистая, пурпечутоб,	чистая 2, богатая, узкая, белая, милая, верная, светлая, ровная, качественная, плохая, скользкая, верная-неверная, разрушенная, далекая, краткая, воздушная, истина, к Богу, в мир, к жизни, сирот – ал- мустахим- 1 на земле, в воде.
<b>ПУТЕШЕСТВИЕ</b>	13 (0), Париж 9, долгое 5, Лондон 4, отправиться из одного места в другое 4, море 3, (долгая) дорога 2, ненависть 2, по разным странам 2, по стране 2, хорошее 2, хорошо 2, гора 2, Россия, развлечение, развитие страны, миграция, мировоззрение, гуляние, счастье, увлечение, поездка, мечта, каникулы, вести себя хорошо и стать культурным, Земля, Самарканд, Бухоро, Дубай, Англия, Китай, Корея, Шахристон, Саудовская Аравия, в Россию, по Европе, в город, за границу, куда-то идти, отправляться куда-то, уехать куда-то жить и	6, миграция 2, чужбина 2, приключения, мир, мировоззрение, переселение, место, Россия 2, Душанбе 2, Индия 2, Азия, Европа, Турция, Китай, Россия, Казахстан, Шуробод, безопасное 12, дальнее 3, хорошее 2, хорошее 2, далекое 2, бесконечное, кругосветное, небезопасное, длинное, разные страны, исторические места, красивое место, длинная дорога, благословение от мамы, спутник жизни, в другие страны, в восточные страны, в Хадж, в дальний город, в другой город, в свой мир, по свету, по Таджикистану, за границу, на	2, отдых 6, безопасное 5 дорога 2, приключения 4, Америка 2, долгое 2, хорошее 2, по миру 2, самое прекрасное время 2, люблю 2, опасное, надежное, короткое, длинное, утомляющее, неудачное, хорошее, благополучное, далёкое, длительная; в мыслях, в горах, в зарубежную страну, по регионам, за границу, вокруг света, по городам, на Луну, в другие страны, по службе; удовольствие, радость, мировоззрение, страна, Турция, Россия, Дубай, Париж, удивление, самолет, изучение, мечта, Лондон, города, движение, школа, горы; другие страны, замечательные места,

	<p>работать, куда-то, в город, в мире, по городам, на весь мир, в рай, домой, свет, города, красивые места, парк Камола, Центр Земли, горное, самолет, машина, длинное, на 80 дней, незабываемое, ответственное, безграничное как мысли, райское, интересное, далекое, вдвоем, неужели.</p>	<p>родину, домой, путешествовать 3, ездить по странам, отправляться в дорогу, выходить из дома, ездить, отправляться куда-то с какой-то целью 5, куда-либо ехать, Счастливого пути (рохи сафед) 2, тамошо 1, аз сафарат нагард 1, саёхат 1, нек1, мечты (ба суи ормонхой нек 1) светлая мечта, доброе (нек 1),</p>	<p>новые друзья, хорошие люди, главное в жизни, покорение новых вершин; с хорошей компанией, с любимым; общаться, развлекаться, путешествовать в разных городах и узнать много интересного, увидеть мир, наслаждаться, быть свободным, уходить из дома, куда-то ездить, куда-либо уехать далеко, выйди на путь, уехать в другую страну, ухать в свою страну, наслаждаться природой, счастливого пути; хорошо.</p>
<b>Какое?</b>	<p>20 (0), долгое 11, интересное 6, длинное 6, незабываемое 5, хорошее 5, счастливое 2, частое, сказочное, тяжелое, безопасное, лучшее, удивительное, успешное, веселое, далекое, свадебное, комфортное, незаконченное, прекрасное, клевое, радостное, долгожданное, дорогое, классное, дарует наслаждение. экскурсия 2, мира,...моя мечта 2,</p>	<p>безопасное 27, долгое 6, хорошее 4, удачное 2, прекрасное 2, короткое 2, длинное 2, длительное, увлекательное, долговечное, неожиданное, бесконечное, доброе (нек), священное, спокойное, далекое, успешное, последнее, благополучное, командировка 2, Дубай, по странам, в пути, президент в России, чужбина, хушбод 1, норчон 1, рохи бебозгашт 1, нек</p>	<p>7, долгое 8, хорошее 6, длинное 6, незабываемое 4, долгожданное, интересное 3, безопасное 3, увлекательное 2, удачное 2, доброе 2, дальнее, большое, замечательное, многообещающее, кругосветное, счастливое, туристическое, радостное, короткое, спокойное, беззаботное, томительное, благополучное, длительное; Америка, Лондон, наслаждение, за границу, по работе, дальняя</p>

		3, мехнати 2,	дорога, дорога для машин, так приятно видеть разные города, увидеть хорошие места, доехать хорошо, увидеть мир.
<b>РОДИНА</b>	мать (мама) 31, Таджикистан 16 (любимый Таджикистан, Таджикистан которым гордимся), место16 (рождения 8, где я живу 2, которое мы любим и живем там; где мы достигаем совершеннолетия; где я могу свободно, счастливо жить), Худжанд 7, родная 6, своя 5, страна 4, моя 4, Согд 4, мать с детьми 3, отечество 3, отчизна 3, дом 3, земля 2, любовь 2, красивая 2, служу 2, город, село, середина, Кыргызстан, дорогая, горная, мир и спокойствие, люблю.	2, мать 65, место рождения 21,Таджикистан 18, отчизна 5, наш дом 4, нация 4, Кулоб 3, моя 3, наша земля 3, моя гордость 3, родная 3, самая любимая 2, самое дорогое 2 дом 2, место 2, семья 2, родственники 2, свобода 2, независимость 2, единство 2, отечество 2, любовь, красивая 2, близкие 2, наш и ваш священный дом 2, святое место 2, лучшее слово 2, святое место 2, вторая мать 2, члены семьи 2, любить 2, уважать 2, трудиться 2, где я родилась 2; где родные 2; я родился там 2; отдам жизнь за нее 2; без родины человек, как птица без крыльев 2, быть вместе 2; хорошая, наша, я, мать каждого человека, наша мать; моя родная; наша вторая мать; место жительства, моя жизнь, лучшее место, лучшая мать, у	1, мать 14, Таджикистан 13, родная 7, страна 4, Памир 4, мама 3, родная земля 2, семья 2, любовь 2, (все) свое 2, (родной) дом 2, любить, отчизна, Узбекистан, Китай, близкое, родинка, единство, гордость, язык, моя, чужая, любимая, свобода, Эмомали, красивая, земля, вода, люди, бедная, Бадахшан, прекрасная страна, Памир – крыша мира, крыша мира, лучшее место на земле, родной край, я люблю тебя родина, там, где ты родился, место жительства, там, где люди проживают, где ты родился, это превыше всего, чувствовать себя свободно, мать зовет, любовь к ней, клянусь твоим именем.

		каждого есть; у каждого человека, самое родное место; азизи ман 5, чои мукаддас 3, механ 2, сармешавад аз гахвора 1, азиз 1, ватан 1, бехтарин лафзи ширини мост 1, вайрона аз ёр аст ё агёр ё хардуш 1,	
<b>Какая?</b>	родная 16, любимая 15, красивая 10, моя 5, хорошая 4, благоустроенная 3, большая 3, своя 2, мать 2, Таджикистан, таджикская, свободная, лучшая, горная, богатая, зеленая, светлая, дорогая, незабываемая, маленькая, непредсказуемая, горячо любит, доброта.	5, родная 17, красивая 15, любимая 9, мирная 8, большая 5, благоустроенная 5, дорогая 4, прекрасная 2, единственная 2. независимая 2, хорошая, спокойная, кулябская, собственная, лучшая, благословенная Аллахом, моя 9, наша 7, своя 4, Таджикистан 5, мать 2, любить 2, таджиков, лучшее место, дружба, любовь, вторая мать, азиз 2, орому осода 2, дилоро 1, ободу зебо 1, обод 1, тоза арзон 1, гуворро1, обод 1,	2, родная 17, красивая 9, любимая 7, большая 3, могучая 2, хорошая 2, крепкая, единая, великая, земная, черная, своя, моя, первая, единственная, заботливая, сильная, чужая, моя, мирная, самая прекрасная, Памир 4, мама, мать, Таджикистан, путь, животные, край земли, крыша мира, мой край, мама родина зовет, чувствовать себя свободно, я люблю тебя родина.
<b>ЧУЖБИНА</b>	скитание 6, неродная 4, мучение 4, быть далеко от родины 4, одиночество 3 (одинокие 3), чужая страна 3, Америка 3, быть далеко от своих родителей 2, мачеха 2,	10, миграция 10, мигрант 10, одиночество 7, нужда 3, мигрант 3, Российская Федерация 2, мачеха 2, не родина 2, бессонница 2, иммигранты, заграница, Москва, патриотизм,	10, Россия 7, тяжелое бремя 7, трудность (-и) 5, печаль 2, ожидание 2, тоска, терроризм, скука, смерть, гастарбайтер, судьба, ? родина, испытание, дубина, Москва, скука,

	<p>мигрант 2, любая другая страна, кроме Таджикистана 2, Москва, Китай, Дубай, Индия, Бухоро, Корея, Германия, Россия, Англия, Исфара, нехорошая, чужая культура, чужая нация, трудность, недостатки, ожидание, далеко от близких, интересная, родина, тоска, иностранный язык, вне дома, без семьи, дерево, одиночество, китаец, кужбина (чужбина), ничто, наша, дружба, разлука, не родина, суровая, глубокая, ХГУ, трудная жизнь, нет родных людей, быть на чужбине, соскучиться по маме, не представляю, человек, который имеет отца и мать, одинокие люди, мусофират 1.</p>	<p>жестокая 2, чужая страна 4, дальние места 2, другое место 2, чужое место 1, (очень) трудно 5, необходимо 2, плохо, без родины 3, за границей, в путешествии, за то своя, далеко от родины 38, быть далеко от матери 4; быть далеко от родных 4; оказаться далеко от дома 2; никому не желаю быть на чужбине 2; отдаляет человека от родины и семьи 2; далеко от семьи, в чужом городе одинокий; очень трудно, быть далеко; место, в котором никого не знаешь; когда я далеко от своего дома; нуждаться в этом; не хочу; тоска и (гаму андух) 1, куи сахт 1, дарди сахт 1, бечораги 1, мулкибегона 1, овораги 1, мусофир 1, кор качби 1, мухорурон 1, кисмат 1,</p>	<p>таджики, одиночество, квартира, голод, студенты, боль; нехорошая, скучная, грустная, плохая, не свое, далеко, неудобно, плохо, нехорошо, нужен, ужасно; Россия и Америка, новые открытия, другая страна, белое солнце пустыни (кино); на родине, за границу; не люблю; когда покидаешь родину; изучение новых мест и культур, от души, далеко от дома, далеко от родины, находится на чужбине, далеко от Памира, жить в другой стране без семьи, где страдает по дому, по родным, жить без семьи, быть чужим в другой стране, быть чужим в другом городе, чарибгур видов 1.</p>
<b>Какая?</b>	<p>плохая 4, человека 3, чужая 2, незнакомая 2, суровая 2, глубокая 2, Арабистон, Россия, одинокая, богатая, красивая, временная, нехорошая,</p>	<p>11, далекая 8, дружеская 2, нехорошая 2, безвыходная 2, бродячая 3, трудная 4, страдающая 2, продолжающая 2, долгая 2, человеческая 2,</p>	<p>13, чужая 4, грустная 2, тяжелая 2, далекая 2, трудная, никакая, не родная, скучная, плохая, несчастная, жизненная, ?, своя, интересная, длинная, Россия,</p>

	<p>трудная, тусклая, далекая, чужая, ненужная, темная, неродная, скитальца, иностранный язык.</p>	<p>одиночества 2, одинокая, вражеская, огромная, таджиков 3, миграция 3, мигранты 3, Россия 2, одиночества 2, дитя 2, слезы, путешествие, самое худшее место, далеко от родины 4, без родины 2, далеко от родителей, некоторые и этого не имеют, пусть Бог благословит всех на чужбине, тулони 2, точир 1, гариб будан1, бо кадри модарватан расидан 1, хамватан 1, диламро танг мекунад1, пул сахт аст 1, эй, бародар 1, точикон1, бекафон1, зиёд 1, факир 1,</p>	<p>трудность, тоскуешь по родным, не дай бог, неудобно, скучно, несчастная жизнь, тяжелое бремя, таджики 2, несчастье, на всегда, тяжело пережить, далеко от родины, в ожидании, кине1, куи сахт аст эй бародар 1,</p>
<b>СВОЙ</b>	<p>дом 10, свой человек 6, мать 6, семья 4, собственность 3, мой 3, близкий человек 3, жизнь 2, отец (папа) 2, сестра 2, родной 2, цель 2, все своё 2, то, что принадлежит мне 2, портфель 2, ручка 2, человек (близкий), я, родители, брат, муж, знакомый, друг, любимый, все личное,</p>	<p>8, родственники 19, собственность 6, отец и мать 4; гость 3, угол 2, народ 2, талант 2, вещь 2, мир 2, люди 2, человек 5; брат 2, сестра 2, Я и Вы 2, я 4, семья, Таджикистан, родина, чоник, доверие, ребенок, судьба, машина, дом, родной 11, чужой 9, близкий 9, знакомый 7, собственный 2,</p>	<p>3, (наш, родной, твой, близкий) человек 12, родной 8, дом 6, собственный 3, семья 3, чужой 3, собственность 2, близкий 3, бизнес 3, жизнь 2, мой 2, моё 2, личный 2, мама 2, друг 2, душа, свойство, твой, телефон, ручка, дети, папа, собственник, муж, хлеб, отель, мысль, выбор, родина, машина, любимая, моя,</p>



	<p>собственный, твой, наши, имущество, вещи, драгоценности, машина, очаг, номер, телефон, воспитание, характер, мнение, место, путь, город, народ, школа, пожелание, чужой, то, что принадлежит тебе, сознательно принимать решение, всё прекрасное.</p>	<p>кровный 2, личное 2, мой 2, не чужой, тот, душевный близкий человек 4, свои люди 2, наш мир 2, родительский дом, чужой дом, доверенный человек, все мое, индийский фильм, среди нас, гость среди нас, человек, который родной; дорой аз худ 1, (худи) –зуди 1,</p>	<p>предмет, народ, язык, культура, религия, совесть, родители, вода, земля, воздух, соседи, родные, самое драгоценное место, со мной, все свои, свой город, свой дом, своя земля, своя родина, быть своим, принадлежит тебе, тот кто тебя уважает, там где проживаешь, тот кто заботиться о тебе, боб замин (отцовская земля) 1, среди чужих,</p>
<b>ЧУЖОЙ</b>	<p>незнакомый 12, человек 9, край 5, незнакомый человек 6, враг 3, не свой 3, вещь 3, отделять 3, свой 2, не родной 2, не может дать любовь другим 2, культура 2, далёкий 2, узбеки 2, чужое место 2, незнакомец, мир, люди, счастье, любовь, самопознание, чужая культура, не родственники, неизвестный, вода, близкий, город, царь, немцы, ХГУ, IPHONE, недорогой тебе человек, тот, которого я не знаю, нет, нет близкой тяги.</p>	<p>4, незнакомый (-ец) 47, незнакомый 22, (неродной) человек 9, не мой 5, не родной 4, чужеземец 4, свой 3, враг 2, иностранец 2, гость 2, чужая нация 2, чужая страна 2, среди своих 2, в семье 2, без родины 2, не надо брать 2; родного найти сложно 2; не бывает чужого 2; хороший незнакомый человек мне не чужой 2; не стань чужим 2; чужих нет 2; никто 2, знакомство, Пиракова, группа 201, тоска, родина; знакомый, не близкий человек; чей-то другой; не помогает тебе просто так; о</p>	<p>человек 13, незнакомец 5, незнакомый 5, враг 5, не родной 4, страна (-ы 1) 4, не жалко 4, дом 3, вещь 3, друг 2, недруг 2, свой 2, (иностранец 1) гражданин 2, (другой 1) город 2, неродной человек, терроризм, террор, иностранец, принадлежность, другой, нации, посторонний, предмет, не твой, ребенок, неинтересно, карман, предмет, язык, деньги, родина, место, не надо, уважение, личность, чужеземец, семья, ровесник, сосед; человек, которого не знаешь; которого видишь первый</p>

		<p>котором ничего не знаешь; нужно познакомиться; (Бегона – саги девона 4), хама бандаи Худованд 1, гайри 1, машав 1, машат 1, дустӣ1, агёр1, ягона 1,</p>	<p>раз; тот, который мне чужой; тот, кого мы не знаем; те, кто не знают, что такое любовь; куда уходят, чтобы заработать себе на хлеб; когда близкий предаст тебя, станет чужой; зависит от поведения; не нравится; не является членом нашей семьи; далеко от семьи; турд но нист 1.</p>
--	--	--	--

## ПРИЛОЖЕНИЕ II.

**ТАБЛИЦА. СТРУКТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ И КОГНИТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ «ПРОСТРАНСТВО» В РУССКОМ, ПОЛЬСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

№	Зоны	Русское языковое сознание	Польское языковое сознание	Таджикское языковое сознание
1	Ядро	<p>место (пространство, территория), место (место нахождения, положения, назначения, жительства, населенный пункт, местность, личное пространство), Вселенная (небесное, земное и воздушное пространство), топонимы - 366 (17,7%), а также ценностные доминанты (жизненные</p>	<p>жизненные ориентиры и ценности (семья, гражданская позиция, чувства, культура) 165 (8,8%), место (место жительства, место нахождения, место рождения, расположение), размеры пространства, топонимы (хоронимы, ойконимы) 130 (6,9%), человек/люди/народ 105 (5,6%),</p>	<p>место, пространство, территория 1076 (24%): место (конкретное место, место рождения, место жительства, место обитания, местонахождение, место пребывания, местность), личное пространство человека, размеры пространства, Вселенная (небесное, земное, водное пространство), топонимы,</p>

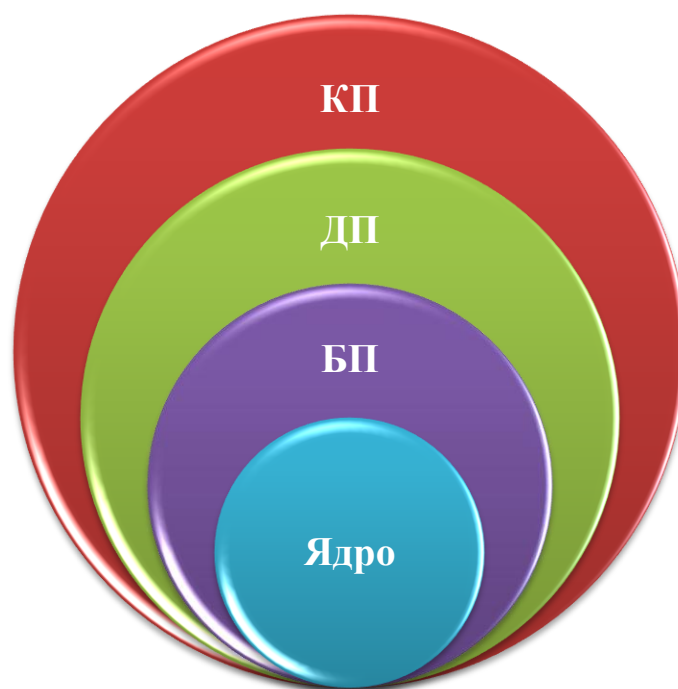
		ориентиры, семья, а также духовные ценности) 207 (10%).	Вселенная (природа, небесное, земное пространство) 71 (3,8%)	населенные пункты, региональный компонент, принадлежность к региону, а также ценностные доминанты (семья, жизненные ориентиры и ценности) 493 (11%).
2	БП	Дорога (расстояние, направление движения) – 163 (7,9%), человек (люди, народ) 142 (6,9%), эмоции (эмоциональное состояние и восприятие жизни) 114 (5,5%).	дорога/путь (движение, передвижение (цель) расстояние, направление, типы дорог и их покрытие, оценка, предназначение) 92 (5%), эмоции, чувства 59 (3,1%), жилье, помещение, здание (мебель, символ дома) 56 (3%),	дорога (расстояние дороги/в дороге-пути/в пути, направление движения, дорога, ее характеристика, типы дорог и их покрытие, движение/передвижение, цель путешествия, перемещения в пространстве) 429 (9,6%), чувства, эмоции и состояние (положительные и отрицательные эмоции, состояние человека) 327 (7,3%), человек/люди 309 (6,9%).
3	ДП	материальные ценности (собственность, имущество) 82 (4%), жилое пространство (строение и предназначение дома) 52 (2,5%), цель путешествия 38 (1,8%), транспортные средства (средство и способ передвижения) 37	личное пространство человека 42 (2,23%), материальные ценности (собственность, имущество) 45 (2,4%), транспорт 35 (1,9%), принадлежность 25 (1,3%),	жилое помещение, здание (дом, жилище, здание, помещение, строение, домашняя утварь, учебное заведение) 132 (3%), отношение к дороге, ее восприятие (реакции, дающие оценку дороги и определяющие ее эмоциональное, жизненное

		(1,8%), время (время и длительность) 30 (1,5%)		восприятие) 115 (2,6%), отношение к родине/чужбине (чужбина, родина) 103 (2,3%), материальные ценности собственность, имущество 54 (1,2%),
4	КП	предметы, предназначенные для путешествия 6 (0,3%), символика страны 4 (0,2%), домашние животные 2 (0,1%), символизирующие уют в доме, пожелания счастливого пути 1 (0,04%).	время, период 15 (0,8%), познание, отражение мира 11 (0,6%) символы 8 (0,4%),	время дороги в пути, продолжительность 39 (0,9%), средство передвижения, транспорт 19 (0,4%), пожелание, просьба, клятва 17 (0,3%), сфера применения 1 (0,02%).

## ПРИЛОЖЕНИЕ III.

### КЛАСТЕРЫ

#### 1. СТРУКТУРА КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО» В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ



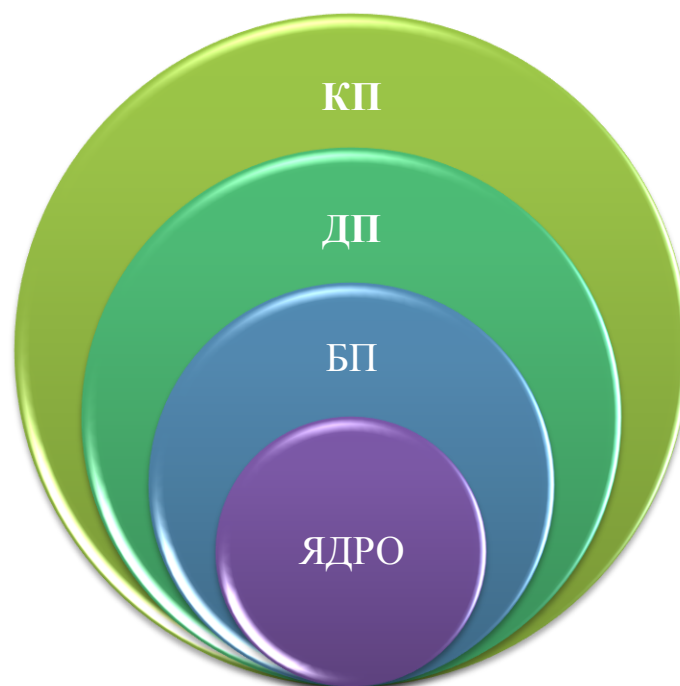
**Ядерная зона:** место (пространство, территория), место (место нахождения, положения, назначения, жительства, населенный пункт, местность, личное пространство), Вселенная (небесное, земное и воздушное пространство), топонимы, жилое пространство, ценностные доминанты (жизненные ориентиры, семья, а также духовные и материальные ценности).

**Ближняя периферия:** движение (расстояние, направление и маршрут движения), человек (люди, народ), эмоции (эмоциональное состояние и восприятие жизни).

**Дальняя периферия:** собственность (имущество), цель путешествия, транспортные средства (средство и способ передвижения), время (время и длительность).

**Крайняя периферия:** предметы, предназначенные для путешествия, домашние животные, символизирующие уют в доме, пожелание.

## 2. СТРУКТУРА КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО» В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ



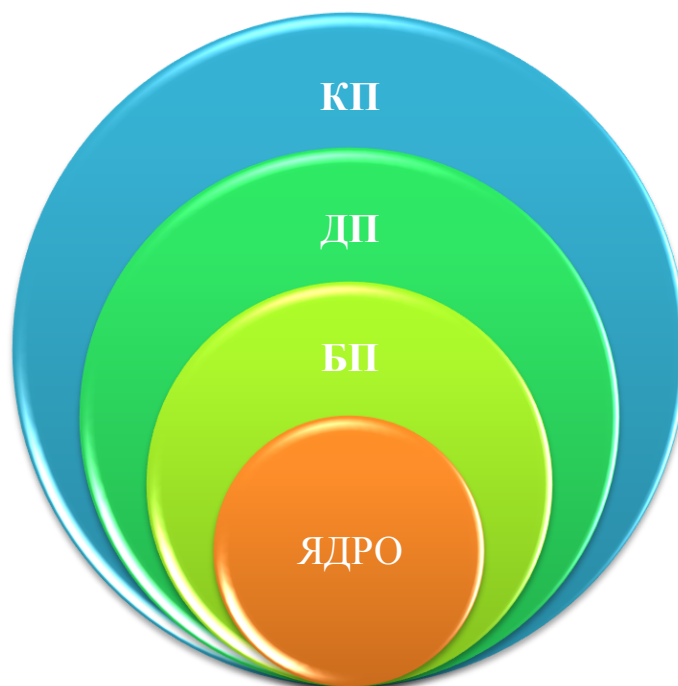
**Ядерная зона:** жизненные ориентиры и ценности (семья, гражданская позиция, чувства, культура), человек/люди/народ, место (место жительства, место нахождения, место рождения, расположение), вселенная (природа, небесное, земное пространство).

**Ближняя периферия:** эмоции, чувства, жилье, помещение, здание (мебель, символ дома), движение, передвижение (цель).

**Дальняя периферия:** личное пространство человека (пространство, место, свой), дорога/путь (расстояние, направление, типы дорог и их покрытие, оценка, предназначение), собственность, имущество, топонимы социальные топонимы, хоронимы, транспорт, принадлежность, время, период, познание, отражение мира.

**Крайняя периферия:** размеры пространства, символы, материальные ценности.

### 3. СТРУКТУРА КОНЦЕПТА «ПРОСТРАНСТВО» В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ



**Ядерная зона:** место, пространство, территория (конкретное место, место рождения, место жительства, место обитания, местонахождение, место пребывания, местность), личное пространство человека, размеры пространства, Вселенная (небесное, земное, водное пространство), топонимы, населенные пункты, региональный компонент, принадлежность к региону, а также ценностные доминанты – (семья, жизненные ориентиры и ценности, материальные ценности, собственность, имущество).

**Ближняя периферия:** человек/люди, дорога (расстояние дороги/в дороге-пути/в пути, направление движения, дорога, ее характеристика, типы дорог и их покрытие, движение/передвижение, цель путешествия, перемещения в пространстве), жилое помещение, здание (дом, жилище, здание, помещение, строение, домашняя утварь, учебное заведение),

**Дальняя периферия:** чувства, эмоции, состояния (реакции, дающие оценку дороги и определяющие ее эмоциональное, жизненное восприятие), отношение к родине/чужбине (чужбина, родина), чувства, эмоции и состояние (положительные и отрицательные эмоции, состояние человека).

**Крайняя периферия:** время дороги/в дороге-пути/в пути продолжительность, средство передвижения, транспорт, пожелание, просьба, клятва, область, сфера применения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV.

### СТАТИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ АНКЕТИРОВАНИЯ В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ

#### I. Статистические сведения результатов АЭ в русском языковом сознании

**Таблица №1.**

**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента  
на слово-стимул «пространство»**

№	Тематические группы	Место и его границы	Категории пространства	Время	Вселенная, окружающий мир	Небесное пространство	Земное пространство	Водное пространство	Жилище, строение	Личное пространство	Размер	Родина	Человек	Ценностные доминанты	Положительные характеристики	Отрицательные характеристики
	Бузы															
1	204	31	11	11	12	21	4	2	6	4	3	3	3	2	67	24
	%	31	11	11	12	21	4	2	6	4	3	3	3	2	67	24

**Таблица №2.**

**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента  
на слово-стимул «место»**

№	Тематические группы	Место нахождения/расположения	Место назначения	Пространство, территория	Место жительства	Транспорт	Жилые помещения, мебель	Положительные характеристики	Отрицательные характеристики
	Бузы								
1	215	41	33	22	14	5	4	82	14
	%	41	33	22	14	5	4	82	14



**Таблица №3.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «дом»**

№	Тематические группы	Семья	Жилище, строение	Предназначение	Место нахождения	Ценностные доминанты	Материальные ценности	Принадлежность	Пространство, территория	Домашние животные	Положительные характеристики	Отрицательные характеристики
	Бузы											
1	222	40	25	17	13	10	9	6	6	2	92	2
	%	40	25	17	13	10	9	6	6	2	92	2

**Таблица №4.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «родина»**

№	Тематические группы	Ценностные ориентации	Жизненное, эмоциональное восприятие	Топонимы	Человек, люди	Семья	Населенный пункт, местность	Вселенная	Символика	Место, пространство	Положительные характеристики	Отрицательные характеристики
	Бузы											
	235	61	37	15	14	14	13	4	4	2	68	3
	%	61	37	15	14	14	13	4	4	2	68	3

**Таблица №5.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «чужбина»**

№	Тематические группы	Место, местонахожд.	Эмоциональное состояние	Человек	Жизненные ориентиры	Отношение к существованию	Расстояние	Движение, передвижение	Топонимы	Отсутствие информации	Положительные характеристики	Отрицательные характеристики
	Бузы											
	171	45	23	13	12	8	7	6	3	2	20	32
	%	45	23	13	12	8	7	6	3	2	20	32



	214	21	18	16	16	15	14	11	8	5	3	4	1	85	13
	%	21	18	16	16	15	14	11	8	5	3	4	1	85	13

**Таблица №9.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «дорога»**

№	Темат. Группы	Расстояние	Направление	Место, пространство	Движение, передвижение	Жизненные ориентиры	Эмоц. жизнен. восприятие	Транспортное средство	Человек	Цель	Предназначение	Время	Матер. ср-ва	Полож. признак	Отриц. признаки
	Вузы														
	230	32	29	25	13	9	9	8	5	4	3	2	1	69	21
	%	32	29	25	13	9	9	8	5	4	3	2	1	69	21

**Таблица №10.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «путешествие»**

№	Тематические группы	Направление и маршрут	Путешествие и его цель	Материальные и духовные ценности	События и впечатления	Топонимы	Движение и передвижение	Вселенная	Совместность путешествия	Способ и средство путешествия	Необходимое для путешествия	Ценностные ориентации	Расстояние и время	Эмоции	Положительные характеристики	Отрицательные характеристики
	вузы															
	220	38	26	15	11	10	7	6	6	6	6	5	5	5	70	4
	%	38	26	15	11	10	7	6	6	6	6	5	5	5	70	4

**Таблица № 11.**  
**Процентное соотношение реакций на слова-стимулы**  
**студентов вузов РФ**

№	Слово-стимул	Количество реакций	Процентное соотношение
1.	Пространство	204	9/9%
2.	Место	215	10,4%
3.	Дом	222	10,8%
4.	Свой	211	10,2%
5.	Чужой	143	6,9%
6.	Родина	235	11,4%
7.	Чужбина	171	8,3%
8.	Дорога	230	11,1%
9.	Путь	214	10,4 %
10.	Путешествие	220	10,7%
Всего		2065	100%

**II. Статистические сведения**  
**результатов АЭ в польском языковом сознании**

**Таблица №1.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «przestzeń/пространство»**

№	Тематические группы	Вселенная	Место	Небесн. простран.	Земное простран.	Фигура	Размеры простран.	Жилье, часть жилья, помещение	Ценностные доминанты	Матер.ценности	Личн. простр. человека	Название предмета (дисциплины)	Состояние объекта	Положит. и отриц. характеристики
	Регионы													
	Śląsk-Katowice/ Силезия-Катовицы	6	10	4	3	0	3	4	13	0	4	0	1	Поло ж.- 39 Отр.- 4
	Pomorze-Gdańsk/ Поморье-Гданьск	4	7	5	8	1	2	3	13	3	5	1	0	Поло ж.- 54 Отр.- 5
	Всего 206	10	17	9	11	1	5	7	26	3	9	1	1	Поло ж. –

															93 Отр.- 9
	%	10	17	9	11	1	5	7	26	3	9	1	1	1	93/9

**Таблица № 2.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «miejsce/место»**

№	Тематические группы	Простр-во, террит. Местонахождение	Размер	Топонимы	Ценностные домин.	Место жительства	Место рождения	Здание, жилье	Помещение	Мебель	Личн. прот. человека	Транспорт	Время, период	Событие	Образ	Сосуд	Положит. и отриц характеристики
	Регионы																
	Śląsk- Katowice/ Силезия- Катовицы	13	1	0	1	5	1	3	2	1	1	2	4	3	0	1	Поло ж.- 38 Отр.- 3
	Pomorze- Gdańsk /Поморье- Гданьск	24	0	1	3	3	1	5	1 1	3	1	3	0	0	3	0	Поло ж.- 53 Отр.- 8
	Всего 198	37	1	1	4	8	2	8	1 3	4	2	5	4	3	3	1	Поло ж.- 91 Отр.- 11
	В процентно м соотношен ии %	37	1	1	4	8	2	8	1 3	4	2	5	4	3	3	1	91/11

**Таблица № 3.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «dom/дом»**

№	Тематические группы	Место	Размеры	Природа	Место жительства	Топонимы	Ценностные доминанты	Семья	Жилище, строение, домашняя утварь	Символ дома, домашнего очага	Человек/люди	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Śląsk-Katowice/Силезия-Катовицы	3	1	1	0	0	8	27	6	1	0	Полож. - 45 Отр. - 1
	Pomorze-Gdańsk/Поморье-Гданьск	3	0	1	1	1	13	29	5	3	2	Полож. - 61 Отр. - 1
	Всего 213	6	1	2	1	1	21	56	11	4	2	Полож. - 106 Отр. - 2
	В процентном соотношении %	6	1	2	1	1	21	56	11	4	2	106/2

**Таблица № 4.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «swój/свой»**

№	Тематические группы	Населенный пункт	Строение, жилище, здание	Собственность, имущество	Ценностные доминанты	Человек/люди	Национальность	Личное пространство человека	Домашние животные	Часть речи	Положительные и отрицательные характеристики
	Śląsk-Katowice/Силезия-Катовицы	1	4	9	1	14	1	13	0	1	Полож. - 40 Отр. - 0
	Pomorze-Gdańsk/Поморье-Гданьск	0	6	16	0	10	0	16	1	0	Полож. - 48 Отр. - 2
	Всего 183	1	10	25	1	24	1	29	1	1	Полож. - 88 Отр. - 2
	В процентном соотношении %	1	10	25	1	24	1	29	1	1	88/2

**Таблица № 5.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «obcy-cudzy/чужой»**

№	Тематические группы	Пространство, место	Космические объекты	Расстояние	Ценностные доминанты	Анти ценности	Человек/люди	Собственность, имущество	Принадлежность	Отражение, познание мира	Положительные и отрицательные характеристики
	Регионы										
1	Śląsk-Katowice/ Силезия-Катовицы	6	0	1	0	0	28	4	4	1	Полож.-12 Отр. – 21
2	Pomorze-Gdańsk/ Поморье-Гданьск	5	5	2	12	1	44	6	17	1	Полож.- 25 Отр. - 73
	Всего 268	11	5	3	12	1	72	10	21	2	Полож.-37 Отр. - 94
	В процентном соотношении %	11	5	3	12	1	72	10	21	2	37/94

**Таблица № 6.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «ojczyzna/родина»**

№	Тематические группы	Вселенная	Место	Топонимы	Размер	Человек/люди	Ценностные доминанты	Принадлежность	Символы	Оценочная характеристика	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы										
	Śląsk-Katowice/Силезия-Катовицы	1	9	11	0	4	11	3	1	2	Полож.- 39 Отр. – 5
	Pomorze-Gdańsk/Поморье-Гданьск	1	6	22	3	1	14	0	5	2	Полож.- 49 Отр. - 6
	Всего 195	2	15	33	3	5	25	3	6	4	Полож.- 88 Отр. - 11
	В процентном соотношении %	2	15	33	3	5	25	3	6	4	88/11

**Таблица № 7.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «obczyzna/чужбина»**

№	Тематические группы	Отрицательные эмоции	Положительные эмоции	Место, местонахождение	Топонимы	Ценностные доминанты	Семья	Время, период	Поездка, передвижение	???	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы										
	Śląsk-Katowice/Силезия-Катовицы	23	4	9	1	5	1	0	0	2	Полож.-6 Отр. – 28
	Pomorze-Gdańsk/Поморье-Гданьск	21	1	18	1	7	0	1	3	0	Полож.- 7 Отр. – 43
	Всего 181	44	5	27	2	12	1	1	3	2	Полож.- 13 Отр. - 71
	В процентном соотношении %	44	5	27	2	12	1	1	3	2	13/71

**Таблица № 8.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «droga/дорога»**

№	Тематические группы	Простр., вселенная,	Направление	Типы дорог и их покр	Предназначение	Движ., передвиж., посещ	Расположение	Сред-во передвиж.	Расстояние и время	Религиозн. компонент	Жизнен. ориентиры и ценности	Символ	Человек/люди	Оценка дороги и опред. ее эмоц., жизнен. восприятие	Положительные и отрицательные характеристики
	Регионы														
	Śląsk-Katowice/Силезия-Катовицы	5	4	6	2	10	1	5	2	1	7	1	0	4	Полож.- 34 Отр. – 12
	Pomorze-Gdańsk/Поморье-Гданьск	1 3	5	1 0	1	7	0	1 3	3	1	5	0	1	1	Полож.- 42 Отр. - 25
	Всего 221	1 8	9	1 6	3	17	1	1 8	5	2	12	1	1	5	Полож.- 76 Отр. - 37
	В	1	9	1	3	17	1	1	5	2	12	1	1	5	76/37



	процентном соотношении %	8		6				8						
--	--------------------------	---	--	---	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--

**Таблица № 9.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «podróż/путешествие»**

№	Тематические группы	Пространство, среда передвижения, природа	Топонимы	Движение, передвижение, посещение	Направление	Цель путешествия	Ценностные доминанты	Продолжительность и время путешествия	Средство передвиж. транспорт	Эмоции, состояние	Познание, замысел	Предметы, вещество	Положительные и отрицательные характеристики
	Регионы												
	Śląsk-Katowice/Силезия-Катовицы	5	1	7	1	11	2	2	2	4	5	1	Полож.-30 Отр. -15
	Pomorz-Gdańsk/Поморье-Гданьск	3	3	4	5	9	3	7	10	5	4	5	Полож.-40 Отр. -32
	Всего 216	8	4	11	6	20	5	9	12	9	9	6	Полож.-70 Отр. -47
	В процентном соотношении %	8	4	11	6	20	5	9	12	9	9	6	70/47

**Таблица № 10.**  
**Процентное соотношение реакций студентов вузов РП**

№	Слово-стимул	Кол-во получен. реакций	Процентное соотношение
1.	Пространство	206	10,9%
2.	Место	198	10,5%
3.	Дом	213	11,3%
4.	Свой	183	9,7%
5.	Чужой	268	14,2%
6.	Родина	195	10,4%
7.	Чужбина	181	9,6%
8.	Дорога	221	11,7%
9.	Путь	Нет слова	Нет слова
10.	Путешествие	216	11,5%
Всего		1881	100%

### III. Статистические сведения результатов АЭ в таджикском языковом сознании

**Таблица №1.  
Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента  
на слово-стимул «пространство»**

№	Тематические группы	Место	Конкретное место	Небесное и земное пространство	Размеры пространства	Топонимы	Человек	Ценностные доминанты	Личное пространство человека	Материальные ценности, собственность	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы										
	Согдийская область	6	1	23	29	5	6	4	19	5	Полож.-13 Отр.-3
	Хатлонская область	6	0	54	7	0	0	5	16	1	Полож.-39 Отр.-2
	Горно-Бадахшанская автономная область	6	0	12	23	0	0	3	48	0	Полож.-28 Отр.-3
	Всего	18	1	69	59	5	6	12	83	6	Полож. – 80 Отр.- 8
	В процентном соотношении %	3,8	0,2	14,7	12,5	1	1,3	2,6	17,7	1,3	17/1,7

**Таблица № 2.  
Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента  
на слово-стимул «место»**

№	Тематические группы	Пространство, Территория Местонахождение	Размер	Родина	Топонимы	Населенные пункты	Ценностные доминанты	Место жительства	Жилище, помещение	Личное пространство человека	Конкретные реакции	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы											
	Согдийская область	31	2	6	5	4	0	44	6	16	1	Полож.- 64 Отр.- 1
	Хатлонская область	36	3	5	9	4	5	56	12	5	0	Полож.- 51 Отр.-4
	Горно-Бадахшанская автономная область	17	0	12	10	4	6	41	0	9	0	Полож.- 26 Отр.-3

	Всего	84	5	23	24	12	11	141	18	30	1	Полож.- 141 Отр.- 8
	В процентном соотношении %	17,9	1	4,9	5,1	2,5	2,3	30	3,8	6,4	0,2	30/1,7

**Таблица № 3.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «дом»**

№	Тематические группы  Регионы	Пространство	Размеры	Место жительства	Родина	Топонимы	Ценностные доминанты	Семья	Жилище, строение, домашняя утварь	Религиозный компонент	Личное пространство человека	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Согдийская область	17	36	11	5	0	7	35	12	3	0	Полож. - 88 Отр. - 3
	Хатлонская область	48	16	30	2	1	11	17	14	0	4	Полож. - 73 Отр. - 0
	Горно-Бадахшанская автономная область	19	35	10	1	2	22 (12)	20	16	0	4	Полож. -71 Отр. - 0
	Всего	84	87	51	8	3	40 (12)	72	42	3	8	Полож. - 232 Отр. - 3
	В процентном соотношении %	17,9	18,5	10,9	1,7	0,6	8,5	15,3	8,9	0,6	1,7	49,4/0,6

**Таблица № 4.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «свой»**

№	Тематические группы  Регионы	Вселенная	Топонимы	Строение, жилище, здание домашняя утварь,	Семья	Собственность, имущество	Человек/люди	Ценностные доминанты	Личное пространство человека	Положительные и отрицательные характеристики
	Согдийская область	3	0	11	18	22	13	5	8	Полож. -4 Отр. - 1
	Хатлонская	5	1	5	28	11	36	4	7	Полож. -22

	область									Отр. - 9
	Горно-Бадахшанская автономная область	6	0	7	11	13	21	13	11	Полож.-11 Отр. - 3
	Всего	14	1	23	57	46	70	22	26	Полож.-37 Отр. - 13
	В процентном соотношении %	3	0,2	4,9	12,1	9,8	14,9	4,7	5,5	7,9/2,8

**Таблица № 5.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «чужой»**

№	Тематические группы	Вселенная	Место	Учебное заведение	Собственность, имущество	Человек/люди	Ценностные доминанты	Анти ценности	Личное пространство человека	Положительные и отрицательные характеристики
	Регионы									
1	Согдийская область	7	2	1	4	32	6	0	2	Полож.-1 Отр. - 18
2	Хатлонская область	2	0	0	0	94	3	0	3	Полож.-0 Отр. - 31
3	Горно-Бадахшанская автономная область	6	2	0	11	48	6	2	2	Полож.-0 Отр. - 10
	Всего	15	4	1	15	174	15	2	7	Полож.- 1 Отр. - 59
	В процентном соотношении %	3,2	0,9	0,2	3,2	37	3,2	0,4	1,5	0,2/12,5

**Таблица № 6.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «родина»**

№	Тематические группы	Вселенная	Место	Топонимы	Человек/люди	Ценностные доминанты	Семья	Личное пространство человека	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы								

	Согдийская область	4	17	28	0	20	36	16	Полож.- 72 Отр. – 0
	Хатлонская область	3	46	26	4	38	82	24	Полож.- 85 Отр. - 0
	Горно-Бадахшанская автономная область	7	7	26	2	25	22	6	Полож.- 63 Отр. - 2
	Всего	14	70	80	6	83	140	46	Полож.- 220 Отр. - 2
	Итого %	3	14,9	17	1,3	17,7	29,8	9,8	46,8/0,4

**Таблица № 7.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «чужбина»**

№	Тематические группы	Отрицательные эмоции	Место, местонахождение	Топонимы	Страна	Человек/люди	Ценностные доминанты	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы							
	Согдийская область	27	9	13	6	8	8	Полож.- 4 Отр. – 31
	Хатлонская область	36	61	3	6	16	1	Полож.- 5 Отр. - 27
	Горно-Бадахшанская автономная область	36	10	9	1	3	6	Полож.- 3 Отр. - 21
	Всего	99	80	25	13	27	15	Полож.- 12 Отр. - 79
	Итого %	21	17	5,3	2,8	5,7	3,2	2,6/16,8

**Таблица № 8.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «дорога»**

№	Тематические группы	Часть пространства	Топонимы	Направление	Типы дорог и их покрытие	Средство передвижения	Расстояние и время	Жизненные ориентиры и ценности	Реакции, дающие оценку дороги и определяющие ее эмоциональное, жизненное восприятие	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы									
	Согдийская область	2	5	6	5	3	19	10	19	Полож.- 63 Отр. - 4
	Хатлонская область	0	0	10	0	1	45	19	78	Полож.-121 Отр. - 4
	Горно-Бадахшанская автономная область	0	3	7	2	4	18	20	47	Полож.- 69 Отр. - 6
	Всего	2	8	23	7	8	82	49	144	Полож.- 253 Отр. - 14
	Итого %	0,4	1,7	4,9	1,5	1,7	17,4	10,4	30,6	53,8/3

**Таблица № 9.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента на слово-стимул «путь»**

№	Тематические группы	Ценностные ориентиры	Движение	Направление движения	Средство передвижения	Расстояние и время	Место	Конкретные ассоциации-топонимы	Состояние человека	Пожелание	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы										
	Согдийская область	23	0	7	1	9	1	3	0	0	Полож.- 43 Отр. - 3
	Хатлонская область	11	1	18	0	10	3	0	0	0	Полож.- 33 Отр. - 1
	Горно-Бадахшанская автономная область	17	1	12	0	20	0	0	2	1	Полож.- 44 Отр. - 5
	Всего	53	2	37	1	39	4	3	2	1	Полож.- 120 Отр. - 9
	Итого %	11,3	0,4	7,9	0,2	8,3	0,9	0,6	0,4	0,2	25,5/1,9

**Таблица № 10.**  
**Статистический анализ результатов ассоциативного эксперимента**  
**на слово-стимул «путешествие»**

№	Тематические группы	Топонимы	Направление	Абстрактные и конкретные места и части пространства	Человек/люди	Эмоции	Цель путешествия	Продолжительность и время путешествия	Средство передвижения, транспорт	Пожелания	Позитивные ответы-реакции	Положительные и отрицательные характеристики пространства
	Регионы											
	Согдийская область	22	21	12	1	12	9	11	2	0	2	Полож. - 53 Отр. - 1
	Хатлонская область	13	16	8	1	18	1 2	7	0	3	6	Полож. - 57 Отр. - 1
	Горно-Бадахшанская автономная область	7	16	10	4	21	2 1	6	1	1	2	Полож. - 53 Отр. - 0
	Всего	42	53	30	6	51	4 2	24	3	4	10	Полож. - 163 Отр. - 2
	Итого %	8,9	11,3	6,4	1,3	10,9	8,9	5,1	0,6	0,9	2,1	34,7/0,4

**Таблица № 11.**  
**Процентное соотношение реакций студентов вузов РТ**

№	Слово-стимул	Количество реакций	Процентное соотношение
1.	Пространство	367	8,2%
2.	Место	498	11%
3.	Дом	656	14,7%
4.	Свой	311	7,1%
5.	Чужой	305	6,9%
6.	Родина	688	15,4%
7.	Чужбина	376	8,4%
8.	Дорога	558	13%
9.	Путь	268	6 %
10.	Путешествие	442	10%
Всего		4469	100%

**Таблица 12.**  
**Общие статистические сведения о процентном соотношении реакций**  
**студентов вузов РФ, РП и РТ**

№	Слово-стимул	Количество реакций и процентное соотношение					
		РФ 100		РП 100		РТ 470	
1.	Пространство	204	9/9%	206	10,9%	367	8,2%
2.	Место	215	10,4%	198	10,5%	498	11%
3.	Дом	222	10,8%	213	11,3%	656	14,7%
4.	Свой	211	10,2%	183	9,7%	311	7,1%
5.	Чужой	143	6,9%	268	14,2%	305	6,9%
6.	Родина	235	11,4%	195	10,4%	688	15,4%
7.	Чужбина	171	8,3%	181	9,6%	376	8,4%
8.	Дорога	230	11,1%	221	11,7%	558	13%
9	Путь	214	10,4 %	Нет слова	Нет слова	268	6 %
10.	Путешествие	220	10,7%	216	11,5%	442	10%
Всего		2065	100%	1881	100%	4469	100%



## ПРИЛОЖЕНИЕ V.

### АНКЕТЫ

#### АНКЕТА 1.

Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте. Пожалуйста, сообщите о себе некоторые сведения:

Пол	Возраст	Место жительства	Родной язык	Национальность	Факультет	Специальность	Курс

**I. Перед Вами список слов. Просим Вас написать слово, выражение, которое Вам приходит в голову в данный момент.**

1. Дом - .....
2. Дорога - .....
3. Место - .....
4. Пространство - .....
5. Путешествие - .....
6. Путь - ...
7. Родина - ...
8. Свой - .....
9. Чужбина - .....
10. Чужой - .....

**II. Дайте определение словам:**

1. Дом (какой?) - .....
2. Дорога (какая?) - .....
3. Место (какое?) - .....
4. Пространство (какое?) - .....
5. Путешествие (какое?) - .....
6. Путь (какой?) - ...
7. Родина (какая?) - .....
8. Чужбина (какая?) - ...

**III. Напишите пословицы и поговорки, со следующими словами:**

1. Дом - .....
2. Дорога - .....
3. Место - .....
4. Путешествие - .....
5. Путь - ...
6. Родина - .....
7. Свой - .....
8. Чужбина - .....
9. Чужой - .....
10. Пространство - .....

## ANKIETA 2.

Prosimy wziąć udział w psycholingwistycznym eksperymencie.  
Proszę zapelnic ankiete:

Płeć	Wiek	Miejsce zamieszkania	Język ojczysty	Narodowość	Fakultet, kierunek studiów	Specjalność	Rok nauczania

**I. Tutaj znajduje się lista słów. Proszę napisać słowo, wyrażenie, które przychodzi do głowy w tej chwili, z czym się kojarzy dane słowa**

1. Dom –
2. Droga –
3. Miejsce –
4. Przestrzeń –
5. Podróż –
6. Ojczyzna –
7. Swój –
8. Obczyzna –
9. Cudzy, obcy –

**II. Proszę podać przymiotniki do danych słów:**

1. Dom –
2. Droga –
3. Miejsce –
4. Przestrzeń –
5. Podróż –
6. Ojczyzna –
7. Swój –
8. Obczyzna –
9. Cudzy, obcy –

**III. Напишите пословицы и поговорки со следующими словами:**

**Proszę napisać przysłowia i powiedzenia z następującymi słowami:**

1. Dom –
2. Droga –
3. Miejsce –
4. Przestrzeń –
5. Podróż –
6. Ojczyzna –
7. Swój –
8. Obczyzna –
9. Cudzy, obcy –

### САВОЛНОМА 3.

Аз Шумо эҳтиромона хоҳиш менамоем, ки дар санҷиши психоллингвисти иштирок намоед. Лутфан дар бораи худ маълумоти зеринро пешкаш намоед:

Ҷинс	Синну сол	Ҷои истиқо мат	Забони модарӣ	Миллат	Факулта	Ихтисос	Курс

**I. Дар ихтиёри Шумо рӯихати калимаҳо оварда шудааст. Аз Шумо эҳтиромона хоҳиш карда мешавад, ки калимаеро, ки сараввал ба фикри Шумо меояд, нависед:**

1. Фазо- .....
2. Ҷой- .....
3. Хона - .....
4. Ватан- .....
5. Ғарибӣ- .....
6. Роҳ- .....
7. Сафар- .....
8. Бегона- .....
9. Худӣ- .....

**II. Калимаҳоро муайян намоед: (Чихела? Чигуна?)**

1. Фазои - .....
2. Ҷойи - .....
3. Хонаи - .....
4. Ватани - .....
5. Ғарибии- .....
6. Роҳи - .....
7. Сафари - .....

**III. Зарбулмасал ва мақолхоро бо калимаҳои зерин нависед:**

1. Фазо - .....
2. Ҷой - .....
3. Хона - .....
4. Ватан - .....
5. Ғарибӣ- .....
6. Роҳ - .....
7. Сафар - .....
8. Бегона - .....
9. Худӣ - .....